

# VERMEIREN

## Albatros



INSTRUCTION MANUAL  
MODE D'EMPLOI  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
ISTRUZIONI PER L'USO  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI





## Instructions to the specialist dealer

This instruction manual is part and parcel of the product and must accompany every sling sold.

Version: A, December 2010

All rights reserved, including translation.

No part of this manual may be reproduced in any form what so ever (print, photocopy, microfilm or any other process) without written permission of the publisher, or processed, duplicated or distributed by using electronic systems.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010



## Instructions pour les distributeurs

Ce manuel d'instructions fait partie du produit et doit accompagner chaque système d'assise.

Version : A, Décembre 2010

Tous droits réservés, y compris la traduction.

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, sous quelque forme que ce soit (imprimée, photocopie, microfilm ou tout autre procédé) sans l'autorisation écrite du publicateur, ni traitée, dupliquée ou distribuée à l'aide de systèmes électroniques.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010



## Instructies voor de vakhandelaar

Deze handleiding is deel van het product en dient bij iedere tilband te worden geleverd.

Versie: A, december 2010

Alle rechten, inclusief vertaling, voorbehouden.

Niets uit deze handleiding mag geheel of gedeeltelijk in enige vorm (druk, fotokopie, microfilm of ieder ander procédé) zonder de schriftelijke toestemming van de uitgever worden gereproduceerd of met behulp van elektronische systemen worden verwerkt, gekopieerd of verspreid.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010



## Hinweise für den Fachhändler:

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des Produkts und ist bei jeder Übergabe des Patientensitzsystems auszuhändigen.

Version: A, Dezember 2010

Alle Rechte, auch an der Übersetzung, vorbehalten.

Kein Teil der Gebrauchsanweisung darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010



## Istruzioni per il rivenditore

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito insieme all' imbragatura.

Versione: A, Dicembre 2010

Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).

Il presente manuale non può essere riprodotto, neppure parzialmente, con alcun mezzo (stampa, fotocopia, microfilm o altro procedimento) senza l'autorizzazione scritta della casa produttrice, né elaborato, duplicato o distribuito con l'ausilio di sistemi elettronici.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010



## Instrucciones destinadas a los distribuidores especializados

El presente manual de instrucciones es parte integrante del producto y se debe adjuntar a todas la sistema de asiento que se vendan.

Versión: A, Diciembre 2010

Todos los derechos reservados, incluidos los de la traducción.

Se prohíbe la reproducción total o parcial del presente manual de cualquier forma (impresión, fotocopia, microfilm o cualquier otro procedimiento), así como la edición, copia o distribución empleando sistemas electrónicos, sin el permiso escrito del editor.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010



## Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego siedzisko.

Wersja: A, Grudnia 2010

Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.

Żadna część niniejszej instrukcji nie może być powielana w jakiegokolwiek formie (drukowanej, fotokopii, mikrofilmu ani innej) bez pisemnej zgody wydawcy, nie może być również przetwarzana, kopiowana ani rozprowadzana za pomocą systemów elektronicznych.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010



## Contents

Preface .....	2
<b>1 Product description .....</b>	<b>3</b>
1.1 Intended Use.....	3
1.2 Technical specifications .....	4
1.3 Drawing.....	6
1.4 Explanation of the symbols .....	7
1.5 Delivery.....	7
<b>2 Use .....</b>	<b>7</b>
2.1 General notes.....	7
2.2 Use of the JUMBO system (battery, control box + included battery charger).....	8
2.3 Operating the lift .....	9
2.4 Slings.....	11
2.5 Safety rules.....	12
2.6 Emergency.....	12
<b>3 Installation and adjustment.....</b>	<b>13</b>
3.1 Swapping the battery .....	13
3.2 Assembly or dismantling.....	14
<b>4 Maintenance .....</b>	<b>18</b>
4.1 Regular Maintenance.....	18
4.2 Tools .....	18
4.3 Shipping and storage .....	19
4.4 Care .....	19
4.5 Inspection .....	20
4.6 Troubleshooting.....	21
4.7 Disinfection .....	22
<b>5 Guarantee .....</b>	<b>24</b>
<b>6 Disposal .....</b>	<b>24</b>
<b>7 Declaration of conformity .....</b>	<b>24</b>
<b>8 Maintenance plan .....</b>	<b>25</b>
<b>9 Disinfection book .....</b>	<b>25</b>
<b>10 Ordernumbers.....</b>	<b>26</b>



## Preface

First of all we want to thank you for putting your trust in us by selecting one of our products.

The Vermeiren patient hoists are the result of many years of research and experience. During the development, special attention was given to the ease of use and the serviceability of the patient hoist.

The expected lifetime of your patient hoist is strongly influenced by the care and maintenance of the patient hoist.

This manual will help you get acquainted with the operation of your product.

Following the user instructions and the maintenance instructions are an essential part of the guarantee.

This manual reflects the latest product developments. Vermeiren has the right to introduce changes without the obligation to adapt or replace previously delivered models.

For any further questions, please consult your specialist dealer.

# 1 Product description

## 1.1 *Intended Use*

The patient hoist is intended for people with walking difficulties or no walking abilities.

The patient hoist is designed to transport 1 person.

The patient hoist is suited for indoor use.

The user must lift in the patient hoist by an attendant.

The different types of fittings and accessories, and the modular construction allow full use by persons disabled by:

- paresis
- limb deformations
- cachexia
- atrophy
- and also for aged persons.

When providing for individual requirements:

- body size and weight (max. 150 kg (330.7 lb.))
- physical and psychological condition
- residential circumstances
- environment

should be taken into consideration.

Your patient hoist should only be used on flat surfaces and with all four casters in contact with the ground.

It must not be used in wet rooms/bathrooms or humid environments.

Riding over obstacles while transferring the patient is completely forbidden.

The patient lift should not be used as a ladder, nor is it a transport for heavy or hot objects.

When used on mats, carpeted floors or loose floor coverings, the floor covering can get damaged.

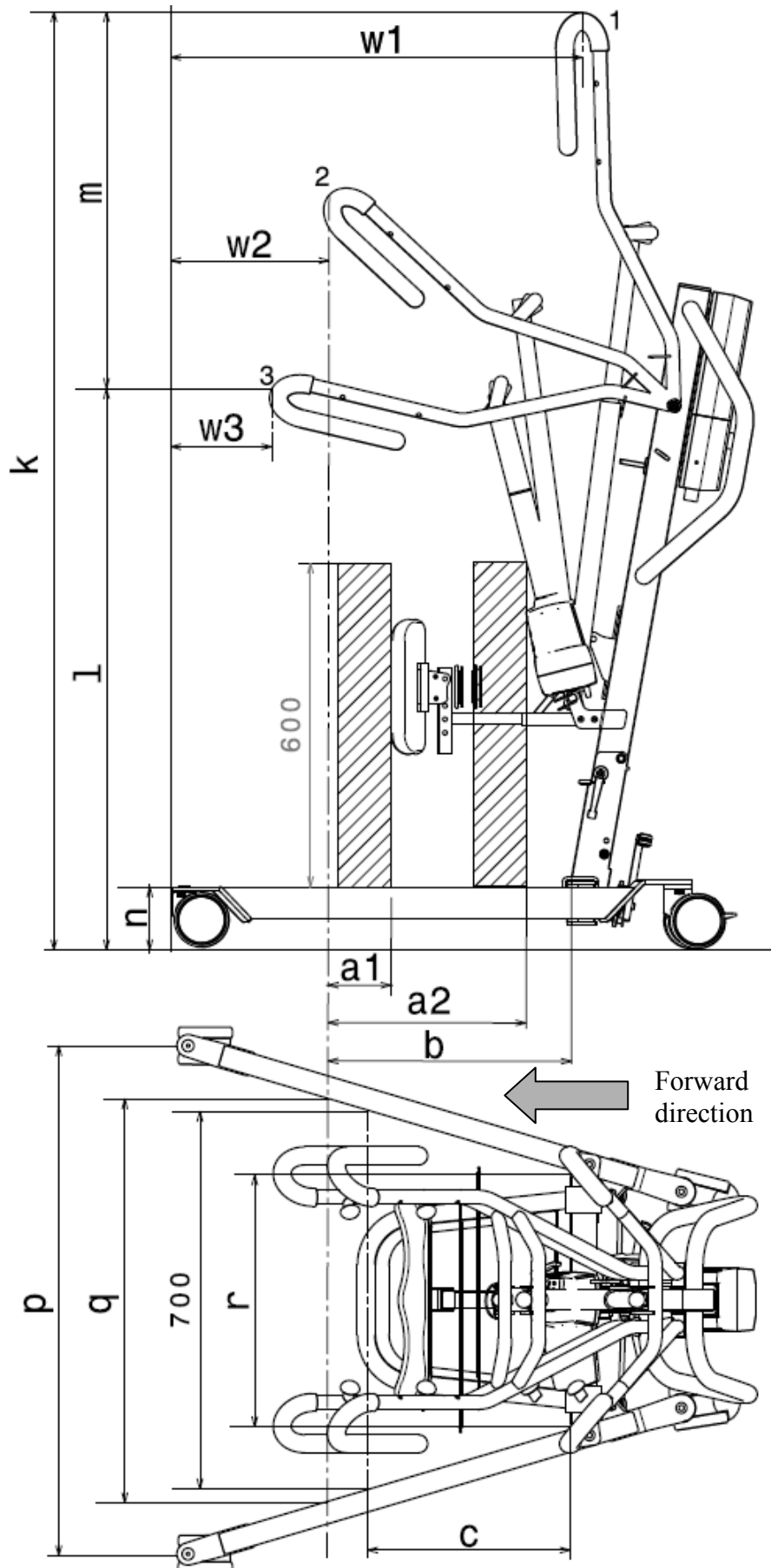
Use only Vermeiren approved accessories.

Make sure that the end of the adjustment motor has a safety measurement. Therefore, use the patient hoist only in the middle of the adjustment range and not at the end of the hoist motor.

Compliance with the user and maintenance instructions are an essential part of the guarantee conditions.



### 1.2 Technical specifications



Brand	Vermeiren	
Address	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Type	Patient hoist	
Model	Albatros	
	Measurement in drawing	Dimensions
Lowest CAP position*	l	1040 mm (40.94 in)
Highest CAP position*	k	1739 mm (68.46 in)
Lifting range (range of heights)	m	699 mm (27.52 in)
Leg length		965 mm (37.99 in)
Total length		1046 mm (41.18 in)
Minimum leg separation	r	467 mm (18.39 in)
Maximum leg separation	q	749 mm (29.49 in)
Leg height / Frame height	n	117 mm (4.61 in)
Overall width (closed), external dimension		584 mm (22.99 in)
Overall width (opened), castors forwards	p	945 mm (37.20 in)
Min. distance between wall / CSP* (minimum height)	w3	188 mm (7.40 in)
Min. distance between wall / CSP* (maximum reach)	w2	293 mm (11.54 in)
Min. distance between wall / CSP* (maximum height)	w1	762 mm (30 in)
Turning circle		1133 mm (44.61 in)
Total weight		44,85 kg (97.0 lb.)
Weight of chassis + motor		34,15 kg (75.0 lb.)
Weight of battery		2,90 kg (4.4 lb.)
Weight of footplate		4,55 kg (8.8 lb.)
Weight of legsupport		2,80 kg (4.4 lb.)
Weight attachment of legsupport		0,40 kg (0 lb.)
<b>Maximum load</b>		<b>150 kg (330.7 lb.)</b>
Free height, minimum		57 mm (2.24 in)
Maximum reach at 600 mm with legsupport	a1	100 mm (3.94 in)
Maximum reach at 600 mm without legsupport	a2	368 mm (14.49 in)
Maximum reach from support	b	450 mm (17.72 in)
Reach from support at separation 700 mm	c	375 mm (14.76 in)
Power outlet		24V $\overline{\text{---}}$ max. 250 VA
Supply voltage		100-240V $\sim$ max. 37-53 VA
Maximum current drawn		max. 400 mA
Operating temperature		+5 to +40°C (+41 °F to 104°F)
Relative humidity		20% to 90% at 30°C, non-condensing
Noise level		< 50 dB(A)
Air pressure		700 to 1060 hPa
Control box		Linak CBJ2
Battery		Linak BAJ1
Manual control		Linak HB5X (< 5N force required to operate)
Motor		Linak LA34 (7500N)
Control box protection class		IPX4
Battery protection class		IPX5
Manual control protection class		IPX5
Motor protection class		IP54
Insulation class		II - Type B
Operational performance		approx. 40 lifts per charge



Brand	Vermeiren		
Address	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
Type	Patient hoist		
Model	Albatros		
	Measurement in drawing	Dimensions	
Periodic operation		max. 10%, or 2 min. continuous operation/18 min. pauses	
Battery capacity		2.9 Ah	
Emergency stop		Yes	
Manual lowering in emergency		Yes	
Electrical lowering in emergency		No	

We reserve the right to introduce technical changes. Measurement tolerance ± 15 mm / 1,5 kg (0.59 in. / 3,3 lb.)

1 = Highest position, 2 = Maximum reach, 3 = Lowest position

\* CSP = Central suspension point

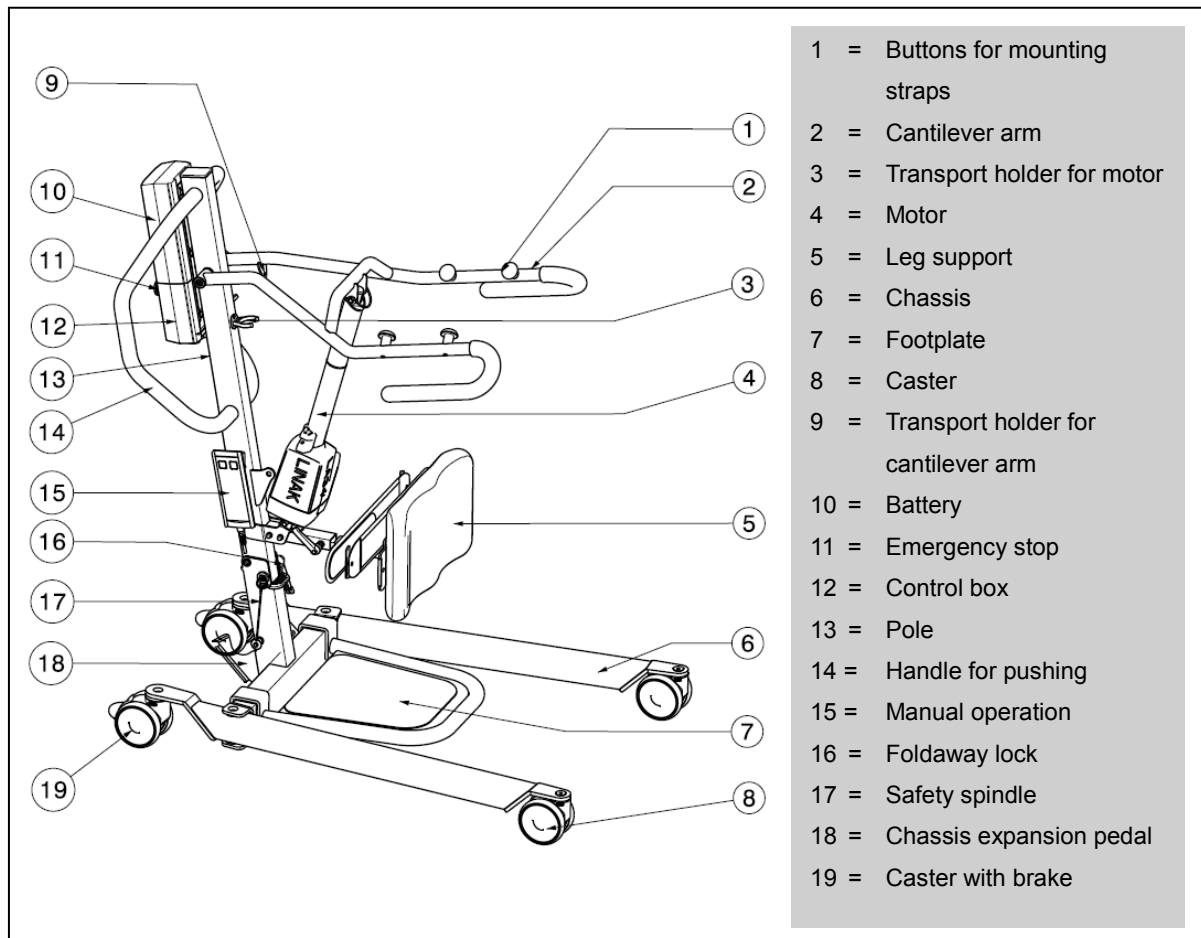
Table 1: Technical specifications

The patient hoist complies to the requirements set up in:

ISO 7176-8: Requirements and test methods for static, impact and fatigue strengths.

ISO 7176-16: Resistance to ignition of upholstered parts.

### 1.3 Drawing





## 1.4 Explanation of the symbols



Observe the safety instructions!



Read the instruction manual before use!



Separate recovery and recycling of electric and electronic devices.



CE declaration of conformity

## 1.5 Delivery

The Vermeiren Albatros patient hoist shall be delivered with:

- chassis including 4 casters (2 with brakes)
- pole, including handles for pushing
- cantilever arm with attachment for sling
- control box (+ included battery charger)
- battery
- manual control
- motor
- instruction manual
- foot plate
- leg support

Before use check if everything is included and that no products are damaged (example by transport, ...).

Please note that the basic configuration may vary from one European country to another. Please contact the specialist dealer in your country for more information.

## 2 Use

This chapter describes the everyday use. **These instructions are for the user and the specialist dealer.**

The patient hoist is delivered fully assembled by your specialist dealer. The instructions intended for the specialist dealer on how to set up the patient hoist are given in § 3.

### 2.1 General notes

The patient lift must only be operated by qualified staff who have been instructed or trained in its specific application.

The use of the patient lift is restricted to indoors only. Please ensure that it is only used on flat surfaces. It must be used strictly indoors only.

We would like to point out that sources of electromagnetic radiation (e.g. mobile phones, etc.) can cause interference and that the lift's electronics can also affect other electrical appliances.

Even if you have been instructed by your dealer about the operational elements of your lift and their use, we recommend that you read the following pages carefully.



## 2.2 Use of the JUMBO system (battery, control box + included battery charger)

JUMBO is a modular system combining an actuator, a control box and a battery in a flexible solution, specially developed for patient hoists.

### 2.2.1 Battery



The battery is above the control box and is replaceable with an integrated clip system.

Primary voltage	24 VDC
Ambient temperature	+5°C to +40°C (41°F to 104°F)
Ambient storage temperature	-10° to +50°C (14°F to 122°F)
Relative storage humidity	max. 90% (non-condensing)
Conformity	tested in accordance with IEC 60601-1

### 2.2.2 Control box + included battery charger



The control box is designed with a red emergency stop and an internal battery charger.

Primary voltage	100 - 240 VAC / 50/60 Hz
Secondary voltage (charging voltage)	24 VDC, max. 250 VA
Secondary current (charging current)	max. 10 A
Safeguards	Protected against reverse polarisation, electrical surges and extreme temperature
Ambient temperature	+5°C to +40°C (41°F to 104°F)
Ambient storage temperature	-10° to +50°C (14°F to 122°F)
Relative storage humidity	max. 90% (non-condensing)
Conformity	tested in accordance with IEC 60601-1

We reserve the right to introduce technical changes.

### 2.2.3 External charger (OPTIONAL)



The external charger shall be mounted on the wall. It is possible to charge the spare battery (optional) with this external charger and you have no waiting time to use the patient hoist when charging the batteries.

Primary voltage	100 - 240 VAC / 50/60 Hz
Charging current	max. 650 mA
Ambient temperature	+5°C to +40°C (41°F to 104°F)
Ambient storage temperature	-10° to +50°C (14°F to 122°F)
Relative storage humidity	max. 90% (non-condensing)

## 2.2.4 Charging the batteries

Use only the control box with included battery charger on the Albatros or the external charger meant to be mounted on the wall.

We recommend that you should regularly recharge the batteries in order to ensure that the hoist remains usable and to extend the lifespan of the batteries. The control box will give a warning sound to tell you when the battery charge is on 50% capacity.

- **FIRST USE**

First, insert the supply cable with the connector side into the appropriate connector on the control box. The plug side of the supply cable must be insert in the socket outlet. The loading time is about 24 hours.

- **RECHARGING**

**⚠ WARNING: Risk of injury – Do not use the lift when the supply cable is connected in the socket outlet.**



When the batteries are recharging there will burn a yellow light (above on) and an orange light (above charge).

After the recharging process is completed, you should always remove the mains plug from the socket first and then remove the connector plug from the control box.

Do not use the lift while it is being recharged!

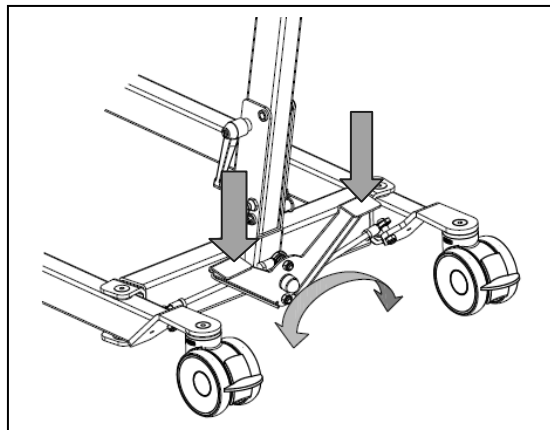
If the batteries are not used for a significant period, they discharge slowly by themselves (deep discharge). It then becomes impossible to recharge them with the battery charger supplied. You should therefore recharge the batteries at least once a month even if they are not being used.

## 2.3 Operating the lift

Please observe the technical information according to which the patient lifts (Albatros) may be operated. The patient lift must only be operated by authorised staff who have been trained in its use and operation.

**⚠ WARNING: Risk of burns – Be careful when driving in hot or cold environments (sunshine, extreme cold, saunas, etc.) for a sufficient amount of time and when touching - Surfaces can assume environment temperatures.**

### 2.3.1 Altering the chassis width

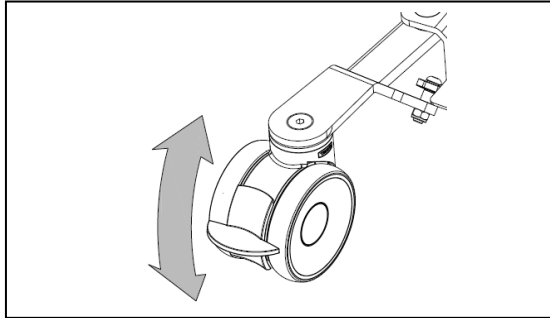


To get the lift around a wheelchair or other seating furniture, or to increase the stability of the lift in the standing position, the separation of the chassis legs can be increased.

Stand behind the assembled lift and take hold of the handles for pushing the patient hoist (on the left and right, next to the control box). Press the lever at the bottom of the chassis (left or right) down with your foot, and the separation of the legs of the chassis can be increased or decreased.

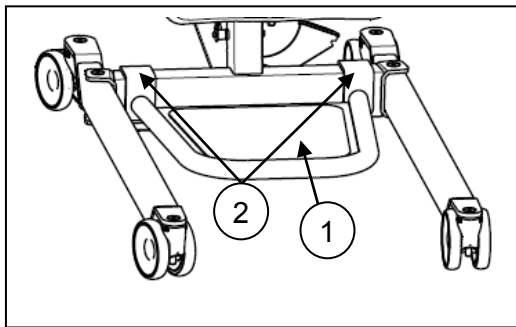


### 2.3.2 Parking brakes



Secure the two casters at the back of the chassis by pressing the caster brake plates down gently to their end stops with the tip of your foot. To release the brake, push the brake plate gently back up again with the front of your foot until the casters are free.

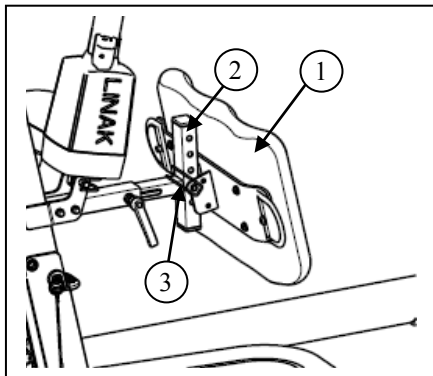
### 2.3.3 Foot plate



The footplate ① can be mounted or removed with the hooks ② to/from the chassis of the patient hoist. On the footplate ① the patient can stand with his feet.

### 2.3.4 Leg support

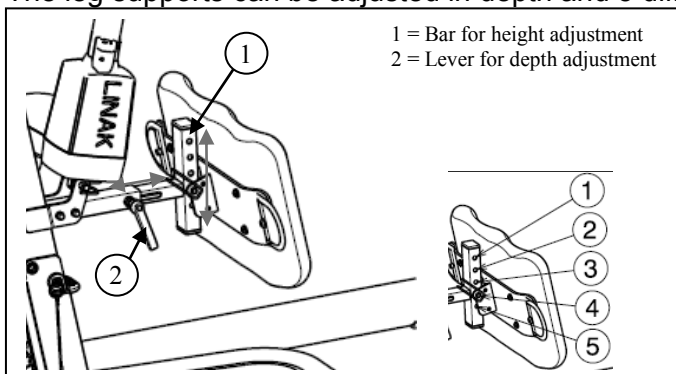
**⚠ WARNING: Risk of injury – Do not drop the leg support on the patient when adjusting.**



The leg support ① can be mounted on the bar of the patient hoist ② with the safety pin ③.

The leg support is meant to keep the legs of the patient in the correct position and to support the legs of the patient during stand up.

The leg supports can be adjusted in depth and 5 different heights.

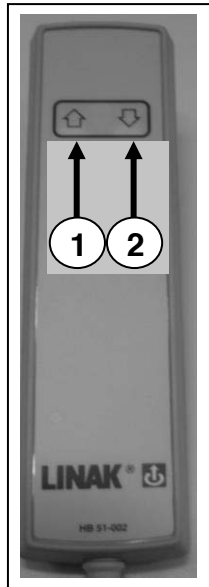


1 = Bar for height adjustment  
2 = Lever for depth adjustment

Height from footplate to top of leg support	Position
520 mm	Hole 1
495 mm	Hole 2
470 mm	Hole 3
445 mm	Hole 4
420 mm	Hole 5

Table 2: Height adjustment leg support

### 2.3.5 Raising and lowering the cantilever arm



The manual control allow the cantilever arm to be adjusted smoothly to any point.

- ① = Raise the cantilever arm
- ② = Lower the cantilever arm

⚠ When using the lift function until the end of the hoist motor the limit switch is activated by electronics (security function). Use the lifting function only in the middle of the adjustment range.

Force required to activate the pushbutton: < 5N

Position the manual control to the top tube of the handles for moving the patient hoist. This is the most ergonomic position.

### 2.3.6 Moving the patient hoist

⚠ **WARNING: Risk of clamping – Be careful passing through restricted passages (e.g. doors).**

1. Stand behind the patient hoist and grasp the handles (left and right, next to the battery and control box) with both hands.
2. Make sure that both back caster brakes have been released.
3. Push the patient hoist slowly into the desired position.

When it is not loaded, we advise you to pull the patient hoist backwards, which makes it easier to get round any obstacles (door frames, corners of rooms or furniture).

**To move the patient hoist use only the handles for pushing and no other components (actuator, manual control, ...) .**

## 2.4 Slings

⚠ **WARNING: Risk of injury – Only use appropriate slings for the patients.**

⚠ **WARNING: Risk of injury – Do not use damaged slings.**

The Albatros patient hoist must only be used with slings designed for the Vermeiren Albatros patient hoists.

The applicability and instructions for use for the specific slings should be followed.



## 2.5 Safety rules

Some safety tips are given below for your security:

- ⚠ Only authorised staff who have been trained in using the lift must use and operate the patient lift.
- ⚠ Make sure when using the lift that there is sufficient room around and above it, as the adjustment movements could otherwise lead to damage or injury.
- ⚠ Always be aware of the lifting arm to avoid injury.
- ⚠ The patient lift must only be used on level surfaces, with all 4 casters contacting the ground evenly.
- ⚠ It must not be used in humid environments.
- ⚠ Only slings that have been designed and approved for the patients must be used (see usage instructions for the various slings). Use of any other slings is at your own risk.
- ⚠ Please follow the instructions of the nursing staff or suitably trained persons, so that no injuries are caused during use of the lift.
- ⚠ Check the medical condition of the patient and be sure that it is possible to lift the patient with this patient hoist. (Refer to intended use)
- ⚠ Be careful with sources of ignition such as lit cigarettes as they may set the sling alight.
- ⚠ Never exceed the maximum load (**150 kg - 330.7 lb**). The control box is disabled if the lift is overloaded.
- ⚠ When using slings with a maximum load, the lowest load is used between the patients lift and sling.
- ⚠ The manufacturer accepts no liability for damages and injury caused by inappropriate actions or by not observing the instructions given in this manual.
- ⚠ Use only the handles for pushing to move the patient hoist and no other components (actuator, manual control, ...).

## 2.6 Emergency

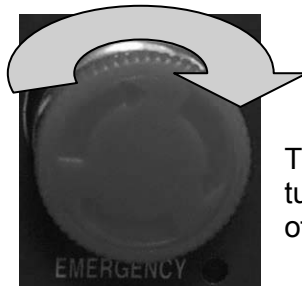
In cases for emergency the emergency stop and the function for lowering in an emergency must be used.

### 2.6.1 Emergency stop



In emergencies, and during assembly and disassembly, the emergency stop is activated by pressing the red button on the control box.

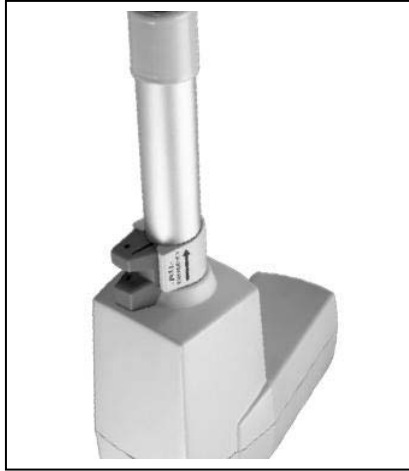
Push on the button and turn in the direction of the arrows. If the button is fully pressed to the back turn back in the opposite direction of the arrows.



The emergency stop is deactivated by turning the red button in the direction of the arrows.

## 2.6.2 Manual emergency lowering

**⚠ WARNING: Risk of injury – Adjust the manual emergency lowering for the weight of the patient.**



Emergency lowering if the power fails or the batteries are empty can be done using the red pull button (1) at the lower end of the motor. This emergency lowering is factory-set for a patient weight of 50 kg.

Standard calibration: 2500N, 15 mm/s to lower the patient.

Please note that the manual emergency lowering is only possible when the patient is sitting in the patient lift.

Pull force: 10 mm (0.39 in) for force from 80 à 100N.

## 3 Installation and adjustment

**The instructions in this chapter are for the specialist dealer.**

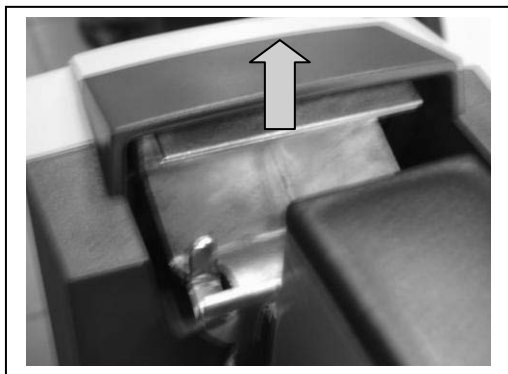
To find a service facility or specialist dealer near you, contact the nearest Vermeiren facility. A list of Vermeiren facilities can be found on the last page.

**⚠ WARNING: Risk of unsafe limitations - Use only the limitations described in this manual.**

### 3.1 Swapping the battery

- We shall decline all liability for damage caused by the use of improper battery.
- Do not use the battery at temperatures below +5°C (41°F) or above +50°C (122°F) (the ideal is +20°C (68°F)).
- If the battery is opened, all liability of the manufacturer shall be voided as well as any claim.

The battery can be swapped by an integrated clip system.



To swap the battery pull on the integrated clip system. The plate will be lifted and the battery can take off the holder (control box).

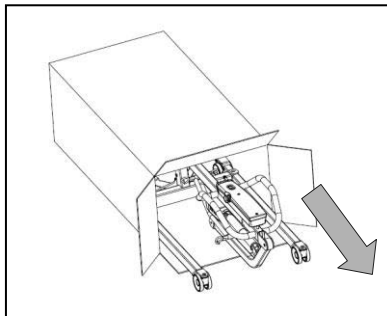


## 3.2 Assembly or dismantling

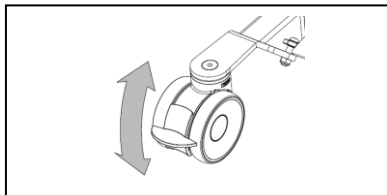
### 3.2.1 Unpacking

- ⚠ WARNING: Risk of injury - After unpacking and before further assembly, always first confirm that the emergency stop (the red pushbutton on the control box) is pressed in.**

The patient hoist packaging has been selected to provide the best possible protection during transport.



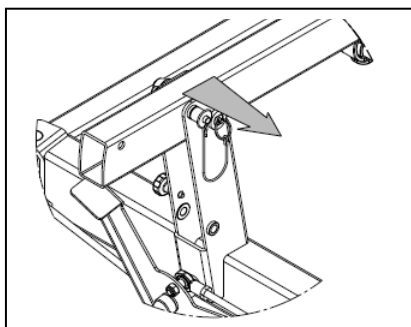
1. Take the patient hoist out of the box and check that all the items have been delivered and that the individual parts do not have any visible defects. If there is any damage, please contact your sales office.



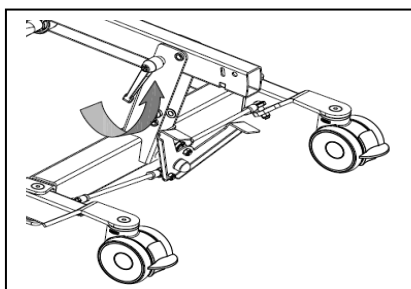
2. Before assembly, put on the castor brakes to make sure that the lift cannot be moved unintentionally. Push the castor brake plate down gently to its end stop with the front of your foot. To release the brake, push the brake plate gently back up again with the front of your foot until the castor is free.

### 3.2.2 Assembly

- ⚠ WARNING: Risk of clamping - Take care that no body parts and wires get trapped, crushed or cut during assembly.**

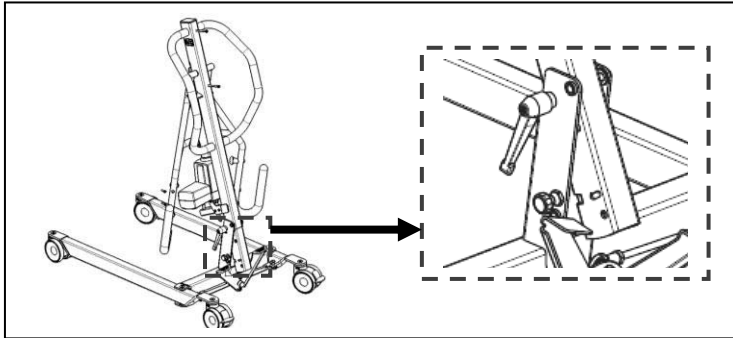


1. Remove the safety spindle (locking pin) from the bottom end of the pole by gently pressing the button at the head of the spindle. The safety spindle can now be removed easily.

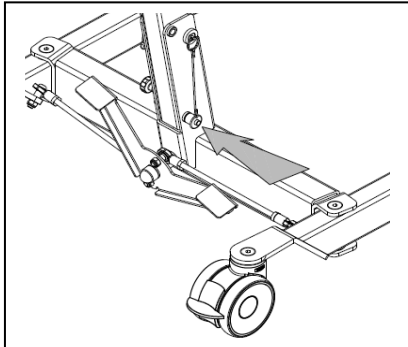


2. Undo the transport lock (wing screw) gently and the pole can now be raised.



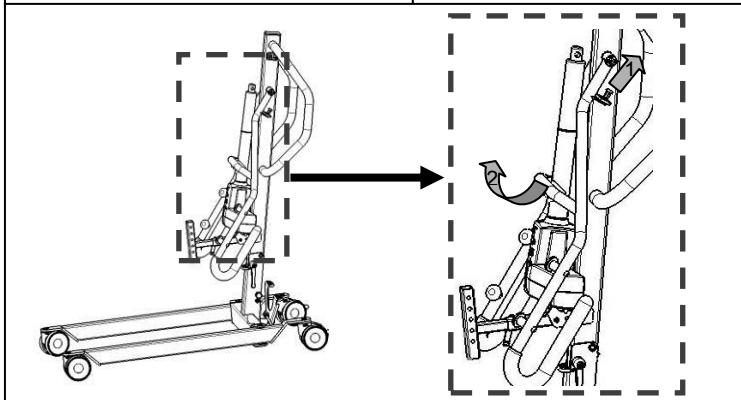


**2.a** The standing position safety (traction screw) clicks audibly into place once the pole is put in its final position.

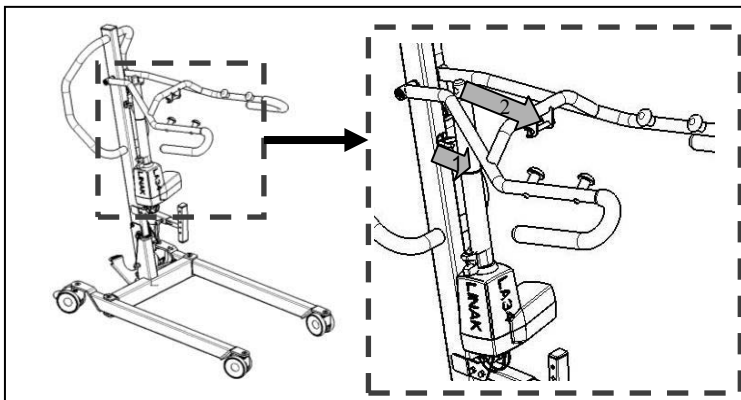


**3.** **WARNING: Risk of injury - Make sure that the safety spindle is correctly inserted.**

Fix the pole in place by pushing the safety spindle at the end of the pole in with the pushbutton depressed until its other end clearly protrudes. Release the pushbutton on the safety spindle and check that it cannot be pulled out.

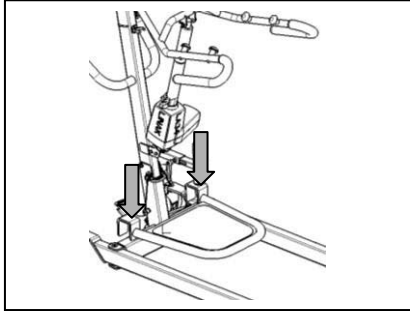


**4.** Remove the cantilever arm from the top end of the pole (2). This is possible by pulling on the pen (1).

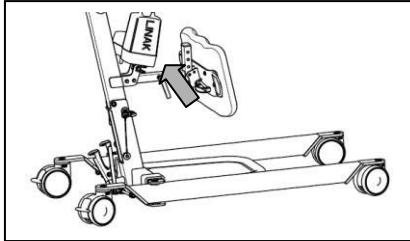


**5.** Remove the actuator gently by pulling out of the black clip (1).

**6.** Attach the actuator on the cantilever arm by the locking pin (2). Take care that the actuator is positioned very well between the cantilever arm.



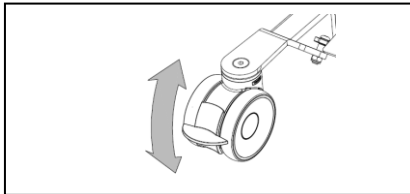
7. Attach the footplate with the hooks to the chassis of the patient hoist.



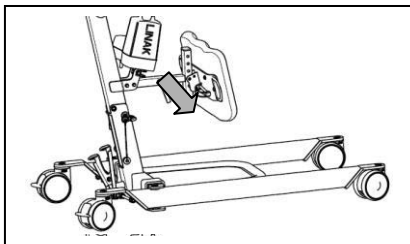
8. Attach the leg support by the locking pin. Position the leg support to the desired height and depth.

### 3.2.3 Dismantling

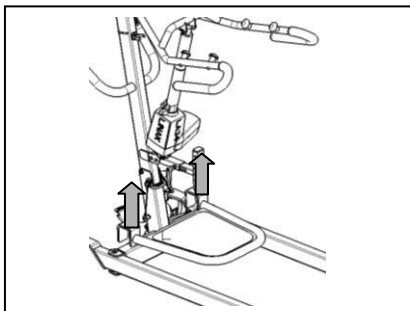
- ⚠ **WARNING: Risk of clamping - Take care that no body parts and wires get trapped, crushed or cut during dismantling.**
- ⚠ **WARNING: Risk of injury - Check the emergency stop (red pushbutton on the control box) is activated, to avoid unintentional adjustment movements.**



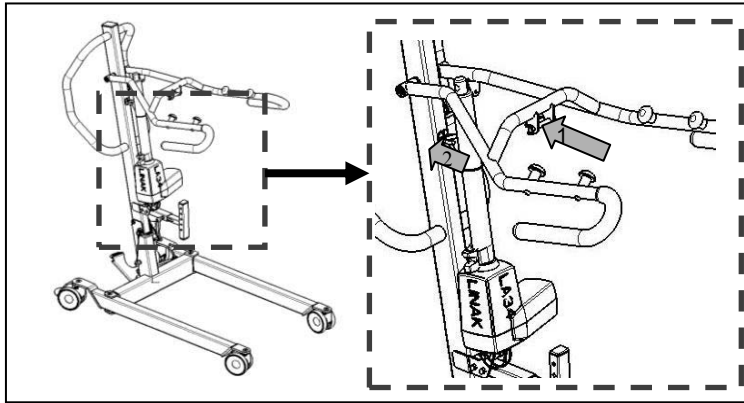
1. Secure the two casters at the back of the chassis by pressing the caster brake plates down gently to their end stops with the tip of your foot. To release the brake, push the brake plate gently back up again with the front of your foot until the casters are free.



2. Remove the leg support by the locking pin.

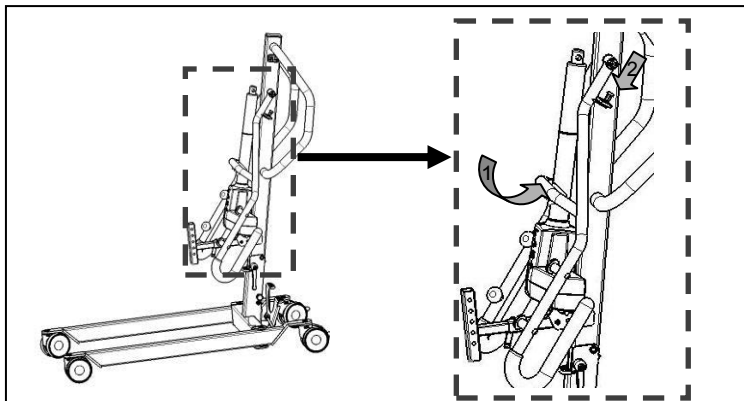


3. Remove the footplate from the chassis of the patient hoist.

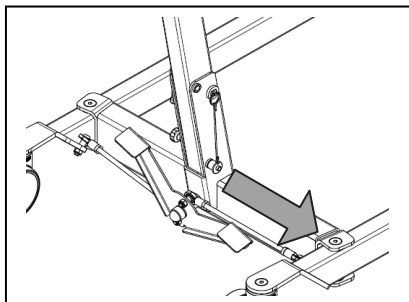


4. Dismantle the actuator (motor) from the cantilever arm by removing the locking pin (1).

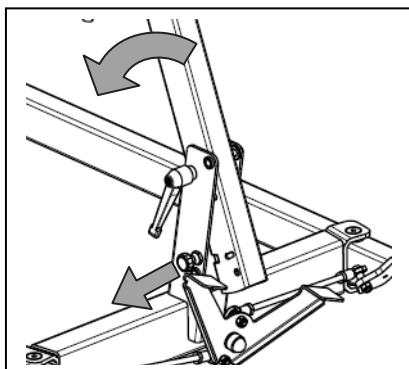
5. Move the actuator to the bottom position and place the actuator in the black clip (2).



6. Move the cantilever arm to the bottom position (1). Fasten the pen on the top end of the pole in the hole of the cantilever arm (2).

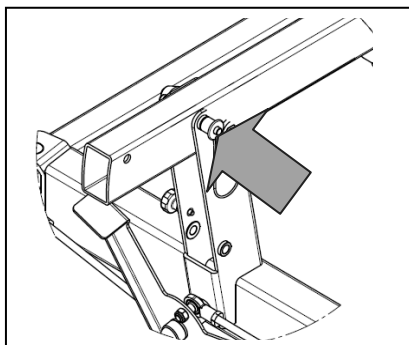


7. Remove the safety spindle (locking pin) from the bottom end of the pole by gently pressing the button at the head of the spindle. The safety spindle can now be removed easily.



8. **⚠ WARNING: Risk of injury - Once the pole is unlocked, its own weight can cause considerable downward forces to be exerted.** Pull out the standing position safety (traction screw) until the pole is released and can be tilted. The pole can now be tilted forwards.

Tip the pole as far as possible forward.



9. **⚠ WARNING: Risk of injury - Make sure that the safety spindle is correctly inserted.**

Fix the pole in place by pushing the safety spindle at the end of the pole in with the pushbutton depressed until its other end clearly protrudes. Release the pushbutton on the safety spindle and check that it cannot be pulled out again.



## 4 Maintenance

The expected lifetime of the patient hoist is 8 years, depending on type of use, storage, regular maintenance, servicing and cleaning.

### 4.1 Regular Maintenance

The maintenance activities to ensure a good condition for your Vermeiren patient hoist are described below:

#### ● BEFORE EACH USE

1. Check the brakes for visible damage and/or dirt. Remove any dirt as it could impair the motion and grip of the wheels. If a caster is damaged, please go to an authorised workshop to get it repaired.
2. Check that the electrical adjustment of the cantilever arm is working properly, using the manual control. If this functionality is impaired, contact your specialist dealer.
3. Ensure that the batteries are sufficiently loaded for the intended use and recharge them as required.
4. Check the patient hoist (cleanliness, cracks, damage on structural parts, ...) and make it clean. If necessary change the coating.

#### ● APPROX. EVERY 8 WEEKS

Depending on the frequency of use, check the following:

1. lubrication of the joints of the cantilever arm
2. condition of the casters
3. whether there is any visible damage to the casing of the control box, battery and the manual controls
4. whether the cables are fit for use
5. recharge the battery

#### ● APPROX. EVERY 6 MONTHS OR FOR EVERY NEW USER

Depending on the frequency of use check the following:

1. cleanliness
2. general condition
3. that the charger is working
4. casters are working

If the resistance to rotation is too great, clean the casters. If this is insufficient, please consult your dealer.

For your convenience, on the back of this manual is a maintenance plan.

Repairing and assembling of spare parts for your patient hoist may only be performed by the specialist dealer.

Only authorized Vermeiren spare parts may be installed.

### 4.2 Tools

**⚠ CAUTION: Risk of injury - Any activities requiring tools should only be carried out by authorized persons.**

The following tools are the minimum required for repairing individual components and accessory attachments, and for carrying out inspections:

- Allen keys (sizes 3, 4, 5 and 6 mm)
- Fixed spanners/ring spanners (sizes 8, 10, 12, 13, 17 and 19 mm)
- Phillips screwdrivers (PH1, PH2)

### **4.3 Shipping and storage**

The shipping and storage of the patient hoist shall be according following instructions:

- Store in a dry place (between + 5°C and + 41°C / 41°F and 105,8°F).
- The relative humidity should be between 30% and 70%.
- Check cables are not being crushed and to prevent kinks.
- Provide sufficient covering or packaging to protect the patient hoist from rust and foreign bodies. (e.g. salt water, sea air, sand, dust).
- Store all removed parts together in one place (or mark them if necessary) to avoid mixing up with other products when re-assembling (e.g. the charger).
- Components must be stored without being subjected to strains (Don't put too heavy parts on the patient hoist, not clamping between something, ...).

### **4.4 Care**

Your lift will also require regular care if you want it to remain visually attractive. Please take note of the following tips:

#### **4.4.1 Covers**

The cleaning of the cover shall be according:

- Clean covers with a cloth moistened with hot water. Be aware that you don't soak the cover.
- Use a mild commercial detergent for removing stubborn dirt.
- Stains can be removed by using a sponge or a soft brush.
- Do not use strong cleaning liquids like solvents, nor use hard brushes.
- Never clean with steam and/or pressure washers.

#### **4.4.2 Plastic parts**

Clean plastic parts of your patient hoist with commercial plastic cleaners. Read the specific product information and only use a soft brush or soft sponge.

#### **4.4.3 Coating**

The high quality of the surface layer guarantees optimal protection against corrosion. If the outer coat is damaged by scratching or in some other way, get your specialist dealer to repair the affected surface.

When cleaning, only use warm water and normal household detergents and soft brushes and cloths. Ensure that no wetness gets into the tubes.



#### 4.4.4 Electronics casing

**⚠ WARNING: Risk of injury - The emergency stop must be activated before maintenance work, so that no unintentional adjustment movements can be made.**

Wipe the control box, motor casing and manual controls down with a cloth moistened by a few drops of a commercial domestic cleaner. Do not use abrasives or sharp-edged polishing equipment like a metal scrubber or brush, as these can scratch the surface of the steering unit and destroy its water repelling property.

Regularly check the plug connectors for corrosion or damage, as these could affect the functional integrity of the electronics.

The manufacturer will not accept liability for damages caused by insufficient maintenance.

#### 4.5 Inspection

In principle we recommend one inspection every year, and a minimum of one before usage is resumed. All of the following checks must be performed and documented by authorized persons:

- Check the cabling (in particular for crushing, wear, cuts, visible parts of the insulation of the inner wires, visible metal wire cores, kinks, bulges, colour changes of the outer sleeve, brittle spots, and safe positioning so that mechanical effects such as being cut or crushed are not probable).
- Visual inspection of the frame parts to check for plastic deformation and/or wear and tear (frame, motor suspension, cantilever arm, expanding bracket).
- Visually check for damage to the paintwork (danger of corrosion).
- Visual inspection of all casings for damage; screws must be tight.
- Verify the amount of grease on the metal joints of movable parts
- Visually check all plastic parts for cracks and brittle spots
- Review the control box (included charger) residual discharge current (*A*) based on VDE 0702
- Review the control box (included charger) insulation resistance (*MO*) based on VDE 0702
- Functional test of the cantilever arm (lubrication of the joint parts, range of adjustability, deformation, wear and tear)
- Check the functioning of the hoist drives (during a test drive → noises, speed, free running, etc.), if necessary: Measure the performance, first with no load and then with the nominal load ("SWL"), to investigate the wear and tear of the motors by comparing the values for the electric current against the values when it was delivered.
- Functional test of the emergency stop
- Functional test of the emergency lowering
- Completeness of the delivery condition, instruction manual available?

Checking measurements may only be carried out by skilled persons trained on the patient hoist at least and at least under the supervision of an electrician who knows the checking instruments and processes. Only an electrician can release the patient lift for use after making the measurements and carrying out the servicing.

The service must only be signed off in the maintenance plan if a minimum of all the above-mentioned aspects have been checked.



## 4.6 Troubleshooting

Problem	Cause of problem	Problem solving
Noisy sound of the moving parts (example: cantilever arm).	Lubrication is necessary.	Lubricate the moving parts. (Do not lubricate the actuator!)
Actuator makes an unusual sound.	The actuator is damaged.	Replace the actuator or contact your specialist dealer.
Patient hoist doesn't lift anymore.	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Electric actuator is damaged.</li><li>2. The user weight is too high.</li><li>3. Manual control or actuator aren't connected.</li><li>4. Battery not connected or not connected properly to control box.</li><li>5. Battery too low.</li><li>6. Emergency stop is activated.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Replace the actuator.</li><li>2. Use a patient hoist with higher maximum user weight.</li><li>3. Check connections. If necessary connect manual control or actuator.</li><li>4. Check battery is installed or the connection of the battery.</li><li>5. Charge the batteries or replace.</li><li>6. Deactivate the emergency stop.</li></ol>
Lowering the patient in case of emergency doesn't work.	There is required a minimum weight load to lower the patient.	If the patient weight is too low pull down slightly on the cantilever arms or adjust the lowering speed.
Battery cannot be charged	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Batteries not fitted correctly to control box.</li><li>2. Mains cable defect.</li><li>3. Batteries are defected.</li><li>4. Control box with included charger is defected.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Check batteries are connected to the control box.</li><li>2. Change mains cable.</li><li>3. Replace battery.</li><li>4. Replace control box with included charger.</li></ol>



## 4.7 Disinfection

- ⚠ **WARNING: Dangerous Products - The use of disinfectants is restricted to authorized personnel.**
- ⚠ **WARNING: Dangerous Products, change on irritate your skin - You should wear suitable protective clothing because the disinfectants could irritate your skin. For this purpose you should also take note of the product information of the solutions concerned.**

All parts of the patient hoist can be treated by scrubbing with a disinfectant.

All steps taken to disinfect rehabilitation equipment, their components or other accessory parts are to be recorded in a disinfection report containing a minimum of the following information (with product documentation appended):

Date of the disinfection	Reason	Specification	Substance and concentration	Signature
--------------------------	--------	---------------	-----------------------------	-----------

Table 3: Example of a disinfection book

**Abbreviations used in column 2 (reason):**

**V = Suspected infection IF = Infection case W = Repetition I = Inspection**

For a blank sheet of a disinfection book see § 9.

The recommended disinfectants for scrubbing (based on the list provided by the Robert Koch Institute, RKI) are standing in the table below. The current state of the disinfectants included in the RKI list can be obtained from the Robert Koch Institute (RKI) (homepage: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Active substance	Product name	Laundry disinfection		Surface disinfection (scrubbing-/wiping disinfection)		Disinfection of excretions 1 part sputum or stools + 2 parts diluted solution or 1 part urine + 1 part diluted solution						Area of effectiveness	Manufacturer or Supplier
		Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Sputum		Stools		Urine			
						%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.		
Phenol or phenol derivative	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-cresylic soap solution (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chlorine, organic or inorganic substances with active chlorine	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Per combinations	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesterii <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma





Active substance	Product name	Laundry disinfection		Surface disinfection (scrubbing-/wiping disinfection)		Disinfection of excretions 1 part sputum or stools + 2 parts diluted solution or 1 part urine + 1 part diluted solution						Area of effectiveness	Manufacturer or Supplier	
		Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Sputum		Stools		Urine				
						%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.			%
Formaldehyde and/or other aldehydes or derivatives	Aldasan 2000			4	4								AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6								AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4								A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4								AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6								AB	Desomed
	Hospital disinfectant cleaner			8	6								AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4								AB*	Desomed
	Formaldehyde-solution (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4								AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4								AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6								A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4								AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6								AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6								AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6								AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6								AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4								AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4								AB	Ecolab
	Multidor			3	6								AB	Ecolab
Nüscopept			5	4								AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4								AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4								AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4								AB	Fresenius Kabi	
Amphoteric surfactants (amfetensiden)	Tensodur 103	2	12										A	MFH Marienfelde
Lye	Lime-milk <sup>3</sup>							20	6				A <sup>3</sup> B	

1 Not effective against myco-bacteria when service disinfecting, especially in the presence of blood.  
2 Not suitable for disinfecting blood-contaminated or porous surfaces (e.g. raw wood).  
3 Useless for tuberculosis; preparation of Lime-milk: 1 part dissolved lime (calcium hydroxide) + 3 parts water.  
\* Checked for effectiveness on viruses in accordance with checking methods of the RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).  
A: Suitable for killing vegetative bacterial germs including myco-bacteria as well as fungi, including fungal spores.  
B: Suitable for deactivating viruses.

Table 4: Disinfectants

Kindly consult your specialist dealer if you have queries on matters related to disinfection; he will gladly assist you.



## 5 Guarantee

Excerpt from the "General Business Conditions":

(...)

5. The guarantee period for warranty claims is 24 months.

(...)

Claims are invalid where:

- the deviation from the agreed condition is unimportant
- usability is only minimally impaired
- structural changes to our products
- use of non-original parts
- wear and tear is normal
- faults are due to improper assembly or neglected maintenance
- faults are due to improper use
- errors are due to improper handling by customers or their contractual partners or service centres
- damage that arises after the transfer of risk as a result of faulty or negligent handling, excessive demands, unsuitable equipment, faulty assembly or that are due to particular external factors that are not assumed under the contract.

(...)

The terms of the guarantee may differ from country to country. Please contact your dealer for further information.

## 6 Disposal



When disposing of the patient hoist, contact your local disposal centre or return the product to your specialist dealer who, after submitting it to a hygienic procedure, will be able to send it back to the manufacturer who will dispose of and recycle it correctly, separating it into its component materials.

He shall meet the requirements of European Directive 2002/96/EC on Waste Electrical and Electronic Equipment.

Packaging materials can be taken to disposal or recycling centers or to your specialist dealer.

## 7 Declaration of conformity



The patient hoist Albatros meet the requirements of European Directive - 93/42/EEC (Medical Products Directive)

and the product norms:

- EN 10535: 2006



## 8 Maintenance plan

Date	Maintenance	Remarks	Paraph
1/1/2010	<i>Greasing and general servicing</i>	<i>non</i>	

## 9 Disinfection book

Date of the disinfection	Reason	Specification	Substance and concentration	Signature

Abbreviations used in column 2 (reason):  
V = Suspected infection    IF = Infection case    W = Repetition    I = Inspection



## 10 Ordernumbers

Casters (ø 100 mm)	1903403
Braked casters (ø 100 mm)	1903402
E Control box Albatros	1906137
E Motor 7,5KN Albatros	1906229
E Handcontrol Albatros	1906138
E Battery Albatros	1906139
E Construction plate Albatros	1906230
E Grey plug controlbox Albatros	1906232
E Cable Albatros	1906233
E External charger CHJ2 for Albatros	1906423 (OPTIONAL)
E Construction plate external charger Albatros	1906424 (OPTIONAL)
<u>Slings</u>	
Active Slings (M)	1906029
Active Slings (XL)	1906030

## Table des matières

Préface .....	2
<b>1 Description du produit .....</b>	<b>3</b>
1.1 Utilisation prévue .....	3
1.2 Caractéristiques techniques .....	4
1.3 Schéma .....	6
1.4 Explication des symboles .....	7
1.5 Produit .....	7
<b>2 Utilisation .....</b>	<b>7</b>
2.1 Généralités .....	7
2.2 Équipement JUMBO (batterie, boîtier de commande + chargeur de batterie inclus) .....	8
2.3 Utilisation du leve-personne .....	9
2.4 Système d'assise .....	11
2.5 Règles de sécurité .....	12
2.6 Urgence .....	12
<b>3 Installation et réglage .....</b>	<b>13</b>
3.1 Remplacement de la batterie .....	13
3.2 Montage ou démontage .....	14
<b>4 Maintenance .....</b>	<b>18</b>
4.1 Maintenance régulière .....	18
4.2 Outillage .....	18
4.3 Expédition et stockage .....	19
4.4 Entretien .....	19
4.5 Inspection .....	20
4.6 Résolution des problèmes .....	21
4.7 Désinfection .....	22
<b>5 Garantie .....</b>	<b>24</b>
<b>6 Mise au rebut .....</b>	<b>24</b>
<b>7 Déclaration de conformité .....</b>	<b>24</b>
<b>8 Plan de maintenance .....</b>	<b>25</b>
<b>9 Journal de désinfection .....</b>	<b>25</b>
<b>10 Références .....</b>	<b>26</b>

## Préface

Nous tenons tout d'abord à vous remercier de nous avoir fait confiance en choisissant l'un de nos lève-personne.

Les lève-personnes Vermeiren sont le résultat de nombreuses années de recherche et d'expérience. Au cours du développement, une attention spéciale a été portée sur la facilité d'utilisation et les possibilités d'entretien du lève-personne.

La durée de vie attendue de votre lève-personnes est fortement influencée par l'entretien et la maintenance dont il bénéficie.

Ce manuel vous aidera à connaître le fonctionnement de votre lève-personne.

Le respect des instructions d'utilisation et des instructions de maintenance est une condition essentielle de la garantie.

Ce manuel reflète les derniers développements du produit. Vermeiren est autorisé à apporter des modifications sans devoir pour autant adapter ou remplacer les modèles fournis précédemment.

Pour toute question, consultez votre distributeur.

## 1 Description du produit

### 1.1 Utilisation prévue

Le lève-personne est destiné aux personnes qui ont des difficultés à marcher ou sont dans l'impossibilité de marcher.

Le lève-personne est destiné au transport d'une seule personne.

Le lève-personne est destiné à une utilisation en intérieur.

Le lève-personne doit être utilisé avec le concours d'un assistant.

Les différents types d'équipements et d'accessoires et la construction modulaire permettent une utilisation complète par des personnes souffrant des handicaps suivants :

- parésie,
- malformation de membres,
- cachexie,
- atrophie,
- grand âge.

En cas de fourniture pour des besoins individuels :

- la taille et le poids (maximum 150 kg),
- l'état physique et psychologique,
- la nature de la résidence,
- l'environnement

doivent être pris en considération.

Il doit être exclusivement utilisé sur une surface plane, en veillant à ce que les quatre roulettes soient en appui sur le sol.

En aucun cas il ne doit être utilisé dans un lieu humide tel que salle de bains.

Il est strictement interdit de franchir des obstacles lors du transfert du patient.

Le lève-personne ne doit pas être utilisé comme échelle, ni pour le transport d'objets lourds ou chauds.

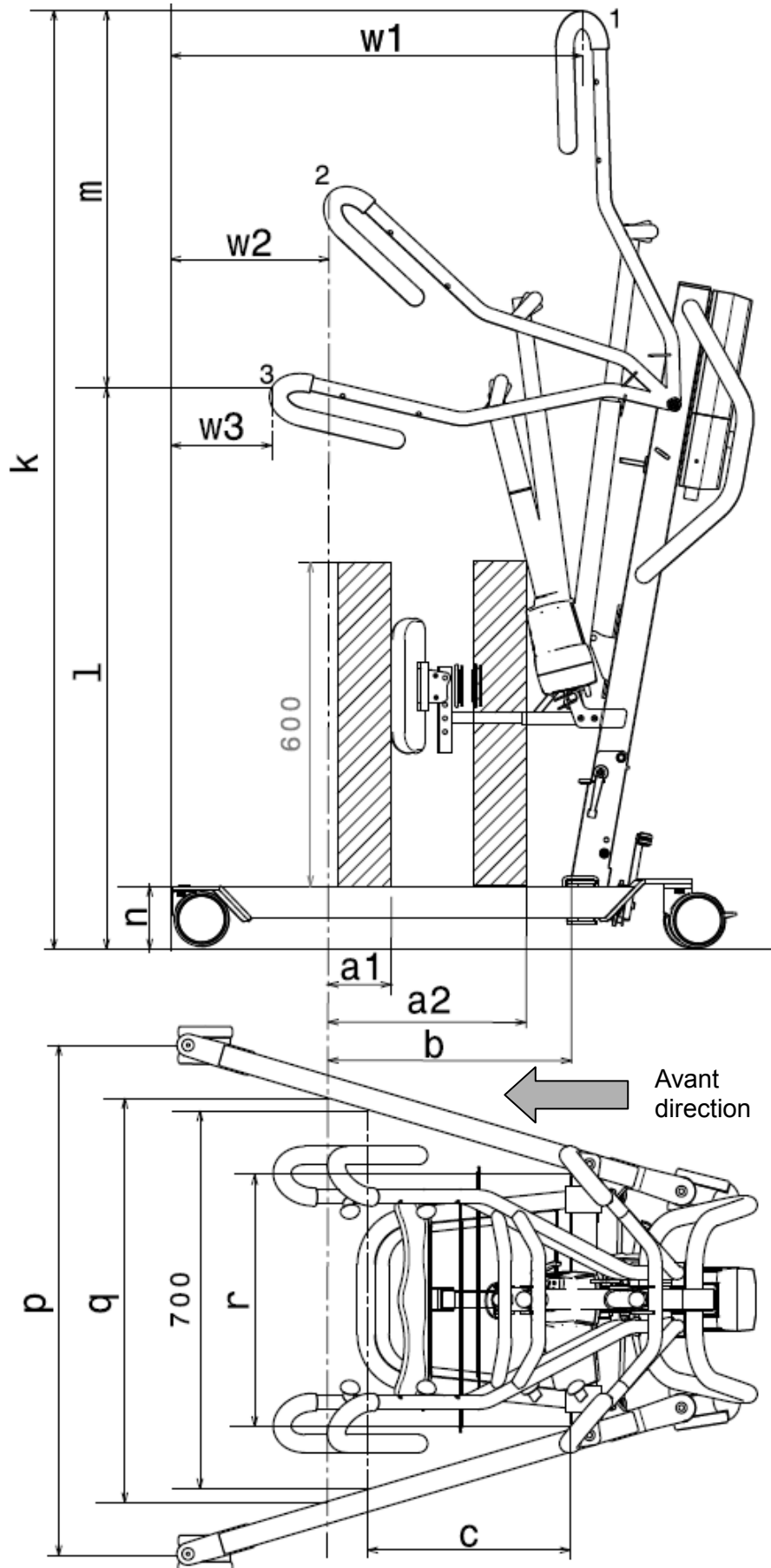
En cas d'utilisation sur des paillasons, moquettes ou revêtements de sols non fixés, le revêtement de sol peut être endommagé.

Utilisez uniquement des accessoires approuvés par Vermeiren.


Assurez-vous que le réglage du moteur de levage demeure dans les limites de la plage de sécurité. Utilisez le lève-personne uniquement au centre de la plage de réglage et non à la limite extrême du moteur de levage.

Le respect des instructions d'utilisation et de maintenance est une condition essentielle de la garantie.

### 1.2 Caractéristiques techniques





Marque	Vermeiren		
	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
	Lève-personne		
	Albatros		
Modèle	Cote sur le schéma	Dimensions	
Position la plus profonde du PAC*	l	1040 mm	
Hauteur maximale du PAC*	k	1739 mm	
Plage de levage (portée en hauteur)	m	699 mm	
Côté		965 mm	
Longeur totale		1046 mm	
Écart minimal du bras	r	467 mm	
Écart maximal du bras	q	749 mm	
Hauteur du bras/ hauteur de châssis	n	117 mm	
Largeur totale (fermé), cote extérieure		584 mm	
Largeur totale (ouvert), roues avant	p	945 mm	
Distance minimale entre paroi et PAC* (hauteur minimale)	w3	188 mm	
Distance minimale entre paroi et PAC* (portée maximale)	w2	293 mm	
Distance minimale entre paroi et PAC* (hauteur maximale)	w1	762 mm	
Rayon de braquage		1133 mm	
Poids total		44,85 kg	
Poids du châssis + moteur		34,15 kg	
Poids de la batterie		2,90 kg	
Poids de la plaque repose-pieds		4,55 kg	
Poids du repose-jambes		2,80 kg	
Poids de la fixation du repose-jambes		0,40 kg	
<b>Charge maximale</b>		<b>150 kg</b>	
Hauteur libre, minimum		57 mm	
Portée maximale à 600 mm avec repose-jambes	a1	100 mm	
Portée maximale à 600 mm sans repose-jambes	a2	368 mm	
Portée maximale à partir du pied	b	450 mm	
Portée à partir du pied avec écart de 700 mm	c	375 mm	
Sortie de tension		24V --- maxi 250 VA	
Tension d'alimentation		100-240V ~ maxi 37-53 VA	
Consommation de courant maximale		Maxi 400 mA	
Température de fonctionnement		+5 à +40°C	
Humidité de l'air		20% à 90% à 30°C, sans condensation	
Niveau acoustique		< 50 dB(A)	
Pression atmosphérique		700 à 1060 hPa	
Boîtier de commande		Linak CBJ2	
Batterie		Linak BAJ1	
Commande manuelle		Linak HB5X (force d'actionnement < 5N)	
Moteur		Linak LA34 (7500N)	
Classe de protection du boîtier de commande		IPX4	
Classe de protection de la batterie		IPX5	
Classe de protection de la commande manuelle		IPX5	
Classe de protection du moteur		IP54	

Marque	Vermeiren		
Adresse	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
Type	Lève-personne		
Modèle	Albatros		
	Cote sur le schéma	Dimensions	
Classe d'isolation		II - Type B	
Rendement		env. 40 levages par chargement	
Utilisation périodique		maxi 10%, ou 2 minutes d'utilisation pour 18 minutes de pause	
Capacité des batteries		2.9 Ah	
Arrêt d'urgence		Oui	
Abaissement manuel d'urgence		Oui	
Abaissement manuel électrique		No	

Sous réserve de modifications techniques. Tolérance dimensionnelle +/- 15 mm / 1,5 kg

1 = Position la plus haute, 2 = Portée maximale, 3 = Position la plus basse

\* PAC = Point d'ancrage central

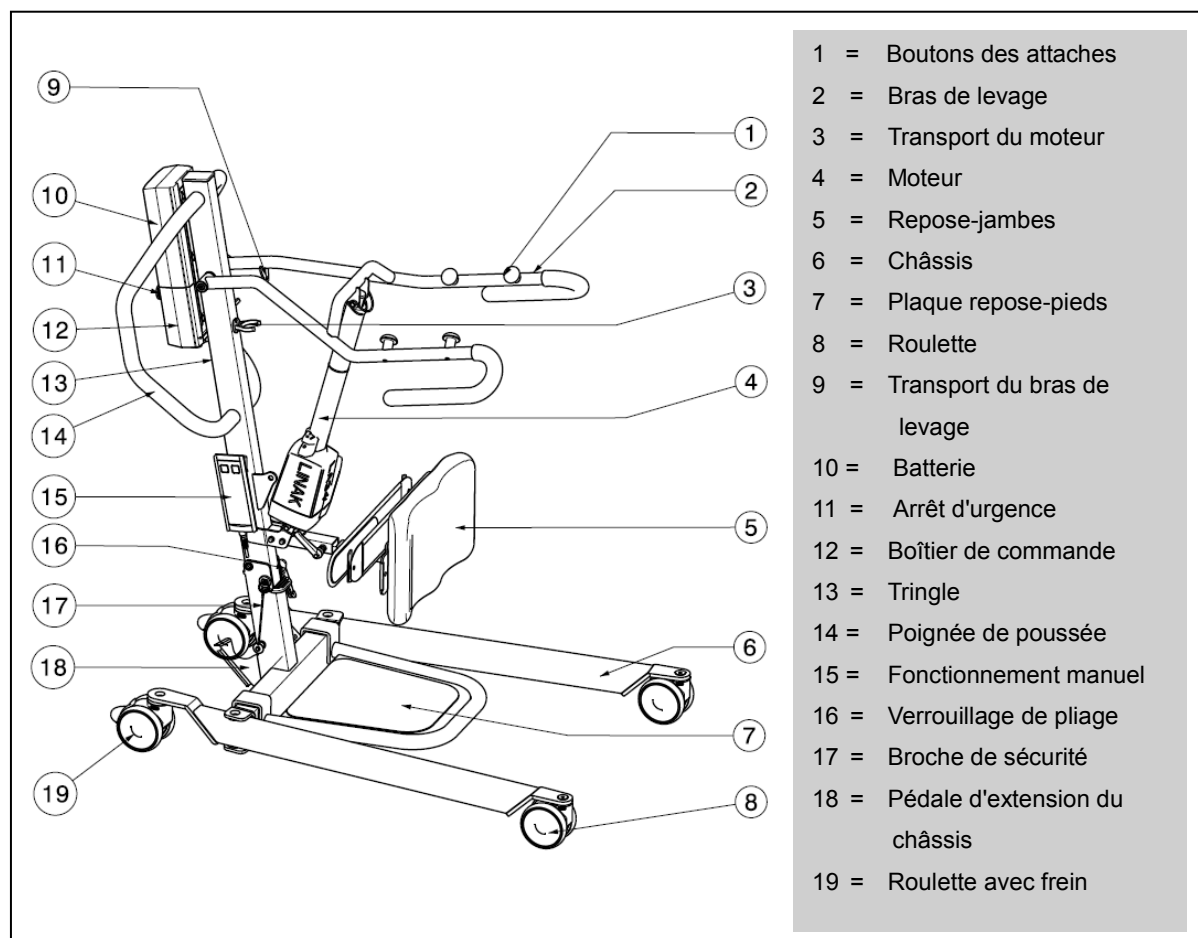
*Tableau 1 : Caractéristiques techniques*

Le lève-personne est conforme aux normes suivantes :

ISO 7176-8 : Exigences et méthodes de test pour les forces statiques, d'impact et de fatigue.

ISO 7176-16 : Résistance à l'inflammation des pièces rembourrées

### 1.3 Schéma



## 1.4 Explication des symboles



Respecter les consignes de sécurité!



Lire le mode d'emploi avant utilisation!



Collecte et recyclage séparés des appareils électriques et électroniques.



CE conformité

## 1.5 Produit

Le lève-personne Albatros de Vermeiren est livré avec :

- un châssis incluant 4 roulettes (dont 2 avec frein)
- une tringle équipée de poignées de poussée
- un bras de levage avec dispositif de fixation pour la sangle
- un boîtier de commande (+ chargeur de batterie incorporé)
- une batterie
- une commande manuelle
- un moteur
- un manuel d'utilisation
- une plaque repose-pieds
- un repose-jambes

Vérifiez que vous êtes en possession de tous ces éléments et qu'aucun n'a été endommagé (en particulier durant pendant le transport).

Veuillez noter que la configuration de base pour l'Europe peut varier d'un pays à l'autre. Votre revendeur spécialisé local pourra vous fournir toutes précisions utiles.

## 2 Utilisation

Ce chapitre décrit l'utilisation quotidienne. **Ces instructions sont destinées à l'utilisateur et au distributeur.**

Le lève-personne est livré entièrement assemblé par votre distributeur. Les instructions destinées au distributeur pour le réglage du lève-personne sont indiquées au § 3.

### 2.1 Généralités

Seul un personnel qualifié, formé à cette application spéciale, peut utiliser le lève-personne.

L'utilisation du lève-personne est limitée à l'intérieur. Assurez-vous que l'utilisation se limite à des surfaces planes. L'utilisation de ce produit à l'extérieur est exclue. Pour charger les batteries, utilisez exclusivement le chargeur de batterie livré avec le fauteuil.

Nous tenons à vous signaler que des pannes peuvent être provoquées par des sources électromagnétiques (ex. : téléphone portable, etc.) et que l'électronique du lève-personne peut elle-même causer des perturbations sur d'autres appareils électriques.

Même si votre revendeur vous a renseigné sur les organes de commande de votre lève-personne et sur leur manipulation, vous devez lire attentivement les pages qui suivent.

## 2.2 Équipement JUMBO (batterie, boîtier de commande + chargeur de batterie inclus)

Spécialement conçu pour un usage tout en souplesse du lève-personnes, l'équipement JUMBO est un dispositif modulaire réunissant un actionneur, un boîtier de commande et une batterie.

### 2.2.1 Batterie



La batterie est située au-dessus du boîtier de commande et son remplacement s'effectue au moyen d'un dispositif de clip intégré.

Tension principale	24 Vcc
Température ambiante	+5 à +40°C
Température de stockage ambiante	-10 à +50°C
Humidité de stockage relative	90 % max. (sans condensation)
Conformité	conformité à la norme CEI 60601-1 testée

### 2.2.2 Un boîtier de commande (+ chargeur de batterie)



Le boîtier de commande est équipé d'un arrêt d'urgence rouge et d'un chargeur de batterie intégré.

Tension principale	100 - 240 Vca / 50/60 Hz
Tension secondaire (tension de charge)	24 Vcc, max. 250 VA
Courant secondaire (courant de charge)	10 Amp. max.
Protections	Protection contre les risques de polarisation inverse, de surtensions et de surchauffe.
Température ambiante	+5 à +40°C
Température de stockage ambiante	-10 à +50°C
Humidité relative de stockage	90 % max. (sans condensation)
Conformité	conformité à la norme CEI 60601-1 testée

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.

### 2.2.3 Chargeur externe (EN OPTION)



Le chargeur externe est conçu pour un montage mural. Il vous permet de disposer à l'avance d'une batterie de recharge (en option) chargée et d'éviter ainsi des temps d'attente lorsque vous souhaitez utiliser le lève-personne.

Tension principale	100 - 240 Vca / 50/60 Hz
Courant de charge	650 mAmp. max.
Température ambiante	+5 à +40°C
Température de stockage ambiante	-10 à +50°C
Humidité relative de stockage	90 % max. (sans condensation)

## 2.2.4 Charge des batteries

N'utilisez que le boîtier de commande Albatros à chargeur de batterie intégré ou le chargeur externe mural.

Nous vous invitons à recharger régulièrement les batteries afin de maintenir le lève-personne en état de fonctionnement et de bénéficier de la durée de vie optimale des batteries. Le boîtier de commande émet un signal sonore dès que la batterie est rechargée à 50 % de sa capacité.

- **MISE EN SERVICE**

Raccordez tout d'abord le connecteur du cordon d'alimentation au connecteur correspondant sur le boîtier de commande. Branchez ensuite la prise du cordon d'alimentation sur la prise de courant. La durée de charge est d'environ 24 heures.

- **RECHARGE**

**⚠ AVERTISSEMENT: Risque de blessures – N'utilisez pas le lève-personne lorsque le cordon d'alimentation est branché sur la prise de courant.**



Lors de la charge des batteries, un voyant jaune (charge en cours) puis orange (charge terminée) est allumé.

Une fois la batterie rechargée, débranchez toujours le cordon de la prise de courant avant de le détacher du boîtier de commande.

N'utilisez pas le lève-personne pendant le temps de charge !

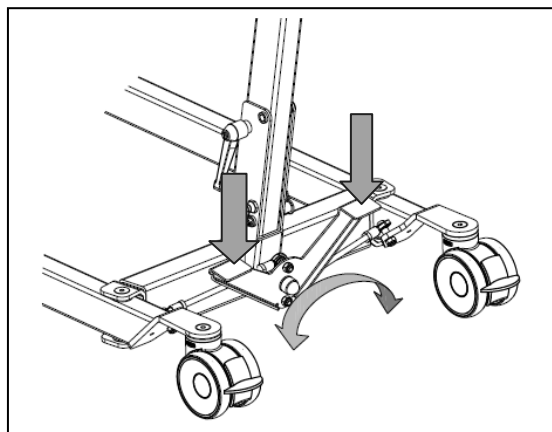
Toute batterie inutilisée pendant une période prolongée se décharge progressivement (décharge complète). Il devient alors impossible de la recharger avec le chargeur de batterie. Nous vous invitons donc à recharger les batteries au moins une fois par mois, même si vous ne devez pas vous en servir.

## 2.3 Utilisation du lève-personne

Neem de technische gegevens in acht waaronder de patiëntenlift (620 of 625) mag worden gebruikt. De patiëntenlift mag alleen worden bediend door geautoriseerde personen die zijn opgeleid voor het gebruik van de lift.

**⚠ AVERTISSEMENT: Risque de brûlures – Soyez prudents lorsque vous conduisez dans des environnements chauds ou froids (soleil, froid extrême, saunas, etc.) de disposer d'assez de temps et lors des contacts.**

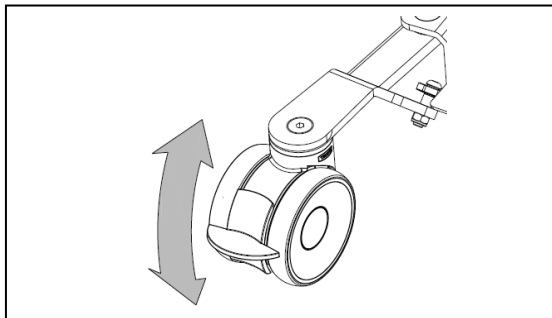
### 2.3.1 Ecartement du châssis



Il est possible d'augmenter l'écartement du châssis pour entourer un fauteuil roulant ou un autre siège avec le lève-personne, mais aussi pour améliorer la stabilité du lève-personne.

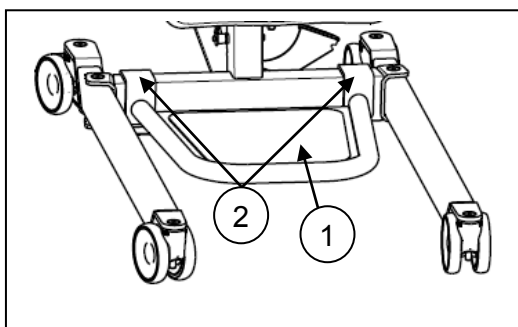
En vous tenant derrière le lève-personne une fois celui-ci monté et saisissez les poignées de poussée du lève-personne (à gauche et à droite à côté du boîtier de commande). Appuyez avec le pied légèrement vers le bas sur la bascule sur le châssis inférieur (droite ou gauche) pour pouvoir augmenter ou réduire l'écartement des bras du châssis.

### 2.3.2 Freins de stationnement



Bloquez les deux roues à l'arrière du châssis en appuyant légèrement de la pointe du pied sur la patte du frein des roues en l'enfonçant vers le bas jusqu'à ce qu'elles soient bloquées. Pour desserrer les freins, appuyez de la pointe du pied sur la pédale de frein vers le haut jusqu'à ce que les roues soient libérées.

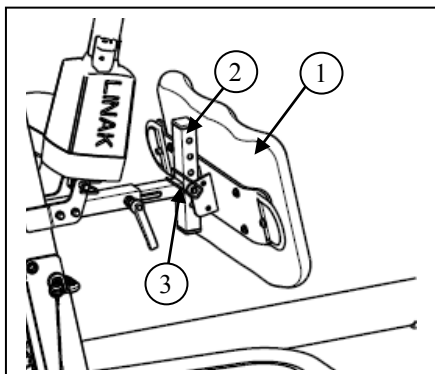
### 2.3.3 Plaque repose-pieds



La plaque repose-pieds ① peut-être montée avec les crochets ② sur le châssis du lève-personne ou détachée de ce dernier. Elle permet ① au patient de se mettre en position debout.

### 2.3.4 Repose-jambes

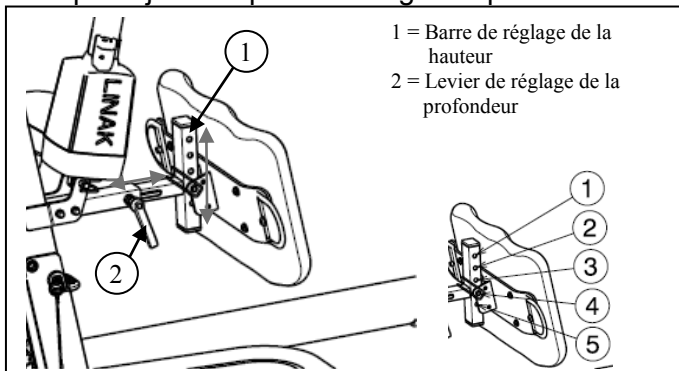
**⚠ AVERTISSEMENT: Risque de blessures – Veillez à ne pas laisser retomber le repose-jambes sur le patient lors de son réglage.**



Le repose-jambes ① peut être fixé à la barre du lève-personne ② avec la broche de sécurité ③.

Il permet de maintenir et de soutenir les jambes du patient lorsque celui-ci se trouve en position verticale.

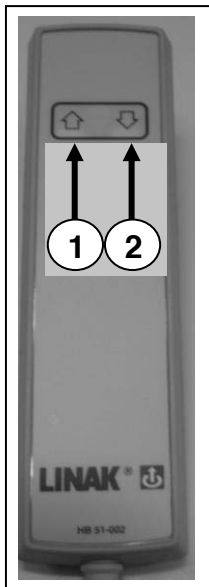
Le repose-jambes peut être réglé en profondeur ainsi que selon cinq hauteurs différentes.



Distance entre la plaque repose-pieds et le sommet du repose-jambes	Position
520 mm	Orifice 1
495 mm	Orifice 2
470 mm	Orifice 3
445 mm	Orifice 4
420 mm	Orifice 5

Tableau 2 : Réglage de la hauteur du repose-jambes

### 2.3.5 Élévation et abaissement du bras de levage



Le bras de levage permet un réglage manuel en douceur en n'importe quelle position.

① = Soulever la potence

② = Abaisser la potence

⚠ Lorsque la fonction de levage est utilisée jusqu'à l'extrémité du moteur du palan, l'interrupteur de fin de course est activé par le système électronique (fonction de sécurité). N'utilisez la fonction de levage qu'au centre de la page de réglage.

Force d'actionnement du bouton: < 5N

Pour déplacer le lève-personne, réglez la commande manuelle sur le tube supérieur des poignées. Il s'agit là de la position la plus ergonomique.

### 2.3.6 Déplacement du lève-personne

⚠ **AVERTISSEMENT: Risque de pincement - Soyez prudent lorsque vous franchissez des passages étroits (portes, par exemple).**

1. Placez-vous derrière le lève-personne, en tenant à deux mains les poignées (gauche et droite, à côté du boîtier de batterie et de commande).
2. Vérifiez que les deux freins des roues arrière sont desserrés.
3. Poussez lentement le lève-personne dans la position souhaitée.

Lorsque le lève-personne n'est pas chargé, nous recommandons de le tirer en marche arrière afin de pouvoir plus facilement éviter des obstacles (tels que des chambranles de portes, angles de pièces ou meubles).

**Pour déplacer le lève-personne, servez-vous exclusivement des poignées de poussée et d'aucun autre élément (actionneur, commande manuelle...).**

## 2.4 Système d'assise

⚠ **AVERTISSEMENT: Risque de blessures – Veillez à utiliser une sangle adaptée au patient.**

⚠ **AVERTISSEMENT: Risque de blessures – N'utilisez pas de sangle endommagée.**

Le lève-personne Albatros doit être strictement utilisé avec les sangles conçues pour les équipements Vermeiren Albatros.

Vous trouverez les instructions d'utilisation dans les modes d'emploi des différents systèmes d'assise.

## 2.5 Règles de sécurité

Nous vous donnons ci-après quelques conseils de sécurité qui vous seront utiles pour votre propre sécurité :

- ⚠ Seules des personnes autorisées, formées à l'utilisation du lève-personne, peuvent le manipuler.
- ⚠ Veillez lors de l'utilisation du lève-personne à disposer d'un espace suffisant à côté et au-dessus du lève-personne pour éviter tout dommage ou blessure lors de l'utilisation des fonctions de réglage.
- ⚠ Faites toujours attention à la position du bras de levage afin de ne pas blesser le patient.
- ⚠ Le lève-personne ne doit être utilisé que sur des surfaces planes sur lesquelles les 4 roues touchent le sol.
- ⚠ Toute utilisation dans un environnement humide est exclue.
- ⚠ N'utilisez que des systèmes d'assise prévus et homologués pour le lève-personne (voir le mode d'emploi des différents systèmes d'assise). L'utilisation d'autres systèmes d'assise se fait à vos risques et périls.
- ⚠ Suivez les indications du personnel soignant ou des personnes formées afin d'éviter toute blessure pendant l'utilisation du lève-personne.
- ⚠ Prenez connaissance du profil médical du patient afin de vous assurer que son état est compatible avec l'utilisation du lève-personne (voir les applications du dispositif).
- ⚠ Soyez prudent avec le feu, en particulier avec les cigarettes incandescentes ; en effet, les systèmes d'assise risquent de s'enflammer.
- ⚠ Veillez à ne pas dépasser la charge utile maximale (150 kg). En cas de surcharge, le boîtier de contrôle est désactivé.
- ⚠ Lors de l'utilisation d'élingues avec une charge maximale, la charge la plus basse est utilisée entre le lève-personne et l'élingue.
- ⚠ Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts et blessures dus à une manipulation incorrecte ou au non-respect de ces instructions.
- ⚠ Pour déplacer le lève-personne, n'utilisez que les poignées de poussée à l'exclusion de tout autre élément (actionneur, commande manuelle...).

## 2.6 Urgence

En cas d'urgence, utilisez le bouton d'urgence ainsi que la fonction d'abaissement d'urgence.

### 2.6.1 Arrêt d'urgence



En cas d'urgence ainsi que lors du montage et du démontage, vous pouvez activer l'arrêt d'urgence en actionnant le bouton rouge du boîtier de commande. Enfoncez pour cela le bouton et faites-le tourner dans la direction des flèches. Si le bouton est entièrement enfoncé et tourné vers l'arrière, faites-le tourner dans la direction opposée aux flèches.

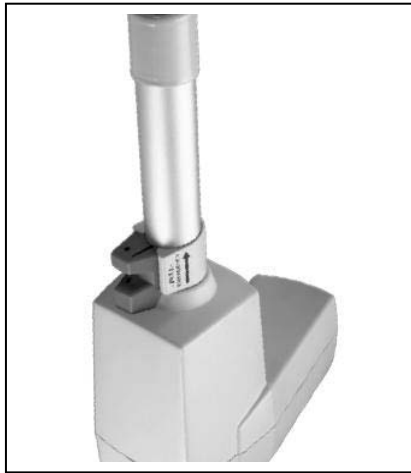


Pour désactiver l'arrêt d'urgence, faites tourner le bouton rouge dans la direction des flèches.



## 2.6.2 Abaissement manuel d'urgence

**⚠ AVERTISSEMENT: Risque de blessures – Le dispositif d'abaissement manuel d'urgence doit être réglé selon le poids du patient.**



L'abaissement d'urgence, par exemple en cas de coupure d'alimentation ou de batterie déchargée, s'effectue au moyen du bouton rouge (1) en bas du moteur. Le dispositif d'abaissement d'urgence est réglé en usine pour un patient de 50 kg.

Calibrage type : 2500N, 15 mm/s pour faire descendre le patient.

Veillez noter que l'abaissement manuel d'urgence n'est possible que si le patient est assis dans le lève-personne.

Force de tirée : 10 mm pour une force de 80 à 100N.

## 3 Installation et réglage

**Les instructions de ce chapitre sont destinées au distributeur.**

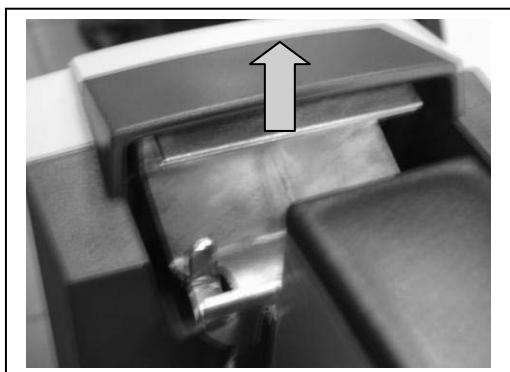
Pour trouver un service d'entretien ou un revendeur spécialisé près de chez vous, contactez l'établissement Vermeiren le plus proche. Vous trouverez une liste des établissements sur la dernière page.

**⚠ AVERTISSEMENT: Risque de limitations dangereuses - N'utiliser que les limitations décrites dans ce manuel.**

### 3.1 Remplacement de la batterie

- Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommage résultant d'une mauvaise utilisation de la batterie.
- N'utilisez pas la batterie à des températures inférieures à +5 °C ou supérieures à +50°C (la température idéale étant de +20°C).
- Le constructeur décline toute responsabilité et réclamation en cas d'ouverture de la batterie.

Le remplacement de batterie s'effectue au moyen d'un dispositif de clip intégré.



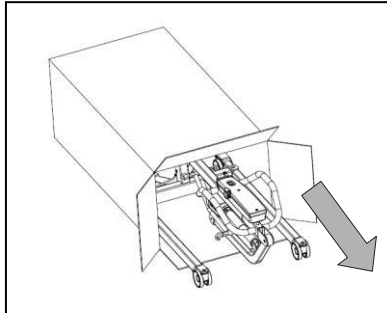
Pour remplacer la batterie, tirez sur ce dispositif afin de soulever la plaque et de retirer la batterie de son logement (boîtier de commande).

## 3.2 Montage ou démontage

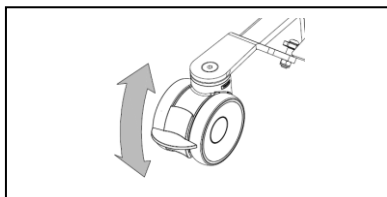
### 3.2.1 Déballage

- ⚠ AVERTISSEMENT: Risque de blessures - Une fois l'équipement déballé et avant de procéder à son assemblage, vérifiez que le bouton d'arrêt d'urgence (bouton rouge du boîtier de commande) est enfoncé.**

L'emballage du lève-personne a été choisi pour garantir une protection optimale pendant le transport.



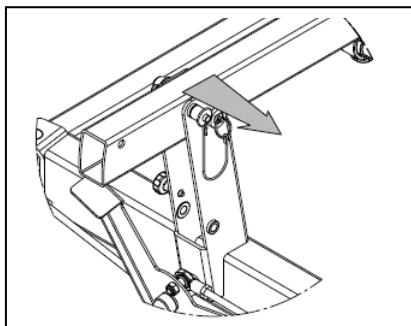
1. Retirez le lève-personne du carton et contrôlez que tous les éléments sont présents et si des pièces présentent un défaut visible. En cas de dommage, veuillez vous adresser à votre revendeur.



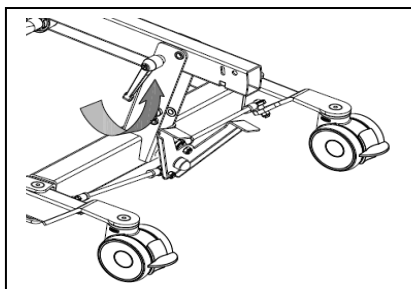
2. Avant l'installation, empêchez tout déplacement involontaire du lève-personne en actionnant les roues avec freins. Appuyez légèrement de la pointe du pied sur la patte du frein des roues en l'enfonçant vers le bas jusqu'à ce qu'elles soient bloquées. Pour desserrer les freins, appuyez de la pointe du pied sur la patte du frein vers le haut jusqu'à ce que les roues soient libérées.

### 3.2.2 Montage

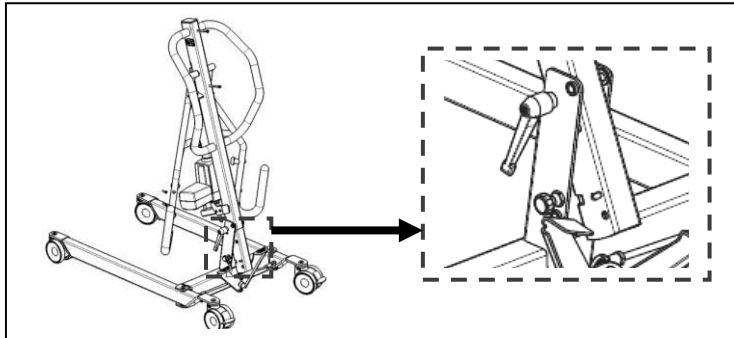
- ⚠ AVERTISSEMENT: Risque de pincement - Veillez à ne pas vous pincer ou couper, ni pincer, écraser ou couper des fils lors du montage.**



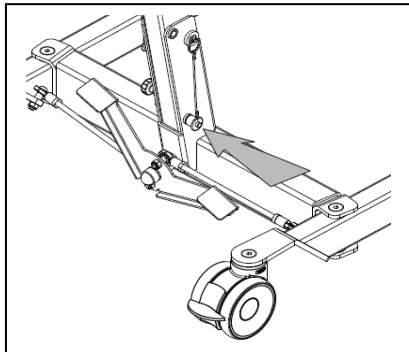
1. Retirez l'axe de fixation (arbre de transmission) en bas du mât en appuyant légèrement sur le bouton sur la tête de l'axe. Vous pouvez alors retirer facilement l'axe de fixation.



2. Libérez délicatement la sécurité de transport (vis à croisillon) pour pouvoir orienter le mât.

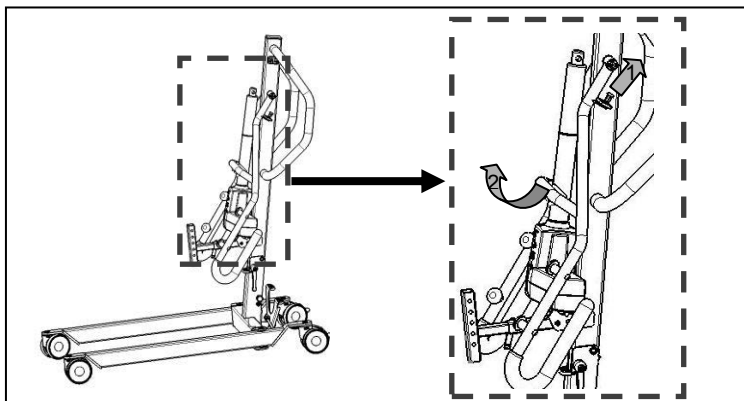


**2.a** La sécurité (vis de traction) s'enclenche de manière audible lorsque le mât est placé dans sa position finale.

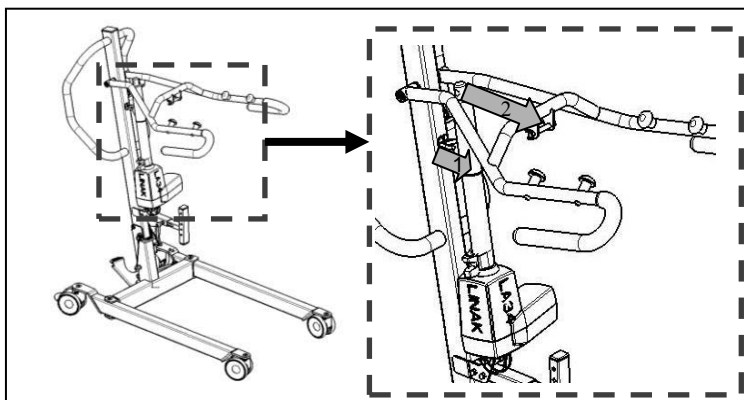


**3.** **AVERTISSEMENT: Risque de blessure -** Veillez à ce que l'axe de fixation soit bien en place.

Fixez le mât en insérant l'axe de fixation en bas du mât (en appuyant sur le bouton) suffisamment loin pour qu'il dépasse visiblement de l'autre côté. Relâchez le bouton de l'axe de fixation et vérifiez que l'axe ne peut pas être retiré.

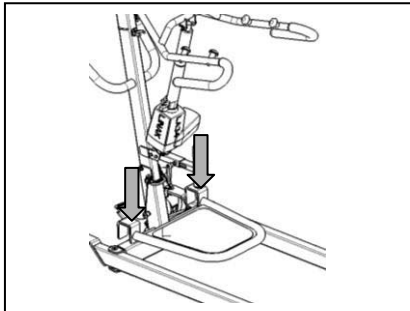


**4.** Retirez le bras de levage de la partie supérieure de la tringle (2). Tirez pour cela sur le dispositif de fixation (1).

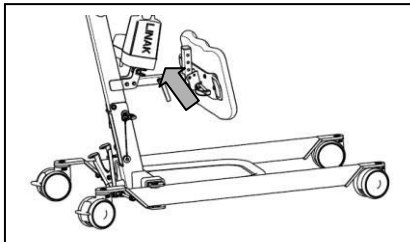


**5.** Tirez délicatement l'actionneur afin de l'extraire du clip noir (1).

**6.** Fixez l'actionneur sur le bras de levage au moyen de la broche de verrouillage (2). Veillez à ce que l'actionneur soit parfaitement positionné au milieu du bras de levage.



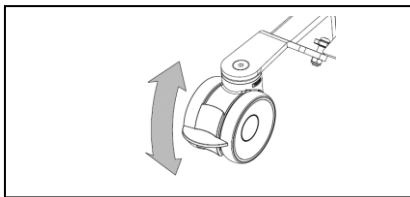
7. Fixez la plaque repose-pieds avec les crochets sur le châssis du lève-personne.



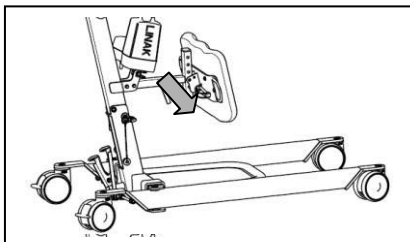
8. Fixez le repose-jambes au moyen de la broche de verrouillage. Réglez le repose-jambes sur la hauteur et la profondeur désirées.

### 3.2.3 Démontage

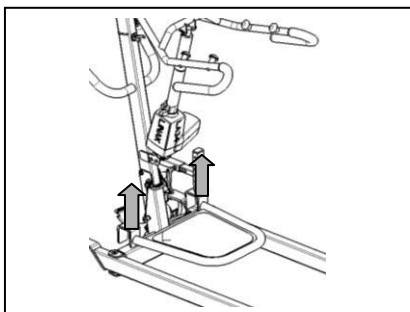
- ⚠ **AVERTISSEMENT: Risque de pincement - Veillez à ne pas vous pincer ou couper, ni pincer, écraser ou couper des fils lors du démontage.**
- ⚠ **AVERTISSEMENT: Risque de blessures - Vérifiez que l'arrêt d'urgence (bouton rouge du boîtier de commande) est activé afin d'éviter tout réglage intempestif.**



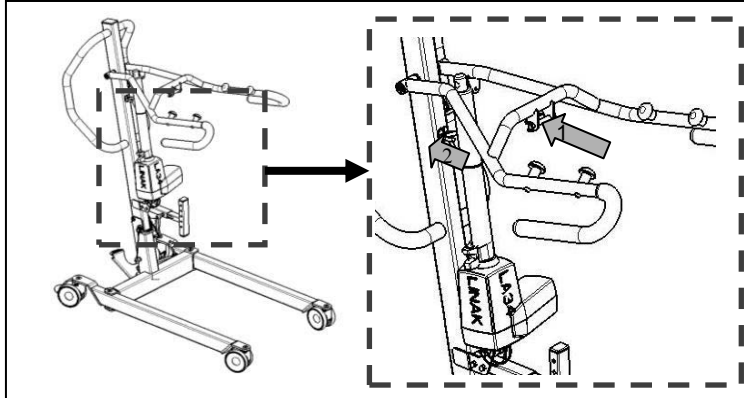
1. Bloquez les deux roues à l'arrière du châssis en appuyant légèrement de la pointe du pied sur la patte du frein des roues en l'enfonçant vers le bas jusqu'à ce qu'elles soient bloquées. Pour desserrer les freins, appuyez de la pointe du pied sur la pédale de frein vers le haut jusqu'à ce que les roues soient libérées.



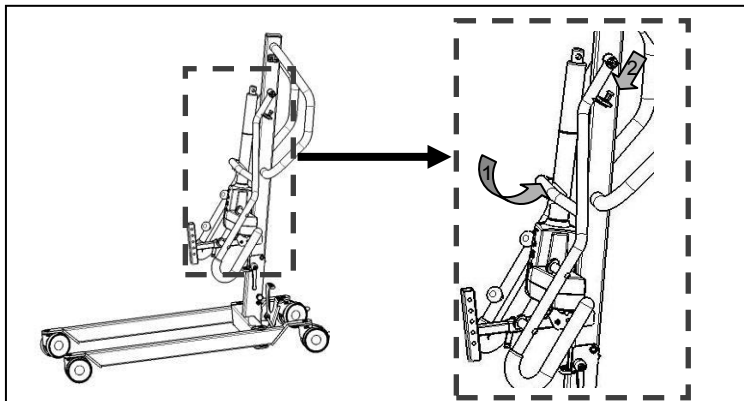
2. Retirez le repose-jambes en détachant la broche de verrouillage.



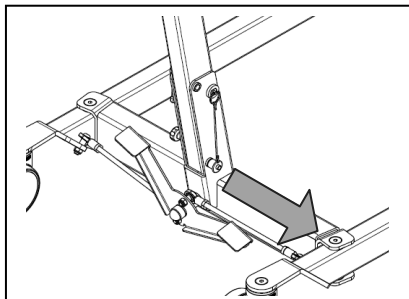
3. Retirez la plaque repose-pieds du châssis du lève-personne.



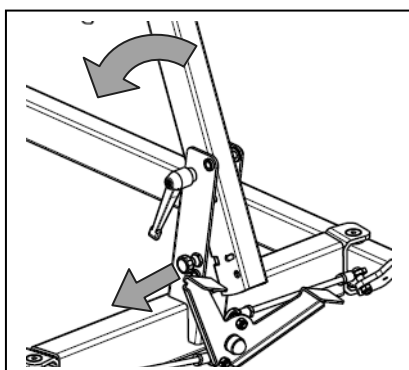
4. Détachez l'actionneur (moteur) du bras de levage en retirant la broche de verrouillage (1).
5. Placez l'actionneur en position inférieure et mettez-le dans le clip noir (2).



6. Réglez le bras de levage en position inférieure (1). Introduisez le dispositif de fixation en haut de la tringle dans l'orifice du bras de levage (2).

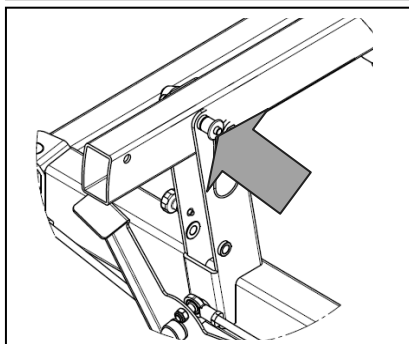


7. Retirez l'axe de fixation (arbre de transmission) en bas du mât en appuyant légèrement sur le bouton sur la tête de l'axe. Vous pouvez alors retirer facilement l'axe de fixation.



8. **⚠ AVERTISSEMENT: Risque de blessure – Lorsque le mât est déverrouillé, d'importantes forces de pesanteur peuvent s'exercer du fait du poids du mât.**  
Tirez la sécurité (vis de traction) jusqu'à ce que le mât puisse être incliné. Vous pouvez alors incliner le mât vers l'avant.

Inclinez au maximum la tringle vers l'avant.



9. **⚠ AVERTISSEMENT: Risque de blessure – Veillez à ce que l'axe de fixation soit bien en place.**

Fixez le mât en insérant l'axe de fixation en bas du mât (en appuyant sur le bouton) suffisamment loin pour qu'il dépasse visiblement de l'autre côté. Relâchez le bouton de l'axe de fixation et vérifiez que l'axe ne peut pas être retiré.

## 4 Maintenance

La durée de vie du lève-personne est de 8 ans, dépend de son utilisation, de son stockage, de sa maintenance régulière, de l'entretien et du nettoyage.

### 4.1 Maintenance régulière

Les activités de maintenance requises pour garantir le bon état de votre lève-personne Vermeiren sont décrites ci-dessous :

#### ● AVANT TOUTE UTILISATION

1. Contrôlez l'absence de dégâts et/ou de salissures sur les freins. Éliminez les salissures, car celles-ci peuvent freiner le lève-personne lorsque vous avancez et réduire l'adhérence au sol des roues. Si une roue est endommagée, nous vous prions de faire appel à un atelier spécialisé agréé pour la faire réparer.
2. Contrôlez l'efficacité du réglage électrique de la potence à l'aide de la commande manuelle. Si cette fonction est restreinte, demandez conseil à votre revendeur.
3. Vérifiez que l'état de chargement des batteries est suffisant pour l'utilisation prévue et chargez les batteries si nécessaire.
4. Contrôlez le lève-personne (propreté, fissures, dommages sur les pièces de structure, etc.) et nettoyez-le. Remplacez le revêtement si nécessaire.

#### ● ENVIRON TOUTES LES 8 SEMAINES

En fonction de la fréquence d'utilisation, contrôlez les points suivants :

1. Lubrification des raccords articulés de la potence
2. État des roues
3. Des dommages sont-ils visibles sur le boîtier de commande ou sur la commande manuelle ?
4. État des câbles sans problème pour le transport ?
5. Rechargez la batterie

#### ● ENVIRON TOUS LES 6 MOIS OU POUR CHAQUE NOUVEL UTILISATEUR

En fonction de la fréquence d'utilisation, contrôlez les points suivants :

1. Propreté
2. État général
3. Fonctionnement du chargeur
4. Fonctionnement des roues

En cas de résistance trop importante au roulement, les roues seront nettoyées ; si cela s'avère insuffisant, nous vous prions de vous adresser à votre revendeur.

Vous trouverez un plan de maintenance au verso de ce manuel.

Seul le distributeur peut se charger de la réparation et de l'assemblage des pièces détachées de votre lève-personne.

N'installez que des pièces de rechange autorisées par Vermeiren.

### 4.2 Outillage

**⚠ ATTENTION: Risque de blessure — Les opérations nécessitant des outils ne doivent être réalisées que par des personnes autorisées.**

La réparation des pièces, l'installation d'accessoires et les contrôles nécessitent au minimum les outils suivants:

- Clés pour vis à six pans creux (3, 4, 5 et 6 mm)
- Clés à fourche/polygonales (8, 10, 12, 13, 17 et 19 mm)
- Tournevis cruciformes (PH1, PH2)

### **4.3 Expedition et stockage**

Respectez les instructions suivantes pour le expedition or le stockage du lève-personne :

- Stockez uniquement dans des locaux secs (+5°C à +41°C).
- À une humidité relative de 30 % à 70 %.
- Utilisez suffisamment de protections ou emballages pour mettre le lève-personne à l'abri de la rouille et des corps étrangers. (Par exemple eau salée, air salin, sable, poussière).
- Stockez toutes les pièces retirées ensemble, au même endroit (ou repérez-les si nécessaire) pour éviter de les mélanger avec d'autres produits lors du remontage.
- Les composants doivent être stockés sans subir de contrainte (ne placez pas de pièces trop lourdes sur le lève-personne, ne le coincez pas entre d'autres objets, etc.).

### **4.4 Entretien**

Pour conserver son aspect attractif, le lève-personne doit être régulièrement entretenu. Veuillez prendre note des conseils suivants :

#### **4.4.1 Revêtements**

Respectez les instructions suivantes pour le nettoyage des revêtements :

- Nettoyez les revêtements avec un tissu humidifié avec de l'eau chaude. Veuillez à ne pas tremper le revêtement.
- Utilisez un détergent doux vendu dans le commerce pour enlever les taches rebelles.
- Vous pouvez utiliser une éponge ou une brosse douce pour éliminer les taches.
- N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs tels que des solvants ni de brosses à poils durs.
- N'utilisez jamais de vapeur ni de nettoyeur haute pression pour le nettoyage.

#### **4.4.2 Pièces en plastique**

Nettoyez les éléments en plastique de votre lève-personne avec un produit de nettoyage conçu à cet effet. Lisez les informations produit et n'utilisez qu'une brosse souple ou une éponge non abrasive.

#### **4.4.3 Enduit**

La grande qualité de la couche de surface garantit une protection optimale contre la corrosion. Si la couche externe est endommagée par une rayure ou autre, faites réparer la surface concernée par votre distributeur.

Pour le nettoyage, utilisez exclusivement de l'eau chaude et des détergents domestiques normaux avec des brosses ou tissus doux. Veuillez à ne pas faire entrer d'humidité dans les tubes.

#### 4.4.4 Boîtier électronique

**⚠ AVERTISSEMENT: Risque de blessure – Actionnez l'arrêt d'urgence avant les travaux d'entretien pour éviter des déplacements involontaires.**

Vous devez nettoyer le boîtier de commande, le boîtier du moteur et la commande manuelle uniquement avec un chiffon humide imprégné d'un peu de produit de nettoyage ménager que l'on trouve dans le commerce. N'utilisez pas de produits abrasifs ou d'ustensiles à arêtes vives (éponge métallique, brosse, etc.), car ceux-ci risquent de griffer la surface de la commande et d'enlever la protection contre les éclaboussures.

Contrôlez régulièrement que les fiches de raccordement ne sont pas corrodées ou endommagées, car cela risque de nuire au bon fonctionnement de l'électronique.

Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts causés par un entretien insuffisant.

#### 4.5 Inspection

En principe, nous recommandons une inspection chaque année, et au minimum une avant la remise en service. Tous les contrôles suivants doivent être réalisés et documentés par des personnes autorisées :

- Vérifiez l'état des câbles (pincement, usure, coupures, fils à nu, parties métalliques apparentes, noeuds ouverts, renflements, décolorations de la gaine, zones cassantes) ainsi que leur disposition afin de limiter les risques d'altération d'ordre mécanique (coupure ou écrasement).
- Vérifiez le cadre et en particulier les éventuels signes de déformation, d'usure et/ou de déchirures des éléments en plastique (cadre, suspension du moteur, bras de levage, étrier d'expansion).
- Contrôlez visuellement l'absence de dommage au niveau de la peinture (risque de corrosion).
- Vérifiez l'état de tous les boîtiers dont les vis doivent être parfaitement serrées.
- Vérifiez la lubrification des joints métalliques des pièces mobiles.
- Vérifiez l'absence de zones fissurées et fragilisées.
- Vérifiez le courant de décharge résiduelle ( $I_A$ ) du boîtier de commande (chargeur compris) basé sur la norme VDE 0702.
- Vérifiez la résistance d'isolement ( $MO$ ) du boîtier de commande (chargeur compris) basée sur la norme VDE 0702.
- Effectuez un test fonctionnel du bras de levage (lubrification des joints, plages de réglage, déformations, usure et déchirures).
- Vérifiez le fonctionnement des dispositifs de levage (en effectuant des tests de vérification → du bruit, de la vitesse, de la course, etc.), ainsi que, si nécessaire : mesurez les performances, d'abord sans charge puis avec la charge nominale ("SWL"), afin de détecter tout signe d'usure du moteur en comparant les valeurs de courant électrique obtenues avec les valeurs de référence lors de la livraison.
- Test fonctionnel de l'arrêt d'urgence
- Test fonctionnel de l'arrêt d'urgence
- Présence de l'ensemble des pièces et du manuel d'instructions ?

Les mesures de contrôle ne peuvent être effectuées que par des personnes qui ont au moins suivi une formation sur le lève-personne et auxquelles des électriciens qualifiés ont dispensé une formation sur les outils et procédures de contrôle à mettre en oeuvre. L'autorisation d'utiliser le lève-personne après des mesures de contrôle réussies ou après des opérations d'entretien ne peut être délivrée que par un électricien qualifié. Faites confirmer l'entretien dans le programme d'entretien quand au moins les profils précités ont été contrôlés.



L'entretien ne doit être validé dans le plan de maintenance que si au minimum tous les éléments indiqués ci-dessus ont été contrôlés.

## 4.6 Résolution des problèmes

Problème	Origine du problème	Solution
Bruit au niveau de pièces mobiles (exemple : bras de levage).	Lubrification insuffisante.	Lubrifiez les pièces mobiles <b>(ne lubrifiez pas l'actionneur !)</b>
L'actionneur produit un son inhabituel.	L'actionneur est endommagé.	Remplacez l'actionneur ou contactez votre revendeur spécialisé.
Le lève-personne ne soulève plus.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'actionneur électrique est endommagé.</li> <li>2. Le patient est trop lourd.</li> <li>3. La commande manuelle ou l'actionneur n'est pas connecté.</li> <li>4. La batterie n'est pas connectée ou elle est mal connectée au boîtier de commande.</li> <li>5. La batterie est déchargée.</li> <li>6. Le bouton d'arrêt d'urgence est activé.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Remplacez l'actionneur.</li> <li>2. Utilisez un lève-personne adapté au poids du patient.</li> <li>3. Vérifiez les connexions. Connectez si nécessaire la commande manuelle ou l'actionneur.</li> <li>4. Vérifiez que la batterie est installée et connectée.</li> <li>5. Rechargez ou remplacez la batterie.</li> <li>6. Désactivez le bouton d'arrêt d'urgence.</li> </ol>
Le dispositif d'abaissement manuel en cas d'urgence ne fonctionne pas.	L'abaissement d'urgence n'est possible qu'en présence d'un poids minimal.	Si le patient est trop léger, tirez légèrement sur le bras de levage ou réglez la vitesse d'abaissement.
La batterie ne parvient pas à se recharger.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La batterie est mal installée dans le boîtier de commande.</li> <li>2. Câble d'alimentation défectueux.</li> <li>3. Batterie défectueuse.</li> <li>4. Chargeur intégré du boîtier de commande défectueux.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vérifiez la connexion de la batterie au boîtier de commande.</li> <li>2. Remplacez le cordon d'alimentation.</li> <li>3. Remplacez la batterie.</li> <li>4. Remplacez le boîtier de commande avec chargeur intégré.</li> </ol>

## 4.7 Désinfection

- ⚠ **AVERTISSEMENT** : produits dangereux, l'utilisation de désinfectants est réservée au personnel autorisé.
- ⚠ **AVERTISSEMENT** : produits dangereux, irritants pour la peau. Vous devez porter des vêtements de protection adaptés car les désinfectants peuvent irriter votre peau. Vous devez pour cela également tenir compte des informations relatives aux produits utilisés.

Toutes les pièces du lève-personne peuvent être traitées par récurage avec un désinfectant.

Toutes les mesures prises pour désinfecter des équipements réutilisés, leurs composants ou accessoires doivent être notées dans un rapport de désinfection contenant au minimum les informations suivantes (avec documentation des produits jointe) :

Date de désinfection	Motif	Spécification	Substance et concentration	Signature
----------------------	-------	---------------	----------------------------	-----------

Tableau 3 : Exemple de journal de désinfection

Abréviations utilisées dans la colonne 2 (motif) :

V = Infection suspectée IF = Cas d'infection W = Répétition I = Inspection

Pour une feuille vierge d'un journal de désinfection, voir § 9.

Les désinfectants recommandés pour le récurage (d'après la liste fournie par le Robert Koch Institute, RKI) sont présentés dans le tableau ci-dessous. L'état actuel des désinfectants présents dans la liste RKI est disponible auprès du Robert Koch Institute (RKI) (page d'accueil : [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Substance active	Nom du produit	Désinfectant de blanchisserie		Désinfection de surface (récurage/essuyage)		Désinfection des excréments 1 volume crachat ou de selles + 2 volumes de solution diluée ou 1 volume d'urine + 1 volume de solution diluée						Zone d'efficacité	Fabricant ou fournisseur
						Crachat		Selles		Urine			
		Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet		
		%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Phénol ou dérivé de phénol	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	Solution savonneuse m-cresylic (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phénol	1	12	3	2							A	
Chlore, substances organiques ou anorganiques avec chlore actif	Chloramine-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Par combinaisons	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma

Substance active	Nom du produit	Désinfectant de blanchisserie		Désinfection de surface (récurage/essuyage)		Désinfection des excréments 1 volume crachat ou de selles + 2 volumes de solution diluée ou 1 volume d'urine + 1 volume de solution diluée						Zone d'efficacité	Fabricant ou fournisseur
		Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Crachat		Selles		Urine			
						Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet		
%	h	%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Formaldéhyde et/ou autres aldéhydes ou dérivés	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica désinfection de surface 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacilocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Nettoyant désinfectant pour hôpitaux			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Solution formaldéhyde (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Surfactants amphotères (amphotensidien)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Lait de chaux <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 Pas efficace contre les myco-bactéries lors de la désinfection d'entretien, principalement en présence de sang.  
 2 Ne convient pas pour désinfecter des surfaces poreuses ou contaminées de sang (par exemple bois brut).  
 3 Pas efficace pour la tuberculose ; préparation de lait de chaux : 1 volume de chaux dissoute (hydroxyde de calcium) + 3 volumes d'eau.  
 \* Efficacité contrôlée sur les virus conformément aux méthodes de contrôle de RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).  
 A : convient pour tuer les germes bactériens végétatifs, y compris les myco-bactéries et champignons, y compris les spores fongiques.  
 B : convient pour désactiver les virus.

Tableau 4 : Désinfectants

Consultez votre distributeur pour toute question relative à la désinfection ; il sera heureux de vous aider.

## 5 Garantie

Extrait des "Conditions générales de vente" :

(...)

5. La durée de garantie est de 24 mois.

(...)

La garantie ne saurait être invoquée dans les cas suivants :

- écart négligeable par rapport aux conditions garanties
  - utilisation très partiellement compromise
  - modification structurelle de nos produits
  - utilisation de pièces ne provenant pas du constructeur
  - usure et déchirures normales
  - défaillances induites par des erreurs de montage ou des négligences en matière d'entretien
  - défaillances dues à un usage non conforme
  - défaillances induites par des manipulations non conformes par le client ou ses partenaires et centres utilisateurs contractuels
- dommages résultant d'erreurs ou de négligences lors de l'utilisation, d'un usage excessif ou non adapté, d'erreurs de montage ou de facteurs externes non prévus au contrat.

(...)

Les conditions de garantie sont susceptibles de varier d'un pays à l'autre. Veuillez contacter votre revendeur pour toutes précisions utiles.

## 6 Mise au rebut



Lors de la mise au rebut du lève-personne, contactez votre centre de collecte local ou retournez le produit à votre distributeur qui, après l'avoir soumis à une procédure d'hygiène, sera en mesure de le renvoyer au fabricant, qui se chargera de sa mise au rebut et de son recyclage corrects, en le séparant en différents matériaux entrant dans sa composition.

La mise au rebut de l'équipement doit s'effectuer conformément à la directive DEEE 2002/96/EC de l'Union européenne relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques.

Les emballages peuvent être déposés dans des centres de collecte ou de recyclage ou après de votre distributeur.

## 7 Déclaration de conformité



Le lève-personne Albatros est conforme à la directive 93/42/EEC de l'Union européenne relative aux dispositifs médicaux.

ainsi que les normes pour les produits :  
- EN 10535: 2006



## 8 Plan de maintenance

Date	Maintenance	Remarques	Signature
1/1/2010	<i>Lubrification et entretien général</i>	<i>non</i>	

## 9 Journal de désinfection

Date de désinfection	Motif	Spécification	Substance et concentration	Signature

Abréviations utilisées dans la colonne 2 (motif) :  
V = Infection suspectée IF = Cas d'infection W = Répétition I = Inspection

## 10 Références

Roulettes (ø 100 mm)	1903403
Roulettes avec frein (ø 100 mm)	1903402
Boîtier de commande E Albatros	1906137
Moteur E Albatros 7,5KN	1906229
Commande manuelle E Albatros	1906138
Batterie E Albatros	1906139
Plaque de construction E Albatros	1906230
Boîtier de commande E gris Albatros	1906232
Câble E Albatros	1906233
Chargeur externe E CHJ2 pour Albatros	1906423 (EN OPTION)
Chargeur externe plaque de construction E Albatros	1906424 (EN OPTION)
<u>Systeme d'assise</u>	
Active (M)	1906029
Active (XL)	1906030

## Inhoudsopgave

Voorwoord .....	2
<b>1 Productomschrijving .....</b>	<b>3</b>
1.1 Toepassingsgebied .....	3
1.2 Technische specificaties .....	4
1.3 Tekening .....	6
1.4 Gebruikte symbolen .....	7
1.5 Levering .....	7
<b>2 Gebruik .....</b>	<b>7</b>
2.1 Algemene instructies .....	7
2.2 Gebruik van het JUMBO-systeem (batterij, besturingskast + meegeleverde batterijoplader) .....	8
2.3 Bediening van de lift .....	9
2.4 Tilbanden .....	11
2.5 Veiligheidsregels .....	12
2.6 Noodgeval .....	12
<b>3 Montage en afstellen .....</b>	<b>13</b>
3.1 De batterij verwisselen .....	13
3.2 Montage of demontage .....	14
<b>4 Onderhoud .....</b>	<b>18</b>
4.1 Periodiek Onderhoud .....	18
4.2 Gereedschap .....	18
4.3 Verpakking en opslag .....	19
4.4 Verzorging .....	19
4.5 Inspectie .....	20
4.6 Probleemoplossing .....	21
4.7 Disinfecteren .....	22
<b>5 Garantie .....</b>	<b>24</b>
<b>6 Afvalverwerking .....</b>	<b>24</b>
<b>7 Verklaring van overeenstemming .....</b>	<b>24</b>
<b>8 Onderhoudsplan .....</b>	<b>25</b>
<b>9 Desinfectiejournaal .....</b>	<b>25</b>
<b>10 Ordernummers .....</b>	<b>26</b>

## Voorwoord

We willen U danken voor het vertrouwen dat U in onze producten stelt.

De patiëntenliften van Vermeiren zijn het resultaat van jarenlange studies en ervaringen. Bij de ontwikkeling werd veel aandacht besteed aan een eenvoudige bediening en een gemakkelijk onderhoud.

De verwachte levensduur van Uw patiëntenlift hangt in sterke mate af van de zorg waarmee U de patiëntenlift behandelt.

Deze handleiding maakt U vertrouwd met de bediening van Uw patiëntenlift. In dit document vindt U ook enkele onderhoudsadviezen zodat Uw patiëntenlift lang meegaat.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

Deze handleiding houdt rekening met de recentste productontwikkelingen. De Firma Vermeiren behoudt zich echter het recht voor om wijzigingen door te voeren zonder verplicht te zijn voordien geleverde modellen aan te passen of te vervangen.

Als U nog vragen hebt, neemt U best contact op met Uw vakhandelaar.



# 1 Productomschrijving

## 1.1 Toepassingsgebied

De patiëntenlift is bedoeld voor mensen die moeilijk of niet kunnen lopen.

De patiëntenlift is ontworpen voor het transport van 1 persoon.

De patiëntenlift is geschikt om binnenhuis te gebruiken.

De gebruiker moet door een begeleider in de patiënttakel worden getild.

De patiëntenlift biedt door zijn modulaire opbouw verschillende aanpassingsmogelijkheden voor mensen die moeilijk kunnen lopen door:

- gedeeltelijke verlamming
- aandoeningen van ledematen
- cachexie
- atrofie
- geriatrische patiënten

Hou bij de individuele verzorging rekening met:

- grootte en lichaamsgewicht (max. 150 kg)
- fysieke en psychische gesteldheid
- woonomgeving
- milieu

Gebruik uw patiëntenlift alleen op een vlakke ondergrond en met alle vier de zwenkwielen op de grond.

Gebruik de lift niet in natte ruimtes/badkamers of vochtige omgevingen.

Het is strikt verboden om over obstakels te rijden tijdens het vervoer van de patiënt.

De patiëntenlift dient niet als klimtoestel of om hete of zware voorwerpen te transporteren.

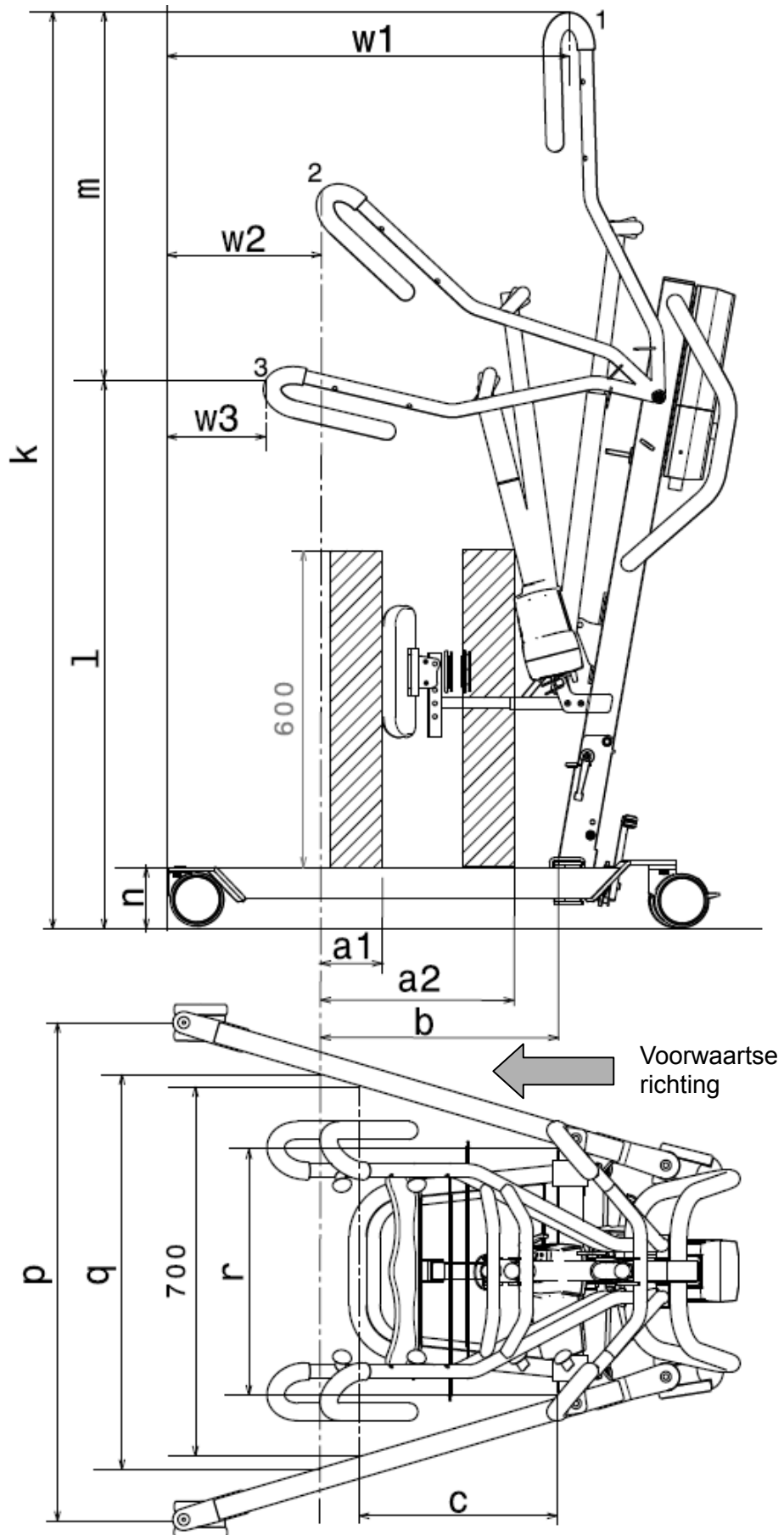
Het gebruik van de patiëntenlift op tapijten, tapijtvloeren of andere losse vloerbedekkingen kan slijtage van de vloerbedekking tot gevolg hebben.


Gebruik enkel door Vermeiren goedgekeurde accessoires.

Zorg dat het uiteinde van de afstel een veilige afstand heeft. Gebruik de patiëntenlift dus alleen in het midden van het afstel en niet aan het uiteinde van de motor van de lift.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

## 1.2 Technische specificaties



Merk	Vermeiren	
	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
	Patiëntenlift	
Adres	Albatros	
Type		
Model		
	Maten in tekening	Afmetingen
Laagste positie COP*	l	1040 mm
Maximale hoogte COP*	k	1739 mm
Tilbereik (hoogtebereik)	m	699 mm
Pootlengte		965 mm
Totale lengte		1046 mm
Minimale afstand poten	r	467 mm
Maximale afstand poten	q	749 mm
Poothoogte / Chassishoogte	n	117 mm
Totale breedte (gesloten), buitenafmeting		584 mm
Totale breedte (geopend), wielen voor	p	945 mm
Min. Afstand tussen muur / COP* (minimum hoogte)	w3	188 mm
Min. Afstand tussen muur / COP* (maximale bereik)	w2	293 mm
Min. Afstand tussen muur / COP* (grootste hoogte)	w1	762 mm
Draaicirkel		1133 mm
Totaal gewicht		44,85 kg
Gewicht van chassis + motor		34,15 kg
Gewicht van de batterij		2,90 kg
Gewicht van de staanplaats		4,55 kg
Gewicht van de beensteun		2,80 kg
Gewicht van de beensteunbevestiging		0,40 kg
<b>Maximale belasting</b>		<b>150 kg</b>
Vrije hoogte, ten minste		57 mm
Maximaal bereik bij 600 mm met beensteun	a1	100 mm
Maximaal bereik bij 600 mm zonder beensteun	a2	368 mm
Maximaal bereik vanaf drager	b	450 mm
Bereik vanaf drager met afstand van 700 mm	c	375 mm
Spanningsuitgang		24V $\overline{\text{--}}$ max. 250 VA
Voedingsspanning		100-240V $\sim$ max. 37-53 VA
Maximale stroomopname		max. 400 mA
Bedrijfstemperatuur		+5 to +40°C
Luchtvochtigheid		20% tot 90% bij 30°C, niet condenserend
Geluidsdruk		< 50 dB(A)
Luchtdruk		700 tot 1060 hPa
Controlbox		Linak CBJ2
Batterij		Linak BAJ1
Handbesturing		Linak HB5X (< 5N bedieningskracht)
Motor		Linak LA34 (7500N)
Beschermklasse controlbox		IPX4
Batterijbeveiligingsklasse		IPX5
Beschermklasse handbesturing		IPX5
Beschermklasse motor		IP54
Isolatieklasse		II - Type B
Arbeidsvermogen		ca. 40 tilacties per lading

Merk	Vermeiren		
Adres	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
Type	Patiëntenlift		
Model	Albatros		
	Maten in tekening	Afmetingen	
Periodiek bedrijf		max. 10%, of 2 min. continuberijf /18 min. pauze	
Batterijcapaciteit		2.9 Ah	
Noodstopknop		Ja	
Handmatige noodneerlating		Ja	
Elektrische noodneerlating		Nee	

Technische wijzigingen voorbehouden. Maattolerantie +/- 15 mm / 1,5 kg

1 = Hoogste positie, 2 = Maximaal bereik, 3 = Laagste positie

\* COP = Centraal ophangingspunt

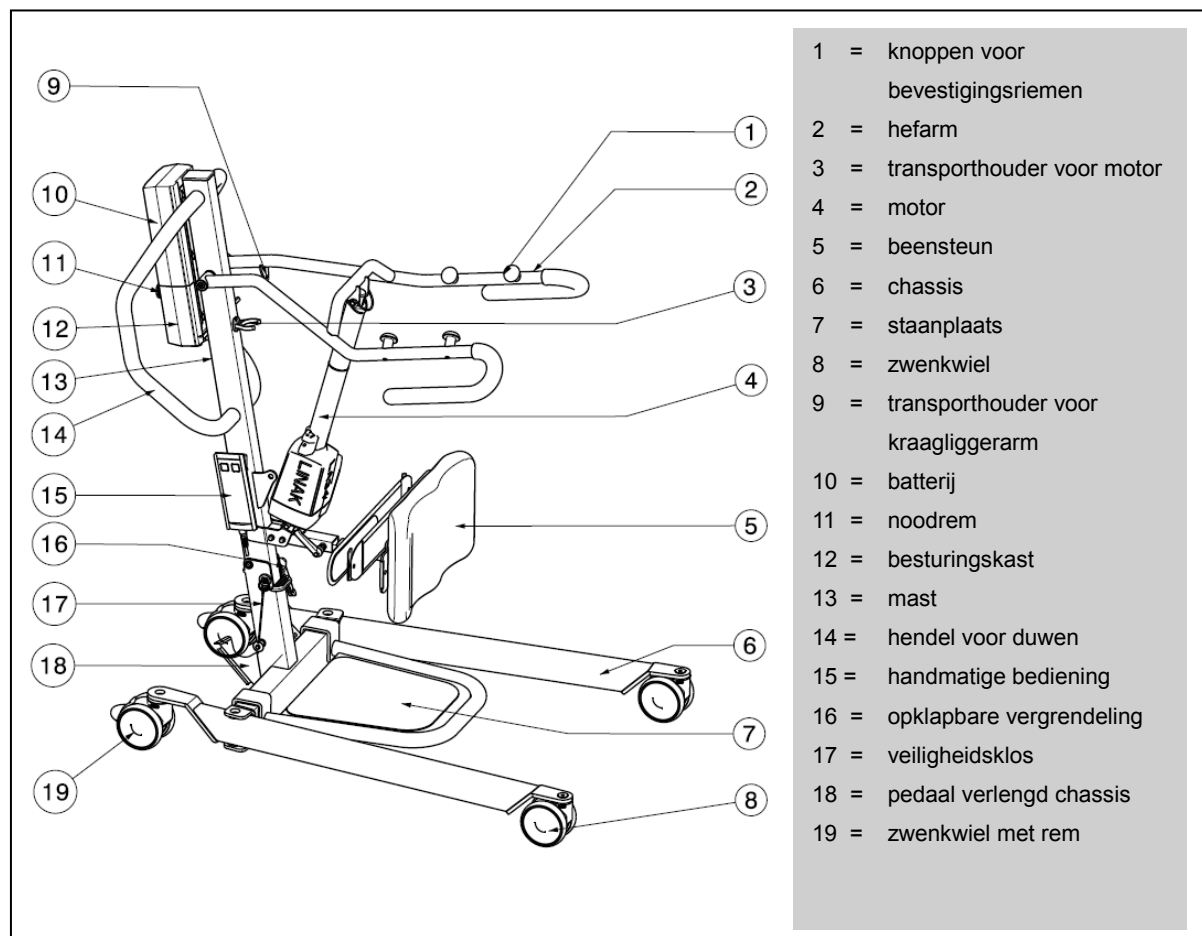
*Tabel 1: Technische specificaties*

De patiëntenlift voldoet aan de vereisten die zijn vastgelegd in:

ISO 7176-8: vereisten en testmethoden voor statische sterkte, stootkracht en vermoeiingsgrens.

ISO 7176-16: weerstand tegen ontbranding van gestoffeerde onderdelen.

### 1.3 Tekening



## 1.4 Gebruikte symbolen



Veiligheidsinstructies respecteren!



Voor gebruik de handleiding lezen!



Gescheiden inzameling en recycling van elektrische en elektronische apparaten.



CE conformiteit

## 1.5 Levering

De Vermeiren Albatros-patiëntttakel wordt geleverd met:

- chassis inclusief 4 zwenkwielen (2 met remmen)
- pool, inclusief hendels voor duwen
- kraagliggerarm met verstelling voor draagband
- besturingskast (+ meegeleverde batterijoplader)
- batterij
- handmatige besturing
- Motor
- handleiding
- staanplaats
- beensteun

Controleer vóór gebruik of alles is meegeleverd en er geen producten zijn beschadigd (tijdens het transport bijvoorbeeld...)

Denk eraan dat de basisconfiguratie kan variëren in de verschillende Europese landen. Neem voor meer informatie contact op met de specialistische dealer in uw land.

## 2 Gebruik

Dit hoofdstuk beschrijft het normaal gebruik. **Deze instructies zijn van toepassing voor de gebruiker en de vakhandelaar.**

De patiëntenlift wordt gemonteerd en afgesteld door Uw vakhandelaar. De instructies voor de montage en afstelling van de patiëntenlift staat in §[3](#)

### 2.1 Algemene instructies

De patiëntenlift mag alleen door gekwalificeerd personeel worden bediend dat voor het speciale gebruik is geïnstrueerd of opgeleid.

De patiëntenlift mag alleen binnenshuis worden gebruikt. Zorg ervoor dat de lift alleen op een vlakke ondergrond wordt gebruikt. Dit product mag niet buitenshuis worden gebruikt. Gebruik voor het opladen van de batterijen uitsluitend het bijgeleverde laadapparaat.

We willen er uw aandacht op vestigen dat storingen door elektromagnetische bronnen (b.v. door GSM, enz.) kunnen worden veroorzaakt en dat de elektronica van de lift zelf storingen bij andere elektrische apparaten kan veroorzaken.

Ook wanneer de vakhandelaar u de bedieningselementen van uw lift en de wijze waarop u ermee dient om te gaan heeft uitgelegd, moet u de volgende pagina's toch aandachtig lezen.

## 2.2 Gebruik van het JUMBO-systeem (batterij, besturingskast + meegeleverde batterijoplader)

JUMBO is een modulair systeem waarbij een aandrijving, een besturingskast en een batterij in één enkele oplossing worden gecombineerd; speciaal ontworpen voor patiënttakels.

### 2.2.1 Batterij



De batterij bevindt zich boven de besturingskast en kan worden vervangen met een ingebouwd klemsysteem.

Primair voltage	24 VDC
Omgevingstemperatuur	+5°C tot +40°C
Omgevingstemperatuur bij opslag	-10° tot +50°C
Relatieve luchtvochtigheid bij opslag	max. 90% (non-condens)
Conformiteit	getest conform IEC 606011

### 2.2.2 Besturingskast + meegeleverde batterijoplader



De besturingskast is ontworpen met een rode noodrem en een interne batterijoplader.

Primair voltage	100 - 240 Vac / 50/60 Hz
Secundair voltage (oplaadvoltage)	24 Vdc, max. 250 Va
Secundaire stroom (oplaadstroom)	max. 10 A
Beveiligingen	Beschermd tegen omgekeerde polarisatie, elektrische golven en extreme temperatuur
Omgevingstemperatuur	+5°C tot +40°C
Omgevingstemperatuur bij opslag	-10° tot +50°C
Relatieve luchtvochtigheid bij opslag	max. 90% (non-condens)
Conformiteit	getest conform IEC 606011

We behouden ons het recht voor om technische wijzigingen te introduceren.

### 2.2.3 Externe oplader (OPTIONEEL)



De externe oplader moet aan de muur worden bevestigd. U kunt de reservebatterij (optioneel) met deze externe oplader opladen. U hoeft dan niet te wachten om de patiënttakel te kunnen gebruiken als u de batterijen aan het opladen bent.

Primair voltage	100 - 240 Vac / 50/60 Hz
Oplaadstroom	max. 650 mA
Omgevingstemperatuur	+5°C tot +40°C
Omgevingstemperatuur bij opslag	-10° tot +50°C
Relatieve luchtvochtigheid bij opslag	max. 90% (non-condens)

## 2.2.4 De batterijen opladen

Gebruik de besturingskast met de meegeleverde batterijoplader op de Albatros of de externe oplader die aan de muur moet worden bevestigd.

We raden u aan om de batterijen regelmatig opnieuw op te laden om ervoor te zorgen dat de takel bruikbaar blijft en om de levensduur van de batterijen te verlengen. De besturingskast geeft een waarschuwingssignaal af om u te laten weten dat de batterij nog 50% capaciteit heeft.

- **EERSTE GEBRUIK**

Steek eerst de stroomkabel met de plugkant in de juiste aansluiting op de besturingskast. De stekkerkant van de stroomkabel moet in het stopcontact worden gestoken. De oplaadtijd bedraagt ongeveer 24 uur.

- **OPNIEUW OPLADEN**

**⚠ WAARSCHUWING: risico op letsel - Gebruik de lift niet als de stroomkabel in het stopcontact zit.**



Als de batterijen opnieuw worden opgeladen, brandt er een geel lampje (boven aan) en een oranje lampje (boven laden).

Nadat het oplaadproces is voltooid, moet u altijd eerst de hoofdstekker uit het stopcontact halen en dan de plug uit de besturingskast halen.

Gebruik de takel niet terwijl deze wordt opgeladen!

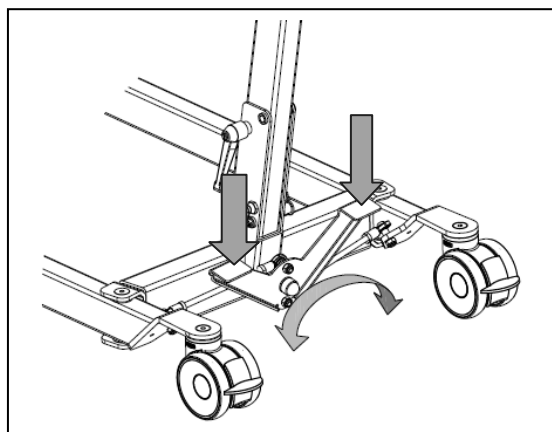
Als de batterijen voor een lange periode niet worden gebruikt, ontladen ze langzaam zichzelf (volledig ontladen). Zo wordt het onmogelijk om ze opnieuw te laden met de meegeleverde batterijoplader. U moet de batterijen daarom minstens eens per maand opnieuw opladen, ook al worden ze niet gebruikt.

## 2.3 Bediening van de lift

Neem de technische gegevens in acht waaronder de patiëntenlift (Albatros) mag worden gebruikt. De patiëntenlift mag alleen worden bediend door geautoriseerde personen die zijn opgeleid voor het gebruik van de lift.

**⚠ WAARSCHUWING: Gevaar voor brandwonden – Wees voorzichtig bij het rijden in extreem warme of koude omgevingen (zon, extreme kou, sauna's enz.) voor een bepaalde tijd en bij het aanraken.**

### 2.3.1 Spreiding onderstel

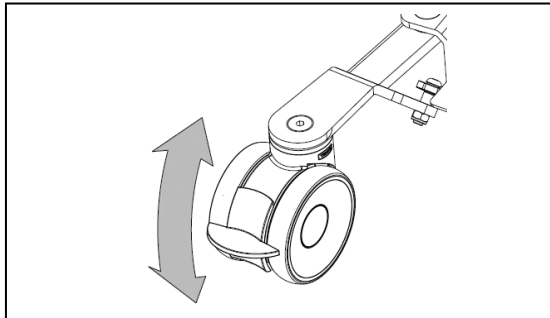


Om met de lift een rolstoel of andere zitmogelijkheden te omsluiten maar ook om de stabiliteit van de lift te verhogen, kunt u de afstand tussen de onderstelpoten vergroten.

Ga achter de gemonteerde takel staan en houdt de hendels voor het duwen van de patiënttakel vast (aan de linker- en rechterkant, naast de besturingskast).

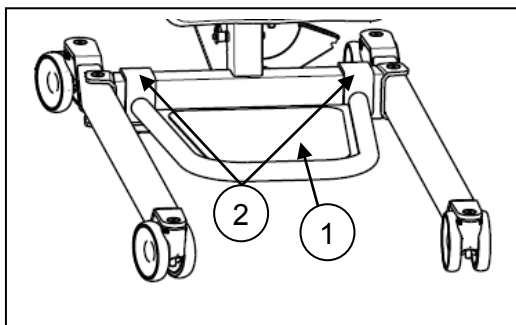
Druk met een voet de pedaal van het onderstel (links of rechts) licht naar beneden; de afstand tussen de onderstelpoten wordt hiermee groter of kleiner.

## 2.3.2 Remmen



Vergrendel de twee wielen aan de achterzijde van het onderstel door met de voet licht de rempedaal van de wielen omlaag te drukken tot de wielen blokkeren. Om de rem los te maken drukt U met de voet de rempedaal weer licht naar boven totdat de wielen worden vrijgegeven.

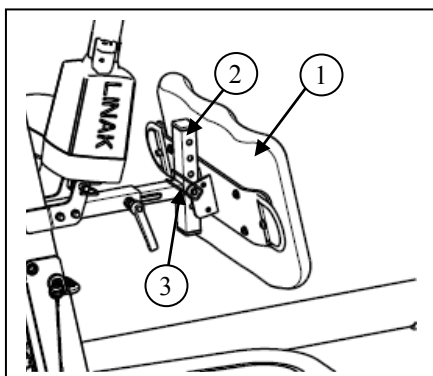
## 2.3.3 Voetplaat



De voetplaat ① kan met de haken ② op het chassis van de patiënten lift worden bevestigd of daarvan worden verwijderd. De patiënt kan met zijn voeten op de voetplaat ① gaan staan.

## 2.3.4 Beensteun

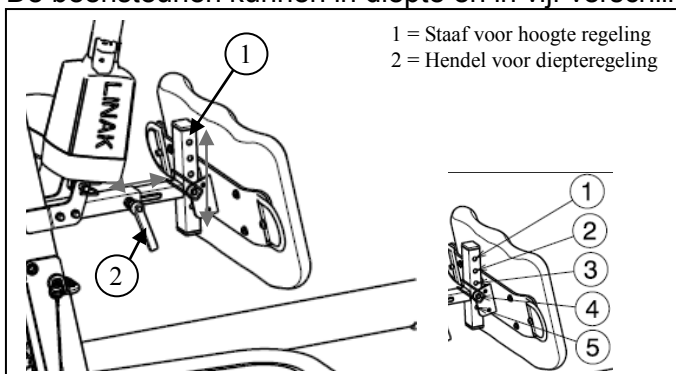
**⚠ WAARSCHUWING: Risico op letsel - Leg de beensteun niet op de patiënt tijdens het afstellen.**



De beensteun ① kan op de stang van de patiënttakel ② worden bevestigd met een veiligheidsspen ③.

De beensteun is bedoeld om de benen van de patiënt in de juiste positie te houden en om de benen van de patiënt tijdens het staan te ondersteunen.

De beensteunen kunnen in diepte en in vijf verschillende hoogten worden afgesteld.

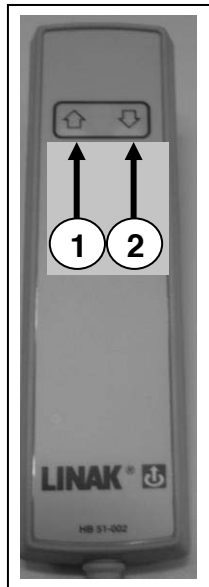


Hoogte van de voetplaat tot de top van de beensteun	Positie
520 mm	Gat 1
495 mm	Gat 2
470 mm	Gat 3
445 mm	Gat 4
420 mm	Gat 5

Tabel 2: Hoogteafstelling beensteun



### 2.3.5 De hefarm verhogen en verlagen



Met de handmatige besturing kan de hefarm eenvoudig om elk punt worden ingesteld.

- ① = Hefarm omhoog brengen
- ② = Hefarm neerlaten

⚠ Bij het gebruik van de heffunctie tot aan het uiteinde van de hijsmotor wordt de limietschakelaar via electronica geactiveerd (beveiligingsfunctie). Benut de hijs-functie alleen in het midden van het verstelbereik.

Bedieningskracht van de drukschakelaar: < 5N

Plaats de handmatige bediening naar de bovenste buis van de hendels om de patiëntenlift te verplaatsen. Dit is de meest ergonomische positie.

### 2.3.6 Verplaatsen van de patiëntenlift

⚠ **WAARSCHUWING: Risico op klemmen - Wees voorzichtig als u langs beperkte doorgangen wilt (bij. deuren).**

1. Ga achter de patiëntenlift staan en grijp de hendels (links en rechts, naast de batterij en besturingskast) met beide handen vast.
2. Controleer of beide remmen van de achterste wielen los zijn.
3. Schuif de patiëntenlift langzaam in de gewenste stand.

In onbelaste toestand kunt u de patiëntenlift het beste achterwaarts rijden zodat hindernissen (bijvoorbeeld deurkozijnen, kamerhoeken of meubilair) gemakkelijker kunnen worden omzeild.

De Albatros patiëntenlift mag alleen worden gebruikt met draagbanden die zijn ontworpen voor de Vermeiren Albatros patiënttakels.

## 2.4 Tilbanden

⚠ **WAARSCHUWING: Risico op letsel - Gebruik alleen geschikte tilbanden voor de patiënten.**

⚠ **WAARSCHUWING: Risico op letsel – Gebruik geen beschadigde tilbanden.**

De Albatros patiëntenlift mag alleen worden gebruikt met draagbanden die zijn ontworpen voor de Vermeiren Albatros patiëntenlift.

Raadpleeg de handleidingen van de desbetreffende tilbanden voor gebruiksaanwijzingen.

## 2.5 Veiligheidsregels

Hieronder vindt u enkele belangrijke veiligheidstips:

- ⚠ De patiëntenlift mag alleen worden gebruikt en bediend door geautoriseerde personen die zijn opgeleid voor het gebruik van de lift.
- ⚠ Let erop dat bij gebruik van de lift voldoende ruimte aan de zijkanten en boven de lift is omdat anders bij bewegen van de verstelfuncties schade of letsel kan optreden.
- ⚠ Let altijd op de hijsarm om letsel te voorkomen.
- ⚠ De patiëntenlift mag alleen op een vlakke ondergrond worden gebruikt waarbij alle vier de wielen gelijkmatig de grond raken.
- ⚠ Gebruik in een vochtige omgeving is niet toegestaan.
- ⚠ Er mogen alleen tilbanden worden gebruikt die vrijgegeven en geschikt zijn voor patiëntenliften (zie handleiding van desbetreffende tilbanden). Het gebruik van andere tilbanden gebeurt op eigen risico.
- ⚠ Volg de instructies van het verplegend personeel of van geschoolde personen zodat tijdens het gebruik van de lift geen letsel optreedt.
- ⚠ Controleer de medische toestand van de patiënt en of het mogelijk is om de patiënt met deze patiënttakel op te tillen. (Zie bedoeld gebruik).
- ⚠ Let op met brandende voorwerpen, zoals sigaretten. De tilbanden kunnen vlam vatten.
- ⚠ Let erop dat de maximale belasting (**150 kg**) niet wordt overschreden. Bij overbelasting wordt de controlbox uitgeschakeld.
- ⚠ Bij het gebruik van tilbanden met een maximale belasting, moet de laagste belasting vermeld worden tussen de patiëntenlift en de tilband.
- ⚠ Voor schade of letsel ontstaan door ondeskundig onderhoud of niet-naleving van de instructies in deze handleiding is de fabrikant niet aansprakelijk.
- ⚠ Gebruik alleen de hendels voor duwen om de patiënttakel te verplaatsen en geen andere onderdelen (aandrijving, handmatige bediening, ...).

## 2.6 Noodgeval

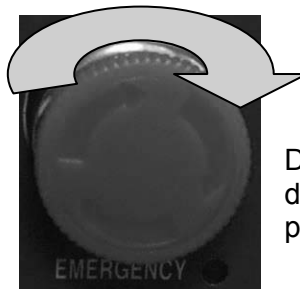
In noodgevallen moeten de noodrem en de functie voor het omlaag brengen van de patiënt worden gebruikt.

### 2.6.1 Noodrem



In noodgevallen, en tijdens montage en demontage, wordt de noodrem geactiveerd door op de rode knop op de besturingskast te drukken.

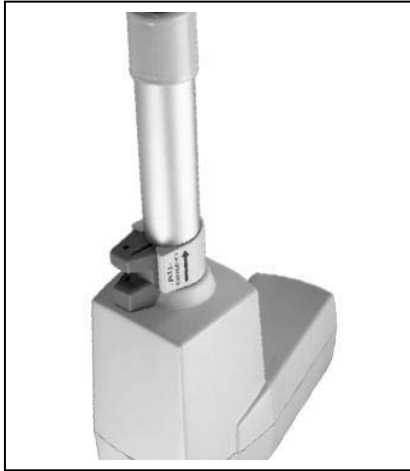
Druk op de knop en draai deze in de richting van de pijltjes. Als de knop volledig is ingedrukt, draait u de knop weer terug in de tegengestelde richting van de pijltjes.



De noodrem wordt uitgeschakeld door de rode knop in de richting van de pijltjes te draaien.

## 2.6.2 Handmatig omlaag brengen bij noodgevallen

**⚠ WAARSCHUWING: Risico op letsel - Stel het handmatig verlagen bij noodgevallen af op het gewicht van de patiënt.**



Het omlaag brengen bij noodgevallen kan, als de stroom uitvalt of de batterijen leeg zijn, worden uitgevoerd met behulp van de rode trekknop (1) aan het lage uiteinde van de motor. Deze functie voor omlaag brengen bij noodgevallen is in de fabriek afgesteld op een patiëntgewicht van 50 kg.

Standaardkalibratie: 2500N, 15 mm/s om de patiënt omlaag te brengen.

Let op dat de handmatige functie voor omlaag brengen bij noodgevallen alleen mogelijk is als de patiënt in de patiënthijs zit.

Trekkraft: 10 mm voor kracht van 80 à 100N.

## 3 Montage en afstellen

**De in dit hoofdstuk beschreven instructies zijn bestemd voor de vakhandelaar.**

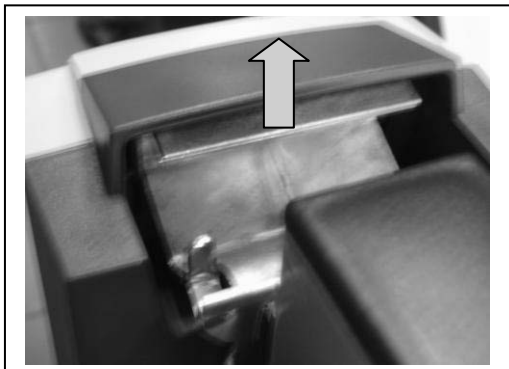
Om een servicepunt of vakhandelaar in uw buurt te vinden, neemt u contact op met de dichtstbijzijnde Vermeiren faciliteit. Een lijst van de Vermeiren faciliteiten zijn terug te vinden op de laatste bladzijde.

**⚠ WAARSCHUWING: Risico bij onveilige beperkingen – Gebruik enkel de beperkingen beschreven in deze handleiding.**

### 3.1 De batterij verwisselen

- We wijzen alle aansprakelijkheid voor beschadiging af die is veroorzaakt door het gebruik van een onjuiste batterij.
- Gebruik de batterij niet bij temperaturen onder +5°C of boven +50°C (de ideale temperatuur is +20°C).
- Zowel de aansprakelijkheid van de fabrikant als welke claim dan ook vervalt, als de batterij worden geopend.

De batterij kan worden verwisseld via een ingebouwd klemsysteem.



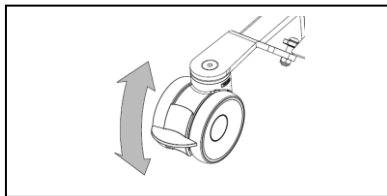
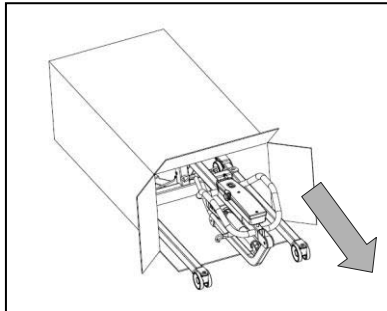
Als u de batterij wilt verwisselen, drukt u op het ingebouwde klemsysteem. De plaat komt omhoog en de batterij kan uit de houder worden gehaald (besturingskast).

## 3.2 Montage of demontage

### 3.2.1 Uitpakken

- ⚠ WAARSCHUWING: Risico op letsel - Na het uitpakken voordat u verder monteert, controleert u altijd eerst of de noodrem (de rode drukknop op de besturingskast) is ingedrukt.**

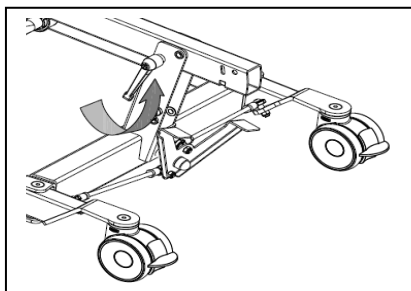
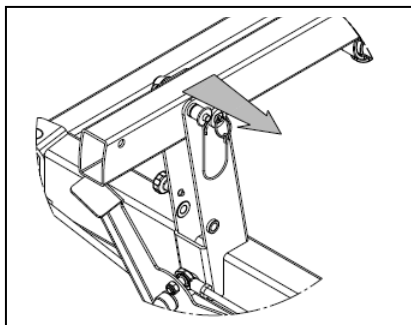
De verpakking van de patiëntenlift is zo gekozen dat optimale bescherming tijdens transport is gegarandeerd.



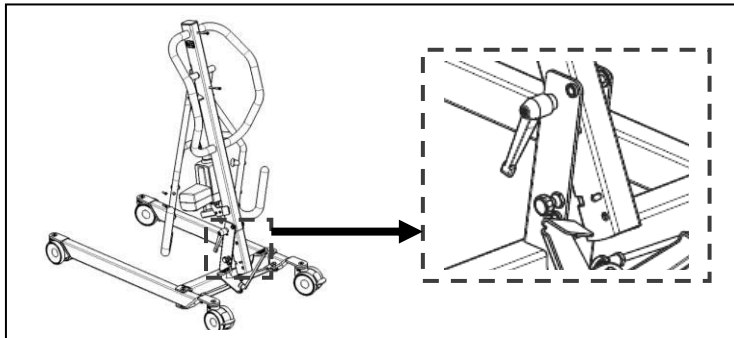
1. Haal de patiëntenlift uit de verpakking en controleer of de levering compleet is en of afzonderlijke delen zichtbare schade vertonen. Bij beschadigingen neemt u contact op met de vakhandelaar.
2. Vergrendel voor de montage de lift tegen ongewenste bewegingen door alle remwielen vast te zetten. Druk met de voet de remplaat van de wielen licht omlaag totdat het wiel blokkeert. Om de rem los te maken drukt u met de voet de remplaat weer licht omhoog totdat het wiel wordt vrijgegeven.

### 3.2.2 Montage

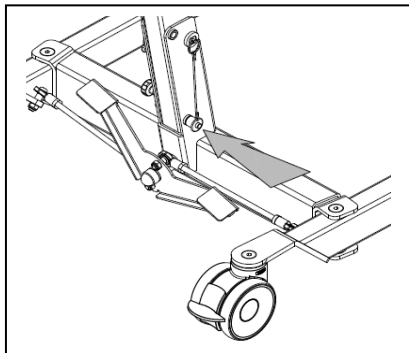
- ⚠ WAARSCHUWING: Risico op klemmen - Let erop dat er geen lichaamsdelen of bedrading vast komen te zitten, of worden platgedrukt tijdens de montage**



1. Verwijder de vergrendelas (steekas) aan het ondereinde van de mast door de drukknop op de kop van de as licht in te drukken. De vergrendelas kan er nu gemakkelijk worden uitgetrokken.
2. Maak de transportbeveiliging (knevelschroef) enigszins los en de mast kan nu rechtop worden gezet.

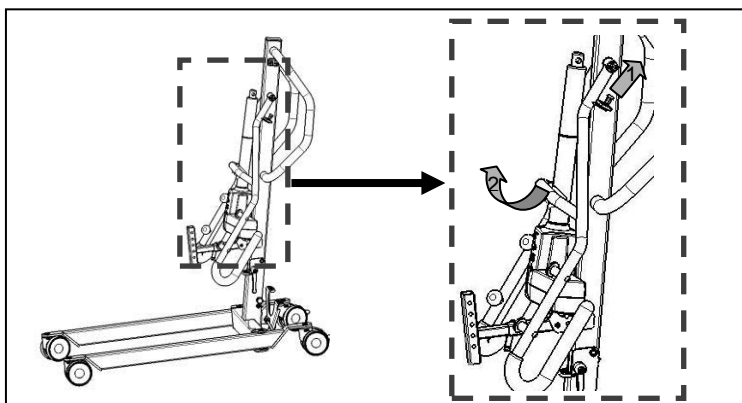


- 2.a** De standvergrendeling (trekschroef) klikt hoorbaar als de mast in zijn eindpositie wordt opgesteld.

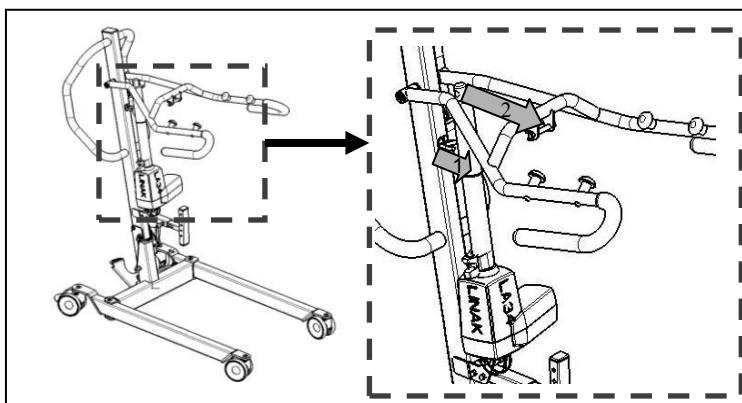


- 3.** **WAARSCHUWING: Kans op letsel – Let erop dat de vergrendelas op de juiste wijze is geplaatst.**

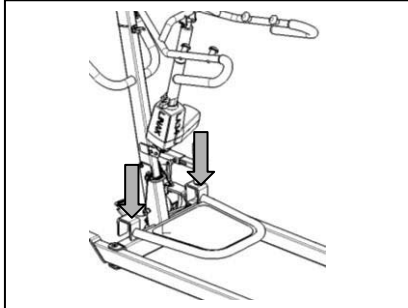
Vergrendel de mast door de vergrendelas aan het einde van de mast met ingedrukte drukknop zover door te schuiven totdat deze aan het andere einde weer zichtbaar is. Laat de drukknop van de vergrendelas weer los en controleer of u deze er weer kunt uittrekken.



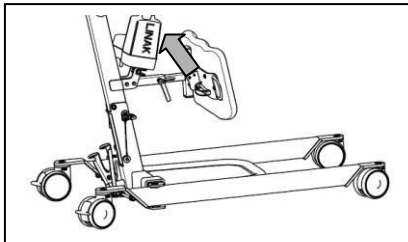
- 4.** Verwijder de hefarm van de bovenkant van de mast (2). U doet dit door voorzichtig aan de pin (1) te trekken.



- 5.** Verwijder voorzichtig de aandrijving door deze uit de zwarte klem (1) te trekken.
- 6.** Bevestig de aandrijving op de hefarm met behulp van de vergrendelingspin (2). Zorg ervoor dat de aandrijving goed tussen de hefarm wordt geplaatst.



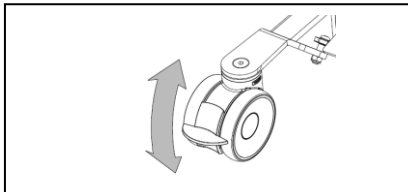
7. Bevestig de voetplaat met de haken op het chassis van de patiëntenlift.



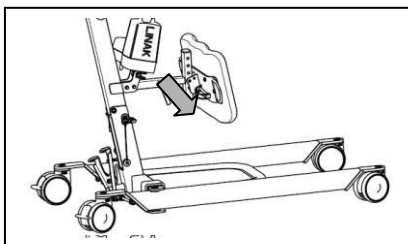
8. Bevestig de beensteun met behulp van de vergrendelingspin. Plaats beensteun op de gewenste hoogte en diepte.

### 3.2.3 Demontage

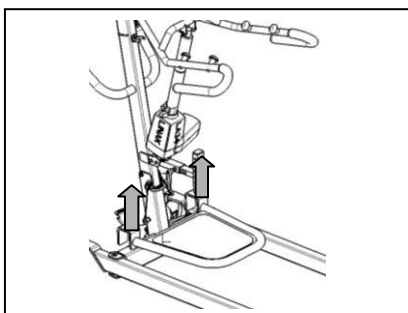
- ⚠ **WAARSCHUWING: Risico op klemmen** - Let erop dat er geen lichaamsdelen of bedrading vast komen te zitten, of worden platgedrukt tijdens de demontage.
- ⚠ **WAARSCHUWING: Risico op letsel** - Controleer of de noodrem (rode drukknop op de besturings- kast) is ingeschakeld, om onbedoelde bewegingen tijdens het afstellen te voorkomen.



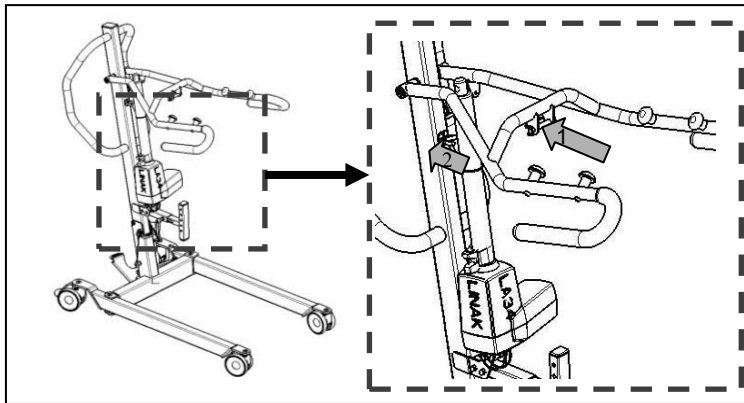
1. Vergrendel de twee wielen aan de achterzijde van het onderstel door met de voet de rempedaal van de wielen licht omlaag te drukken tot de wielen blokkeren. Om de rem los te maken drukt u met de voet de rempedaal weer licht omhoog totdat de wielen worden vrijgegeven.



2. Verwijder de beensteun met behulp van de vergrendelingspin.

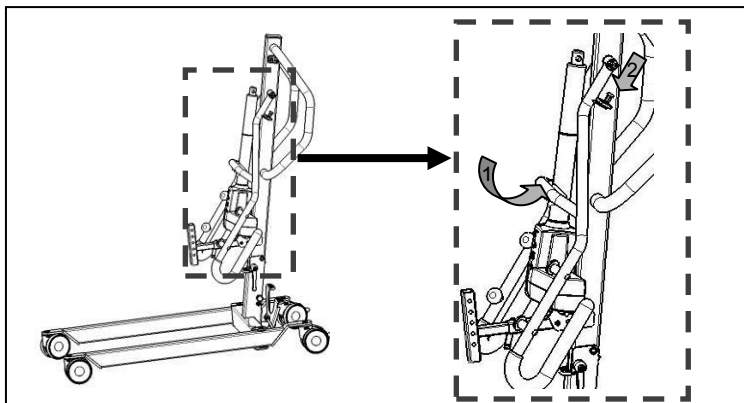


3. Verwijder de voetplaat van het chassis van de patiëntenlift.

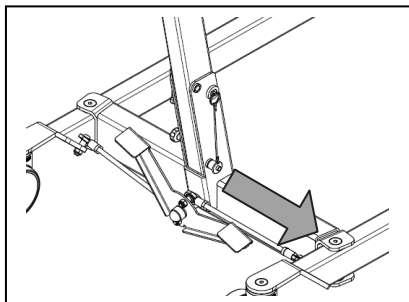


4. Haal de aandrijving (motor) van de hefarm door de vergrendelingspin (1) te verwijderen.

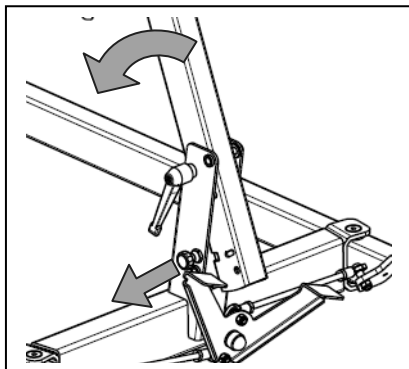
5. Verplaats de aandrijving naar de onderste positie en leg de aandrijving in de achterste klem (2).



6. Verplaats de hefarm naar de onderste positie (1). Maak de pin aan de bovenkant van de mast in het gat van de hefarm (2) vast.



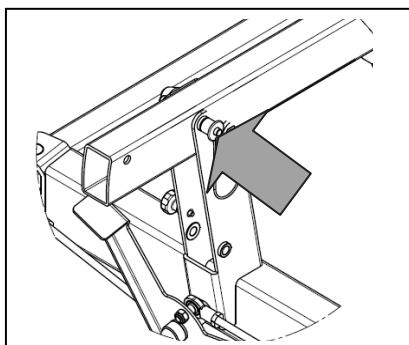
7. Verwijder de vergrendelas (steekas) aan het onderste einde van de mast door de drukknop op de kop van de as licht in te drukken. De vergrendelas kan er nu gemakkelijk worden uitgetrokken.



8. **⚠ WAARSCHUWING: Kans op letsel – Als de mast is ontgrendeld, kan deze door zijn eigen gewicht met kracht vallen.**

Trek aan de standvergrendeling (trekschoef) totdat de mast voor kantelen wordt vrijgegeven. De mast kan nu naar voren worden gekanteld.

Kantel de mast zo ver mogelijk naar voren.



9. **⚠ WAARSCHUWING: Kans op letsel – Let erop dat de vergrendelas op de juiste wijze is geplaatst.**

Vergrendel de mast door de vergrendelas aan het einde van de mast met ingedrukte drukknop zover door te schuiven totdat deze aan het andere einde weer zichtbaar is. Laat de drukknop van de vergrendelas los en controleer of u deze weer kunt uittrekken.

## 4 Onderhoud

De levensduur van de patiëntenlift bedraagt 8 jaar, hangt af van het gebruik, de opslag, regelmatig onderhoud, onderhoud en schoonmaak.

### 4.1 *Periodiek Onderhoud*

Om Uw Vermeiren patiëntenlift in goede conditie te houden dient U regelmatig het volgende onderhoud te plegen:

#### ● **VOOR ELK GEBRUIK**

1. Controleer de remmen op zichtbare schade en/of vuil. Verwijder het vuil. Dit kan immers het rollend vermogen en de grip van de wielen nadelig beïnvloeden. Wanneer een wiel is beschadigd, kunt u dit het beste laten repareren door een erkende reparatiewerkplaats.
2. Controleer de deugdelijke werking van de elektrische verstelling van de hefarm via de handbediening. Wanneer deze werking niet in orde is, vraagt u advies aan de vakhandelaar.
3. Zorg ervoor dat de laadtoestand van de batterijen voor het gewenste gebruik voldoende is en laad de batterijen eventueel op.
4. Controleer de staat van de patiëntenlift (netheid, scheuren, schade aan dragende onderdelen, ...) en maak schoon of vervang indien nodig.

#### ● **ONGEVEER OM DE 8 WEKEN**

Afhankelijk van de regelmaat waarmee u het product gebruikt, dient u volgende punten te controleren:

1. Smering van de scharnierverbindingen van de hefarm
2. Toestand van de wielen
3. Is er zichtbare schade aan de behuizing van de controlbox en de handbediening?
4. Toestand van de kabels veilig voor transport?
5. De batterij opladen

#### ● **ONGEVEER OM DE 6 MAANDEN OF VOOR ELKE NIEUWE GEBRUIKER**

Afhankelijk van de regelmaat waarmee u het product gebruikt, dient u volgende punten te controleren:

1. Netheid
2. Algemene toestand
3. Werking laadapparaat
4. Werking van de wielen

Bij een te grote rolweerstand dienen de lagers van de wielen te worden gereinigd. Wanneer dit niet volstaat, neemt u contact op met de vakhandelaar.

Voor Uw gemak is achteraan deze handleiding een onderhoudsplan voorzien.

Reparaties en het monteren van wisselstukken voor Uw patiëntenlift mogen enkel door de vakhandelaar uitgevoerd worden.

Enkel door Vermeiren toegelaten wisselstukken mogen gemonteerd worden.

### 4.2 *Gereedschap*

**⚠ VOORZICHTIG: Kans op letsel – Werkzaamheden waarbij gereedschap nodig is, mogen alleen door bevoegde personen worden uitgevoerd.**

Voor de reparatie van afzonderlijke componenten, de montage van accessoires en inspectiewerkzaamheden is ten minste het volgende gereedschap nodig:

- Inbussleutel (maten 3, 4, 5 en 6 mm)



- Steek-/ringsleutel (maten 8, 10, 12, 13, 17 en 19 mm)
- Kruiskopschroevendraaier (PH1, PH2)

### **4.3 Verpakking en opslag**

Om de patiëntenlift te verpakken of te bewaren dienen volgende instructies gevolgd te worden:

- Alleen in droge ruimte opslagen (tussen +5°C en +41°C).
- De relatieve luchtvochtigheid van 30% tot 70%.
- Beschermen door voldoende afdekking of verpakking tegen roest en binnendringen van vreemde voorwerpen (bijv. zout water, zeelucht, zand, stof).
- Alle gedemonteerde onderdelen duidelijk opslaan (eventueel labelen), opdat bij het monteren achteraf geen verwarring met andere producten mogelijk is.
- Alle componenten moeten onbelast worden opgeslagen (geen te zware voorwerpen op de lift onderdelen leggen, nergens tussen klemmen, ...).

### **4.4 Verzorging**

Als u wilt dat de hijs ook visueel netjes blijft, moet u de hijs regelmatig onderhouden. Hier volgen een aantal tips:

#### **4.4.1 Bekleding**

Bij het reinigen van de bekleding let op onderstaande punten:

- Reinig de bekleding met een doek die met warm water is bevochtigd. Let op dat de bekleding niet te vochtig wordt gemaakt.
- Bij hardnekkige vlekken kunt u de bekleding afwassen met een gangbaar fijnwasmiddel.
- Vlekken kunt u verwijderen met een sponsje of een zachte borstel.
- Gebruik geen agressieve reinigingsmiddelen, zoals oplosmiddelen of harde borstels.
- Reinigen met stoom- en/of hogedrukreinigers is niet toegestaan.

#### **4.4.2 Kunststof onderdelen**

Behandel kunststof onderdelen van de patiëntenlift met een gangbaar reinigingsmiddel voor kunststof. Lees de specifieke productinformatie en gebruik alleen een zachte borstel of zachte spons.

#### **4.4.3 Coatings**

Door de hoogwaardige oppervlaktebehandeling is een optimale corrosiebescherming gegarandeerd. Wanneer de coating door krassen e.d. is beschadigd, laat u deze door uw vakhandelaar repareren.

Voor het schoonmaken gebruikt u alleen warm water en algemeen verkrijgbare huishoudelijke reinigingsmiddelen, evenals zachte borstels en doeken. Let op dat er geen vochtigheid in de buizen komt.

#### 4.4.4 Elektronicabehuizing

**⚠ WAARSCHUWING: Kans op letsel – Voor ieder onderhoudsbeurt moet de noodstopknop worden bediend omdat anders ongewenste verstelbewegingen kunnen optreden.**

U mag de controlbox, motorbehuizing en handbediening alleen met een licht vochtige doek en een klein beetje allesreiniger afnemen. Gebruik geen schuurmiddelen of scherpe schoonmaakproducten (metaalsponsjes, borstels, enz.). Deze krassen immers het oppervlak van de sturing en tasten de spatwaterbescherming aan.

Controleer regelmatig of de connectoren niet zijn gecorrodeerd of beschadigd, omdat daardoor de goede werking van de elektronica nadelig wordt beïnvloed.

De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade als gevolg van onzorgvuldige verzorging.

#### 4.5 Inspectie

In principe adviseren wij een jaarlijkse inspectie en in ieder geval voor ieder nieuw gebruik. Deze inspectie mag uitsluitend door bevoegde personen worden uitgevoerd. De volgende controles dienen minstens te worden uitgevoerd en gedocumenteerd.

- Controleer de bekabeling (met name op platdrukken, slijtage, scheuren, zichtbare onderdelen van de isolatie van de binnenste bedrading, zichtbare metalen draadkernen, knikken, bollingen, kleurwijzigingen van de buitenste hoes, broze plekken, en veilige plaatsing zodat mechanische defecten zoals platgedrukte of afgebroken onderdelen niet waarschijnlijk zijn).
- Visuele inspectie van de frameonderdelen om te controleren op vervorming van de kunststof onderdelen en/of slijtage (frame, motorophanging, kraagliggerarm, verlengsteun).
- Visuele controle op beschadiging van de verf (gevaar op corrosie).
- Visuele inspectie van alle behuizingen op beschadiging; schroeven moeten goed zijn vastgedraaid.
- Controleer de hoeveelheid smering op de metalen verbindingstukken van de beweegbare onderdelen
- Controleer visueel alle onderdelen op krassen en broze plekken
- Controleer de besturingskast (inclusief oplader) op restontladingstroom (*A*) op basis van VDE 0702
- Controleer de besturingskast (inclusief oplader) op isolatieweerstand (*MO*) op basis van VDE 0702
- Functionele test van de kraagliggerarm (smering van de verbindingsonderdelen, afstelbaarheidsbereik, vervorming, slijtage)
- Controleer op de werking van de takelaandrijvingen (tijdens een testrit → geluid, snelheid, soepelheid, etc.). Indien nodig: meten van het vermogen, eerst zonder last, daarna met de nominale last ("SWL") om zo eventuele slijtage van de motoren te kunnen onderzoeken door de waarden van de elektrische stroom te vergelijken met de waarden bij levering.
- Functionele test van de noodrem
- Functionele test van de functie voor het omlaag brengen bij noodgevallen
- Is de takel nog volledig in de staat van levering, is de handleiding nog beschikbaar?

Meetcontroles mogen uitsluitend worden uitgevoerd door personen die minstens voor het product zijn opgeleid en die minstens door een geschoold elektricien zijn onderwezen over de te gebruiken controlemiddelen en controleprocedures. Alleen een geschoold elektricien mag de patiëntenlift na de meetcontroles of het onderhoud vrijgeven voor gebruik. Laat het onderhoud alleen in het serviceplan opnemen wanneer minstens de hiervoor vermelde profielen zijn gecontroleerd.

Laat het onderhoud alleen in het onderhoudsplan opnemen wanneer minstens de hiervoor vermelde profielen zijn gecontroleerd.

#### 4.6 Probleemoplossing

Probleem	Oorzaak van probleem	Probleem oplossen
Ongebruikelijk geluid van de bewegende onderdelen (bijvoorbeeld: de kraagliggerarm).	Smering is vereist.	Smeer de bewegende onderdelen. <b>(Smeer de aandrijving niet!)</b>
Aandrijving maakt ongebruikelijk geluid.	De aandrijving is beschadigd.	Vervang de aandrijving of neem contact op met uw specialistische dealer.
De patiënttakel gaat niet meer omhoog.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De elektrische aandrijving is beschadigd.</li> <li>2. Het gewicht van de gebruiker is te hoog.</li> <li>3. Handmatige besturing of aandrijving zijn niet aangesloten.</li> <li>4. Batterij niet aangesloten of niet juist aangesloten op de besturingskast.</li> <li>5. Batterij te laag.</li> <li>6. Noodrem is ingeschakeld.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vervang de aandrijving.</li> <li>2. Gebruik een patiënttakel met een hoger maximaal gebruikersgewicht.</li> <li>3. Controleer de aansluitingen. Sluit indien nodig de handmatige bediening of aandrijving aan.</li> <li>4. Controleer of de batterij of de aansluiting van de batterij is geplaatst.</li> <li>5. Laat de batterijen op of verwissel ze.</li> <li>6. Schakel de noodrem uit.</li> </ol>
Het omlaag brengen van de patiënt in een noodgeval werkt niet.	Er is een vereist minimaal gewicht om de patiënt omlaag te brengen.	Als het gewicht van de patiënt te laag is, trekt u zacht aan de kraagliggerarmen of stelt u de verlaagsnelheid af.
Batterij kan niet worden opgeladen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Batterijen zijn niet juist op de besturingskast bevestigd.</li> <li>2. Stroomkabel defect.</li> <li>3. Batterijen zijn defect.</li> <li>4. Besturingskast met meegeleverde oplader is defect.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Controleer of de batterijen op de besturingskast zijn aangesloten.</li> <li>2. Verwissel de stroomkabel.</li> <li>3. Verwissel de batterij.</li> <li>4. Verwissel de besturingskast met meegeleverde oplader.</li> </ol>

## 4.7 Desinfecteren

- ⚠ **WAARSCHUWING: Gevaarlijke producten - Het gebruik van desinfecteermiddelen is voorbehouden aan bevoegd vakpersoneel.**
- ⚠ **WAARSCHUWING: Gevaarlijke producten, kans op huidirritaties - Draag gepaste beschermkledij. Het desinfecteermiddel kan bij contact met de huid irritaties veroorzaken. Volg ook de aanwijzingen op de betreffende oplossingen.**

Alle delen van de patiëntenlift kunnen worden behandeld met een schuurdesinfectie.

Alle maatregelen ter desinfectie van revalidatiemiddelen, hun componenten of andere accessoires worden bijgehouden in een desinfectiejournaal. Dit journaal bevat minstens de volgende gegevens en wordt bij de betreffende productdocumentatie bewaard:

Datum van desinfectie	Reden	Specificatie	Middel en concentratie	Handtekening
-----------------------	-------	--------------	------------------------	--------------

Tabel 3: Voorbeeld desinfectiejournaal

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (reden):

V = Vermoeden van infectie      IF = Infectie      W = Nieuw gebruik      I = Inspectie

Voor een blanco invulblad van een desinfectiejournaal zie § 9.

De geadviseerde desinfecteermiddelen voor de schuurdesinfectie (conform RKI-lijst) staan in onderstaande tabel. De actuele stand van de in de RKI-lijst opgenomen desinfecteermiddelen kan worden opgevraagd bij het Robert-Koch-Instituut (RKI) (internetpagina: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Werkzame stof	Productnaam	Was-desinfectie		Opper-vlakte-desinfectie (schuur-/wisdesinfectie)		Desinfectie van afscheidingen 1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd.						Werkings-bereik	Fabrikant of leverancier	
		Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Braaksel		Stoelgang		Urine				
						Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Gebruiksverdunding	Inwerktijd			
%	uur	%	uur	%	uur	%	uur	%	uur	%	uur			
Fenol of fenolderivaat	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform	
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr	
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun	
	m-Kresolzeep-oplossing (DAB 6)	1	12	5	4								A	
	Phenol	1	12	3	2								A	
Chloor, organ. of anorgan. substanties met actieve chloor	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4						A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4						A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4						A <sup>1</sup> B	Lysoform
Per-verbindingen	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4								AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1								AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4								AB	Kesla Pharma

Werkzame stof	Productnaam	Was-desinfectie		Oppervlakte-desinfectie (schuur-wisdesinfectie)		Desinfectie van afscheidings-1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd.						Werkings-bereik	Fabrikant of leverancier	
		Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Braaksel		Stoelgang		Urine				
						%	uur	%	uur	%	uur			%
Formaldehyde en/of andere aldehyden of derivaten	Aldasan 2000			4	4								AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica oppervlakte desinfectie 7			3	6								AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4								A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4								AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Desomed A2000			3	6								AB	Desomed
	Ontsmettings-reiniger Ziekenhuis			8	6								AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4								AB*	Desomed
	Formaldehyde-oplossing (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4								AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4								AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6								A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4								AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6								AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6								AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6								AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6								AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4								AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4								AB	Ecolab
	Multidor			3	6								AB	Ecolab
Nüscosept			5	4								AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4								AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4								AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4								AB	Fresenius Kabi	
Amfotere oppervlakteactieve stoffen (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12										A	MFH Marienfelde
	Kalkmelk <sup>3</sup>							20	6				A <sup>3</sup> B	
Loog														

1 Onvoldoende werkzaam tegen mycobacteriën, in het bijzonder in aanwezigheid van bloed bij de oppervlaktedesinfectie.  
 2 Niet geschikt voor het desinfecteren van merkbare met bloed besmette vlakken of van poreuze oppervlakken (bijv. onbehandeld hout).  
 3 Onbruikbaar bij tuberculose; bereiding van de kalkmelk: 1 deel opgeloste kalk (calciumhydroxide) + 3 delen water.  
 \* Effectiviteit tegen virussen gecontroleerd volgens de proefmethode van het RKI [Bundesgesundheitsblatt 38 (1995) 242].  
 A: Geschikt voor het vernietigen van vegetatieve bacteriële kiemen, inclusief mycobacteriën en van schimmels, inclusief schimmelsporen.  
 B: Geschikt voor het inactiveren van virussen.

Tabel 4: Desinfectiemiddelen

Voor meer informatie over desinfecteren kunt u contact opnemen met de vakhandelaar. Hij helpt u graag verder.

## 5 Garantie

Uittreksel uit de "Algemene bedrijfsvoorwaarden":

(...)

5. De garantieperiode voor garantieclaims is 24 maanden.

(...)

Claims zijn ongeldig in de volgende gevallen:

- de afwijking van de overeengekomen voorwaarde is niet van belang
- de bruikbaarheid is slechts minimaal beperkt
- structurele wijzigingen van onze producten
- gebruik van niet-oorspronkelijke onderdelen
- slijtage is normaal
- storingen zijn het gevolg van onjuiste montage of achterstallig onderhoud
- storingen zijn het gevolg van onjuist gebruik
- fouten zijn het gevolg van onjuiste bediening door klanten of hun contractuele partners of service-centra
- schade die voortvloeit uit de overdracht van risico ten gevolge van onjuiste of achteloze bediening, buitensporige eisen, ongeschikte apparatuur, onjuiste montage of die het gevolg zijn van bepaalde externe factoren die niet in het contract zijn verondersteld.

(...)

De garantievoorwaarden kunnen van land tot land verschillen. Neem voor meer informatie contact op met uw dealer.

## 6 Afvalverwerking



Als U de patiëntenlift wilt wegdoen, stelt U zich in verbinding met de plaatselijke verantwoordelijken of bezorgt U het product terug bij de vakhandel. Deze kan, na hygiënische reiniging, de patiëntenlift aan de fabrikant terugsturen. De fabrikant kan voor vakkundige verwerking en hergebruik (gescheiden naar grondstof) zorg dragen.

Het wegwerpen voldoet aan de vereisten van de Europese richtlijn 2002/96/EC voor afval van elektrische en elektronische apparatuur.

Verpakkingsmateriaal kan bij de betreffende verwerkingsplaatsen en hergebruikinstellingen of bij Uw vakhandelaar afgegeven worden.

## 7 Verklaring van overeenstemming



De patiëntenlift Albatros voldoet aan de vereisten van de Europese richtlijn-93/42/EEC (Richtlijn medische producten).

en aan de productnormen:  
- EN 10535: 2006

## 8 Onderhoudsplan

Datum	Onderhoud	Opmerkingen	Paraaf
1/1/2010	Smering & algemeen nazicht	geen	

## 9 Desinfectiejournaal

Datum van desinfectie	Reden	Specificatie	Middel en concentratie	Handtekening

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (reden):

V = Vermoeden van infectie

IF = Infectie

W = Nieuw gebruik

I = Inspectie



## 10 Ordernummers

Zwenkwielen (ø 100 mm)	1903403
Zwenkwielen met rem (ø 100 mm)	1903402
E Besturingskast Albatros	1906137
E Motor 7,5KN Albatros	1906229
E Handbesturing Albatros	1906138
E Batterij Albatros	1906139
E Constructieplaat Albatros	1906230
E Grijs stekker besturingskast Albatros	1906232
E Kabel Albatros	1906233
E Externe oplader HJ2 voor Albatros	1906423 (OPTIONEEL)
E Constructieplaat externe oplader Albatros	1906424 (OPTIONEEL)
<u>Tilbanden</u>	
Active (M)	1906029
Active (XL)	1906030





## Inhalt

Vorwort.....	2
<b>1 Produktbeschreibung .....</b>	<b>3</b>
1.1 Verwendungszweck.....	3
1.2 Technische Daten .....	4
1.3 Zeichnungen .....	6
1.4 Zeichenerklärung.....	7
1.5 Lieferumfang.....	7
<b>2 Verwendung.....</b>	<b>7</b>
2.1 Allgemeine Hinweise .....	7
2.2 Verwendung des JUMBO-Systems (Batterie, Kontrollbox inkl. Batterieladegerät)..	8
2.3 Bedienung des lifters .....	9
2.4 Sitzsystem.....	11
2.5 Sicherheitshinweise .....	12
2.6 Notfall.....	12
<b>3 Zusammenbau und Einstellung .....</b>	<b>13</b>
3.1 Austauschen der Batterie.....	13
3.2 Montage und Demontage .....	14
<b>4 Wartung .....</b>	<b>18</b>
4.1 Regelmäßige Wartung .....	18
4.2 Werkzeug.....	18
4.3 Verpackung und Lagerung .....	19
4.4 Pflege.....	19
4.5 Inspektion .....	20
4.6 Beseitigen von Störungen.....	21
4.7 Desinfektion .....	22
<b>5 Garantie .....</b>	<b>24</b>
<b>6 Entsorgung .....</b>	<b>24</b>
<b>7 Übereinstimmungserklärung.....</b>	<b>24</b>
<b>8 Wartungsplan .....</b>	<b>25</b>
<b>9 Desinfektionsbuch.....</b>	<b>25</b>
<b>10 Bestellnummern .....</b>	<b>26</b>

## Vorwort

Zuerst möchten wir uns für das Vertrauen bedanken, das Sie in uns gesetzt haben, indem Sie sich für einen unserer Patientenlifter entschieden haben.

Die Vermeiren-Patientenlifter sind das Ergebnis langjähriger Forschung und Erfahrung. In der Entwicklungsphase wurde besonderer Wert auf Bedienerfreundlichkeit und leichte Wartung des Patientenlifters gelegt.

Die zu erwartende Lebensdauer Ihres Patientenlifters hängt stark von der Wartung und Pflege ab, die für den Patientenlifter aufgewendet wird.

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen helfen, sich mit der Benutzung Ihres Patientenlifters vertraut zu machen.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

Diese Bedienungsanleitung spiegelt die neuesten Produktentwicklungen wider. Das Unternehmen Vermeiren behält sich jedoch das Recht vor, Änderungen vorzunehmen. Dabei besteht jedoch keine Verpflichtung, die früher ausgelieferten Modelle anzupassen oder zu ersetzen.

Sollten Sie weitere Fragen haben, so wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

# 1 Produktbeschreibung

## 1.1 Verwendungszweck

Der Patientenlifter ist ausschließlich für den Transport von gehbehinderten oder gehunfähigen Menschen vorgesehen.

In dem Patientenlifter kann eine Person transportiert werden.

Der Patientenlifter kann im Innenbereich eingesetzt werden.

Der Patient muss von einem Helfer in den Patientenlifter gehoben werden.

Die Vielfalt an Ausstattungs- und Zubehörvarianten sowie die modulare Bauweise erlauben den Transport eines Menschen bei Gehbehinderung/Gehunfähigkeit aufgrund von:

- Parese
- Gliedmaßendeformation
- Kachexie
- Atrophie
- und für ältere Menschen.

Bei der individuellen Versorgung sind außerdem:

- Körpergröße und -gewicht (max. 150 kg)
- körperlicher und geistiger Zustand
- Wohnverhältnisse
- Umgebung

zu beachten.

Der Patientenlifter darf nur auf ebenen Flächen genutzt werden, auf denen alle 4 Laufrollen gleichmäßig den Boden erreichen.

Er darf nicht in feuchten Räumen/Badezimmern oder anderen feuchten Umgebungen verwendet werden.

Während eines Patiententransports ist es absolut unzulässig, über Hindernisse zu fahren.

Der Patientenlifter darf nicht als Leiter oder als Transportmittel für schwere oder heiße Objekte verwendet werden.

Der Patientenlifter darf nicht als Leiter oder als Transportmittel für schwere oder heiße Objekte verwendet werden.

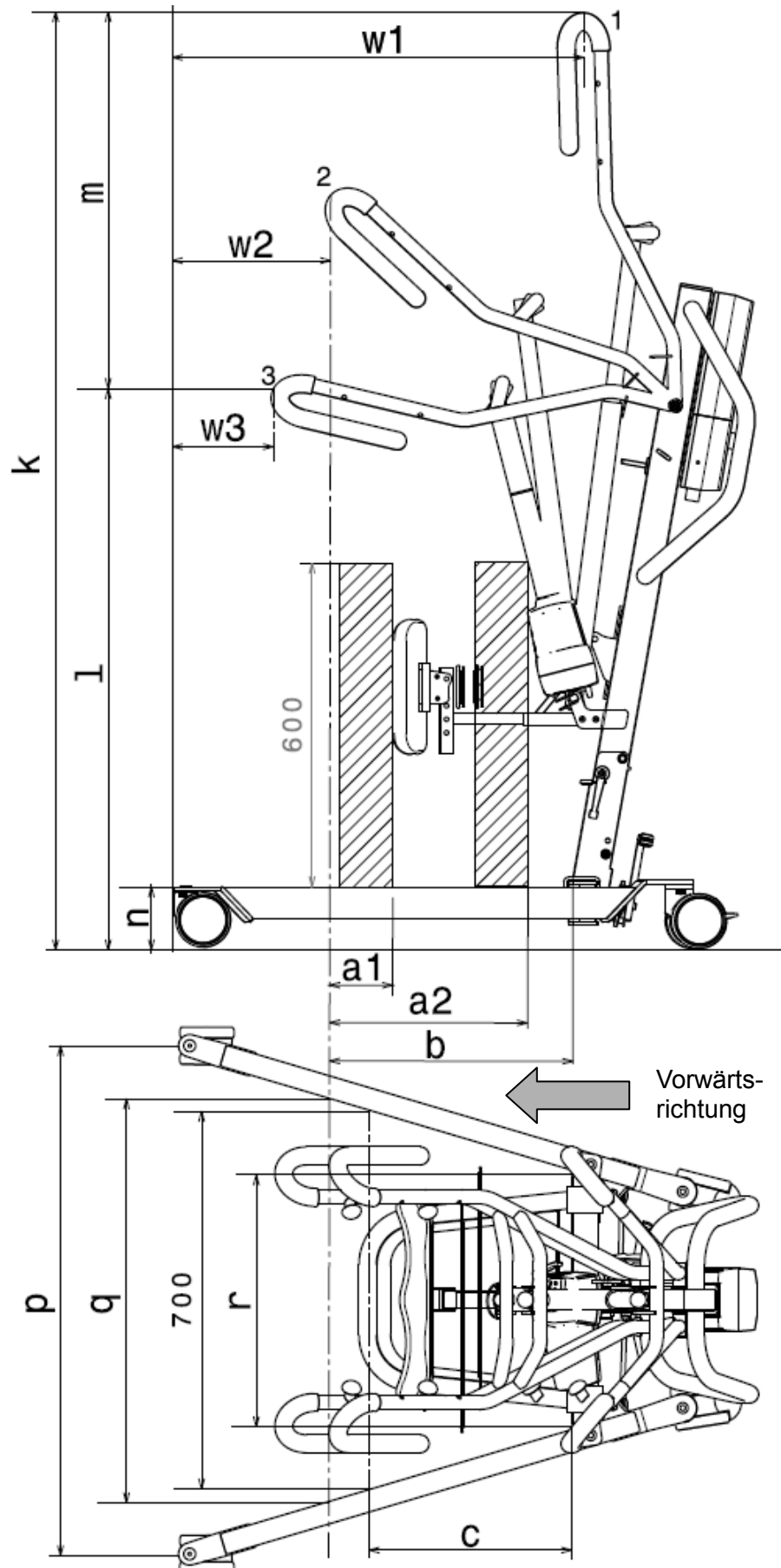
Verwenden Sie ausschließlich von Vermeiren genehmigtes Zubehör.

Stellen Sie sicher, dass das Ende des Verstellmotors über einen Sicherheitsabstand verfügt. Verwenden Sie den Patientenlifter daher nur im mittleren Verstellbereich und nicht am Ende des Bereichs des Liftermotors.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

## 1.2 Technische Daten

DE



	Vermeiren	
	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
	Patientenlifter	
Hersteller	Albatros	
Adresse		
Typ		
Modell		
	Maße in Zeichnung	Abmessungen
Tiefste Position ZAP*	l	1040 mm
Maximale Höhe ZAP*	k	1739 mm
Hebebereich (Höhenreichweite)	m	699 mm
Schenkellänge		965 mm
Gesamtlänge		1046 mm
Mindestabstand Schenkel	r	467 mm
Maximaler Abstand Schenkel	q	749 mm
Schenkelhöhe / Höhe des Fahrgestells	n	117 mm
Gesamtbreite (geschlossen), Außenmaß		584 mm
Gesamtbreite (geöffnet), Laufrollen vorne	p	945 mm
Min. Abstand Wand/ZAP* (geringste Höhe)	w3	188 mm
Min. Abstand Wand/ZAP* (Höchstreichweite)	w2	293 mm
Min. Abstand Wand/ZAP* (größte Höhe)	w1	762 mm
Wenderadius		1133 mm
Gesamtgewicht		44,85 kg
Gewicht von Fahrgestell und Motor		34,15 kg
Gewicht der Batterie		2,90 kg
Gewicht der Fußplatte		4,55 kg
Gewicht der Beinstütze		2,80 kg
Gewicht der Beinstützenbefestigung		0,40 kg
<b>Höchstlast</b>		<b>150 kg</b>
Freie Höhe, mindestens		57 mm
Maximale Reichweite bei 600 mm mit Beinstütze	a1	100 mm
Maximale Reichweite bei 600 mm ohne Beinstütze	a2	368 mm
Maximale Reichweite ab Träger	b	450 mm
Reichweite ab Träger mit Abstand von 700 mm	c	375 mm
Spannungsausgang		24V $\overline{\text{---}}$ max. 250 VA
Versorgungsspannung		100-240V $\sim$ max. 37-53 VA
Maximale Stromaufnahme		max. 400 mA
Betriebstemperatur		+5 bis +40°C
Luftfeuchtigkeit		20% bis 90% bei 30°C, nicht kondensierend
Schalldruck		< 50 dB(A)
Luftdruck		700 bis 1060 hPa
Kontrollbox		Linak CBJ2
Batterie		Linak BAJ1
Handsteuerung		Linak HB5X (< 5N Betätigungskraft)
Motor		Linak LA34 (7500N)
Schutzklasse Kontrollbox		IPX4
Schutzklasse Batterie		IPX5
Schutzklasse Handsteuerung		IPX5
Schutzklasse Motor		IP54
Isolierklasse		II - Type B
Arbeitsleistung		ca. 40 Anhebungen pro Ladung
Periodischer Betrieb		max. 10%, oder 2 Min. Dauerbetrieb / 18 min. Pause

Hersteller	Vermeiren		
Adresse	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
Typ	Patientenlifter		
Modell	Albatros		
	Maße in Zeichnung	Abmessungen	
Batteriekapazität		2.9 Ah	
Not-Stopp		Ja	
Manuelle Notabsenkung		Ja	
Elektrische Notabsenkung		Nein	

Technische Änderungen vorbehalten. Maßtoleranz +/- 15 mm / 1,5 kg

1 = Höchste Position, 2 = Maximale Reichweite, 3 = Niedrigste Position  
\* ZAP = Zentraler Anschlagpunkt

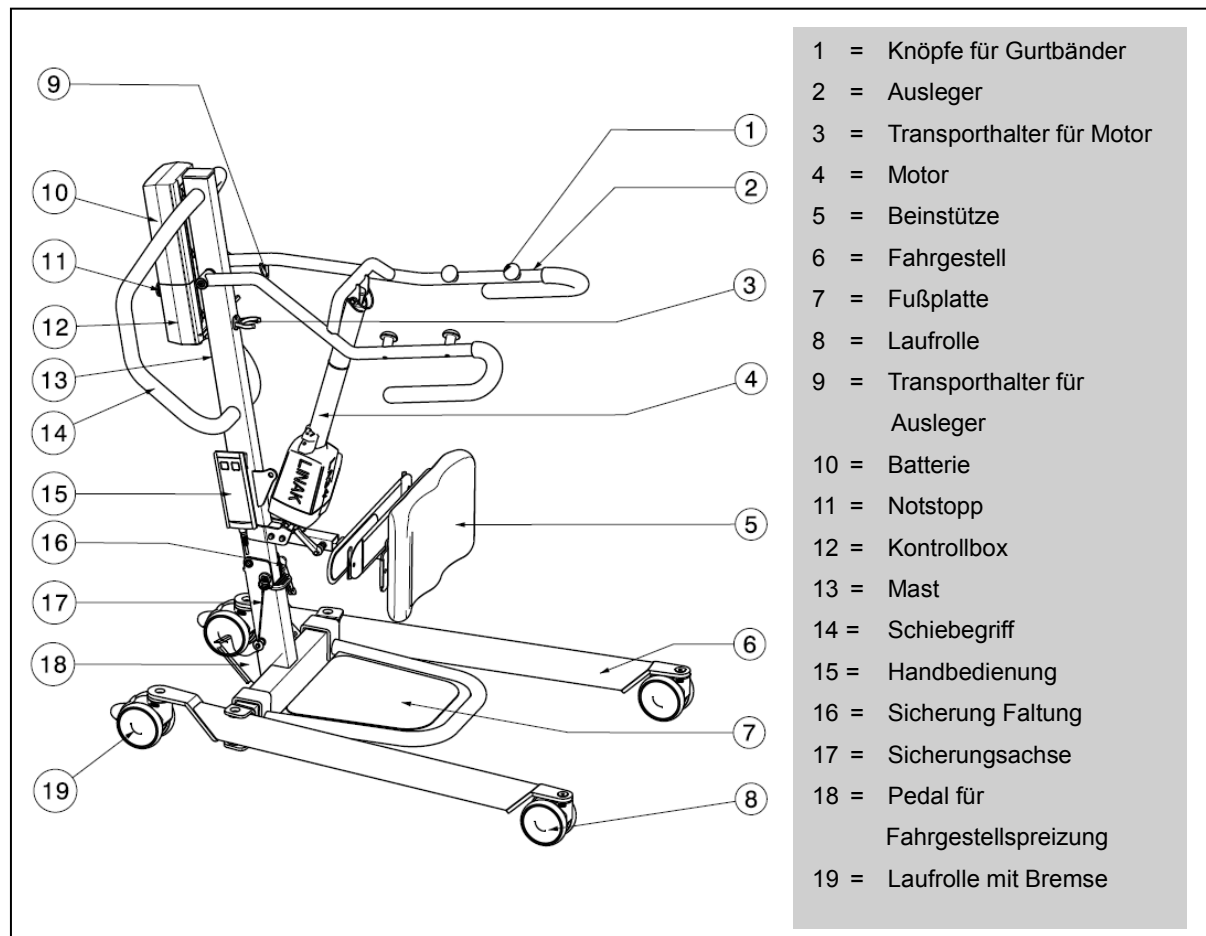
*Tabelle 1: Technische Daten*

Der Patientenlifter entspricht den Anforderungen der folgenden Normen:

ISO 7176-8: Anforderungen und Prüfungen für statische Festigkeit, Stoßfestigkeit und Dauerfestigkeit.

ISO 7176-16: Beständigkeit gegen Entzündung von gepolsterten Teilen.

### 1.3 Zeichnungen



## 1.4 Zeichenerklärung



Sicherheitshinweise beachten!



Vor Gebrauch Gebrauchsanweisung lesen!



Getrennte Sammlung und Recycling von Elektro- und Elektronikgeräten



CE Konformität

## 1.5 Lieferumfang

Der Lieferumfang des Vermeiren Albatros Patientenlifters umfasst:

- Fahrgestell mit vier Laufrollen (davon zwei bremsbar)
- Mast mit Schiebegriffen
- Ausleger mit Befestigung für Gurt
- Kontrollbox (inkl. Batterieladegerät)
- Batterie
- Handbedienung
- Motor
- Gebrauchsanweisung
- Fußplatte
- Beinstütze

Prüfen Sie vor der Verwendung, ob alle aufgeführten Artikel in der Lieferung enthalten und nicht beschädigt sind (beispielsweise durch den Transport).

Bitte beachten Sie, dass die Basiskonfigurationen in den verschiedenen europäischen Ländern unterschiedlich sein kann. Wenden Sie sich bitte an den Fachhändler in Ihrem Land, um weitere Informationen zu erhalten.

## 2 Verwendung

In diesem Kapitel wird die tägliche Verwendung beschrieben. **Diese Anweisungen richten sich an den Benutzer und an den Fachhändler.**

Der Patientenlifter wird Ihnen vollständig aufgebaut von Ihrem Fachhändler geliefert. Anweisungen für den Fachhändler, wie der Patientenlifter zusammengebaut und eingerichtet wird, befinden sich in § 3.

### 2.1 Allgemeine Hinweise

Die Bedienung des Patientenlifters darf nur durch qualifiziertes Personal durchgeführt werden, das auf die spezielle Anwendung eingewiesen oder geschult wurde.

Die Nutzung des Patientenlifters ist auf den Innenbereich beschränkt. Stellen Sie sicher, dass die Nutzung nur auf ebenen Flächen durchgeführt wird. Eine Nutzung im Außenbereich ist grundsätzlich ausgeschlossen. Benutzen Sie zum Aufladen der Batterien ausschließlich das mitgelieferte Batterieladegerät.

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass Störungen durch elektromagnetische Quellen (z.B. Handy etc.) verursacht werden können und dass die Elektronik des Lifters selber Störungen bei anderen elektrischen Geräten verursachen kann.

Auch wenn Sie von Ihrem Fachhändler über die Bedienelemente Ihres Lifters und den Umgang mit ihm unterrichtet worden sind, sollten Sie sich dennoch die folgenden Seiten in Ruhe durchlesen.

## 2.2 Verwendung des JUMBO-Systems (Batterie, Kontrollbox inkl. Batterieladegerät)

JUMBO ist ein modulares System, das einen Verstellmotor, eine Kontrollbox und eine Batterie in einer flexiblen Lösung kombiniert, die speziell für Patientenlifter entwickelt wurde.

### 2.2.1 Batterie



Die Batterie befindet sich oberhalb der Kontrollbox und kann mit einem integrierten Clipsystem ausgetauscht werden.

Primärspannung	24 V DC
Umgebungstemperatur	+ 5°C bis + 40°C
Umgebungstemperatur für Lagerung	- 10° bis + 50°C
Relative Luftfeuchtigkeit für Lagerung	max. 90 % (nicht kondensierend)
Konformität	geprüft gemäß IEC 60601-1

### 2.2.2 Kontrollbox inkl. Batterieladegerät



Die Kontrollbox ist mit einem roten Notstopp-Knopf und einem internen Batterieladegerät ausgestattet.

Primärspannung	100 - 240 V AC / 50/60 Hz
Sekundärspannung (Ladespannung)	24 V DC, max. 250 VA
Sekundärstrom (Ladestrom)	max. 10 A
Schutzvorrichtungen	verpolsicher, überspannungs- und temperaturgesichert
Umgebungstemperatur	+ 5°C bis +40°C
Umgebungstemperatur für Lagerung	+ -10° bis +50°C
Relative Luftfeuchtigkeit für Lagerung	max. 90 % (nicht kondensierend)
Konformität	geprüft gemäß IEC 60601-1

Technische Änderungen vorbehalten.

### 2.2.3 Externes Ladegerät (OPTIONAL)



Das externe Ladegerät sollte an der Wand befestigt werden. Die Ersatzbatterie (optional) kann mit diesem externen Ladegerät aufgeladen werden, sodass beim Wechseln der Batterien keine Wartezeiten für die Verwendung des Patientenlifters auftreten.

Primärspannung	100 - 240 V AC / 50/60 Hz
Ladestrom	max. 650 mA
Umgebungstemperatur	+ 5°C bis +40°C
Umgebungstemperatur für Lagerung	+ -10° bis +50°C
Relative Luftfeuchtigkeit für Lagerung	max. 90 % (nicht kondensierend)



## 2.2.4 Laden der Batterien

Verwenden Sie für den Albatros nur die Kontrollbox mit integriertem Batterieladegerät oder das an der Wand zu befestigende externen Ladegerät.

Es wird empfohlen, die Batterien regelmäßig aufzuladen, um eine ständige Einsatzbereitschaft des Lifters sicherzustellen und die Lebensdauer der Batterien zu erhöhen. Die Kontrollbox weist mit einem Warnton darauf hin, sobald die Batterieladung bei nur noch 50 % liegt.

- **INBETRIEBNAHME**

Stecken Sie zuerst das Ladekabel in den dafür vorgesehenen Anschluss der Kontrollbox. Danach stecken Sie das Netzteil in die Steckdose. Die Ladezeit beträgt ca. 24 Stunden.

- **ERNEUTES AUFLADEN**

**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Der Lifter darf nicht verwendet werden, wenn das Ladekabel mit der Steckdose verbunden ist.**



Wenn die Batterien aufgeladen werden, leuchtet eine gelbe Anzeige (Eingeschaltet) und eine orangefarbene Anzeige (Laden).

Ziehen Sie nach Beendigung des Ladevorgangs immer zuerst den Netzstecker aus der Steckdose und erst dann den Anschlussstecker aus der Kontrollbox.

Verwenden Sie den Lifter auf keinen Fall während des Ladevorgangs.

Wenn die Batterien längere Zeit nicht genutzt werden, entladen sich diese langsam selbstständig

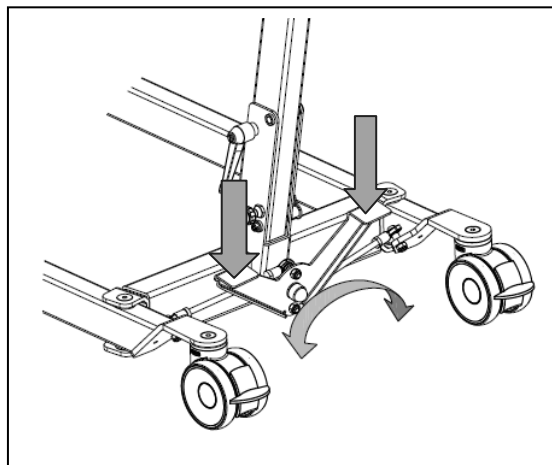
(Tiefentladung). Ein Aufladen mit dem mitgelieferten Ladegerät ist dann nicht mehr möglich. Laden Sie auch bei Nichtbenutzung der Batterien diese mindestens einmal im Monat auf.

## 2.3 Bedienung des Lifters

Beachten Sie die technischen Angaben unter denen der Patientenlifter (Albatros) betrieben werden darf. Die Bedienung des Patientenlifters darf nur von autorisierten Personen durchgeführt werden, die auf die Nutzung und den Betrieb geschult worden sind.

**⚠️ ACHTUNG: Verletzungsgefahr – Achten Sie darauf, dass Sie das Gerät keinen extremen Temperaturen aussetzen (Sonnenschein, extreme Kälte, Sauna etc.), da sich die verwendeten Materialien den Umgebungstemperaturen angleichen, was bei Berührung zu Verletzungen führen kann.**

### 2.3.1 Spreizung fahrgestell

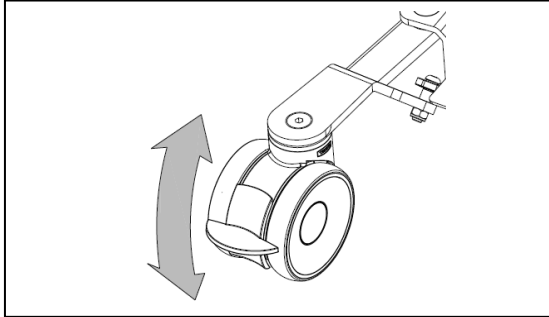


Um mit dem Lifter einen Rollstuhl oder andere Sitzmöglichkeiten zu umschließen, aber auch um die Standsicherheit des Lifters zu erhöhen, lässt sich der Abstand der Fahrgestellschenkel vergrößern.

Stellen Sie sich hinter den aufgebauten Lifter und ergreifen Sie die Schiebegriffe des Patientenlifters (links und rechts neben der Kontrollbox).

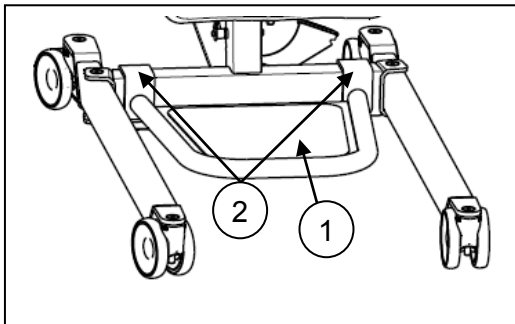
Drücken Sie mit einem Fuß leicht die Wippe am unteren Fahrgestell (links oder rechts) leicht nach unten und der Abstand der Schenkel des Fahrgestells lässt sich vergrößern oder verkleinern.

### 2.3.2 Feststellbremsen



Sichern Sie die zwei Laufrollen am hinteren Ende des Fahrgestells, indem Sie mit der Fußspitze leicht die Bremspedale der Laufrollen nach unten drücken, bis diese arretieren. Um die Bremse zu lösen, drücken Sie mit der Fußspitze die Bremspedale wieder leicht nach oben, bis die Laufrollen freigegeben werden.

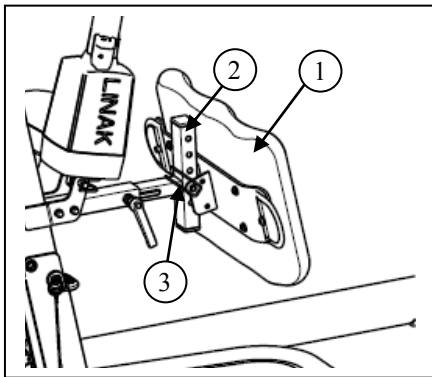
### 2.3.3 Fußplatte



Die Fußplatte ① kann mithilfe der Haken ② am Fahrgestell des Patientenlifters befestigt bzw. von diesem entfernt werden. Auf der Fußplatte ① können Patienten ihre Füße abstützen.

### 2.3.4 Beinstütze

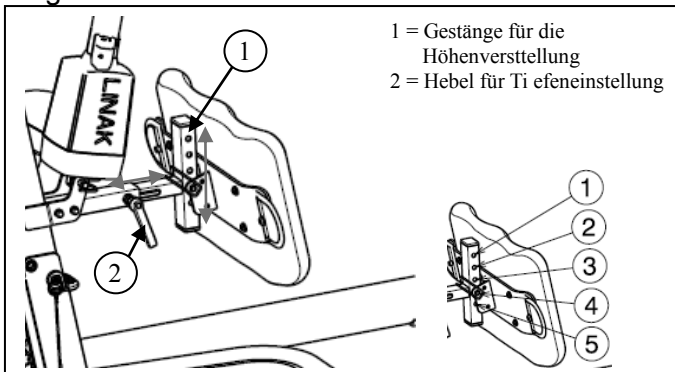
**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Lassen Sie die Beinstütze nicht auf den Patienten fallen, wenn Sie sie verstellen.**



Die Beinstütze ① kann an der Stange des Patientenlifters ② mit einer Sicherungsschraube ③ befestigt werden.

Die Beinstütze soll die Beine der Patienten in der korrekten Position halten und die Beine des Patienten beim Aufstehen abstützen.

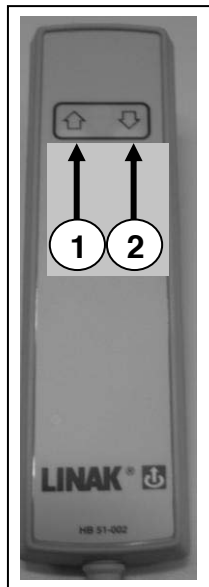
Die Beinstützen können in der Tiefe geändert und fünf verschiedene Höheneinstellungen vorgenommen werden.



Höhe von der Fußplatte zur Oberseite der Beinstütze	Position
520 mm	Bohrung 1
495 mm	Bohrung 2
470 mm	Bohrung 3
445 mm	Bohrung 4
420 mm	Bohrung 5

Tabelle 2: Höheneinstellung der Beinstütze

### 2.3.5 Heben und Absenken des Auslegers



Mithilfe der Handbedienung kann der Ausleger stufenlos in jede gewünschte Position gebracht werden.

① = Ausleger anheben

② = Ausleger absenken

⚠ Bei Nutzung der Hubfunktion bis an den Endanschlag des Hubmotors wird die Endabschaltung der Elektronik aktiviert (Sicherheitsfunktion). Nutzen Sie daher die Hubfunktion nur im mittlerem Vertsellbereich.

Betätigungskraft der Drucktaster: < 5N

Positionieren Sie die Handbedienung am oberen Bügel der Schiebegriffe des Patientenlifters. Dies ist die ergonomischste Position.

### 2.3.6 Bewegen des Patientenlifters

⚠ **WARNUNG: Klemmgefahr – Seien Sie in engen Durchgängen vorsichtig (z. B. Türen).**

1. Stellen Sie sich hinter den Patientenlifter und ergreifen Sie die Griffe (links und rechts neben der Batterie und der Kontrollbox) mit beiden Händen.
2. Stellen Sie sicher, dass beide Bremsen der hinteren Laufrollen gelöst sind.
3. Schieben Sie den Patientenlifter langsam in die gewünschte Position.

In unbelastetem Zustand empfehlen wir, dass Sie den Patientenlifter rückwärts fahren, damit Hindernisse (wie z.B. Türzargen, Zimmerecken oder Möbelstücke) leichter umfahren werden können.

**Verwenden Sie zum Bewegen des Patientenlifters ausschließlich die Schiebegriffe (und keine anderen Komponenten wie Verstellmotor, Handbedienung usw.).**

## 2.4 Sitzsystem

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr – Verwenden Sie nur geeignete Gurte für die Patienten.**

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr – Verwenden Sie keine beschädigten Gurte.**

Der Albatros Patientenlifter darf nur mit Gurten verwendet werden, die für die Vermeiren Albatros Patientenlifter konzipiert wurden.

Verwendungshinweise sind den Gebrauchsanweisungen der jeweiligen Sitzsysteme zu entnehmen.

## 2.5 Sicherheitshinweise

Nachfolgend führen wir einige Sicherheitstipps auf, die Ihrer eigenen Sicherheit dienen:

- ⚠ Die Nutzung und der Betrieb des Patientenlifters ist nur durch autorisierte Personen durchzuführen, die auf die Nutzung des Lifters geschult worden sind.
- ⚠ Achten Sie darauf, dass bei Nutzung des Lifters ausreichend Platz seitlich und oberhalb des Lifters vorhanden ist, da sonst bei Bewegungen der Verstellfunktionen Schäden oder Verletzungen auftreten können.
- ⚠ Achten Sie stets auf den Ausleger, um Verletzungen zu vermeiden.
- ⚠ Der Patientenlifter darf nur auf ebenen Flächen genutzt werden, auf denen alle 4 Laufrollen gleichmäßig den Boden erreichen.
- ⚠ Die Nutzung in feuchter Umgebung ist ausgeschlossen.
- ⚠ Es sind nur Sitzsysteme zu verwenden, die für den Patientenlifter freigegeben und vorgesehen sind (siehe Gebrauchsanweisung der jeweiligen Sitzsysteme). Die Nutzung anderer Sitzsysteme geschieht auf eigene Gefahr.
- ⚠ Folgen Sie den Anweisungen des Pflegepersonals oder der eingewiesenen Personen, damit während der Nutzung des Lifters keine Verletzungen entstehen.
- ⚠ Berücksichtigen Sie den Gesundheitszustand des Patienten, um sicherzustellen, dass es möglich ist, den Patienten mit diesem Patientenlifter anzuheben. (Berücksichtigen Sie die Informationen zum Verwendungszweck.)
- ⚠ Vorsicht beim Umgang mit Feuer, insbesondere brennenden Zigaretten; die Sitzsysteme könnten sich entzünden.
- ⚠ Achten Sie darauf, dass die maximale Zuladung (150 kg) nicht überschritten wird. Bei Überlast schaltet die Kontrollbox ab.
- ⚠ Bei Verwendung von Sitzsystemen ist deren maximale Zuladung zu beachten. In der Kombination mit dem Patientenlifter ist immer die niedrigste Lastangabe des kombinierten Systems anzuwenden (Patientenlifter oder Sitzsystem).
- ⚠ Bei Schäden und Verletzungen, die durch unsachgemäße Handhabung oder Nichteinhaltung der Angaben dieser Gebrauchsanweisung entstehen, haftet der Hersteller nicht.
- ⚠ Verwenden Sie zum Bewegen des Patientenlifters ausschließlich die Schiebegriffe (und keine anderen Komponenten wie Verstellmotor, Handbedienung usw.).

## 2.6 Notfall

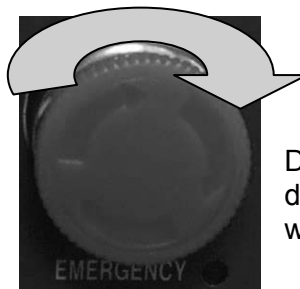
In Notfallsituationen muss der Notstopp und die Notabsenkungsfunktion verwendet werden.

### 2.6.1 Notstopp



Bei Notfällen und während der Montage und Demontage muss der Notstopp durch Drücken des roten Knopfs an der Kontrollbox aktiviert werden.

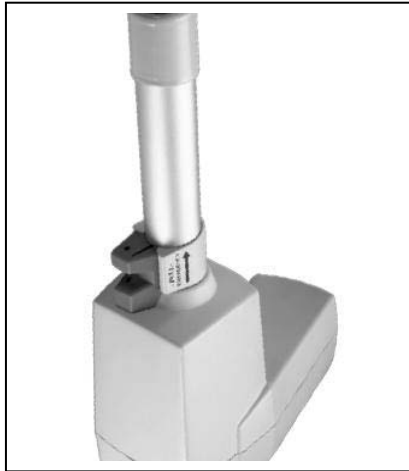
Drücken Sie auf den Knopf und drehen Sie ihn in Pfeilrichtung. Wenn der Knopf vollständig eingedrückt ist, drehen Sie ihn in entgegengesetzter Pfeilrichtung zurück.



Der Notstopp wird deaktiviert, indem der rote Knopf in Pfeilrichtung gedreht wird.

## 2.6.2 Manuelle Notabsenkung

**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr - Passen Sie die manuelle Notabsenkung an das Körpergewicht des Patienten an.**



Die Notabsenkung kann bei Stromausfall oder entleerter Batterie über den roten Drucktaster (1) am unteren Ende des Motors betätigt werden. Werkseitig ist diese Notabsenkung auf ein Patientengewicht von 50 kg eingestellt.

Standardkalibrierung: 2500 N, 15 mm/s zum Absenken des Patienten.

Beachten Sie, dass die manuelle Notabsenkung nur möglich ist, wenn der Patient im Patientenlifter sitzt.

Zugkraft: 10 mm (0,39 Zoll) für Kraft von 80 bis 100 N.

## 3 Zusammenbau und Einstellung

**Die Anweisungen in diesem Kapitel richten sich an den Fachhändler.**

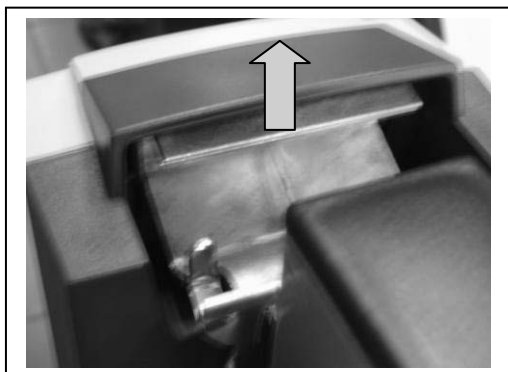
Um einen Fachhändler in Ihrer Nähe zu finden, stehen Ihnen unsere Niederlassungen gerne zur Verfügung. Eine Auflistung aller Vermeiren Niederlassungen finden Sie auf der letzten Seite dieser Gebrauchsanweisung.

**⚠️ WARNUNG: Nutzen Sie das Produkt nur gemäß den technischen Vor- und Angaben dieser Gebrauchsanweisung.**

### 3.1 Austauschen der Batterie

- Für Schäden durch Verwendung von Fremdbatterien übernehmen wir keine Haftung.
- Setzen Sie die Batterien nicht Temperaturen unter + 5°C und über + 50°C aus (optimal: + 20°C)
- Wird die Batterie geöffnet, entfallen jegliche Haftung des Herstellers und der Gewährleistungsanspruch.

Die Batterie kann mithilfe eines integrierten Clipsystems ausgetauscht werden.



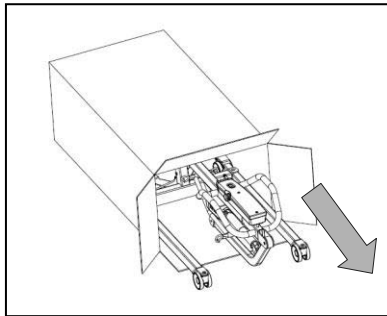
Ziehen Sie zum Austauschen der Batterie am integrierten Clipsystem. Dadurch wird die Abdeckung angehoben, und die Batterie kann aus der Halterung (Kontrollbox) entnommen werden.

## 3.2 Montage und Demontage

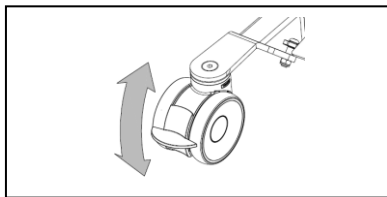
### 3.2.1 Auspacken

- ⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr - Kontrollieren Sie vor dem Auspacken und der Montage immer zuerst, dass der Notstopp (roter Druckknopf an der Kontrollbox) eingedrückt ist.**

Die Verpackung der Patientenlifter wurde daraufhin gewählt, um einen optimalen Schutz während des Transportes zu gewährleisten.



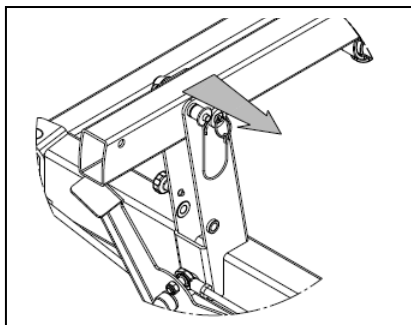
1. Ziehen Sie den Patientenlifter aus dem Karton und überprüfen Sie die Vollständigkeit der Lieferung und ob einzelne Teile sichtbare Mängel aufweisen. Bei Beschädigungen wenden Sie sich bitte an Ihre Vertriebsniederlassung.



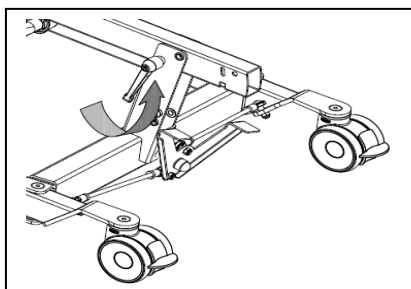
2. Sichern Sie vor dem Aufbau den Lifter vor ungewollten Bewegungen, indem Sie alle Bremsrollen betätigen. Drücken Sie mit der Fußspitze leicht die Bremsplatte der Laufrollen nach unten, bis diese arretieren. Um die Bremse zu lösen, drücken Sie mit der Fußspitze die Bremsplatte wieder leicht nach oben, bis die Laufrolle freigegeben wird.

### 3.2.2 Montage

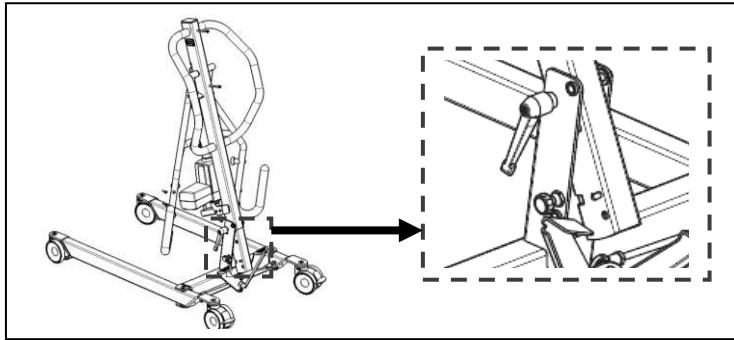
- ⚠️ WARNUNG: Klemmgefahr - Achten Sie bei der Montage darauf, dass Sie sich nicht verletzen und keine Drähte eingeklemmt, gequetscht oder durchtrennt werden.**



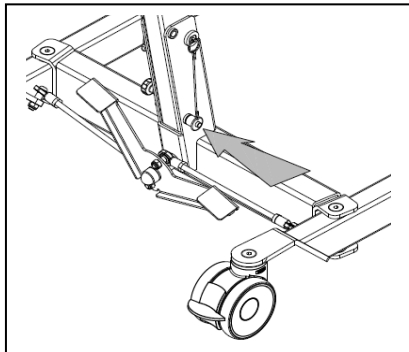
1. Entfernen Sie die Sicherungsachse (Steckachse) am unteren Ende des Mastes, indem Sie leicht den Druckknopf am Kopf der Achse eindrücken. Die Sicherungsachse lässt sich nun leicht herausziehen.



2. Lösen Sie die Transportsicherung (Knebelschraube) leicht und der Mast kann nun aufgerichtet werden.

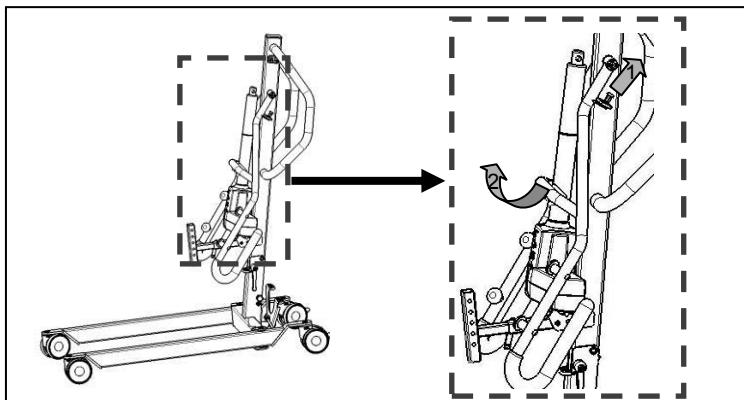


- 2.a** Die Standsicherung (Zugschraube) rastet hörbar ein, wenn der Mast in seiner Endposition aufgestellt wurde.

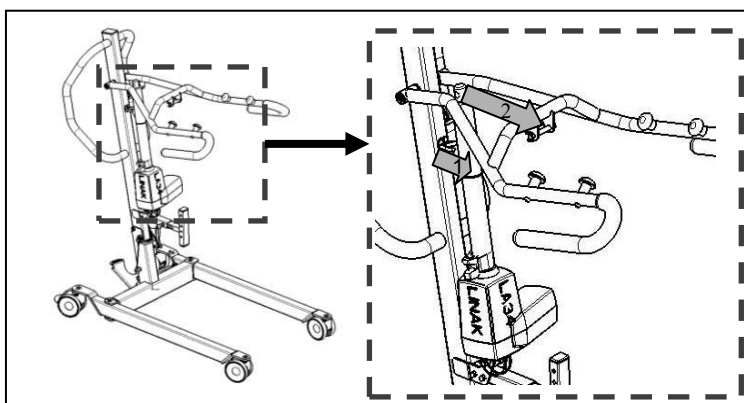


- 3. ⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr– Achten Sie darauf, dass die Sicherungsschraube korrekt eingesteckt ist.**

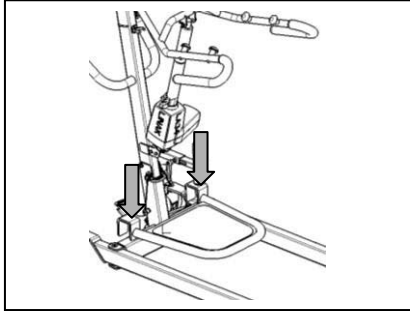
Sichern Sie den Mast, indem Sie die Sicherungsschraube am Ende des Mastes mit eingedrücktem Druckknopf soweit durchschieben, dass diese am anderen Ende sichtbar herausragt. Lassen Sie den Druckknopf der Sicherungsschraube los und prüfen Sie, ob sich diese wieder herausziehen lässt.



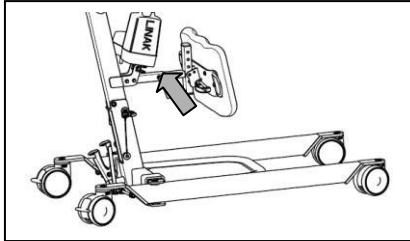
- 4.** Entfernen Sie den Ausleger vom oberen Ende des Mastes (2). Dazu ziehen Sie an dem Stift (1).



- 5.** Entfernen Sie den Verstellmotor, indem Sie ihn vorsichtig aus dem schwarzen Clip (1) herausziehen.
- 6.** Befestigen Sie den Verstellmotor am Ausleger mit der Steckachse. Achten Sie darauf, dass der Verstellmotor optimal zwischen dem Ausleger positioniert ist.



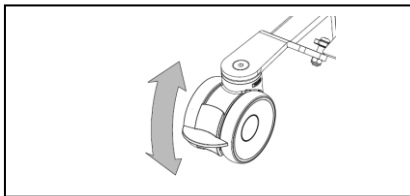
7. Befestigen Sie die Fußplatte mit den Haken am Fahrgestell des Patientenlifters.



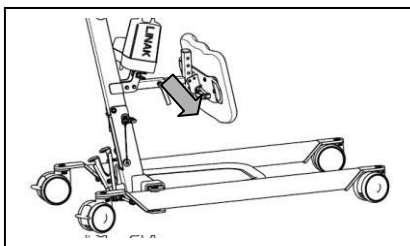
8. Befestigen Sie die Beinstütze mit der Steckachse. Positionieren Sie die Beinstütze in der gewünschten Höhe und Tiefe.

### 3.2.3 Demontage

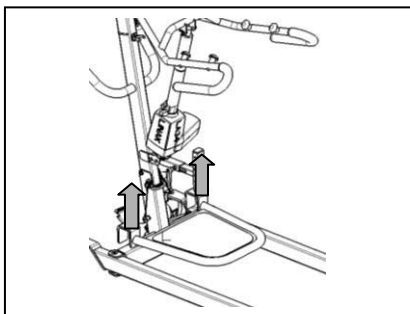
- ⚠ **WARNUNG: Klemmgefahr - Achten Sie bei der Demontage darauf, dass Sie sich nicht verletzen und keine Drähte eingeklemmt, gequetscht oder durchtrennt werden.**
- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr - Stellen Sie sicher, dass der Notstopp (roter Druckknopf an der Kontrollbox) aktiviert ist, um unbeabsichtigte Verstellbewegungen zu vermeiden.**



1. Sichern Sie die zwei Laufrollen am hinteren Ende des Fahrgestells, indem Sie mit der Fußspitze leicht die Bremspedale der Laufrollen nach unten drücken, bis diese arretieren. Um die Bremse zu lösen, drücken Sie mit der Fußspitze die Bremspedale wieder leicht nach oben, bis die Laufrollen freigegeben werden.

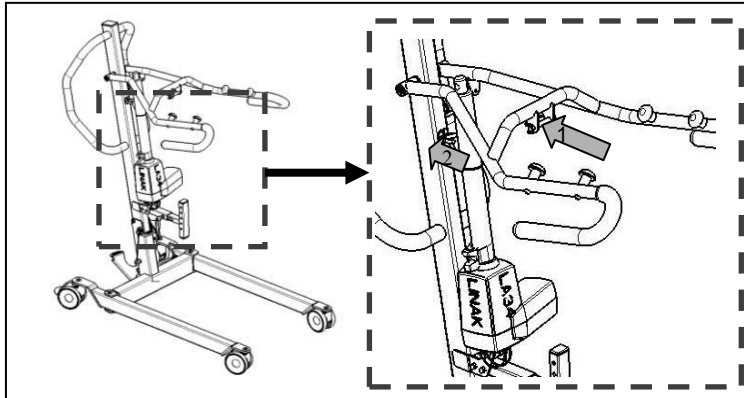


2. Entfernen Sie die Beinstütze, indem Sie die Steckachse entfernen.



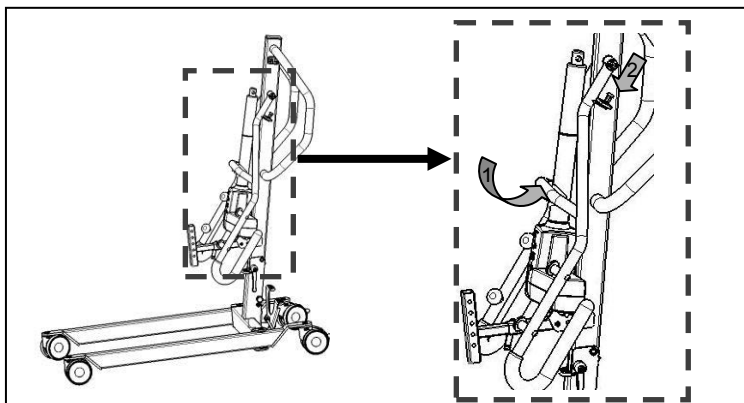
3. Entfernen Sie die Fußplatte vom Fahrgestell des Patientenlifters.



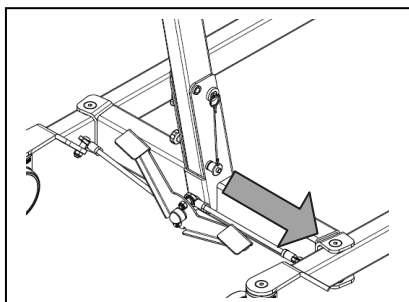


4. Bauen Sie den Verstellmotor aus dem Ausleger aus, indem Sie die Steckachse (1) entfernen.

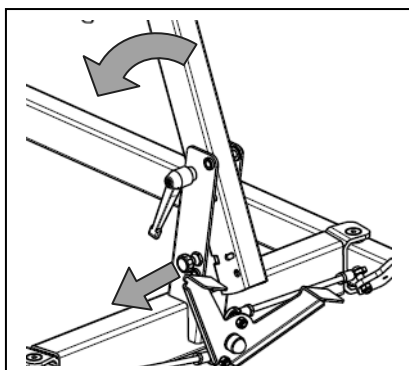
5. Bewegen Sie den Verstellmotor in die untere Position, und platzieren Sie den Verstellmotor im schwarzen Clip (2).



6. Bewegen Sie den Ausleger in die untere Position (1). Sichern Sie den Stift an der Oberseite des Mastes in der Bohrung des Auslegers (2).



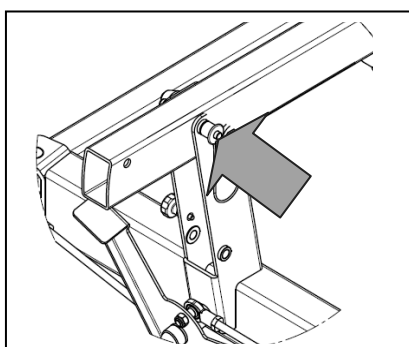
7. Entfernen Sie die Sicherungsachse (Steckachse) am unteren Ende des Mastes, indem Sie leicht den Druckknopf am Kopf der Achse eindrücken. Die Sicherungsachse lässt sich nun leicht herausziehen.



8. **⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Bei entriegeltem Mast können aufgrund des Eigengewichtes des Mastes starke Fallkräfte auftreten.**

Ziehen Sie die Standsicherung (Zugschraube) bis der Mast für das Abkippen freigegeben wird. Der Mast lässt sich nun nach vorne abkippen.

Kippen Sie den Mast so weit wie möglich nach vorne.



9. **⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Achten Sie darauf, dass die Sicherungsachse**

Sichern Sie den Mast, indem Sie die Sicherungsachse am Ende des Mastes mit eingedrücktem Druckknopf soweit durchschieben, dass diese am anderen Ende sichtbar herauszeigt. Lassen Sie den Druckknopf der Sicherungsachse los und prüfen Sie, ob sich diese wieder herausziehen lässt.

## 4 **Wartung**

Die erwartete Lebenszeit des Patientenlifters beträgt 8 Jahre, abhängig von Art der Nutzung, der Einlagerung, regelmäßigen Kontrollen, Service und Pflege.

### 4.1 **Regelmäßige Wartung**

Die Wartungsarbeiten dienen dazu, den ordnungsgemäßen Zustand Ihres Vermeiren Patientenlifter über lange Zeit sicherzustellen:

#### ● **VOR JEDER FAHRT**

1. Prüfen Sie die Bremsen auf sichtbare Beschädigungen und/oder Verschmutzungen. Entfernen Sie die Verschmutzungen, da diese die Rollwirkung und Bodenhaftung der Laufrollen beeinträchtigen können. Bei einer Beschädigung einer Laufrolle bitten wir Sie, eine autorisierte Fachwerkstatt zur Instandsetzung hinzuzuziehen.
2. Prüfen Sie die Funktionstauglichkeit der elektrischen Verstellung des Auslegers über die Handbedienung. Sollte diese Funktion beeinträchtigt sein, ziehen Sie bitte Ihren Fachhändler zu rate.
3. Stellen Sie sicher, dass der Ladestand der Batterien für die gewünschte Nutzung ausreichend ist und beladen Sie die Batterien gegebenenfalls.
4. Überprüfen Sie den Patientenlifter (Sauberkeit, Risse, Beschädigungen an den tragenden Teilen usw.) und reinigen Sie sie gegebenenfalls. Bessern Sie, falls erforderlich, die Lackierung aus.

#### ● **CA. ALLE 8 WOCHEN**

Abhängig von der Gebrauchshäufigkeit überprüfen Sie bitte folgende Dinge:

1. Fettung der Gelenkverbindungen am Ausleger
2. Zustand der Laufrollen
3. Sind Gehäuseschäden an der Kontrollbox und der Handbedienung sichtbar?
4. Zustand der Kabel verkehrssicher?
5. Laden Sie die Batterie auf.

#### ● **CA. ALLE SECHS MONATE BZW. VOR DER ERSTEN BENUTZUNG**

Abhängig von der Gebrauchshäufigkeit überprüfen Sie bitte folgende Dinge:

1. Sauberkeit
2. Allgemeinzustand
3. Funktion Ladegerät
4. Funktion der Laufrollen

Bei zu großem Rollwiderstand sind die Laufrollen zu säubern, Wenn dies nicht ausreicht, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

Zu Ihrer Bequemlichkeit haben wir den Wartungsplan auf der Rückseite dieser Bedienungsanleitung abgedruckt.

Reparatur und Montage von Ersatzteilen für Ihren Patientenlifter dürfen nur von einem Fachhändler durchgeführt werden.

Es dürfen nur autorisierte Vermeiren Ersatzteile verwendet werden.

### 4.2 **Werkzeug**

**⚠ VORSICHT: Verletzungsgefahr – Tätigkeiten, bei denen Werkzeug benötigt wird, sind nu von autorisierten Personen durchzuführen.**

Für die Reparatur einzelner Bauteile, Anbauten von Zubehör, sowie Inspektionstätigkeiten werden folgende Werkzeuge mindestens benötigt:

- Inbusschlüssel (Größen 3, 4, 5 und 6 mm)
- Maul-/Ringschlüssel (Größen 8, 10, 12, 13, 17 und 19 mm)
- Kreuzschraubendreher (PH1, PH2)

### **4.3 Verpackung und Lagerung**

Bei der Verpackung und Lagerung des Patientenlifters sind die folgenden Hinweise zu beachten:

- Lagern Sie den Patientenlifter nur bei Temperaturen von +5°C bis +41°C).
- Einlagerung bei Luftfeuchtigkeit von 30 % à 70 %.
- Achten Sie darauf, den Patientenlifter ausreichend abzudecken oder zu verpacken, um ihn vor Rost und Fremdkörpern zu schützen (z. B. Salzwasser, Seeluft, Sand, Staub).
- Alle abgebauten Teile zusammen an einem Ort lagern (ggf. kennzeichnen), damit bei Wiederaufbau keine Verwechslung mit anderen Produkten auftreten kann.
- Alle Bauteile müssen belastungsfrei gelagert werden (legen Sie keine schweren Teile auf den Patientenlifter, klemmen Sie den Patientenlifter nicht zwischen anderen Teilen ein usw.).

### **4.4 Pflege**

Um den Lifter auch optisch in einem ansprechenden Zustand zu halten, sollten Sie ihn regelmäßig pflegen. Beachten Sie hierzu folgende Tipps:

#### **4.4.1 Bezüge**

Bei der Reinigung der Bezüge ist Folgendes zu beachten:

- Reinigen Sie die Bezüge mit einem mit warmem Wasser angefeuchteten Tuch. Achten Sie darauf, dass sich die Bezüge nicht mit Wasser vollsaugen.
- Bei hartnäckiger Verschmutzung können die Bezüge mit einem handelsüblichen Feinwaschmittel gewaschen werden.
- Flecken können mit einem Schwamm oder mit einer weichen Bürste entfernt werden.
- Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel, z. B. Lösungsmittel, oder harte Bürsten.
- Die Bezüge dürfen nicht mit einem Dampf- oder Hochdruckreiniger behandelt werden.

#### **4.4.2 Kunststoffteile**

Reinigen Sie alle Kunststoffteile Ihres Patientenlifters mit einem handelsüblichen Kunststoffreiniger. Lesen Sie die spezifischen Produktinformationen und verwenden Sie nur eine weiche Bürste oder einen weichen Schwamm.

#### **4.4.3 Lackierung**

Durch die hochwertige Lackierung wird ein optimaler Korrosionsschutz gewährleistet. Falls die Lackierung durch Kratzer oder ähnliches beschädigt wird, sollten Sie einen Fachhändler aufsuchen, um die betroffene Oberfläche instand setzen zu lassen.

Verwenden Sie zur Reinigung der Lackierung nur warmes Wasser und handelsübliche Haushaltsreiniger mit einer weichen Bürste und ein Tuch. Achten Sie darauf, dass kein Wasser in die Rohre eintritt.

#### 4.4.4 Elektronikgehäuse

**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Vor Wartungsarbeiten ist der Not-Stopp zu betätigen, da sonst ungewollte Verstellbewegungen auftreten können.**

Die Kontrollbox, Motorgehäuse und Handbedienung sollten Sie nur mit einem angefeuchteten Tuch wischen, auf das ein wenig handelsüblicher Haushaltsreiniger gegeben werden kann. Verwenden Sie keine Scheuermittel oder scharfkantige Putzwerkzeuge (Metallschwamm, Bürste etc.), da diese die Oberfläche der Steuerung verkratzen und den Spritzwasserschutz aufheben können.

Überprüfen Sie regelmäßig, ob die Steckverbindungen korrodiert oder beschädigt sind, da die Funktionstauglichkeit der Elektronik beeinflusst werden kann.

Für Schäden durch mangelnde Pflege, haftet der Hersteller nicht.

#### 4.5 Inspektion

Grundsätzlich empfehlen wir jährliche Inspektionen, mindestens jedoch vor jedem Wiedereinsatz. Die folgenden Prüfungen müssen von autorisierten Personen durchgeführt und dokumentiert werden.

- Überprüfen Sie die Verkabelung (besonders zu achten ist auf Quetschungen, Abrieb, Schnitte, sichtbare Teile der Isolierung der inneren Drähte, sichtbare Metalldrahtkerne, Knicke, Ausbeulungen, Farbveränderungen der äußeren Hülle, spröde Stellen und auf die sichere Verlegung, sodass mechanische Effekte wie Schnitte oder Quetschungen unwahrscheinlich sind.)
- Sichtprüfung der Rahmenteile auf plastische Verformung und/oder Verschleiß (Rahmen, Motoraufhängung, Ausleger, Spreizbügel)
- Sichtprüfung der Lackierung auf Schäden (Korrosionsgefahr)
- Sichtprüfung aller Gehäuse auf Schäden; Schrauben müssen festgezogen sein.
- Prüfung der Menge des Schmiermittels bei metallisch geführten beweglichen Teilen
- Sichtprüfung aller Kunststoffteile auf Risse und spröde Stellen
- Messprüfung des Ersatzableitstroms der Kontrollbox (einschließlich Ladegerät) A) nach VDE 0702
- Messprüfung des Isolationswiderstands der Kontrollbox (einschließlich Ladegerät) A) nach VDE 0702
- Funktionsprüfung des Auslegers (Fettung an Gelenkteilen, Verstellbereich, Verformung, Abnutzung und Beschädigung)
- Funktionsprüfung der Antriebe des Lifters (Prüfungen durchführen während einer Testfahrt → Geräusche, Geschwindigkeit, Leichtlauf, usw.) Falls erforderlich: Messen der Leistungsaufnahme zuerst ohne Last, dann mit der Nennlast (SWL), um evtl. Verschleiß der Motoren über die Stromaufnahme ermitteln zu können und Vergleich mit den Werten bei Auslieferung
- Funktionsprüfung von Notstopp
- Funktionsprüfung von Notabsenkung
- Prüfen der Vollständigkeit des Auslieferungszustands; Gebrauchsanweisung vorhanden?

Messprüfungen dürfen nur von Personen durchgeführt werden, die mindestens auf den Lifter geschult worden sind und mindestens durch eine Elektrofachkraft auf die zu verwendenden Prüfmittel und Prüfverfahren eingewiesen worden sind. Die Freigabe zum Einsatz des Patientenlifters nach erfolgten Messprüfungen oder Wartungsmaßnahmen unterliegt lediglich einer Elektrofachkraft. Lassen Sie sich die Wartung im Serviceplan bestätigen, wenn mindestens die zuvor genannten Profile überprüft wurden.

Lassen Sie sich den Wartungsdienst nur dann im Wartungsplan unterzeichnen, wenn mindestens die oben genannten Punkte überprüft wurden.

## 4.6 Beseitigen von Störungen

Störung	Ursache der Störung	Beseitigung der Störung
Lautes Geräusch von den beweglichen Teilen (Beispiel: Ausleger)	Eine Fettung ist erforderlich.	Fetten Sie die beweglichen Teile. <b>(Fetten Sie nicht den Verstellmotor!)</b>
Verstellmotor erzeugt ein ungewöhnliches Geräusch.	Der Verstellmotor ist beschädigt.	Tauschen Sie den Verstellmotor aus oder wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.
Patientenlifter kann nicht mehr angehoben werden.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der elektrische Verstellmotor ist beschädigt.</li> <li>2. Das Gewicht des Patienten ist zu hoch.</li> <li>3. Die Handbedienung bzw. der Verstellmotor ist nicht angeschlossen.</li> <li>4. Die Batterie ist nicht bzw. nicht einwandfrei mit der Kontrollbox verbunden.</li> <li>5. Der Batteriestand ist zu niedrig.</li> <li>6. Der Notstopp ist aktiviert.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tauschen Sie den Verstellmotor aus.</li> <li>2. Verwenden Sie einen Patientenlifter mit einem höheren maximal zulässigen Patientengewicht.</li> <li>3. Überprüfen Sie die Anschlüsse. Schließen Sie gegebenenfalls die Handbedienung bzw. den Verstellmotor an.</li> <li>4. Prüfen Sie, ob die Batterie eingesetzt ist bzw. ob die Batterie angeschlossen ist.</li> <li>5. Laden Sie die Batterien auf bzw. tauschen Sie sie aus.</li> <li>6. Deaktivieren Sie den Notstopp.</li> </ol>
Das Absenken des Patienten in Notfallsituationen funktioniert nicht.	Es besteht ein Mindestgewichtsbelastung , um den Patienten absenken zu können.	Falls das Gewicht des Patienten zu gering ist, ziehen Sie leicht am Ausleger oder passen Sie die Absenkgeschwindigkeit an.
Batterien können nicht aufgeladen werden.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Batterien sind nicht korrekt in der Kontrollbox eingesetzt.</li> <li>2. Das Netzkabel ist defekt.</li> <li>3. Die Batterien sind defekt.</li> <li>4. Die Kontrollbox mit integriertem Ladegerät ist defekt.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prüfen Sie, ob die Batterien mit der Kontrollbox verbunden sind.</li> <li>2. Tauschen Sie das Netzkabel aus.</li> <li>3. Tauschen Sie die Batterie aus.</li> <li>4. Tauschen Sie die Kontrollbox mit integriertem Ladegerät aus.</li> </ol>

## 4.7 Desinfektion

- ⚠ **WARNUNG: Schädliche Produkte - Desinfektionsmittel dürfen nur von autorisiertem Personal eingesetzt werden.**
- ⚠ **WARNUNG: Gefährliche Produkte, die zu Hautveränderungen führen können. Tragen Sie geeignete Schutzkleidung, da die Desinfektionslösung bei Hautkontakt Reizungen auslösen kann. Achten Sie dabei auch auf die Produktinformationen der jeweiligen Lösung.**

Alle Teile des Patientenlifters können mit einem Desinfektionsmittel abgerieben werden.

Alle Desinfektionsmaßnahmen an Rehabilitationsgeräten, deren Komponenten oder Zubehörteilen müssen in einem Desinfektionsbuch festgehalten werden. Dabei sind mindestens die folgenden Informationen aufzuführen und eine Produktdokumentation beizufügen:

Datum der Desinfektion	Grund	Spezifikation	Verwendete Substanz und Konzentration	Unterschrift
------------------------	-------	---------------	---------------------------------------	--------------

Tabelle 3: Beispiel eines Desinfektionsbuchs

**Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):**

**V = Vermutete Infektion   IF = Infektionsfall      W = Wiederholung      I = Inspektion**

Eine leere Seite eines Desinfektionsbuchs finden Sie in § 9.

Für die Verwendung am Patientenlifter werden die in der folgenden Liste aufgeführten Desinfektionsmittel (basierend auf einer Liste des Robert Koch Instituts, RKI) empfohlen. Der aktuelle Stand der in die RKI-Liste aufgenommenen Desinfektionsmittel kann beim Robert-Koch-Institut (RKI) nachgefragt werden (Homepage: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Wirkstoff	Produktname	Wäsche-desinfektion		Oberflächen-desinfektion (Wasch-/Wisch-desinfektion)		Desinfektion von Ausscheidungen 1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn + 1 Teil verdünnte Lösung						Wirksamkeitsbereich	Hersteller bzw. Lieferant
		Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Auswurf		Stuhl		Harn			
						%	Std.	%	Std.	%	Std.		
Phenol oder Phenolderivat	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-cresole Seifenlösung (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chlor, organische oder anorganische Substanzen mit Aktivchlor	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform

Wirkstoff	Produktname	Wäsche- desinfektion		Oberflächen- desinfektion (Wasch-/Wisch- desinfektion)		Desinfektion von Ausscheidungen 1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn + 1 Teil verdünnte Lösung						Wirks- amkeits- bereich	Hersteller bzw. Lieferant	
		Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Auswurf		Stuhl		Harn				
						%	Std.	%	Std.	%	Std.			%
Perver- bindungen	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4								AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1								AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4								AB	Kesla Pharma
Formaldehyd und/oder sonstige Aldehyde bzw. Derivate	Aldasan 2000			4	4								AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica Flächen- Desinfektion 7			3	6								AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4								A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4								AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4								AB	Schülke & Mayr
	Desomed A2000			3	6								AB	Desomed
	Desinfektions- reiniger Hospital			8	6								AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4								AB*	Desomed
	Formaldehyd (DAB 10), (Formalin)	1,5	12	3	4								AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4								AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6								A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4								AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6								AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6								AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6								AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6								AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4								AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4								AB	Ecolab
Multidor			3	6								AB	Ecolab	
Nüscosept			5	4								AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4								AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4								AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4								AB	Fresenius Kabi	
Amphoterische Tenside (Amphotensiden)	Tensodur 103	2	12										A	MFH Marienfelde
Lye	Kalkmilch <sup>3</sup>							20	6				A <sup>3</sup> B	

1 Unwirksam gegen Mykobakterien bei einer routinemäßigen Desinfektion, insbesondere in Gegenwart von Blut.  
 2 Ungeeignet zur Desinfektion von deutlich mit Blut kontaminierten Flächen oder von porösen Oberflächen (z. B. rohem Holz).  
 3 Unbrauchbar bei Tuberkulose; Bereitung der Kalkmilch: 1 Teil gelöschter Kalk (Calciumhydroxid) + 3 Teile Wasser.  
 \* Geprüft auf Wirksamkeit gegen Viren gemäß den Prüfmethode des RKI (Gesundheitsbericht 38 (1995) 242).  
 A: Geeignet zur Abtötung von vegetativen bakteriellen Keimen einschließlich Mykobakterien sowie von Pilzen einschließlich pilzlicher Sporen.  
 B: Geeignet zur Inaktivierung von Viren.

Tabelle 4: Desinfektionsmittel

Für Rückfragen zur Desinfektion wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der Ihnen gerne weiterhelfen wird.

## 5 Garantie

Auszug aus den allgemeinen Geschäftsbedingungen:

(...)

5. Der Garantiezeitraum für Gewährleistungsansprüche beträgt 24 Monate.

(...)

In den folgenden Fällen bestehen keine Gewährleistungsansprüche:

- bei nur unerheblicher Abweichung von der vereinbarten Beschaffenheit
- bei nur unerheblicher Beeinträchtigung der Brauchbarkeit
- bei strukturellen Änderungen an unseren Produkten
- bei Nichtverwendung von Originalersatzteilen
- bei natürlicher Abnutzung
- bei Störungen, die aufgrund fehlerhafter Montage oder unterlassener Wartung auftreten
- bei Störungen, die aufgrund einer unsachgemäßen Verwendung auftreten
- bei Fehlern, die durch unsachgemäße Handhabung bei Kunden und seinen Vertragspartnern bzw. Werkstätten auftreten
- bei Schäden, die nach dem Gefahrenübergang infolge fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung, übermäßiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel, mangelhaftem Einbau oder die aufgrund besonderer äußerer Einflüsse entstehen, die nach dem Vertrag nicht vorausgesetzt sind.

(...)

In verschiedenen Ländern können die Gewährleistungsbestimmungen differieren. Bitte setzen Sie sich mit Ihrer Niederlassung in Verbindung, um weitere Informationen zu erhalten.

## 6 Entsorgung



Wenden Sie sich zur Entsorgung des Patientenlifters an den Ihr lokales Recyclingcenter oder geben Sie das Produkt an den Fachhändler zurück. Dieser wird den Patientenlifter nach einer fachgerechten Reinigung bzw. Desinfektion an den Hersteller zurücksenden, der den Patientenlifter entsorgt bzw. recycelt.

Der Hersteller erfüllt die Anforderungen nach der europäischen Richtlinie 2002/96/EC bezüglich der Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten.

Die Verpackungsmaterialien können Sie entweder in das Recycling geben oder bei Ihrem Fachhändler lassen.

## 7 Übereinstimmungserklärung



Der Patientenlifter Albatros entspricht den Anforderungen der Europäischen Richtlinie 93/42/EEC (Medizinprodukterichtlinie).

und den Produktnormen:  
- EN 10535: 2006





## 8 **Wartungsplan**

Datum	Wartung	Anmerkungen	Namenszeichen
1/1/2010	Schmierung und allgemeine Wartung	keine	

## 9 **Desinfektionsbuch**

Datum der Desinfektion	Grund	Spezifikation	Verwendete Substanz und Konzentration	Unterschrift

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):

V = Vermutete Infektion    IF = Infektionsfall    W = Wiederholung    I = Inspektion



## 10 Bestellnummern

Laufrollen (ø 100 mm)	1903403
Laufrollen mit Bremsen (ø 100 mm)	1903402
E Kontrollbox Albatros	1906137
E Motor 7,5 KN Albatros	1906229
E Handbedienung Albatros	1906138
E Batterie Albatros	1906139
E Bauplatte Albatros	1906230
E Grauer Stecker Kontrollbox Albatros	1906232
E Kabel Albatros	1906233
E Externes Ladegerät CHJ2 für Albatros	1906423 (OPTIONAL)
E Bauplatte externes Ladegerät Albatros	1906424 (OPTIONAL)
<u>Patientensitzsysteme</u>	
Active (M)	1906029
Active (XL)	1906030

**Indice**

Premessa .....	2
<b>1 Descrizione del prodotto .....</b>	<b>3</b>
1.1 Utilizzo previsto .....	3
1.2 Specifiche tecniche .....	4
1.3 Schema .....	6
1.4 Significato dei simboli .....	7
1.5 Consegna .....	7
<b>2 Utilizzo .....</b>	<b>7</b>
2.1 Generalità .....	7
2.2 Utilizzo del sistema JUMBO (batteria, scatola di controllo + caricabatterie incluso). .....	8
2.3 Uso del sollevatore .....	9
2.4 Sistema di seduta .....	11
2.5 Regole per la sicurezza .....	12
2.6 Emergenza .....	12
<b>3 Installazione e regolazione .....</b>	<b>13</b>
3.1 Sostituzione della batteria .....	13
3.2 Montaggio o smontaggio .....	14
<b>4 Manutenzione .....</b>	<b>18</b>
4.1 Manutenzione regolare .....	18
4.2 Attrezzatura .....	18
4.3 Trasporto e conservazione .....	19
4.4 Pulizia .....	19
4.5 Controllo .....	20
4.6 Individuazione ed eliminazione delle anomalie .....	21
4.7 Disinfezione .....	22
<b>5 Garanzia .....</b>	<b>24</b>
<b>6 Smaltimento .....</b>	<b>24</b>
<b>7 Dichiarazione di conformità .....</b>	<b>24</b>
<b>8 Piano di manutenzione .....</b>	<b>25</b>
<b>9 Guida alla disinfezione .....</b>	<b>25</b>
<b>10 Numeri d'ordine .....</b>	<b>26</b>

## Premessa

Ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto di una sollevatore di pazienti di nostra produzione.

Le sollevatore di pazienti Vermeiren sono il risultato di molti anni di ricerca ed esperienza. Durante lo sviluppo, è stata dedicata attenzione speciale alla facilità d'uso e alla praticità del sollevatore di pazienti.

La durata del sollevatore di pazienti dipende fortemente dalla cura e manutenzione che vi si dedicano.

Il presente manuale ha lo scopo di aiutare ad acquisire familiarità con il funzionamento del sollevatore di pazienti.

Attenersi alle istruzioni operative e di manutenzione costituisce parte integrante della garanzia.

Questo manuale riflette gli sviluppi più recenti dei prodotti. Vermeiren si riserva il diritto di apportare modifiche senza preavviso, senza essere tenuta a sostituire o adattare modelli forniti in precedenza.

Per qualsiasi chiarimento, rivolgersi al rivenditore.

## 1 Descrizione del prodotto

### 1.1 Utilizzo previsto

Le sollevatore di pazienti è destinata a persone con difficoltà motorie o incapacità di deambulazione.

Le sollevatore di pazienti è destinata al trasporto di una sola persona.

Le sollevatore di pazienti può essere utilizzata sia all'interno che in spazi esterni.

Il paziente deve essere sollevato sull'argano paziente da un accompagnatore.

Le diverse versioni di allestimento e gli accessori e la concezione modulare consentono l'utilizzo del sollevatore di pazienti da parte di persone con impossibilità/difficoltà di deambulazione in seguito a:

- paresi
- deformazioni degli arti inferiori
- cachessia
- atropia
- e per usi geriatrici.

Nella valutazione delle esigenze personali, le seguenti condizioni:

- corporatura e peso corporeo (150 kg max)
- condizioni psico-fisiche
- abitazioni
- ambiente

devono essere prese in considerazione.

L'argano paziente deve essere utilizzato solo su superfici piane e con tutte e quattro le ruote a contatto con il suolo.

Non deve essere utilizzato in stanze bagnate o in ambienti umidi.

È assolutamente vietato passare sopra ad ostacoli di qualsiasi tipo durante il trasferimento del paziente.

Non utilizzare le sollevatore di pazienti come scala, né per trasportare oggetti pesanti o caldi.

Quando utilizzata su pavimenti con tappeti, moquette o rivestimenti, le sollevatore di pazienti può danneggiarli.

Utilizzare solo gli accessori approvati Vermeiren.

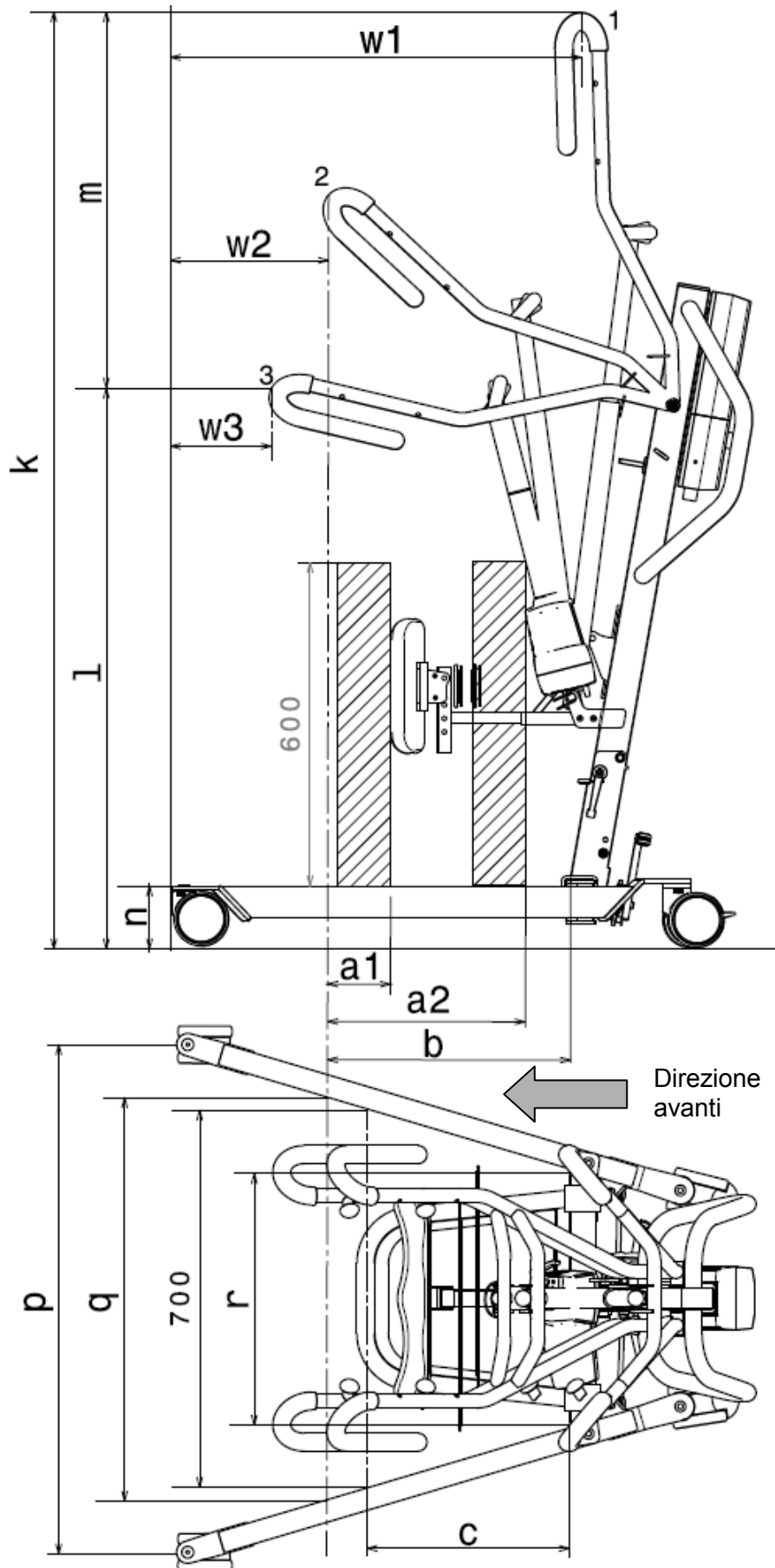
Accertarsi che l'estremità del motoposizionatore sia dotato di una misura di sicurezza.

Utilizzare pertanto l'argano paziente solo al centro dell'intervallo di regolazione non all'estremità del motore dell'argano.

La conformità con le istruzioni operative e di manutenzione è parte integrante della garanzia.

## 1.2 Specifiche tecniche

IT



Prodotto	Vermeiren	
Indirizzo	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Tipo	Sollevatore di pazienti	
Modello	Albatros	
	Dimensioni nel disegno	Dimensioni
Posizione più bassa ZAP*	l	1040 mm
Altezza massima ZAP*	k	1739 mm
Area di sollevamento (portata in altezza)	m	699 mm
Lunghezza gamba		965 mm
Lunghezza totale		1046 mm
Distanza minima gambe	r	467 mm
Distanza massima gambe	q	749 mm
Altezza gamba / altezza telaio	n	117 mm
Larghezza totale (chiuso), ingombro		584 mm
Larghezza totale (aperto), ruote anteriori	p	945 mm
Distanza minima tra parete / ZAP* (altezza minima)	w3	188 mm
Distanza minima tra parete / ZAP* (portata massima)	w2	293 mm
Distanza minima tra parete / ZAP* (altezza massima)	w1	762 mm
Raggio di curva		1133 mm
Peso complessivo		44,85 kg
Peso telaio + motore		34,15 kg
Peso batteria		2,90 kg
Peso della pedana		4,55 kg
Peso del poggiamambe		2,80 kg
Peso dell'attacco per il poggiamambe		0,40 kg
<b>Carico massimo</b>		<b>150 kg</b>
Altezza libera, minima		57 mm
Portata massima a 600 mm con poggiamambe	a1	100 mm
Portata massima a 600 mm senza poggiamambe	a2	368 mm
Portata massima dalla trave	b	450 mm
Portata dalla traversa con distanza di 700 mm	c	375 mm
Tensione in uscita		24V --- max. 250 VA
Tensione di alimentazione		100-240V ~ max. 37-53 VA
Assorbimento elettrico massimo		max. 400 mA
Temperatura d'esercizio		+5 ÷ +40°C
Umidità dell'aria		da 20% a 90% a 30°C, senza produzione di condensa
Pressione acustica		< 50 dB(A)
Pressione dell'aria		da 700 a 1060 hPa
Scatola di controllo		Linak CBJ2
Batteria		Linak BAJ1
Comanda manuale		Linak HB5X (< 5N meccanica di azionamento)
Motore		Linak LA34 (7500N)
Classe di protezione scatola di controllo		IPX4
Classe di protezione batteria		IPX5
Classe di protezione comando manuale		IPX5
Classe di protezione motore		IP54
Classe di isolamento		II - Tipo B
Rendimento di lavoro		circa 40 sollevamenti a carico



IT

Produttore	Vermeiren		
Indirizzo	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
Tipo	Sollevatore di pazienti		
Modello	Albatros		
	Dimensioni i nel disegno	Dimensioni	
Funzionamento periodico		max. 10%, o 2 min. funzionamento continuo /18 min. pausa	
Capacità delle batteria		2.9 Ah	
Arresto di emergenza		Si	
Abbassamento di emergenza manuale		Si	
Abbassamento elettrico di emergenza		No	

I dati tecnici sono soggetti a modifiche. Tolleranza +/- 15 mm / 1,5 kg

1 = Posizione più alta, 2 = Portata massima, 3 = Posizione più bassa  
\* ZAP = punto di sollevamento centrale

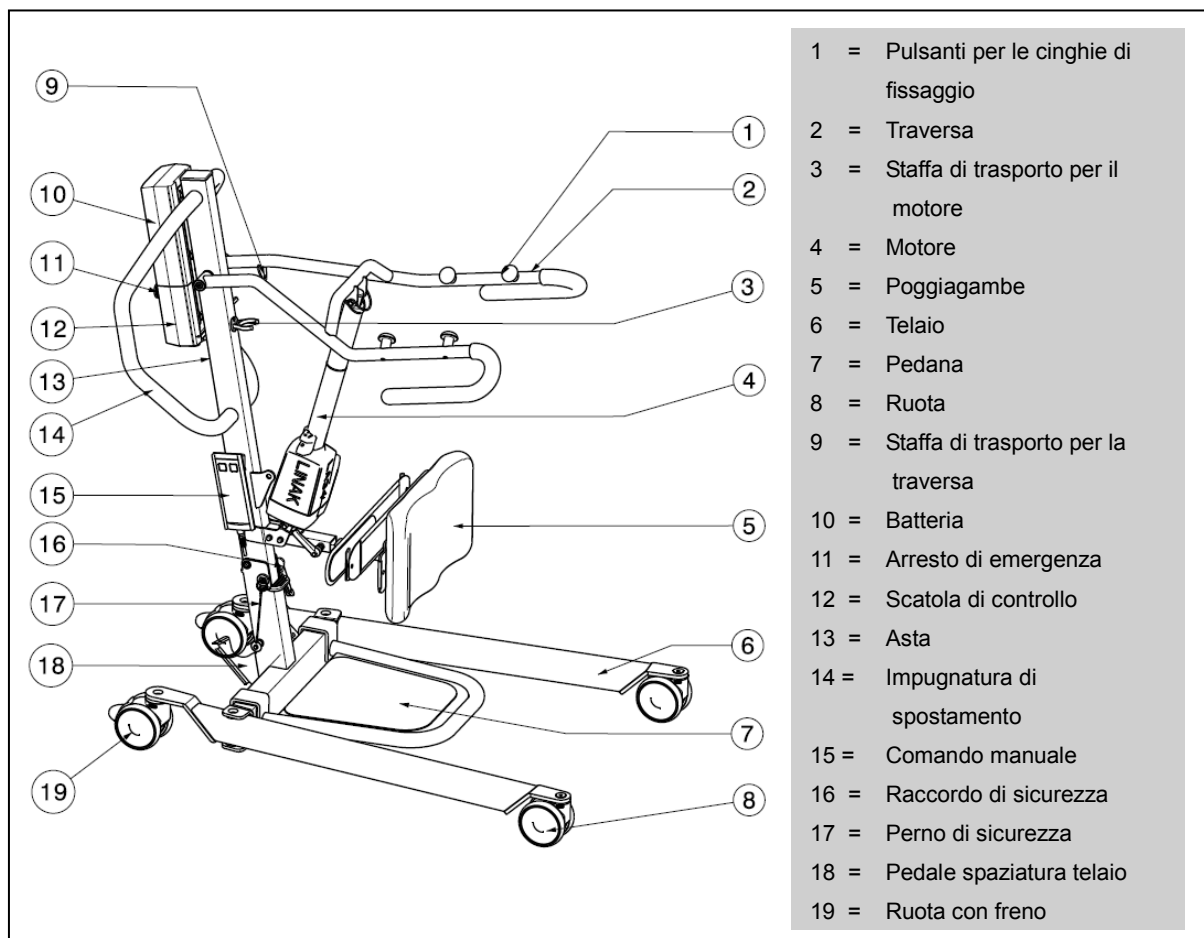
*Tabella 1: Specifiche tecniche*

L'argano paziente è conforme ai requisiti stabiliti in:

ISO 7176-8: requisiti e test per prove di stabilità, d'urto e di fatica.

ISO 7176-16: resistenza ignifuga delle parti imbottite

### 1.3 Schema





## 1.4 Significato dei simboli



Fare attenzione alle indicazioni di sicurezza!



Prima dell'uso leggere le relative istruzioni!



Raccolta differenziata e riciclaggio delle parti elettriche ed elettroniche



CE conformità

## 1.5 Consegna

L'argano paziente Albatros Vermeiren può essere consegnato con:

- telaio comprensivo di 4 ruote (di cui due con freni)
- asta con impugnatura per la spinta
- traversa con attacco per l'imbracatura
- scatola di controllo (+ caricabatterie incluso)
- batteria
- controllo manuale
- motore
- manuale di istruzioni
- pedana
- poggiamambe

Prima dell'uso, controllare che tutto sia presente e che i prodotti non siano danneggiati (per esempio durante il trasporto, ...).

Si noti che nei vari paesi europei la dotazione di base potrebbe essere diversa. Per ulteriori informazioni, rivolgersi al rivenditore nel proprio paese.

## 2 Utilizzo

In questo capitolo viene descritto l'utilizzo quotidiano. **Le presenti istruzioni sono destinate all'utente e al rivenditore.**

Le sollevatore di pazienti viene fornita completamente assemblata dal rivenditore. Le istruzioni destinate al rivenditore, relative alla configurazione del sollevatore di pazienti sono descritte nel § 3.

### 2.1 Generalità

Il sollevatore di pazienti deve essere utilizzato solo da personale qualificato che ha ricevuto un'adeguata formazione sull'uso speciale del dispositivo.

L'uso del sollevatore di pazienti è limitato agli ambienti chiusi. Accertarsi che il dispositivo venga utilizzato solo su superfici piane. Non è consentito l'uso della sedia all'esterno. Per la ricarica delle batteria utilizzare esclusivamente il caricabatteria in dotazione.

Si tenga presente che l'elettronica del sollevatore è esposta a disturbi elettromagnetici e può a sua volta provocarne.

Anche se si è fatto pratica sull'uso del sollevatore con l'ausilio del rivenditore, si consiglia di leggere con attenzione le pagine che seguono.

## 2.2 Utilizzo del sistema JUMBO (batteria, scatola di controllo + caricabatterie incluso)

JUMBO è un sistema modulare che combina un motore di azionamento, una scatola di controllo e una batteria in una soluzione flessibile sviluppata specificatamente per gli argani paziente.

### 2.2.1 Batteria



La batteria si trova sopra la scatola di controllo ed è sostituibile grazie a un sistema di morsetti integrato.

Tensione primaria	24 VDC
Temperatura ambientale	da +5° C a +40° C
Temperatura ambientale per la conservazione	da -10° C a +50° C
Umidità relativa per la conservazione	max. 90% (senza condensazione)
Dichiarazione di conformità	verificato ai sensi della direttiva IEC 60601-1

### 2.2.2 Scatola di controllo + caricabatterie incluso



La scatola di controllo è comprensiva di un arresto di emergenza e di un caricabatterie interno.

Tensione primaria	100 - 240 VAC / 50/60 Hz
Tensione secondaria (tensione di carica)	24 VDC, max. 250 VA
Corrente secondaria (corrente di carica)	max. 10 A
Dispositivi di protezione	protetto da errori di polarità, sovratensione e surriscaldamento
Temperatura ambientale	da +5° C a +40° C
Temperatura ambientale per la conservazione	da -10° C a +50° C
Umidità relativa per la conservazione	max. 90% (senza condensazione)
Dichiarazione di conformità	verificato ai sensi della direttiva IEC 60601-1

I dati tecnici sono soggetti a modifiche.

### 2.2.3 Caricabatterie esterno (FACOLTATIVO)



Il caricabatterie esterno deve essere installato su una parete. Il caricabatteria esterno consente di caricare una batteria di ricambio (facoltativa) e di continuare pertanto a utilizzare l'argano paziente senza interruzioni dovute alla necessità di ricaricare le batterie.

Tensione primaria	100 - 240 VAC / 50/60 Hz
Corrente di carica	max. 650 mA
Temperatura ambientale	da +5° C a +40° C
Temperatura ambientale per la conservazione	da -10° C a +50° C
Umidità relativa per la conservazione	max. 90% (senza condensazione)

## 2.2.4 Carica delle batterie

Utilizzare solo la scatola di controllo del dispositivo Albatros con il caricabatterie incluso oppure il caricabatterie esterno da installare sulla parete.

È consigliabile ricaricare regolarmente le batterie, per garantire la continuità di utilizzo dell'argano ed estendere la vita utile delle batterie. La scatola di controllo indicherà con un segnale acustico quando il livello di carica delle batteria è al 50% della capacità.

- **PRIMO UTILIZZO**

Inserire il connettore del cavo di alimentazione nell'apposito connettore della scatola di controllo. La spina del cavo di alimentazione deve essere inserita nella presa di corrente. Il tempo di ricarica è di circa 24 ore.

- **RICARICA**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni. Non utilizzare il sollevatore quando il cavo di alimentazione è collegato alla presa di corrente.**



Quando le batterie sono in ricarica saranno accese una luce gialla (sopra l'indicatore di accensione) e una luce arancione (sopra l'indicatore di carica).

Al termine della ricarica, è sempre consigliabile rimuovere prima la spina di alimentazione dalla presa di corrente e successivamente il connettore dalla scatola di controllo.

Non utilizzare il sollevatore durante la carica!

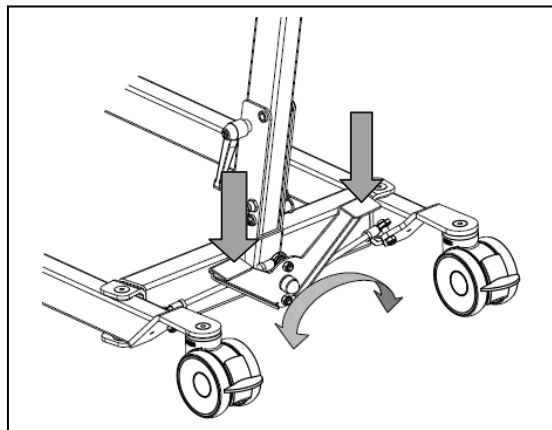
Se le batterie non vengono utilizzate per un lungo periodo di tempo, si scaricano lentamente (completamente) e non possono più essere ricaricate con il caricabatterie in dotazione. È pertanto consigliabile ricaricare le batterie almeno una volta al mese, anche se non vengono utilizzate.

## 2.3 Uso del sollevatore

Osservare i dati tecnici secondo cui è possibile utilizzare il sollevatore di pazienti (Albatros). Il sollevatore di pazienti deve essere utilizzato solo da persone autorizzate che hanno ricevuto una formazione sull'uso dello stesso.

⚠ **AVVERTENZA: Pericolo di ustioni – Prestare attenzione durante l'uso in ambienti caldi o freddi (esposizione al sole, freddo estremo, sauna, ecc.) per un determinato periodo di tempo e quando si tocca il dispositivo.**

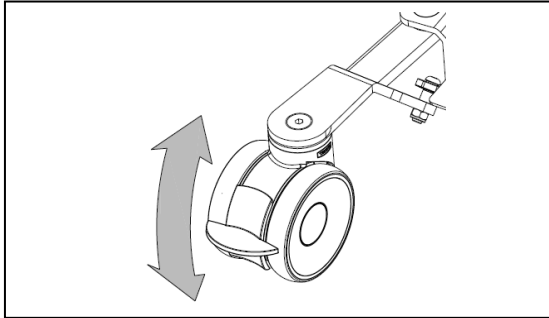
### 2.3.1 Spaziatura telaio



Per poter utilizzare una sedia a rotelle o altri dispositivi simili con il sollevatore, ma anche per aumentare la sicurezza d'uso del sollevatore, è possibile aumentare la distanza tra le gambe del telaio.

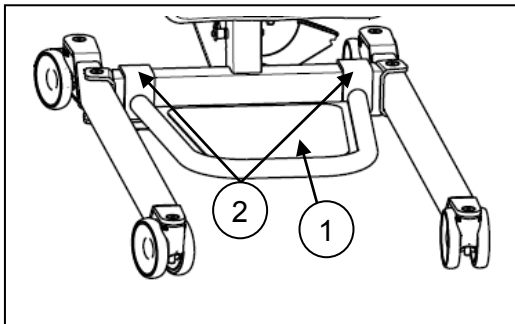
Posizionarsi dietro il sollevatore assemblato afferrare le impugnature per la spinta dell'argano (a destra e a sinistra della scatola di controllo). Premere leggermente con un piede la leva sul telaio inferiore (a destra o a sinistra) verso il basso per aumentare o ridurre la distanza delle gambe del telaio.

### 2.3.2 Freno di stazionamento



Fissare le due ruote sull'estremità posteriore del telaio premendo leggermente con la punta del piede il pedale del freno della ruota verso il basso finché non si blocca. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sul pedale del freno verso l'alto finché le ruote non si sbloccano.

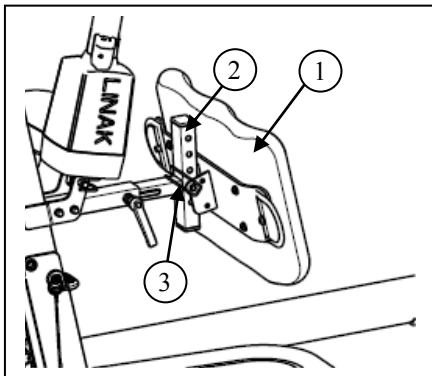
### 2.3.3 Pedana



La pedana ① può essere montata o rimossa tramite i ganci ② presenti nel telaio dell'organo paziente. La pedana ① consente al paziente di reggersi in piedi.

### 2.3.4 Poggiagambe

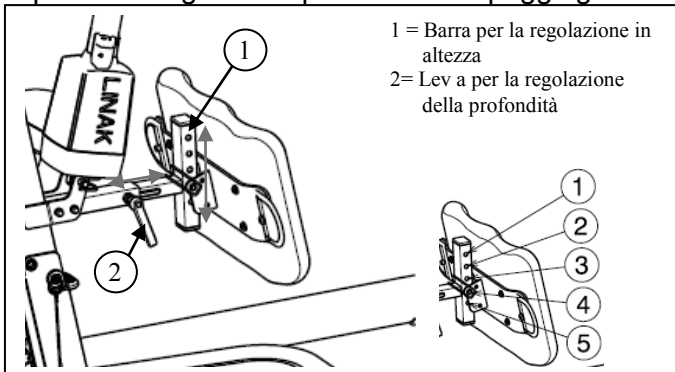
**⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni. Non lasciar cadere il poggiagambe sul paziente durante la regolazione.**



Il poggiagambe ① può essere montato sulla barra dell'organo paziente ② con il perno di sicurezza ③.

Lo scopo del poggiagambe è quello di mantenere le gambe del paziente nella posizione corretta e di supportare le gambe quando il paziente quando si solleva in piedi.

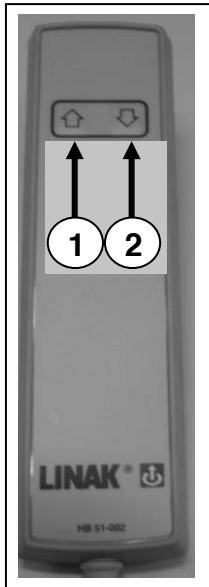
È possibile regolare la profondità del poggiagambe e impostarlo su 5 altezze diverse.



Altezza dalla pedana alla parte superiore del poggiagambe	Posizione
520 mm	Foro 1
495 mm	Foro 2
470 mm	Foro 3
445 mm	Foro 4
420 mm	Foro 5

Tabella 2: regolazione dell'altezza del poggiagambe

### 2.3.5 Sollevare e abbassare la traversa



Con il comando manuale è possibile regolare la traversa in qualsiasi posizione.

- ① = Sollevare traversa
- ② = Abbassare traversa

⚠ Durante l'uso della funzione di sollevamento fino all'estremità del motore dell'argano, l'interruttore di limite è attivato dall'elettronica (funzione di sicurezza). Utilizzare la funzione di sollevamento solo al centro dell'intervallo di regolazione.

Meccanica di azionamento dei pulsanti: < 5N

Posizionare il controllo manuale sul tubo superiore dell'impugnatura per lo spostamento dell'argano paziente. Questa è la posizione più ergonomica.

### 2.3.6 Muovere il sollevatore pazienti

⚠ **AVVERTENZA: rischio di intrappolamento. Prestare attenzione durante il passaggio in spazi ristretti (ad esempio, porte).**

1. Posizionarsi dietro l'argano paziente e afferrare le impugnature (a destra e a sinistra, accanto alla batteria e alla scatola di controllo) con entrambe le mani.
2. Accertarsi che entrambi i freni delle ruote posteriori siano sbloccati.
3. Spostare lentamente il sollevatore di pazienti nella posizione desiderata.

A sollevatore scarico, consigliamo di spostarlo indietro affinché sia possibile superare più facilmente gli ostacoli (ad es. telai di porte, angoli di stanze o arredamenti).

**Per spostare l'argano paziente, utilizzare solo le impugnature per la spinta e nessun altro componente (motore di azionamento, controllo manuale...) .**

## 2.4 Sistema di seduta

⚠ **AVVERTENZA: pericolo di lesioni. Utilizzare solo le imbracature appropriate per i pazienti.**

⚠ **AVVERTENZA: pericolo di lesioni. Non utilizzare imbracature danneggiate.**

L'argano paziente Albatros deve essere utilizzato solo con imbracature progettate per argani paziente Albatros Vermeiren.

Le indicazioni d'uso sono presenti nelle istruzioni d'uso dei relativi sistemi di seduta.

## 2.5 Regole per la sicurezza

Di seguito sono riportati alcuni consigli in materia di sicurezza:

- ⚠ L'uso ed il funzionamento del sollevatore di pazienti è pensato solo per le persone autorizzate che sono state istruite sull'uso del sollevatore.
- ⚠ Verificare che durante l'uso del sollevatore ci sia sufficiente spazio ai lati e al di sopra del sollevatore, poiché in caso contrario si potrebbero verificare danni o lesioni delle funzioni d'impostazione durante il movimento.
- ⚠ Per evitare lesioni, tenere sempre sotto controllo il braccio del sollevatore.
- ⚠ Il sollevatore deve essere utilizzato solo su superfici piane in cui tutte e 4 le ruote sono a contatto con il pavimento in modo equilibrato.
- ⚠ È vietato l'uso in ambienti umidi.
- ⚠ Si devono utilizzare solo sistemi di seduta pensati ed approvati per il sollevatore di pazienti (vedere istruzioni per l'uso dei relativi sistemi di seduta). L'uso di altri sistemi di seduta è a proprio rischio e pericolo.
- ⚠ Seguire le istruzioni del personale di assistenza o del personale istruito al fine di evitare lesioni durante l'uso del sollevatore.
- ⚠ Verificare le condizioni mediche del paziente e accertarsi che sia possibile sollevare il paziente con l'argano. (Vedere la destinazione d'uso).
- ⚠ Prestare attenzione al fuoco, soprattutto alle sigarette accese, perché i sistemi di seduta sono infiammabili.
- ⚠ Verificare che il carico massimo (150 kg) non sia superato. In caso di sovraccarico la scatola di controllo si disattiva.
- ⚠ Quando si utilizzano cinghie con un carico massimo, il carico più basso viene utilizzato tra l'alzasedile e la cinghia del paziente.
- ⚠ Il produttore non è responsabile in caso di danni e lesioni generati da un uso non conforme o dall'inosservanza delle istruzioni d'uso.
- ⚠ Per spostare l'argano paziente, utilizzare solo le impugnature per la spinta e nessun altro componente (motore di azionamento, controllo manuale...).

## 2.6 Emergenza

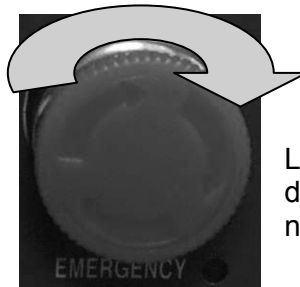
In casi di emergenza, è necessario utilizzare l'arresto di emergenza e la funzionalità di abbassamento di emergenza.

### 2.6.1 Arresto di emergenza



In casi di emergenza e durante il montaggio e lo smontaggio, è possibile attivare l'arresto di emergenza premendo il pulsante rosso presente sulla scatola di controllo.

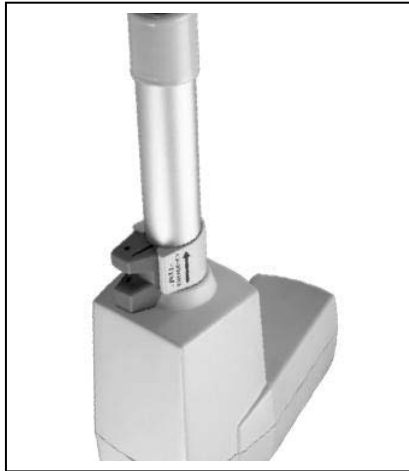
Premere il pulsante e ruotare nella direzione indicata dalle frecce. Se il pulsante è premuto, ruotare nella direzione opposta a quella delle frecce.



L'arresto di emergenza viene disattivato ruotando il pulsante rosso nella direzione delle frecce.

## 2.6.2 Abbassamento di emergenza manuale

**⚠ AVVERTENZA:** rischio di lesioni. L'abbassamento di emergenza manuale deve essere adattato al peso del paziente.



In caso di assenza di alimentazione o di batterie scariche, l'abbassamento di emergenza può essere effettuato premendo il pulsante rosso (1) disponibile all'estremità inferiore del motore. L'abbassamento di emergenza predefinito è impostato per un paziente del peso di 50 Kg.

Calibrazione standard: 2500N, 15 mm/s per abbassare il paziente.

Si noti che l'abbassamento di emergenza manuale è possibile solo se il paziente è seduto sul sollevatore.

Forza di aggancio: 10 mm (0,39 in) per una forza da 80 a 100N.

## 3 Installazione e regolazione

**Le istruzioni contenute nel presente capitolo sono destinate al rivenditore.**

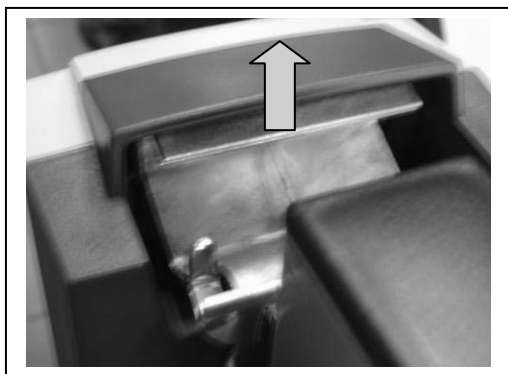
Per ricercare un centro assistenza o un rivenditore specializzato nelle vicinanze, contattare il più vicino centro Vermeiren. Nell'ultima pagina è presente una lista dei centri Vermeiren.

**⚠ AVVERTENZA:** Pericolo di limiti non sicuri – Utilizzare solo i limiti descritti nel presente manuale.

### 3.1 Sostituzione della batteria

- La casa produttrice declina qualsiasi responsabilità per danni derivanti dall'uso di batterie non appropriate.
- Non utilizzare la batteria a temperature inferiori a +5° C o superiori a +50° C , la temperatura ottimale è +20° C.
- In caso di apertura della batteria, la casa costruttrice declina ogni responsabilità e la garanzia decade.

La batteria può essere sostituita tramite un sistema di morsetti integrato.



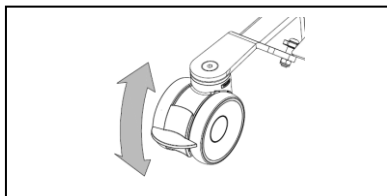
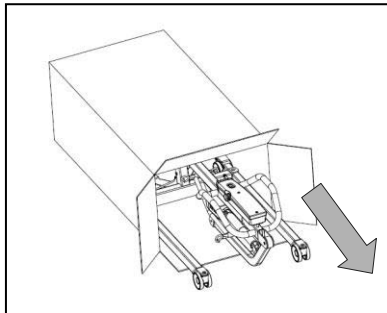
Per sostituire la batteria, tirare in corrispondenza del sistema di morsetti integrato. Si solleverà la piastra e sarà possibile rimuovere il coperchio della batteria (scatola di controllo).

## 3.2 Montaggio o smontaggio

### 3.2.1 Disimballaggio

- ⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni. Dopo il disimballaggio e prima del montaggio, verificare sempre che l'arresto di emergenza (il pulsante rosso sulla scatola di controllo) sia premuto.**

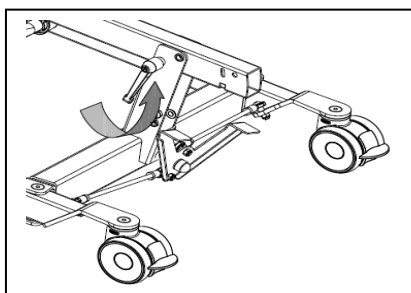
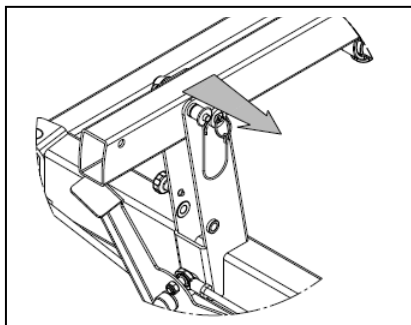
L'imballaggio del sollevatore di pazienti è stato scelto per garantire una sicurezza ottimale durante il trasporto.



1. Estrarre il sollevatore di paziente dal cartone e verificare che la spedizione sia completa e i singoli componenti non presentino difetti visibili. In caso di danni, rivolgersi al proprio rivenditore.
2. Prima dell'installazione assicurare il sollevatore da movimenti involontari, azionando tutti e i freni. Premere leggermente con la punta del piede la piastra frenante verso il basso fino a bloccarla. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sulla piastra frenante verso l'alto finché la ruota non si sblocca.

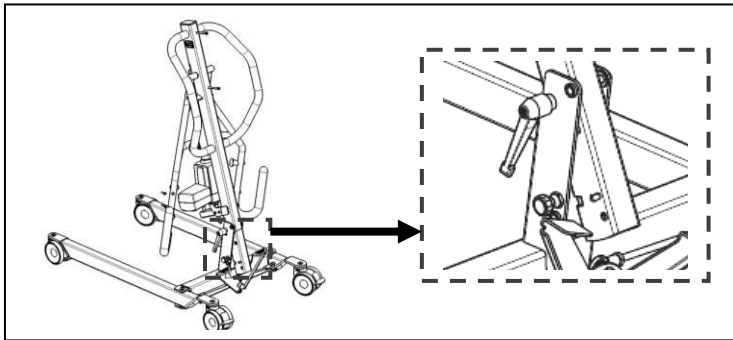
### 3.2.2 Montaggio.

- ⚠ AVVERTENZA: rischio di intrappolamento. Verificare che durante il montaggio nessuna parte del corpo o nessun cavo venga incastrato o schiacciato**

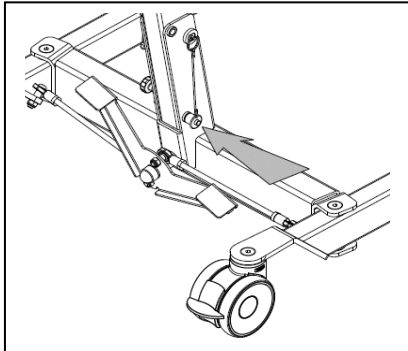


1. Rimuovere il perno di sicurezza (perno di bloccaggio) sull'estremità inferiore dell'asta, premendo leggermente il pulsante sulla testa del perno. Ora è possibile estrarre facilmente il perno di sicurezza.
2. Allentare leggermente la sicura del trasporto (vite ad alette) per sollevare l'asta.



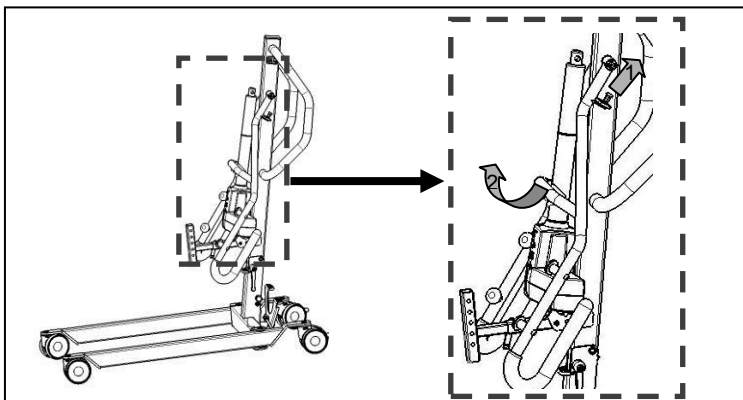


**2.a** È possibile percepire il clic della sicura di bloccaggio (vite di tensionamento), quando l'asta raggiunge la posizione finale.

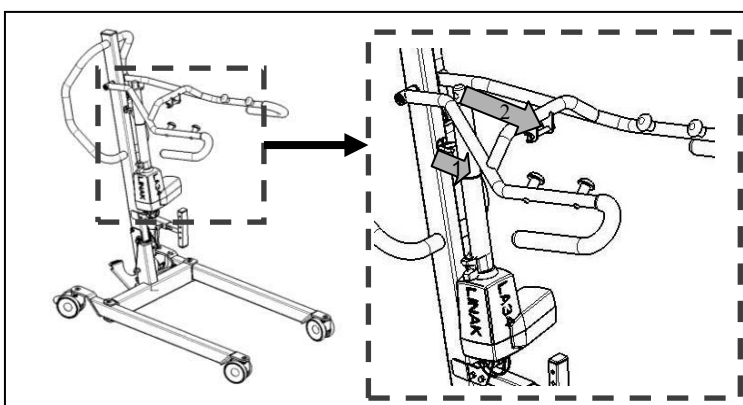


**3. ⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni –**  
**Accertarsi che il perno di sicurezza sia inserito correttamente.**

Fissare l'asta inserendo il perno di sicurezza all'estremità dell'asta con il pulsante premuto in modo che la stessa sporga visibilmente sull'altra estremità. Rilasciare il pulsante del perno di sicurezza e verificare se l'asta può essere ancora estratta.

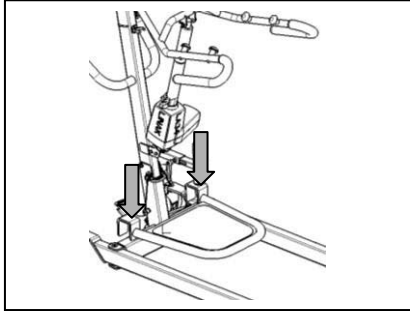


**4.** Rimuovere la traversa dall'estremità dell'asta (2). A tale scopo, è necessario tirare la punta (1).

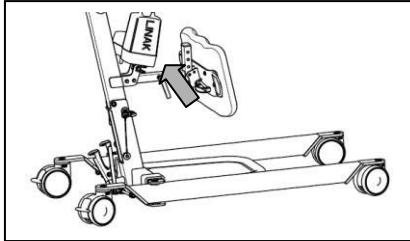


**5.** Rimuovere delicatamente il motore di azionamento tirando verso l'esterno il morsetto nero (1).

**6.** Fissare il motore di azionamento alla traversa tramite il perno di bloccaggio (2). Verificare che il motore di azionamento sia accuratamente posizionato accanto alla traversa.



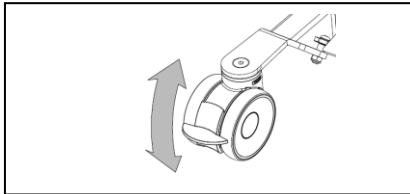
7. Fissare la pedana al telaio dell'argano paziente tramite i ganci.



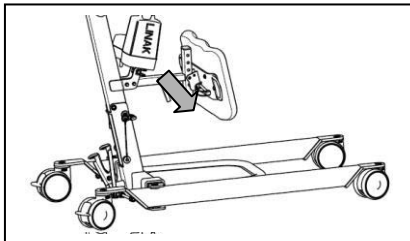
8. Fissare il poggiamambe tramite il perno di bloccaggio. Posizionare il poggiamambe alla profondità e all'altezza desiderate.

### 3.2.3 Smontaggio

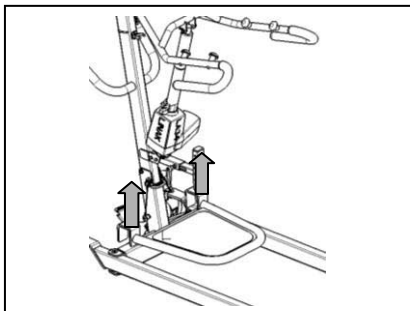
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di intrappolamento. Verificare che durante il montaggio nessuna parte del corpo o nessun cavo venga incastrato o schiacciato.
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni. Verificare che l'arresto di emergenza (pulsante rosso sulla scatola di controllo) sia attivato, per evitare spostamenti involontari.



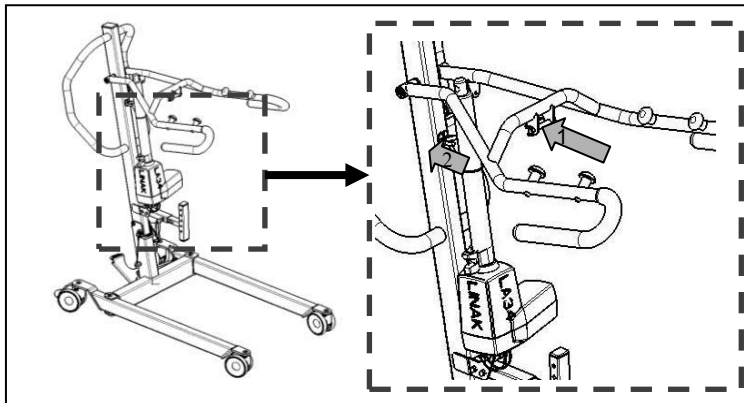
1. Fissare le due ruote sull'estremità posteriore del telaio premendo leggermente con la punta del piede il pedale del freno della ruota verso il basso finché non si blocca. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sul pedale del freno verso l'alto finché le ruote non si sbloccano.



2. Rimuovere il poggiamambe tramite il perno di bloccaggio.

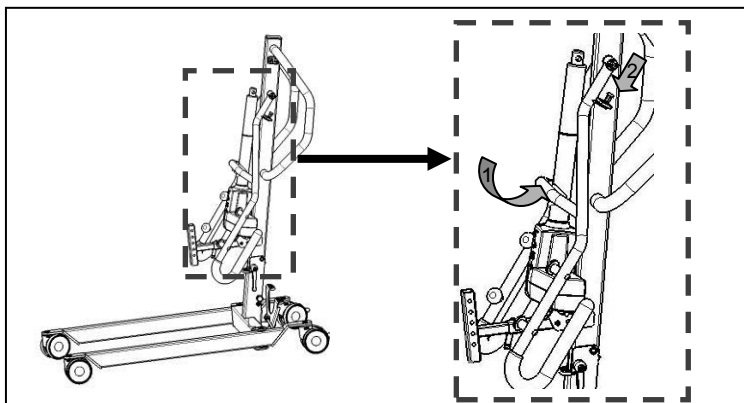


3. Rimuovere la pedana dal telaio dell'argano paziente.

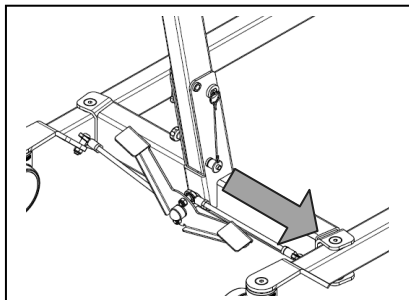


4. Smontare il motore di azionamento dalla traversa rimuovendo il perno di bloccaggio (1).

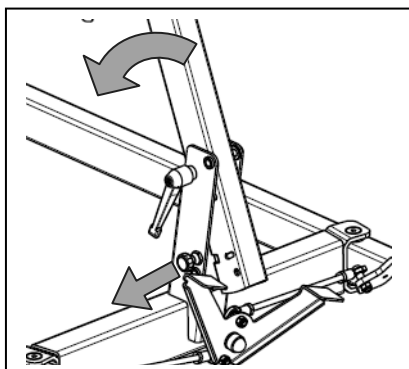
5. Spostare il motore di azionamento nella posizione più bassa e collocarlo nel morsetto posteriore (2).



6. Spostare la traversa nella posizione più bassa (1). Assicurare la punta all'estremità superiore dell'asta nel foro della traversa (2).

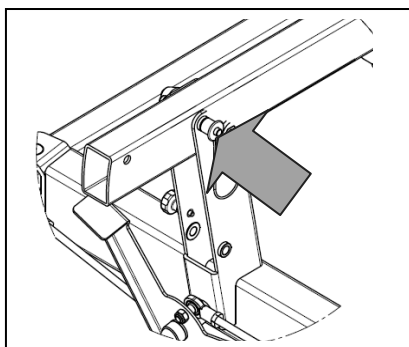


7. Rimuovere il perno di sicurezza (perno di bloccaggio) sull'estremità inferiore dell'asta, premendo leggermente il pulsante sulla testa del perno. Ora è possibile estrarre facilmente il perno di sicurezza.



8. **⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni – Sbloccando l'asta, questa può ribaltarsi repentinamente a causa del proprio peso.**  
Tirare la sicura di bloccaggio (vite di tensionamento) finché l'asta non è sbloccata e può essere ribaltata. Ora è possibile ribaltare in avanti l'asta.

Inclinare l'asta in avanti il più possibile.



9. **⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni – Verificare che il perno di sicurezza sia inserito correttamente.**  
Fissare l'asta inserendo il perno di sicurezza all'estremità dell'asta con il pulsante premuto in modo che la stessa sporga visibilmente sull'altra estremità. Rilasciare il pulsante del perno di sicurezza e verificare se l'asta possa essere ancora estratta.

## 4 Manutenzione

La durata dell'organo del sollevatore paziente è di 8 anni, dipende dalle condizioni d'uso, conservazione, manutenzione regolare, manutenzione e pulizia.

### 4.1 *Manutenzione regolare*

Di seguito sono descritte le attività di manutenzione per garantire una condizione adeguata al sollevatore di pazienti Vermeiren:

#### ● **PRIMA DI OGNI UTILIZZO**

1. Verificare che i freni non siano danneggiati e/o sporchi. Pulirli perché lo sporco riduce l'aderenza e la rotazione delle ruote. Se le ruote sono danneggiate farle sostituire da un'officina
2. Verificare la funzionalità dei comandi elettrici della traversa utilizzando il comando manuale. Se questa funzione dovesse essere danneggiata, consultare il rivenditore.
3. Accertarsi che lo stato di carica della batteria sia sufficiente per l'uso previsto ed eventualmente ricaricare la batteria.
4. Controllare le sollevatore di pazienti (pulizia, rotture, danni sulle parti strutturali ecc.) e farla pulire. Se necessario sostituire il rivestimento.

#### ● **OGNI 8 SETTIMANE CIRCA**

A seconda della frequenza d'uso verificare quanto segue:

1. Lubrificazione dei raccordi articolati della trasversa
2. Stato delle ruote
3. Sono visibili danni all'alloggiamento della scatola di controllo e del comando manuale?
4. Stato del cavo idoneo all'uso?
5. Ricaricare la batteria

#### ● **CIRCA OGNI SEI MESI O PER OGNI NUOVO PAZIENTE**

A seconda della frequenza d'uso verificare quanto segue:

1. Pulizia
2. Stato generale
3. Funzionamento caricabatteria
4. Funzionamento delle ruote

Se le ruote oppongono eccessiva resistenza occorre pulire le stesse e se ciò non basta rivolgersi al rivenditore.

Per comodità, sul retro del manuale è riportato un piano di manutenzione.

Per la riparazione e il montaggio delle parti di ricambio del sollevatore di pazienti occorre rivolgersi al rivenditore.

Installare solo le parti di ricambio autorizzate Vermeiren.

### 4.2 *Attrezzatura*

**⚠ ATTENZIONE: Rischio di lesioni – Le operazioni, per cui sono necessari attrezzi, devono essere eseguite solo da persone autorizzate.**

Per la riparazione di singoli componenti, parti di accessori e le operazioni di controllo è necessaria la seguente attrezzatura minima:

- Chiave a brugola (dimensioni 3, 4, 5 e 6 mm)
- Chiave ad anello (dimensioni 8, 10, 12, 13, 17 e 19 mm)
- Cacciavite a croce (PH1, PH2)

### **4.3 Trasporto e conservazione**

Attenersi alle istruzioni seguenti per la trasporto e conservazione del sollevatore di pazienti:

- Conservare solo in ambienti asciutti (+5 ÷ +41 °C).
- Umidità relativa tra 30 e il 70 %.
- Fornire copertura o imballaggio adeguato per proteggere le sollevatore di pazienti da ruggine e oggetti estranei (ad es., acqua salata, aria salmastra, sabbia, polvere).
- Conservare tutte le parti rimosse insieme (o contrassegnarle se necessario) per evitare di confonderle con altri prodotti al momento del rimontaggio.
- Conservare i componenti senza sottoporli a sollecitazioni (non poggiare parti pesanti sul sollevatore di pazienti, non incastrarla tra altri oggetti, ecc.).

### **4.4 Pulizia**

Per conservare il sollevatore in ottimo stato, anche dal punto di vista estetico, è necessario pulirlo regolarmente. Tenere presenti i seguenti suggerimenti:

#### **4.4.1 Rivestimenti**

Attenersi a quanto riportato di seguito per la pulizia della copertura:

- Pulire le coperture con un panno inumidito di acqua calda. Non bagnare eccessivamente la copertura.
- Utilizzare un detergente delicato disponibile in commercio per rimuovere lo sporco ostinato.
- Eliminare le macchie con una spugna o una spazzola morbida.
- Non utilizzare detergenti aggressivi, ad esempio solventi, né spazzole dure.
- Non pulire con dispositivi a vapore e/o a pressione.

#### **4.4.2 Parti in plastica**

Per pulire tutte le parti in plastica del sollevatore di pazienti, utilizzare detergenti per plastica disponibili in commercio. Attenersi alle istruzioni che accompagnano il detergente e utilizzare solo spazzole o spugne morbide.

#### **4.4.3 Rivestimento**

La qualità elevata del trattamento superficiale garantisce una protezione ottimale contro la corrosione. Se il rivestimento esterno è danneggiato da rigature o in altri modi, far riparare la superficie dal rivenditore.

Durante la pulizia, utilizzare solo acqua tiepida e detergenti per uso domestico, con spazzole e panni morbidi. Non far entrare umidità all'interno dei tubi.

#### 4.4.4 Alloggiamento elettronica

**⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesione – Prima di eseguire operazioni di manutenzione, attivare l'arresto di emergenza, in caso contrario potrebbero verificarsi movimenti involontari.**

Per pulire la scatola di comando, l'alloggiamento del motore ed il comando manuale utilizzare esclusivamente un panno umido imbevuto con un po' di detergente per uso domestico. Non utilizzare prodotti o utensili di pulizia abrasivi (spugnette metalliche, spazzole etc.) onde evitare di rigare la superficie dell'unità compromettendo la protezione contro gli spruzzi.

Verificare regolarmente che i connettori non siano corrosi o danneggiati onde evitare che il funzionamento dell'elettronica ne risenta.

La casa costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni derivanti da cura carente.

#### 4.5 Controllo

È preferibile inizialmente un'ispezione all'anno e almeno una prima della ripresa dell'utilizzo. Eseguire tutti i controlli seguenti, che vanno documentati da persone autorizzate:

- Verifica dei cablaggi (in particolare: schiacciamenti, abrasioni, tagli, isolamento visibile dei conduttori, conduttori metallici visibili, pieghe, gobbe, cambiamenti di colore della guaina esterna, infragilimenti, spostamento sicuro in modo che l'azione di schiacciamento o tagli e gli altri stress meccanici siano improbabili).
- Esame visivo delle deformazioni plastiche e/o dell'usura dei componenti del telaio (telaio, sospensione del motore, traversa, bilancino).
- Controllo visivo per escludere danni alla verniciatura (pericolo di corrosione).
- Esame visivo dei danni agli involucri, le viti devono essere serrate.
- Verifica della quantità di grasso sulle giunzioni metalliche delle parti mobili
- Controllo visivo delle parti in plastica per escludere rotture e punti indeboliti
- Verifica della corrente di dispersione della scatola di controllo (compreso il caricabatterie) (A) in base alla norma VDE 0702
- Verifica della resistenza d'isolamento della scatola di controllo (compreso il caricabatterie) (MO) in base alla norma VDE 0702
- Test funzionale della traversa (lubrificazione dei raccordi, zona di regolazione, deformazione, usura)
- Verifica del funzionamento dei motori dell'argano (con marcia di prova → rumorosità, velocità, marcia regolare, e così via). Se necessario: misurazione delle prestazioni, dapprima senza carico, poi al carico nominale ("SWL"), per valutare l'usura dei motori confrontando i valori dell'assorbimento di corrente con i dati tecnici forniti al momento della consegna del prodotto.
- Test funzionale dell'arresto di emergenza
- Test funzionale dell'abbassamento di emergenza
- Completezza della condizione di consegna, verifica della disponibilità del manuale di istruzioni.

Le misurazioni devono essere eseguite da personale specializzato nel settore dei presidi per disabili e da elettricisti specializzati in strumenti e procedimenti di controllo. L'autorizzazione all'uso del sollevatore di pazienti dopo i controlli e le manutenzioni è di competenza dell'elettricista. La manutenzione deve essere eseguita solo da personale autorizzato e documentata come da programma.

Gli interventi di manutenzione, se sono stati controllati almeno aspetti menzionati, devono essere riportati nella scheda del piano di manutenzione.

#### 4.6 Individuazione ed eliminazione delle anomalie

Problema	Causa del problema	Risoluzione del problema
Rumore provocato dalle parti mobili (ad esempio la traversa).	Necessaria la lubrificazione.	Lubrificare le parti mobili. <b>(Non lubrificare il motore di azionamento!)</b>
Il motore di azionamento produce un rumore insolito.	Motore di azionamento danneggiato.	Sostituire il motore di azionamento o contattare il rivenditore.
L'organo paziente non solleva più.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Motore di azionamento elettrico danneggiato.</li> <li>2. Peso del paziente eccessivo.</li> <li>3. Controllo manuale o motore di azionamento non collegato.</li> <li>4. Batteria non collegata, o collegata in modo non corretto, alla scatola di controllo.</li> <li>5. Batteria scarica.</li> <li>6. Arresto di emergenza attivato.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sostituire il motore di azionamento.</li> <li>2. Utilizzare un organo paziente con un peso massimo per i pazienti più elevato.</li> <li>3. Controllare i collegamenti. Se necessario collegare il controllo manuale o il motore di azionamento.</li> <li>4. Verificare che la batteria sia presente e installata in modo corretto.</li> <li>5. Caricare le batterie o sostituirle.</li> <li>6. Disattivare l'arresto di emergenza.</li> </ol>
L'abbassamento di emergenza del paziente non funziona.	È previsto un peso di carico minimo per l'abbassamento del paziente.	Se il peso del paziente è troppo limitato, abbassare leggermente la traversa o regolare la velocità di abbassamento.
Impossibile ricaricare la batteria	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Batteria non posizionata correttamente nella scatola di controllo.</li> <li>2. Cavo di alimentazione difettoso.</li> <li>3. Batterie difettose.</li> <li>4. Scatola di controllo con caricabatterie incluso difettosa.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verificare che le batterie siano collegate alla scatola di controllo.</li> <li>2. Sostituire il cavo di alimentazione.</li> <li>3. Sostituire la batteria.</li> <li>4. Sostituire la scatola di controllo con caricabatterie incluso.</li> </ol>

## 4.7 Disinfezione

- ⚠ AVVERTENZA: prodotti pericolosi. L'utilizzo di disinfettanti è limitato al personale autorizzato.**
- ⚠ AVVERTENZA: prodotti pericolosi, irritanti per la pelle. Indossare indumenti protettivi adeguati poiché i disinfettanti possono irritare la pelle. Attenersi alle istruzioni allegata ai prodotti disinfettanti.**

Tutte le parti del sollevatore di pazienti possono essere trattate con un disinfettante.

Tutte le disposizioni in materia di disinfezione di presidi medico-sanitari per riabilitazione, i loro componenti o accessori sono riportate in una guida alla disinfezione contenente almeno le seguenti informazioni e allegata alla documentazione del prodotto:

Data della disinfezione	Motivo	Specifica	Sostanza e concentrazione	Firma
-------------------------	--------	-----------	---------------------------	-------

Tabella 3: Esempio di guida alla disinfezione

**Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):**

**V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo**

Per un foglio bianco della guida alla disinfezione, vedere § 9.

I disinfettanti consigliati (come da elenco del Robert Koch Institute (RKI)) sono riportati nella tabella che segue. Richiedere l'aggiornamento dei disinfettanti riportati nell'elenco RKI al Robert Koch Institute (sito Web: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Espettorato		Feci		Urina			
						%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Fenolo o derivati	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenolo	1	12	3	2							A	
Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo	Cloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Perossidi	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma



Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Espettorato		Feci		Urina			
						%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Disinfezione della superficie Antiseptica 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Detergente disinfettante ospedaliero			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Surfattanti anfoterici (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Latte di calce <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.  
 2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).  
 3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.  
 \* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).  
 A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.  
 B: adatto per a disattivazione di virus.

Tabella 4: Disinfettanti

Rivolgersi al rivenditore in caso di dubbi su questioni relative alla disinfezione, sarà a disposizione.

## 5 Garanzia

Estratto dalle condizioni generali di vendita:

(...)

5. La durata della garanzia è di 24 mesi.

(...)

I diritti di reclamo non sono validi in caso di:

- difformità irrilevante dalle proprietà concordate
- compromissione irrilevante dell'utilizzabilità
- modifiche strutturali apportate ai prodotti
- uso di parti non originali
- usura naturale
- difetti dovuti ad un'installazione impropria o a errate operazioni di manutenzione
- difetti dovuti ad un uso improprio
- difetti dovuti ad un uso improprio del cliente e dei suoi contraenti e/o officine
- danni dovuti a uso illecito, sollecitazione eccessiva, impianti di funzionamento inadeguati, installazione impropria o influssi esterni non previsti dal contratto in seguito allo scarico di responsabilità.

(...)

In alcuni paesi le condizioni della garanzia possono differire. Per ulteriori informazioni contattare la filiale di riferimento.

## 6 Smaltimento



Al momento dello smaltimento del sollevatore di pazienti, contattare il centro di raccolta locale o restituire il prodotto al rivenditore, che dopo averla sottoposta a una procedura igienica la potrà inviare al produttore che la smaltirà e riciclerà nel modo corretto, separando componenti e materiali.

Devono essere soddisfatti i requisiti della direttiva europea 2002/96/EC sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

I materiali di imballaggio possono essere portati ai centri di raccolta o riconsegnati al rivenditore.

## 7 Dichiarazione di conformità



L'organo paziente Albatros soddisfa i requisiti della direttiva europea 93/42/EEC (direttiva sui dispositivi medici).

e alle norme sui prodotti:  
- EN 10535: 2006





## 10 Numeri d'ordine

Ruote (ø 100 mm)	1903403
Ruote con freno (ø 100 mm)	1903402
E - Scatola di controllo Albatros	1906137
E - Motore 7,5KN Albatros	1906229
E - Controllo manuale Albatros	1906138
E - Batteria Albatros	1906139
E - Piastra portante Albatros	1906230
E - Scatola di controllo Albatros, connettore grigio	1906232
E - Cavo Albatros	1906233
E - Caricabatterie esterno CHJ2 per Albatros	1906423 (FACOLTATIVO)
E - Piastra portante caricabatterie esterno Albatros	1906424 (FACOLTATIVO)
<u>Sistema di seduta</u>	
Active (M)	1906029
Active (XL)	1906030

IT



## Índice

Introducción .....	2
<b>1 Descripción del producto .....</b>	<b>3</b>
1.1 Uso previsto.....	3
1.2 Especificaciones técnicas .....	4
1.3 Esquema .....	6
1.4 Explicación de los símbolos.....	7
1.5 Entrega .....	7
<b>2 Uso .....</b>	<b>7</b>
2.1 Indicaciones generales.....	7
2.2 Uso del sistema JUMBO (batería, caja de control + cargador de batería incluido)..	8
2.3 Manejo del elevador .....	9
2.4 Sistema de asiento .....	11
2.5 Para su seguridad.....	12
2.6 Emergencia.....	12
<b>3 Instalación y ajuste .....</b>	<b>13</b>
3.1 Intercambio de baterías .....	13
3.2 Montaje o desmontaje .....	14
<b>4 Mantenimiento .....</b>	<b>18</b>
4.1 Mantenimiento periódico .....	18
4.2 Herramientas .....	18
4.3 Envío y almacenamiento .....	19
4.4 Cuidados.....	19
4.5 Inspección.....	20
4.6 Solución de averías.....	21
4.7 Desinfección.....	22
<b>5 Garantía .....</b>	<b>24</b>
<b>6 Eliminación.....</b>	<b>24</b>
<b>7 Declaración de conformidad.....</b>	<b>24</b>
<b>8 Plan de mantenimiento.....</b>	<b>25</b>
<b>9 Registro de desinfección .....</b>	<b>25</b>
<b>10 Números de pedido .....</b>	<b>26</b>

**ES**

## Introducción

En primer lugar, nos gustaría agradecerle que haya confiado en nosotros escogiendo una de nuestras elevador de pacientes.

Las elevadors de pacientes Vermeiren son el resultado de muchos años de experiencia e investigación. Durante su desarrollo, hemos puesto especial atención en crear un elevador de pacientes práctica y fácil de usar.

La vida de su elevador de pacientes dependerá en gran medida de los cuidados y el mantenimiento que le dedique.

Este manual le permitirá familiarizarse con el funcionamiento de su elevador de pacientes.

El seguimiento de las instrucciones para el usuario y de las instrucciones de mantenimiento son parte indispensable de la garantía.

Este manual incluye las mejoras de producto más recientes. Vermeiren, se reserva el derecho de introducir cambios sin tener ninguna obligación de adaptar o sustituir los modelos entregados previamente.

Si tiene más preguntas, le rogamos que consulte a su distribuidor especializado.

# 1 Descripción del producto

## 1.1 *Uso previsto*

L'elevador de pacientes está diseñada para personas con movilidad reducida o nula.

L'elevador de pacientes está diseñada para transportar 1 persona.

L'elevador de pacientes puede ser usada en el interior.

El usuario debe ser levantado en el elevador de pacientes por un acompañante.

Los diferentes tipos de accesorios y su construcción modular permiten que sea usada plenamente por personas discapacitadas debido a:

- parálisis
- deformaciones en los miembros
- caquexia
- atrofia
- así como por ancianos

En cada caso particular, se debe tener también en cuenta:

- la envergadura y el peso (máx. 150 kg),
- el estado físico y psicológico,
- las características de la vivienda,
- el entorno.

El elevador de pacientes solo se debe usar en superficies planas y con las cuatro ruedas en contacto con el suelo.

No debe usarse en habitaciones húmedas, baños ni entornos húmedos.

Está totalmente prohibido pasar por encima de obstáculos mientras se transporta al paciente.

De patiëntenlift dient niet als klimtoestel of om hete of zware voorwerpen te transporteren.

L'elevador de pacientes no debe usarse como escalera, ni tampoco como medio de transporte para objetos pesados o calientes.

Si la utiliza encima de alfombras, suelos enmoquetados o sobre suelos con recubrimientos que no estén fijados, pueden dañarse estos recubrimientos.

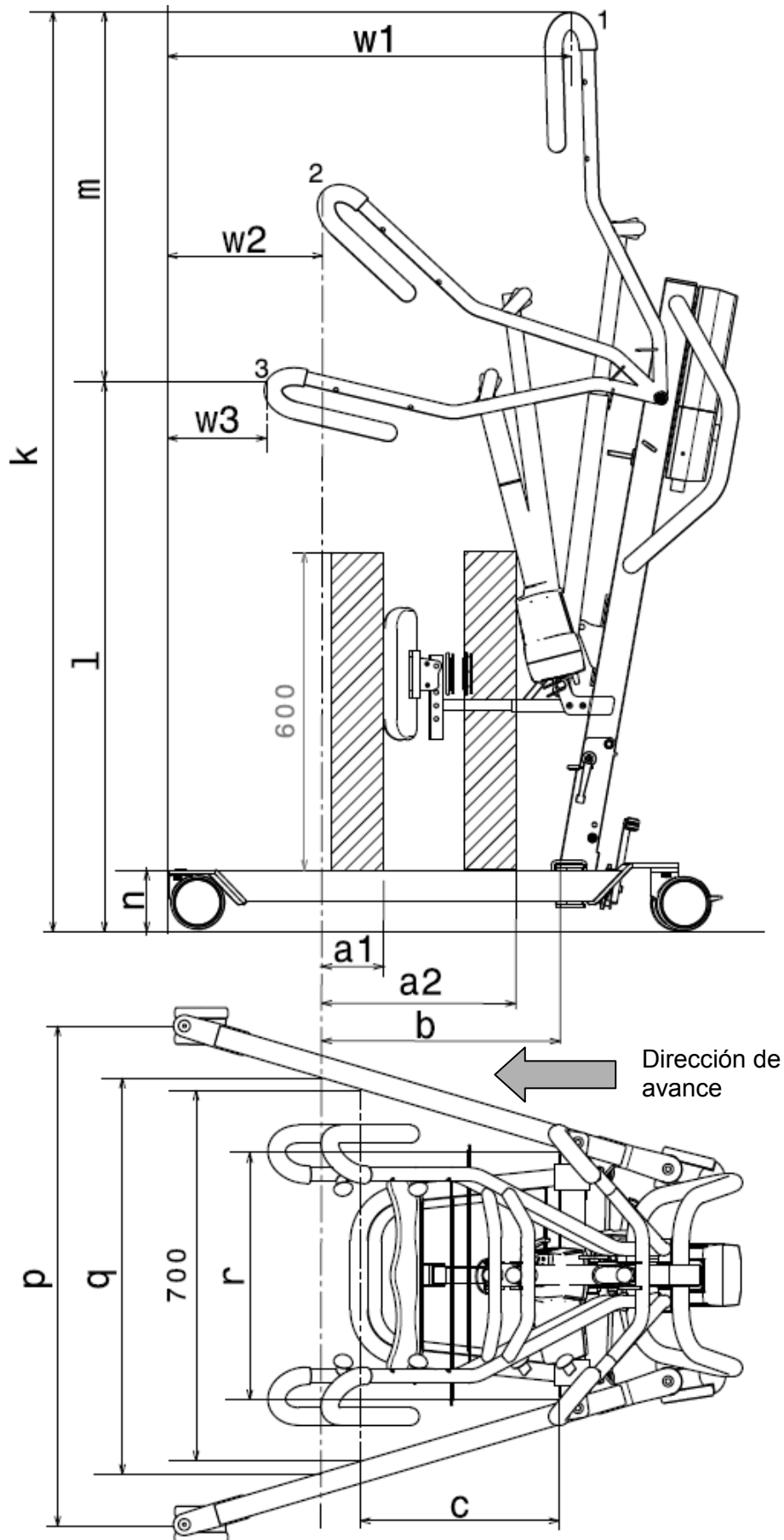
Sólo use accesorios Vermeiren aprobados.

Asegúrese de que el extremo del motor de ajuste cuenta con una medida de seguridad. Por lo tanto, emplee el elevador del paciente únicamente en el medio del rango de ajuste y no en el extremo del motor del elevador.

El cumplimiento de las instrucciones del usuario y de mantenimiento es parte indispensable de la garantía.

## 1.2 Especificaciones técnicas

ES





Fabricante	Vermeiren	
Dirección	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Tipo	Elevador de pacientes	
Modelo	Albatros	
	Dimensiones en el plano	Dimensiones
Posición más baja ZAP*	l	1040 mm
Altura máxima ZAP*	k	1739 mm
Rango de elevación (altura alcanzada)	m	699 mm
Longitud del brazo		965 mm
Longitud total		1046 mm
Distancia mínima brazo	r	467 mm
Distancia máxima brazo	q	749 mm
Altura del brazo / altura del chasis	n	117 mm
Anchura total (cerrado), dimensiones exteriores		584 mm
Anchura total (abierto), ruedas delanteras	p	945 mm
Distancia mín. entre la pared / ZAP* (altura mínima)	w3	188 mm
Distancia mín. entre la pared / ZAP* (alcance máximo)	w2	293 mm
Distancia mín. entre la pared / ZAP* (altura máxima)	w1	762 mm
Radio de giro		1133 mm
Peso total		44,85 kg
Peso del chasis + motor		34,15 kg
Peso de la batería		2,90 kg
Peso de los estribos		4,55 kg
Peso del apoyo para piernas		2,80 kg
Peso del accesorio del apoyo para piernas		0,40 kg
<b>Carga máxima</b>		<b>150 kg</b>
Altura libre, mínima		57 mm
Alcance máximo a 600 mm con apoyo para piernas	a1	100 mm
Alcance máximo a 600 mm sin apoyo para piernas	a2	368 mm
Anchura máxima desde el soporte	b	450 mm
Anchura máxima desde el soporte con una distancia de 700 mm	c	375 mm
Salida de tensión		24V $\overline{\text{---}}$ máx. 250 VA
Tensión de alimentación		100-240V $\sim$ máx. 37-53 VA
Potencia máxima consumida		máx. 400 mA
Temperatura de servicio		de +5 a +40°C
Humedad del aire		del 20% al 90% a 30°C - sin condensación
Presión sonora		< 50 dB(A)
Presión del aire		de 700 a 1060 hPa
Panel de control		Linak CBJ2
Batería		Linak BAJ1
Control manual		Linak HB5X (< 5N fuerza de activación)
Motor		Linak LA34 (7500N)
Clase de protección del panel de control		IPX4
Clase de protección de la batería		IPX5
Clase de protección del control manual		IPX5
Clase de protección del motor		IP54



Fabricante	Vermeiren		
Dirección	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
Tipo	Elevador de pacientes		
Modelo	Albatros		
	Dimensiones en el plano	Dimensiones	
Clase de aislamiento		II - Tipo B	
Rendimiento		aprox. 40 elevaciones por carga	
Modo periódico		máx. 10%, o 2 min. de servicio ininterrumpido/18 min. pausa	
Capacidad de la batería		2.9 elevaciones	
Parada de emergencia		Si	
Bajada manual de emergencia		Si	
Bajada eléctrica de emergencia		No	

Derechos de modificación reservados. Tolerancia de medidas +/- 15 mm / 1,5 kg

1 = Posición superior, 2 = Alcance máximo, 3 = Posición inferior

\* ZAP = Tope central

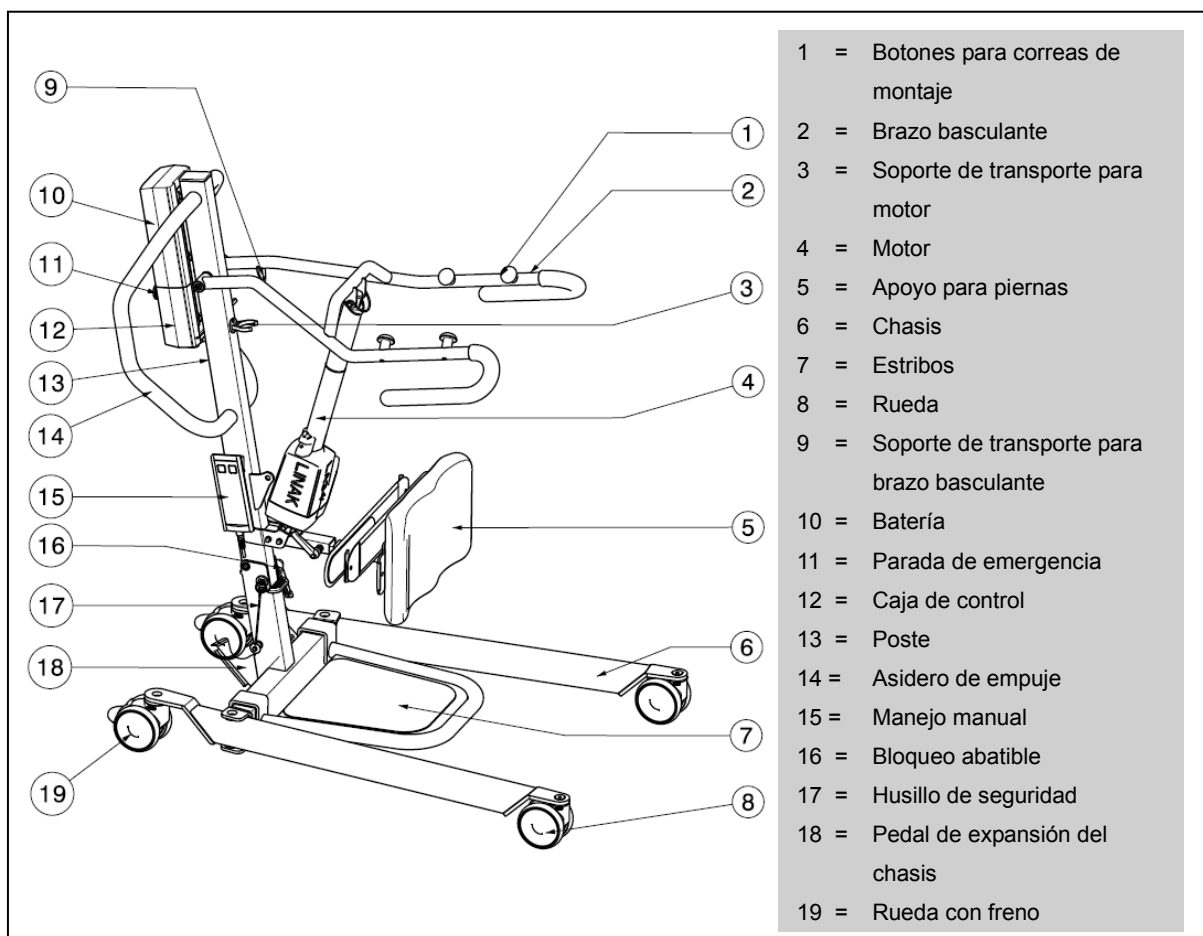
*Tabla 1: Especificaciones técnicas*

El elevador de pacientes cumple las especificaciones siguientes:

ISO 7176-8: Especificaciones y métodos de prueba de resistencia estática, a impactos y a la fatiga.

ISO 7176-16: Resistencia a la ignición de los componentes tapizados.

### 1.3 Esquema



## 1.4 Explicación de los símbolos



Tenga en cuenta las indicaciones para la seguridad!



Antes de utilizar, lea las instrucciones de uso!



Reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos.



Conformidad con la normativa CE

## 1.5 Entrega

El elevador de pacientes Vermeiren Albatros se entrega con:

- chasis y 4 ruedas (2 con frenos)
- poste con asideros de empuje
- brazo basculante con accesorio para arnés
- caja de control (+ cargador de batería incluido)
- batería
- control manual
- Motor
- manual de instrucciones
- estribo
- apoyo para piernas

Antes de utilizarlo, compruebe que ha recibido todo el material y que no ha sufrido ningún daño (por culpa del transporte u otro motivo).

Tenga en cuenta que la configuración básica puede variar de un país de Europa a otro. Póngase en contacto con el distribuidor especializado de su país para obtener más información.

## 2 Uso

Este capítulo describe el uso diario. **Estas instrucciones están destinadas al usuario y a los distribuidores especializados.**

L'elevador de pacientes se entrega completamente montada por su distribuidor especializado. Las instrucciones dirigidas al distribuidor especializado con respecto al montaje de l'elevador de pacientes se encuentran en el capítulo 3.

### 2.1 Indicaciones generales

El manejo del elevador de pacientes sólo se puede encomendar a personal cualificado instruido o formado en esta aplicación especial.

El uso del elevador de pacientes está limitado a interiores. Asegúrese de que se use únicamente sobre superficies llanas. En principio, este producto no es adecuado para su utilización en exteriores. Para recargar las baterías, use exclusivamente el cargador suministrado.

Cabe señalar que pueden producirse interferencias debido a otras fuentes electromagnéticas (teléfonos móviles, etc.) y que el mismo sistema electrónico del elevador de pacientes puede provocarlas en otros dispositivos eléctricos.

Aunque su distribuidor especializado le haya explicado exhaustivamente los elementos de mando y el manejo del elevador de pacientes, no está de más que lea detenidamente las páginas siguientes.

## 2.2 Uso del sistema JUMBO (batería, caja de control + cargador de batería incluido)

JUMBO es un sistema modular que combina un accionador, una caja de control y una batería en una solución flexible desarrollada especialmente para elevadores de pacientes.

### 2.2.1 Batería



La batería está encima de la caja de control y se puede sustituir con un sistema de clip integrado.

Voltaje primario	24 V CC
Temperatura ambiente	de +5 °C a +40 °C
Temperatura ambiente de almacenamiento	de -10° a +50 °C
Humedad relativa de almacenamiento	máx. 90% (sin condensación)
Conformidad	probado según IEC 60601-1

### 2.2.2 Caja de control + cargador de batería incluido



La caja de control está diseñada con una parada de emergencia roja y un cargador de batería interno.

Voltaje primario	100 - 240 V CA / 50/60 Hz
Voltaje secundario (voltaje de carga)	24 V CC, máx. 250 V A
Corriente secundaria (corriente de carga)	máx. 10 A
Protecciones	Protegido contra polarización inversa, sobrecargas eléctricas y temperatura extrema
Temperatura ambiente	de +5 °C a +40 °C
Temperatura ambiente de almacenamiento	de -10° a +50 °C
Humedad relativa de almacenamiento	máx. 90% (sin condensación)
Conformidad	probado según IEC 60601-1

Reservado el derecho de aplicar modificaciones técnicas.

### 2.2.3 Cargador externo (OPCIONAL)



El cargador externo se debe montar en la pared. El cargador permite cargar la batería de repuesto (opcional) para no tener que esperar a que se carguen las baterías para poder utilizar el elevador de pacientes.

Voltaje primario	100 - 240 V CA / 50/60 Hz
Corriente de carga	máx. 650 mA
Temperatura ambiente	de +5 °C a +40 °C
Temperatura ambiente de almacenamiento	de -10° a +50 °C
Humedad relativa de almacenamiento	máx. 90% (sin condensación)

## 2.2.4 Carga de las baterías

Use solo la caja de control con el cargador de batería incluido en Albatros o el cargador externo pensado para montarse en la pared.

Se recomienda recargar las baterías regularmente para asegurarse de que el elevador siga operativo y para ampliar la vida útil de las baterías. La caja de control emitirá un sonido de advertencia para indicarle que la batería está a un 50% de su capacidad.

- **PRIMER USO**

Inserte primero el cable de alimentación por el lado del conector en el conector adecuado de la caja de control. El lado del enchufe del cable de alimentación se debe insertar en la toma de pared. El tiempo de carga es de aproximadamente 24 horas.

- **RECARGA**

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: no utilice el elevador con el cable de alimentación conectado a la toma de pared.**



Cuando las baterías se están cargando, se ilumina un indicador amarillo (sobre On) y un indicador naranja (sobre Charge).

Una vez finalizado el proceso de recarga, debe desconectar siempre en primer lugar el cable de alimentación de la toma de pared y luego el enchufe del conector de la caja de control.

No utilice el elevador mientras se está recargando.

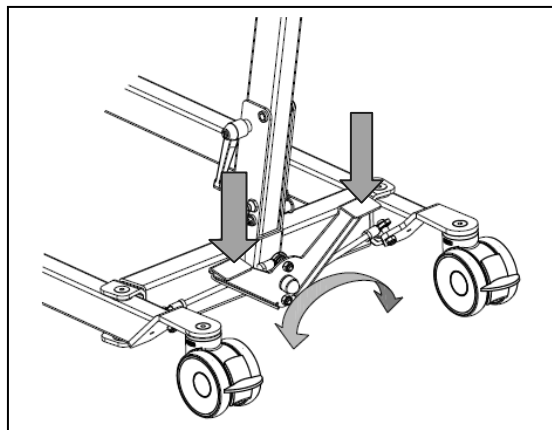
Si las baterías no se usan durante un período considerable de tiempo, se descargan solas lentamente (descarga profunda). En estos casos, es imposible recargarlas con el cargador de baterías suministrado. Por tanto, es necesario recargarlas como mínimo una vez al mes aunque no se utilicen.

## 2.3 Manejo del elevador

Tenga en cuenta las especificaciones técnicas por las que se debe regir el elevador de pacientes (Albatros). El manejo del elevador de pacientes se debe encomendar exclusivamente a personas autorizadas formadas en su uso y manejo.

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de quemaduras – tenga cuidado cuando circule por entornos calientes o fríos (luz solar, frío extremo, sauna, etc.) durante un periodo de tiempo suficiente y al tocar.**

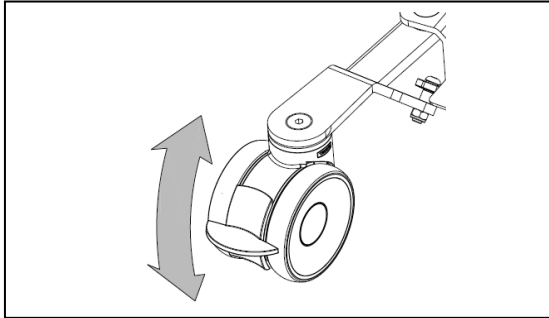
### 2.3.1 Extensión del chasis



Para conectar al elevador una silla de ruedas u otro elemento de asiento, así como para elevar la estabilidad del elevador, se puede incrementar la distancia del brazo del chasis.

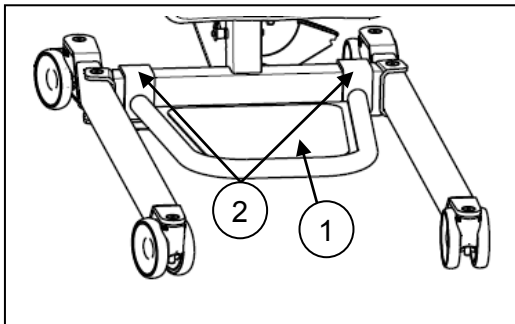
Sitúese detrás del elevador montado y sujete los asideros de empuje del elevador de pacientes (a izquierda y derecha, junto a la caja de control). Con un pie, presione ligeramente el pulsador basculante situado en la parte inferior del chasis (izquierda o derecha) y podrá aumentar o reducir la distancia del brazo del chasis.

### 2.3.2 Frenos de estacionamiento



Fije las dos ruedas posteriores del chasis presionando ligeramente hacia abajo los pedales de freno con la punta del pie hasta que queden encastrados. Para soltar los frenos, vuelva a presionar ligeramente los pedales con la punta del pie hacia arriba hasta que las ruedas queden libres.

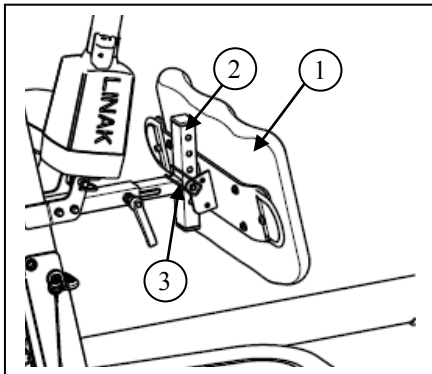
### 2.3.3 Estribos



Los estribos ① se pueden montar o desmontar con los ganchos ② al/del chasis del elevador de pacientes. En los estribos ① el paciente puede estar de pie.

### 2.3.4 Apoyo para piernas

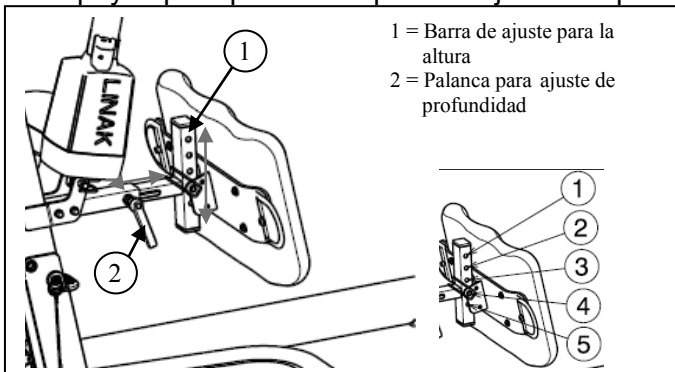
**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: no deje caer los estribos sobre el paciente al ajustarlos.**



El apoyo para piernas ① se puede montar en la barra del elevador de pacientes ② con el perno de seguridad ③.

El apoyo para piernas está destinado a mantener las piernas del paciente en la posición correcta y utilizarse como apoyo para las piernas del paciente cuando este se ponga de pie.

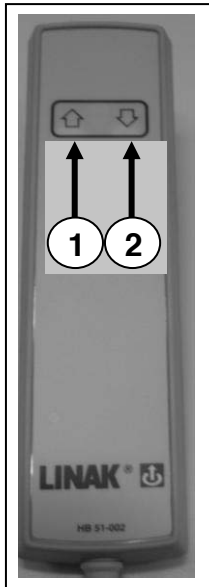
Los apoyos para piernas se pueden ajustar en profundidad y a 5 alturas diferentes.



Altura del estribo a la parte superior del apoyo para piernas	Posición
520 mm	Orificio 1
495 mm	Orificio 2
470 mm	Orificio 3
445 mm	Orificio 4
420 mm	Orificio 5

Tabla 2: Ajuste de altura del apoyo para piernas

### 2.3.5 Subir y bajar el brazo basculante



El control manual permite ajustar gradualmente el brazo basculante en cualquier punto.

- ① = Levantar la pluma
- ② = Bajar la pluma

⚠ Al usar la función de elevación hasta el extremo del motor elevador, el sistema electrónico activa el interruptor limitador (función de seguridad). Emplee la función de elevación únicamente en el centro del rango de ajuste.

Fuerza de activación de los pulsadores: < 5N

Coloque el control manual en el tubo superior de los asideros para mover el elevador de pacientes. Esta es la posición más ergonómica.

### 2.3.6 Mover el elevador de pacientes

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de que los dedos queden atrapados: tenga cuidado al pasar por lugares estrechos (p. ej. puertas).**

1. Sitúese detrás del elevador de pacientes y sujete los asideros (a izquierda y derecha, junto a la batería y la caja de control) con las dos manos.
2. Asegúrese de que los dos frenos de las ruedas traseras estén sueltos.
3. Desplace lentamente el elevador de pacientes hasta la posición deseada.

Si no lleva carga, recomendamos que mueva el elevador de pacientes hacia atrás, para superar los obstáculos (como umbrales, esquinas o muebles) con mayor facilidad.

**Para mover el elevador de pacientes, use sólo los asideros de empuje; no utilice ningún otro componente (accionador, control manual...) para hacerlo. .**

## 2.4 Sistema de asiento

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: use solo sistema de asiento adecuados para los pacientes.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: no utilice arneses dañados.**

El elevador de pacientes Albatros solo se debe usar con arneses diseñados para los elevadores de pacientes Vermeiren Albatros.

Consulte las instrucciones de uso en el manual del usuario de los sistemas de asiento correspondientes.

## 2.5 Para su seguridad

A continuación, le ofrecemos algunos consejos para su propia seguridad:

- ⚠ El uso y manejo del elevador de pacientes está reservado a personas autorizadas formadas en el uso del elevador.
- ⚠ Tenga en cuenta que, para usar el elevador, debe tener suficiente espacio a los lados del elevador y sobre éste, ya que de lo contrario, al moverse las funciones de ajuste pueden causar daños o lesiones.
- ⚠ Vigile siempre el brazo de elevación para evitar lesiones.
- ⚠ El elevador de pacientes sólo se puede usar sobre superficies lisas sobre las cuales las 4 ruedas toquen el suelo por igual.
- ⚠ No se permite el uso en un entorno húmedo.
- ⚠ Sólo se pueden emplear sistemas de asiento aprobados y previstos para el elevador de pacientes (véanse las instrucciones de uso de los sistemas de asiento correspondientes). Si usa otros sistemas de asiento, será por su propio riesgo.
- ⚠ Siga las indicaciones del personal de asistencia o de personas instruidas para que nadie sufra lesiones mientras usa el elevador.
- ⚠ Compruebe el estado de salud del paciente y asegúrese de que es posible levantarlo con este elevador de pacientes. (Consulte el uso previsto del elevador).
- ⚠ Tenga cuidado al manipular fuego, sobre todo con los cigarrillos encendidos, puesto que los sistemas de asiento son inflamables.
- ⚠ No se debe sobrepasar la carga máxima permitida (150 kg). En caso de sobrecarga, el panel de control se desconecta.
- ⚠ Al usar eslingas con una carga máxima, se emplea la carga más baja entre el elevador del paciente y la eslinga.
- ⚠ El fabricante no se responsabiliza por los daños y las lesiones provocados por un manejo inadecuado o por la no observancia de las indicaciones de estas instrucciones de uso.
- ⚠ Use sólo los asideros de empuje para mover el elevador de pacientes; no utilice ningún otro componente (accionador, control manual...) para hacerlo.

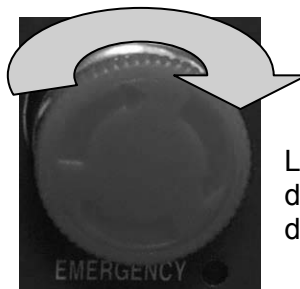
## 2.6 Emergencia

En casos de emergencia, se deben usar la parada de emergencia y la función de bajada de emergencia.

### 2.6.1 Parada de emergencia



En caso de emergencia y durante el montaje y desmontaje, la parada de emergencia se activa presionando el botón rojo de la caja de control. Presione el botón y gírelo en la dirección de las flechas. Si se presiona el botón hasta el final, girar en la dirección opuesta a la indicada por las flechas.

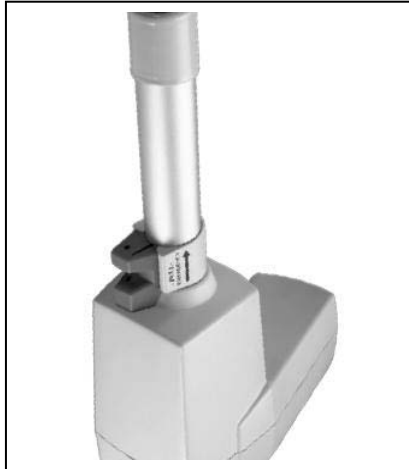


La parada de emergencia se desactiva girando el botón rojo en la dirección de las flechas.



## 2.6.2 Bajada de emergencia manual

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: ajuste la bajada de emergencia manual para el peso del paciente.**



En caso de corte del suministro eléctrico o cuando las baterías estén vacías, la bajada de emergencia se puede realizar por medio del tirador rojo (1) del extremo inferior del motor. Esta bajada de emergencia está configurada de fábrica para un peso del paciente de 50 kg.

Calibración estándar: 2500 N, 15 mm/s para bajar el paciente.

Tenga en cuenta que la bajada de emergencia manual solo es posible cuando el paciente está sentado en el elevador de pacientes.

Fuerza de tiro: 10 mm para una fuerza de 80 a 100 N.

## 3 Instalación y ajuste

**Este capítulo contiene instrucciones destinadas a los distribuidores especializados.**

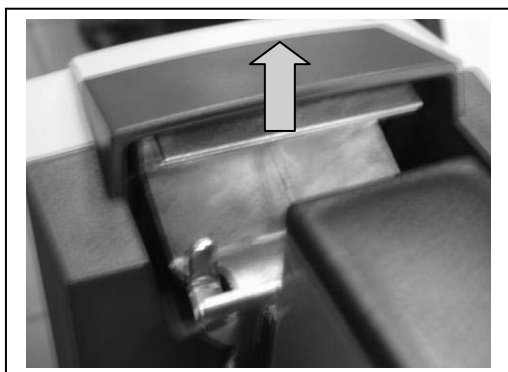
Para encontrar un centro de servicio o un distribuidor especializado cerca de usted, póngase en contacto con el centro Vermeiren más próximo. Puede encontrar una lista con los centros Vermeiren en la última página.

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo por cotos peligrosos – Utilice únicamente los cotos indicados en este manual.**

### 3.1 Intercambio de baterías

- No asumimos responsabilidad alguna por los daños causados por el uso de una batería incorrecta.
- No use la batería a temperaturas inferiores a +5 °C o superiores a +50 °C (la temperatura ideal es de +20 °C).
- Al abrir las baterías se anula cualquier responsabilidad del fabricante, así como cualquier reclamación.

La batería se puede sustituir mediante un sistema de clip integrado.



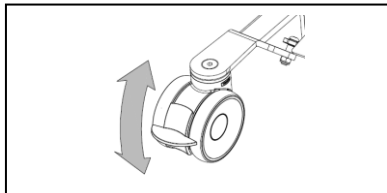
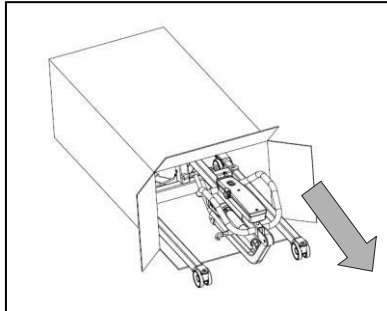
Para sustituir la batería, tire del sistema de clip integrado. La placa se levantará y se podrá extraer la batería del soporte (caja de control).

## 3.2 Montaje o desmontaje

### 3.2.1 Desembalaje

- ⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: después de desembalar y antes de continuar con el montaje, compruebe siempre que el botón de parada de emergencia (pulsador rojo de la caja de control) esté presionado.**

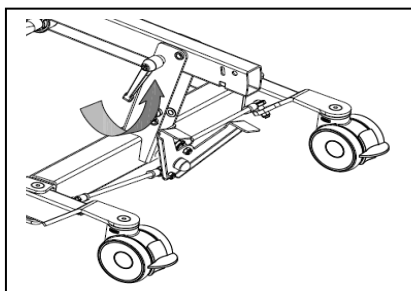
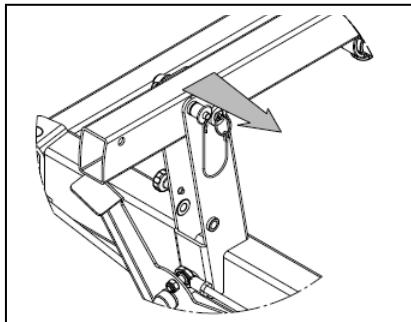
El embalaje del elevador de pacientes se ha seleccionado para garantizar una protección óptima durante el transporte.



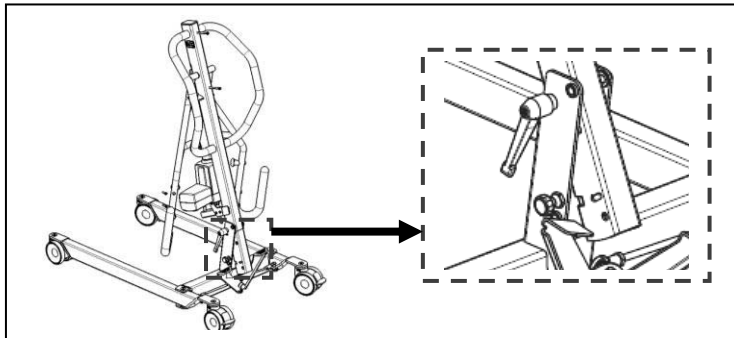
1. Saque el elevador de pacientes de la caja y compruebe que están todos los elementos y que ninguna pieza presente defectos visibles. Si detecta daños, diríjase a su sucursal distribuidora.
2. Antes de montar el elevador, active los frenos de las ruedas para que no se mueva inesperadamente. Presione ligeramente con la punta del pie sobre la placa de freno de las ruedas hacia abajo, hasta que se bloqueen. Para soltar el freno, vuelva a presionar ligeramente con la punta del pie hacia arriba hasta que las ruedas queden libres.

### 3.2.2 Montaje

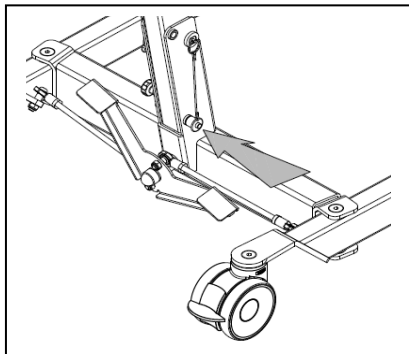
- ⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de aplastamiento: tenga cuidado de no atrapar, aplastar ni cortar ninguna parte del cuerpo o cable durante el montaje.**



1. Retire el eje de sujeción (eje insertado) en la parte inferior del mástil, presionando ligeramente el pulsador en el extremo del eje. El eje de sujeción sólo se puede sacar un poco.
2. Suelte ligeramente el seguro de transporte (tornillo de muletilla); ahora puede levantar el mástil.

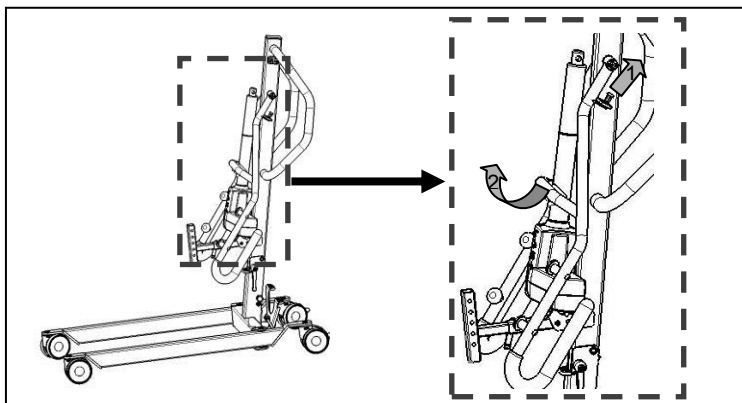


**2.a** Al colocar el mástil en su posición, puede oír como encastra el seguro de soporte (tornillo de tracción)

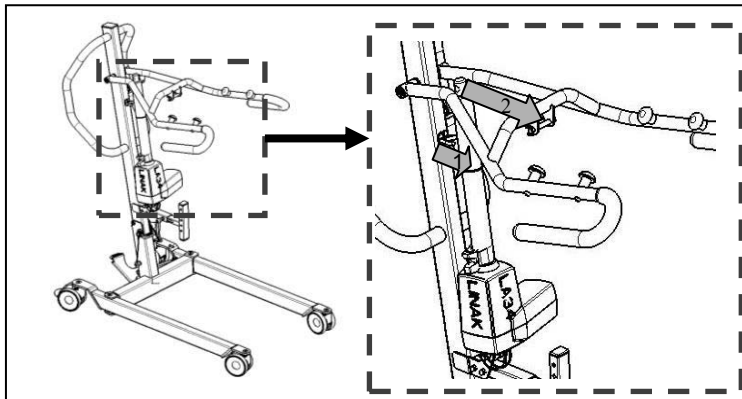


**3.** **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones – Asegúrese de que el eje de sujeción esté correctamente insertado.**

Asegure el mástil desplazando el eje de sujeción en el extremo del mástil con el pulsador presionado hasta que se asome por el otro extremo. Suelte el pulsador del eje de sujeción y compruebe si se puede sacar de nuevo.

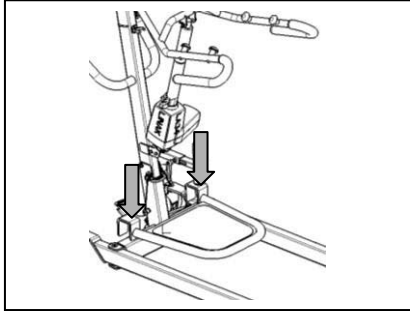


**4.** Retire el brazo basculante del extremo superior del poste (2). Para ello, deberá tirar del pasador (1).

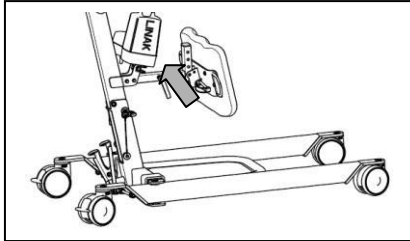


**5.** Retire el accionador con cuidado extrayendo el clip negro (1).

**6.** Monte el accionador en el brazo basculante bloqueando el perno (2). Tenga cuidado de colocar muy bien el accionador entre el brazo basculante.



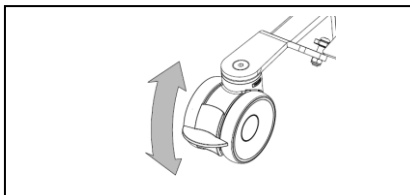
7. Monte el estribo en el chasis del elevador de pacientes con los ganchos.



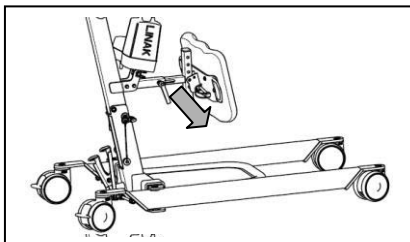
8. Monte el apoyo para piernas mediante el perno de bloqueo. Coloque el apoyo para piernas en la altura y profundidad deseadas.

### 3.2.3 Desmontaje

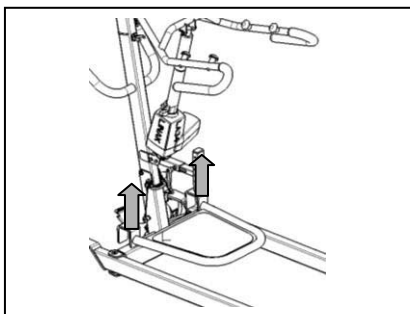
- ⚠ **ADVERTENCIA:** Riesgo de aplastamiento: tenga cuidado de no atrapar, aplastar ni cortar ninguna parte del cuerpo o cable durante el desmontaje.
- ⚠ **ADVERTENCIA:** Riesgo de lesiones: compruebe que el botón de parada de emergencia (pulsador rojo de la caja de control) esté activado para evitar movimientos de ajuste accidentales.



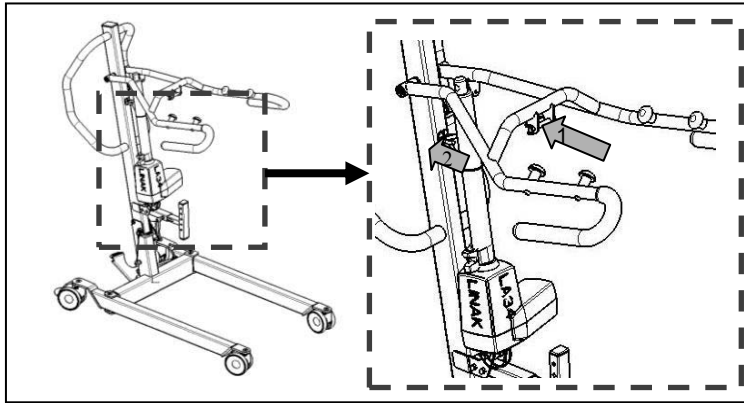
1. Fije las dos ruedas posteriores del chasis presionando ligeramente hacia abajo los pedales de freno con la punta del pie hasta que queden encastrados. Para soltar los frenos, vuelva a presionar ligeramente los pedales con la punta del pie hacia arriba hasta que las ruedas queden libres.



2. Extraiga el apoyo para piernas mediante el perno de bloqueo.

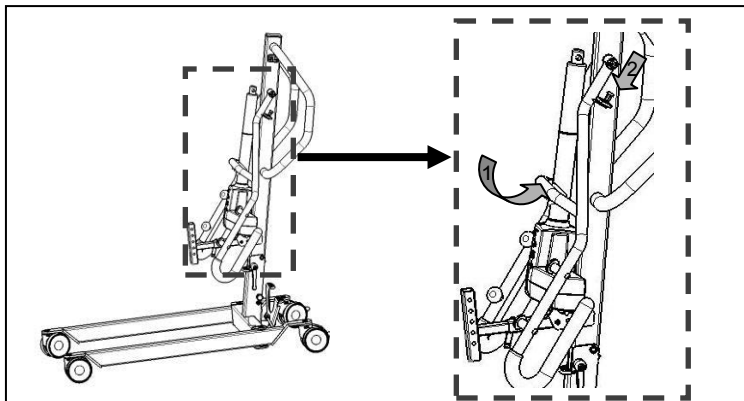


3. Extraiga el estribo del chasis del elevador de pacientes.

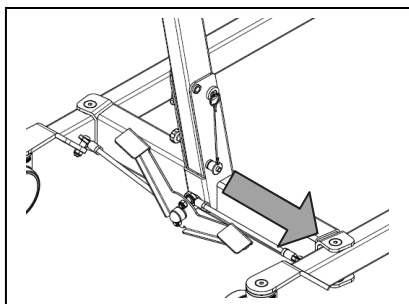


4. Desmonte el accionador (motor) del brazo basculante retirando el perno de bloqueo (1).

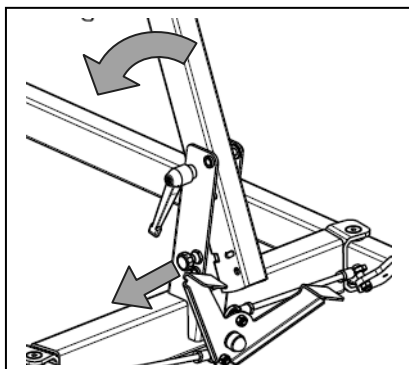
5. Mueva el accionador hasta la posición inferior y coloque el accionador en el clip negro (2).



6. Mueva el brazo basculante a la posición inferior (1). Sujete el perno en el extremo superior del poste, en el orificio del brazo basculante (2).

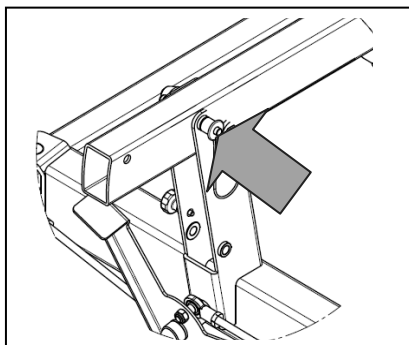


7. Retire el eje de sujeción (eje insertado) en la parte inferior del mástil, presionando ligeramente el pulsador en el extremo del eje. El eje de sujeción sólo se puede sacar un poco.



8. **⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones – Con el mástil desbloqueado, debido a su peso, pueden originarse intensas fuerzas de caída.** Tire del seguro de soporte (tornillo de tracción) hasta que el mástil se pueda abatir. Ahora puede abatir el mástil hacia delante.

Empuje el poste lo más adelante que pueda.



9. **⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones – Asegúrese de que el eje de sujeción esté correctamente insertado.**

Asegure el mástil desplazando el eje de sujeción en el extremo del mástil con el pulsador presionado hasta que se asome por el otro extremo. Suelte el pulsador del eje de sujeción y compruebe si se puede sacar de nuevo.

## 4 Mantenimiento

La vida útil del elevador del paciente es de 8 años, depende del uso, almacenamiento, mantenimiento regular, inspecciones y limpieza.

### 4.1 *Mantenimiento periódico*

A continuación se describen las operaciones de mantenimiento para asegurar el buen estado de su elevador de pacientes Vermeiren:

#### ● **ANTES DE CADA USO**

1. Revise los frenos para comprobar que no presenten daños visibles ni suciedad. Limpie la suciedad, ya que puede influir negativamente sobre la rodadura de las ruedas y su adherencia al suelo. Si una rueda estuviera dañada, diríjase a un taller especializado autorizado para repararla.
2. Compruebe la funcionalidad del ajuste eléctrico de la pluma con el mando manual. Si estas funciones no son adecuadas, solicite asesoramiento a su distribuidor.
3. Asegúrese de que las baterías estén suficientemente cargadas para el uso deseado y cárguelas si es necesario.
4. Verifique el elevador de pacientes (limpieza, roturas, desperfectos en su estructura...) y límpiela. Si fuera necesario, cambie el revestimiento.

#### ● **APROXIMADAMENTE CADA 8 SEMANAS**

En función de la frecuencia de uso, compruebe lo siguiente:

1. Lubricación de las uniones articuladas en la pluma
2. Estado de las ruedas
3. Is er zichtbare schade aan de behuizing van de controlbox en de handbediening?
4. ¿Hay daños visibles en la carcasa, en el panel de control o en el mando manual?
5. ¿El estado de los cables es seguro para circular?
6. Recargar la batería

#### ● **APROX. CADA 6 MESES O PARA CADA NUEVO USUARIO**

En función de la frecuencia de uso, compruebe lo siguiente:

1. Limpieza
2. Estado general
3. Función del cargador
4. Función de las ruedas

En caso de resistencia excesiva al rodar, limpie las ruedas y, si esto no es suficiente, consulte a su distribuidor especializado.

Al final de este manual encontrará un plan de mantenimiento para su información.

La reparación y montaje de las piezas de repuesto de su elevador de pacientes deberá ser efectuado por su distribuidor especializado.

Sólo instale piezas de repuesto Vermeiren autorizadas.

### 4.2 *Herramientas*

**⚠ ATENCIÓN: Riesgo de lesiones – Las actividades que requieren herramientas serán realizadas exclusivamente por personas autorizadas.**

Para reparar componentes sueltos, montar accesorios y realizar inspecciones, se necesitan, como mínimo, las siguientes herramientas:

- Llave allen (tamaños 3, 4, 5 y 6 mm)
- Llave de boca / anular (tamaños 8, 10, 12, 13, 17 y 19 mm)
- Destornillador en cruz (PH1, PH2)

### **4.3 Envío y almacenamiento**

El envío y almacenamiento de l'elevador de pacientes deberá realizarse conforme a las instrucciones siguientes:

- Almacenamiento en un lugar seco (entre 5°C y 41°C).
- La humedad relativa del aire debe situarse entre el 30% y el 70%.
- Recubra y embale adecuadamente l'elevador de pacientes para protegerla del óxido y de cuerpos extraños. (p. ej. agua salada, aire del mar, arena, polvo).
- Almacene todas las partes desmontadas juntas en el mismo sitio (o márkelas si es necesario) para evitar mezclarlas con otros productos al volver a montar el producto.
- Deberá almacenar los componentes de forma que no queden presionados (no coloque piezas pesadas sobre l'elevador, no la empotre entre otros objetos...).

### **4.4 Cuidados**

Su elevador requerirá también cuidados regulares si quiere mantenerlo en perfecto estado de apariencia. Tenga en cuenta los siguientes consejos:

#### **4.4.1 Recubrimientos**

Realice la limpieza del recubrimiento según se indica:

- Limpie el recubrimiento con un paño humedecido con agua caliente. Tenga cuidado de no empapar el recubrimiento.
- Utilice un detergente comercial suave para retirar la suciedad rebelde.
- Las manchas se pueden eliminar con una esponja o un cepillo suave.
- No emplee líquidos agresivos de limpieza, como disolventes. Tampoco debe usar cepillos duros.
- Nunca realice limpiezas a vapor y/o a presión.

#### **4.4.2 Piezas de plástico**

Limpie las piezas de plástico de su elevador de pacientes con limpiadores de plástico comerciales. Lea la información específica del producto y use solo un cepillo o una esponja suave.

#### **4.4.3 Recubrimiento**

La alta calidad de los acabados de las superficies garantiza una protección óptima contra la corrosión. Si el revestimiento exterior presenta arañazos u otros daños, pida a su distribuidor especializado que repare la superficie afectada.

Durante la limpieza, sólo utilice agua tibia y productos de limpieza normales, cepillos y paños suaves. Asegúrese de que no entra humedad en los tubos.

#### 4.4.4 Carcasa de electrónica

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones – Antes de realizar trabajos de mantenimiento, se debe activar la parada de emergencia, ya que de lo contrario se pueden producir desplazamientos inesperados.**

El panel de control, la carcasa del motor y el mando manual se deberán limpiar únicamente con un paño húmedo con un poco de limpiador doméstico. No utilice materiales de pulimento ni utensilios de limpieza con bordes cortantes (esponja de metal, cepillos, etc.), ya que la superficie del control se puede rayar, dañándose así la protección contra las salpicaduras.

Compruebe regularmente que las conexiones insertables no estén corroídas ni dañadas, puesto que esto puede mermar la funcionalidad de la electrónica.

El fabricante no asume ningún tipo de responsabilidad por la falta de cuidados.

### 4.5 Inspección

En principio recomendamos una inspección anual y, una como mínimo, cuando finaliza el uso. Todas las verificaciones que se indican a continuación deben ser realizadas y documentadas por personal autorizado:

- Compruebe el cableado (especialmente, verifique la ausencia de aplastamientos, desgastes o cortes en las partes visibles del aislamiento de los hilos, núcleos metálicos visibles, pliegues, cambios de color de la capa exterior, secciones frágiles, así como la correcta posición para evitar efectos mecánicos como cortes o aplastamientos).
- Inspeccione visualmente el estado de las partes del bastidor para detectar posibles deformaciones y/o desgastes del plástico (bastidor, suspensión del motor, brazo basculante, abrazadera de ampliación).
- Verifique visualmente el estado de la pintura (peligro de corrosión).
- Inspeccione visualmente todas las carcasas para detectar posibles daños o tornillos sueltos.
- Verifique la cantidad de grasa en las juntas metálicas de las partes móviles.
- Verifique visualmente la ausencia de roturas y puntos frágiles en todas las piezas de plástico.
- Revise la corriente de descarga residual de la caja de control (incluido el cargador) (A) según VDE 0702
- Revise la resistencia de aislamiento de la caja de control (incluido el cargador) (MO) según VDE 0702
- Compruebe que el brazo basculante funcione (lubricación de las piezas de unión, rango de ajuste, deformación y desgaste)
- Compruebe el funcionamiento de los elementos de circulación (en un recorrido de prueba → ruidos, velocidad, desplazamiento libre, etc.), si es necesario: mida el rendimiento, primero sin carga y después con la carga nominal ("SWL"), para estudiar el desgaste y la abrasión de los motores comparando los valores de la corriente eléctrica con los valores en el momento de la entrega.
- Prueba de funcionamiento de la parada de emergencia
- Prueba de funcionamiento de la bajada de emergencia
- ¿Se han suministrado todos los componentes? ¿Dispone de manual de instrucciones?

Las pruebas de medición sólo pueden ser realizadas por personas que dispongan de una formación relacionada con el elevador y que hayan sido instruidas por un electricista sobre los medios y procedimientos de prueba que se deben utilizar. La autorización para usar el elevador de pacientes ruedas después de realizadas las pruebas de medición o las medidas de mantenimiento sólo puede ser otorgada por un electricista. Encargue que le confirmen el mantenimiento en el plan de servicio si se han comprobado, como mínimo, los perfiles antes indicados.





Únicamente firme en el plan de mantenimiento conforme se ha realizado el mantenimiento si se ha verificado un mínimo de los aspectos anteriormente mencionados.

#### 4.6 Solución de averías

Problema	Causa del problema	Solución del problema
Ruido en las partes móviles (por ejemplo, en el brazo basculante).	Lubricación necesaria.	Engrase las partes móviles. (No engrase el accionador).
El accionador hace un ruido extraño.	El accionador está dañado.	Sustituya el accionador o póngase en contacto con el distribuidor especializado.
El elevador de pacientes no se eleva.	<ol style="list-style-type: none"><li>1. El accionador eléctrico está dañado.</li><li>2. El peso del usuario es demasiado elevado.</li><li>3. El control manual o el accionador no está conectado.</li><li>4. La batería no está conectada o está mal conectada a la caja de control.</li><li>5. Batería demasiado baja.</li><li>6. Parada de emergencia activada.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Sustituya el accionador.</li><li>2. Utilice el elevador de pacientes con un peso de usuario máximo más elevado.</li><li>3. Revise las conexiones. En caso necesario, conecte el control manual o accionador.</li><li>4. Verifique que la batería esté instalada o compruebe la conexión de la batería.</li><li>5. Cargue o sustituya las baterías.</li><li>6. Desactive la parada de emergencia.</li></ol>
La bajada de paciente en caso de emergencia no funciona.	Para bajar el paciente es necesaria una carga de peso mínima.	Si el peso del paciente es demasiado bajo, tire ligeramente por los brazos basculantes o ajuste la velocidad de bajada.
No se puede cargar la batería.	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Las baterías no están bien insertadas en la caja de control.</li><li>2. Cable de alimentación defectuoso.</li><li>3. Baterías defectuosas.</li><li>4. Defecto en la caja de control con cargador incluido.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Revise que las baterías estén conectadas a la caja de control.</li><li>2. Cambie el cable de alimentación.</li><li>3. Sustituya la batería.</li><li>4. Sustituya la caja de control con cargador incluido.</li></ol>

## 4.7 Desinfección

- ⚠ **ADVERTENCIA:** Productos peligrosos: el uso de desinfectantes está restringido al personal autorizado.
- ⚠ **ADVERTENCIA:** Los productos peligrosos irritan la piel. Use ropa protectora adecuada para evitar que los desinfectantes irriten la piel. Del mismo modo, deberá tener en cuenta también las informaciones indicadas en los productos sobre las respectivas disoluciones.

Todas las partes de l'elevador de pacientes se pueden limpiar frotando con un desinfectante.

Todas las medidas que se tomen para la desinfección del equipamiento de rehabilitación, de sus componentes u otros accesorios deberán registrarse en un informe de desinfección que contenga un mínimo de la siguiente información (además de la documentación del producto):

Fecha de desinfección	Motivo	Especificaciones	Sustancia y concentración	Firma
-----------------------	--------	------------------	---------------------------	-------

Tabla 3: Ejemplo de registro de desinfección

**Abreviaturas usadas en la columna 2 (motivo):**

V = Sospecha de infección      IF = Caso de infección      W = Repetición      I = Inspección

En el apartado 9 encontrará una hoja de registro en blanco.

Los desinfectantes recomendados para desinfección por frotamiento (según la lista facilitada por el Robert Koch Institute, RKI) se indican en la siguiente tabla. El estado actual de los desinfectantes incluidos en la lista del RKI se puede consultar en el Instituto Robert Koch (página web: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Sustancia activa	Nombre de producto	Desinfección por lavado		Desinfección de superficie (desinfección por frotamiento)		Desinfección de excrementos 1 parte esputo o heces + 2 partes solución diluida o 1 parte orina + 1 parte solución diluida						Área de efectividad	Fabricante o distribuidor
						Espudo		Heces		Orina			
		Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto		
		%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Fenol o derivado fenólico	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	solución jabonosa m-cresylic (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenol	1	12	3	2							A	
Cloro, sustancias orgánicas o inorgánicas con cloro activo	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Para combinaciones	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma

Sustancia activa	Nombre de producto	Desinfección por lavado		Desinfección de superficie (desinfección por frotamiento)		Desinfección de excrementos 1 parte esputo o heces + 2 partes solución diluida o 1 parte orina + 1 parte solución diluida						Área de efectividad	Fabricante o distribuidor
						Esputo		Heces		Orina			
		Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto		
		%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Formaldehído y/o otros aldehídos o derivados	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Desomed A2000			3	6							AB	Desomed
	Limpiador desinfectante hospitalario			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-solution (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie	
Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher	
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Tensioactivos anfóteros (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lejía	Lechada de cal <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 No es efectivo frente a micobacterias durante la desinfección, en especial si hay sangre.  
 2 No es adecuado para la desinfección de superficies contaminadas con sangre o porosas (p. ej. madera virgen).  
 3 No tiene ningún efecto frente a la tuberculosis. Preparación de lechada de cal: 1 parte de lechada de cal (hidróxido de calcio) + 3 partes de agua.  
 \* Comprobada su efectividad contra virus conforme a los métodos de verificación del RKI (Informe de Salud Federal 38 (1995) 242).  
 A: Adecuado para eliminar gérmenes bacterianos latentes, incluidas las micobacterias, así como hongos, incluidas sus esporas.  
 B: Adecuado para eliminar virus.

Tabla 4: Desinfectantes

Consulte a su distribuidor especializado si tiene cualquier duda sobre temas relacionados con la desinfección. Estará encantado de atenderle.

## 5 Garantía

Extracto de las "Condiciones Comerciales Generales":

(...)

5. El período para reclamaciones en garantía es de 24 meses.

(...)

Las reclamaciones no serán válidas si:

- la desviación del estado acordado es irrelevante
- el uso no está afectado de forma significativa
- hay cambios estructurales en los productos
- se han usado piezas no originales
- el desgaste es normal
- los fallos se deben a un montaje incorrecto o un mal mantenimiento
- los fallos se deben a un uso inadecuado
- los errores se deben a un manejo inadecuado por parte de los clientes o sus socios o servicio contractuales centros
- daño que se produce después de la transferencia de riesgo como resultado de un manejo erróneo o negligente, demandas excesivas, equipos inadecuados, montaje erróneo o debidos a factores externos concretos no asumidos por el contrato.

(...)

Las condiciones de la garantía pueden variar de un país a otro. Contacte con su distribuidor para más información.

## 6 Eliminación



Para desechar l'elevador de pacientes, póngase en contacto con la planta de desechos de su región o devuelva el producto a su distribuidor especializado, quien, una vez realizado el proceso higiénico, devolverá l'elvador al fabricante, que la desechará o reciclará de forma correcta separando sus componentes.

Debe cumplir los requisitos de la Directiva Europea 2002/96/EC de eliminación de equipos eléctricos y electrónicos.

Los embalajes deberán a llevares a las plantas de desecho o reciclaje o a su distribuidor especializado.

## 7 Declaración de conformidad



El elevador de pacientes Albatros cumple los requisitos de la Directiva Europea 93/42/EEC (Directiva de productos médicos).

así como las normas de producto:  
- EN 10535: 2006





## 10 Números de pedido

Ruedas (ø 100 mm)	1903403
Ruedas con freno (ø 100 mm)	1903402
E Caja de control Albatros	1906137
E Motor 7,5KN Albatros	1906229
E Control manual Albatros	1906138
E Batería Albatros	1906139
E Placa de construcción Albatros	1906230
E Caja de control de conector gris Albatros	1906232
E Cable Albatros	1906233
E Cargador externo CHJ2 para Albatros	1906423 (OPCIONAL)
E Placa de construcción cargador externo Albatros	1906424 (OPCIONAL)
<u>Sistema de asiento</u>	
Active (M)	1906029
Active (XL)	1906030

ES

## Spis treści

<b>Wstęp</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Opis produktu</b> .....	<b>3</b>
1.1 Przeznaczenie .....	3
1.2 Parametry techniczne .....	4
1.3 Rysunek .....	6
1.4 Objasnienia symboli .....	7
1.5 Dostawa .....	7
<b>2 Sposób użycia</b> .....	<b>7</b>
2.1 Wskazówki ogólne .....	7
2.2 Korzystanie z systemu JUMBO (akumulator, skrzynka sterująca wraz z ładowarką akumulatora).....	8
2.3 Obsługa podnośnika pacjenta .....	9
2.4 Siedzisko .....	11
2.5 Zasady bezpieczeństwa .....	12
2.6 Nagłe przypadki .....	12
<b>3 Montaż i regulacja</b> .....	<b>13</b>
3.1 Wymiana akumulatora.....	13
3.2 Montaż lub demontaż .....	14
<b>4 Konserwacja</b> .....	<b>18</b>
4.1 Regularna konserwacja .....	18
4.2 Narzędzia.....	18
4.3 Wysyłka i Przechowywanie .....	19
4.4 Pielęgnacja .....	19
4.5 Kontrola.....	20
4.6 Rozwiązywanie problemów .....	21
4.7 Dezynfekcja.....	22
<b>5 Gwarancja</b> .....	<b>24</b>
<b>6 Utylizacja</b> .....	<b>24</b>
<b>7 Deklaracja zgodności</b> .....	<b>24</b>
<b>8 Plan konserwacji</b> .....	<b>25</b>
<b>9 Raport z dezynfekcji</b> .....	<b>25</b>
<b>10 Numery części podawane w zamówieniu</b> .....	<b>26</b>

## Wstęp

Przede wszystkim pragniemy Państwu podziękować za zaufanie, jakim nas Państwo obdarzyli, dokonując wyboru jednego z naszych wózków inwalidzkich.

Podnośnik pacjenta Vermeiren są konstruowane na podstawie wieloletnich badań i doświadczenia. W procesie projektowania szczególną uwagę poświęcono łatwości użycia i solidności.

Na szacowaną żywotność podnośnik pacjenta olbrzymi wpływ ma konserwacja oraz pielęgnacja podnośnika.

Niniejsza instrukcja pomoże Państwu zapoznać się z obsługą wózka.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

Niniejsza instrukcja obsługi odzwierciedla aktualny stan produktu. Firma Vermeiren zastrzega sobie jednak prawo do wprowadzenia zmian bez obowiązku dostosowania lub wymiany wcześniej dostarczonych modeli.

W razie jakichkolwiek pytań prosimy kontaktować się ze sprzedawcą.



# 1 Opis produktu

## 1.1 Przeznaczenie

Podnośnik pacjenta jest przeznaczony dla osób o ograniczonej zdolności lub braku zdolności chodzenia.

Podnośnik pacjenta jest zaprojektowany do transportu jednej osoby.

Podnośnik pacjenta przeznaczony jest do użycia wewnątrz jak.

Pacjenta na podnośniku powinien podnosić opiekun.

Wiele rodzajów mocowań i akcesoriów, a także modułowa konstrukcja, umożliwiają pełne użytkowanie podnośnik przez osoby niepełnosprawne na skutek:

- pareza
- deformacji kończyn;
- kacheksji;
- atrofii;
- oraz przez osoby starsze.

W celu dostosowania produktu do indywidualnych wymagań:

- rozmiary i masa ciała (maks. 150 kg);
- stan fizyczny i psychiczny;
- warunki mieszkaniowe;
- otoczenie;

muszą zostać wzięte pod uwagę.

Podnośnika należy używać wyłącznie na płaskich powierzchniach, a wszystkie cztery kółka powinny być w kontakcie z podłożem.

Nie należy go używać w mokrych pomieszczeniach/lazienkach ani w wilgotnych warunkach.

Przejeżdżanie przez przeszkody podczas przenoszenia pacjenta jest surowo zabronione.

Podnośnik pacjenta nie należy wykorzystywać w roli drabiny, nie służy on również do transportu ciężkich lub gorących przedmiotów.

Podczas użytkowania na matach, dywanach lub luźnych przykryciach podłogowych może dojść do uszkodzenia powierzchni wykładzinowej.

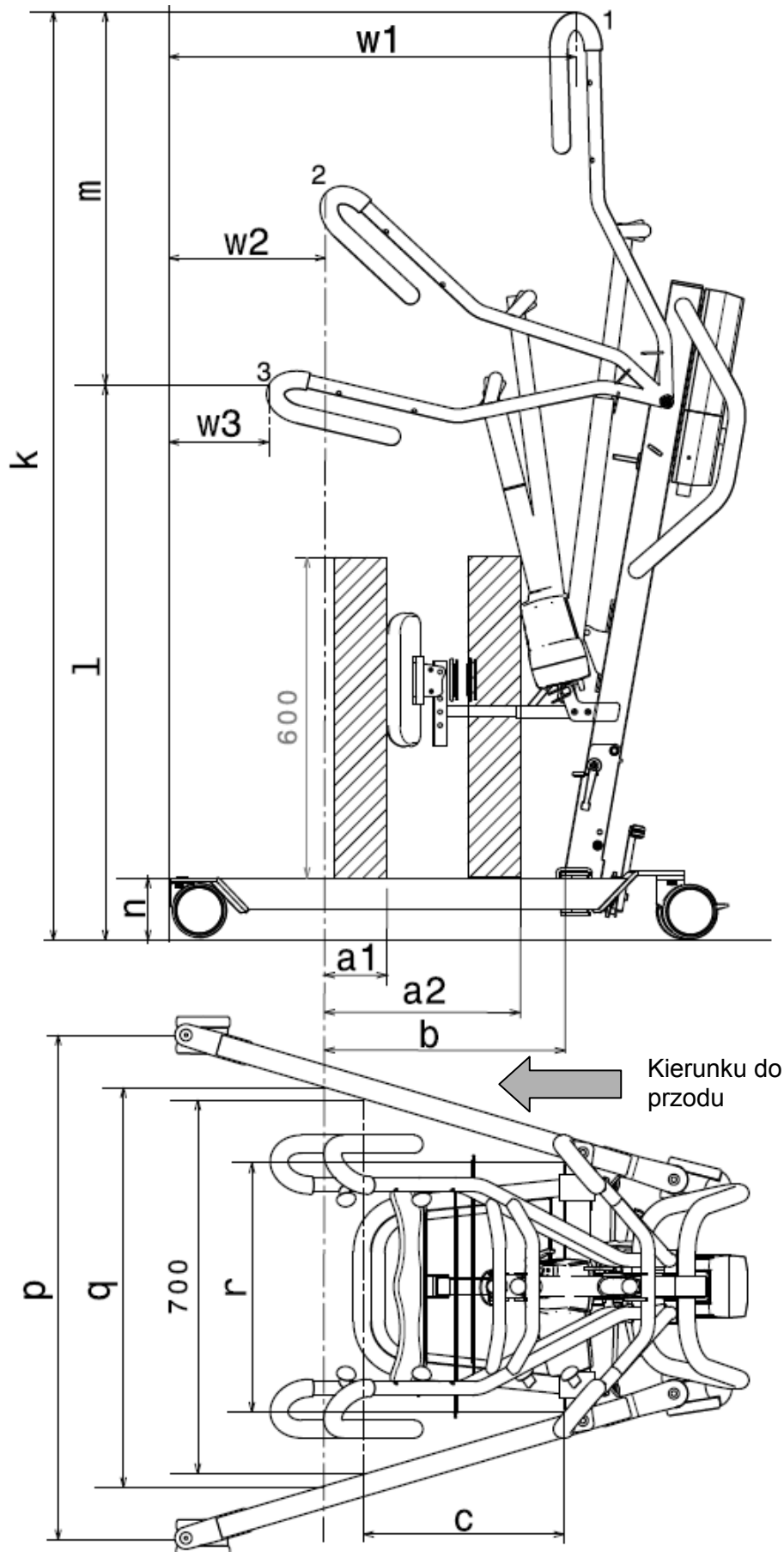
Należy korzystać wyłącznie z akcesoriów zatwierdzonych przez firmę Vermeiren.

Należy sprawdzić, czy końcowa część silnika regulacyjnego ma pomiar bezpieczeństwa.

Podnośnika należy używać wyłącznie na środkowych parametrach zakresu regulacji, a nie od strony silnika podnośnika.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

## 1.2 Parametry techniczne



Producent		Vermeiren	
Adres		Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Typ		Podnośnik pacjenta	
Model		Albatros	
		Wymiary na rysunku	Wymiary
Najniższa pozycja centralnego punktu ograniczenia ruchu*	l		1040 mm
Maksymalna pozycja centralnego punktu ograniczenia ruchu*	k		1739 mm
Zakres podnoszenia (zakres wysokości)	m		699 mm
Długość ramienia			965 mm
Całkowita długość			1046 mm
Minimalny rozstaw ramion	r		467 mm
Maksymalny rozstaw ramion	q		749 mm
Wysokość kolumny / Wysokość ramy	n		117 mm
Szerokość całkowita (pozycja złożona), wymiar zewnętrzny			584 mm
Szerokość całkowita (pozycja rozłożona), kółka jezdne z przodu	p		945 mm
Min. odległość pomiędzy ścianą / CPOR* (wysokość minimalna)	w3		188 mm
Min. odległość pomiędzy ścianą / CPOR* (zasięg maksymalny)	w2		293 mm
Min. odległość pomiędzy ścianą / CPOR* (wysokość maksymalna)	w1		762 mm
Promień obrotu			1133 mm
Waga całkowita			44,85 kg
Waga podwozia wraz z silnikiem			34,15 kg
Waga akumulatora			2,90 kg
Waga podnóżka			4,55 kg
Waga podpórki pod nogi			2,80 kg
Waga nasadki podpórki pod nogi			0,40 kg
<b>Maksymalne obciążenie</b>			<b>150 kg</b>
Dowolna wysokość, co najmniej			57 mm
Zasięg maksymalny przy 600 mm wraz z podpórką pod nogi	a1		100 mm
Zasięg maksymalny przy 600 mm bez podpórki pod nogi	a2		368 mm
Maksymalny zakres od słupa nośnego	b		450 mm
Zakres od słupa nośnego z odstępem 700 mm	c		375 mm
Wyjście napięcia			24V ~ maks. 250 VA
Napięcie zasilające			100-240V ~ maks. 37-53 VA
Maksymalny pobór prądu			maks. 400 mA
Temperatura użytkowa			od +5 do +40°C
Wilgotność powietrza			od 20% do 90% przy 30°C, brak kondensacji
Ciśnienie akustyczne			< 50 dB(A)
Ciśnienie powietrza			od 700 do 1060 hPa
Skrzynka kontrolna			Linak CBJ2
Akumulator			Linak BAJ1
Panel sterowania ręcznego			Linak HB5X (siła uruchamiania < 5N)
Silnik			Linak LA34 (7500N)
Klasa ochronności skrzynki kontrolnej			IPX4
Klasa zabezpieczeń akumulatora			IPX5

Producent	Vermeiren		
Adres	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout		
Typ	Podnośnik pacjenta		
Model	Albatros		
	Wymiary na rysunku	Wymiary	
Klasa ochronności panelu sterowania ręcznego		IPX5	
Klasa ochronności silnika		IP54	
Klasa izolacji		II - Typ B	
Wydajność pracy		ok. 40 podniesień na jedno załadowanie	
Praca okresowa		maks. 10% lub 2 minuty pracy ciągłej/18 min. przerwy	
Pojemność akumulatora		2,9 Ah	
Zatrzymanie awaryjne		Tak	
Ręczne obniżenie awaryjne		Tak	
Elektryczne obniżenie awaryjne		Nie	

Zmiany techniczne zastrzeżone. Tolerancja wymiarów +/- 15 mm/ 1,5 kg

1 = Maksymalna pozycja, 2 = Maksymalny zakres, 3 = Najniższa pozycja

\* CPOR = centralny punkt ograniczenia ruchu

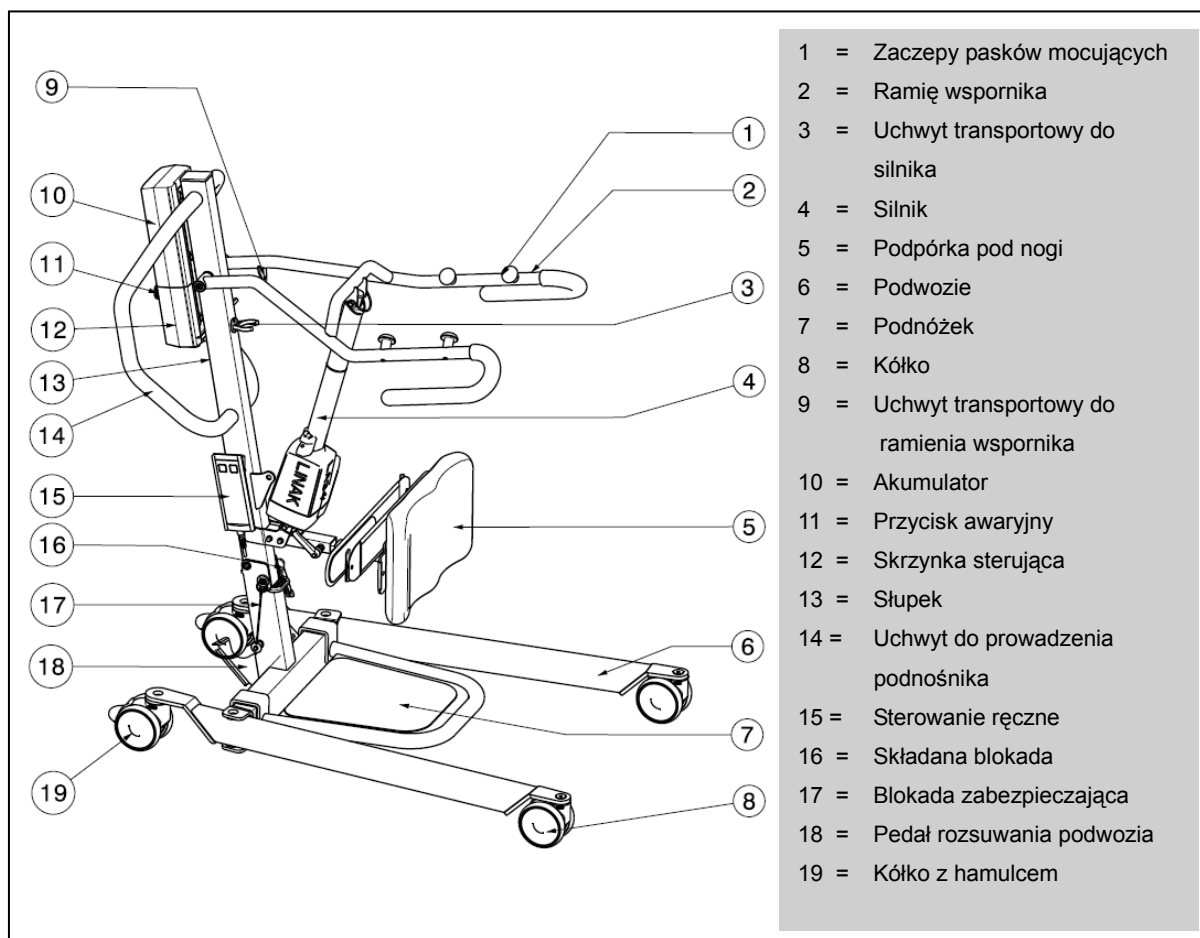
*Tabela 1: Parametry techniczne*

Podnośnik pacjenta spełnia wymogi następujących norm:

ISO 7176-8: Wymogi i metody testowania sił działających w bezruchu, przy uderzeniu oraz zmęczenia materiału.

ISO 7176-16: Odporność części pokrytych tapicerką na zapłon.

### 1.3 Rysunek



## 1.4 **Objasnienia symboli**



Przestrzegaj wskazówek dotyczących bezpieczeństwa!



Przed użyciem zapoznaj się z instrukcją obsługi!



Wydzielone punkty zbiórki i recyklingu urządzeń elektrycznych i elektronicznych



CE deklaracja

## 1.5 **Dostawa**

Dostarczany podnośnik Albatros firmy Vermeiren będzie zawierał:

- podwozie wyposażone w 4 kółka (w tym 2 z hamulcami)
- słupek z uchwytem do prowadzenia podnośnika
- ramię wspornika wraz z nasadką na pas nośny
- skrzynkę sterującą (wraz z ładowarką akumulatora)
- akumulator
- sterowanie ręczne
- silnik
- instrukcję obsługi
- podnóżek
- podpórkę pod nogi

Przed użyciem należy się upewnić, że produkt zawiera wszystkie elementy oraz że żaden z elementów nie uległ uszkodzeniu (np. podczas transportu).

Należy pamiętać, że podstawowa konfiguracja może się różnić w zależności od danego kraju europejskiego. Aby uzyskać więcej informacji, należy skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą w swoim kraju.

## 2 **Sposób użycia**

W niniejszym rozdziale opisano codzienne użytkowanie wózka. **Instrukcje te są przeznaczone dla użytkownika oraz wyspecjalizowanego sprzedawcy.**

Podnośnik pacjenta jest dostarczany klientowi po złożeniu przez wyspecjalizowanego sprzedawcę. Instrukcje montażu wózka przeznaczone dla wyspecjalizowanego sprzedawcy zawiera § 3.

### 2.1 **Wskazówki ogólne**

Podnośnik pacjenta może obsługiwać jedynie wykwalifikowany personel, który został odpowiednio poinstruowany lub wyszkolony w zakresie specjalnego zastosowania.

Z podnośnika pacjenta można korzystać tylko wewnątrz budynków i na płaskich powierzchniach. Użytkowanie na zewnątrz jest w zasadzie wykluczone. Do ładowania akumulatorów należy używać wyłącznie dołączonej ładowarki.

Źródła fal elektromagnetycznych (np. telefony komórkowe) mogą wywoływać zakłócenia, natomiast podzespoły elektroniczne podnośnika pacjenta mogą same zakłócać pracę innych urządzeń elektrycznych.

Nawet jeśli sprzedawca udzielił informacji na temat sposobu obsługi podnośnika pacjenta, zalecamy zapoznanie się ze wskazówkami znajdującymi w dalszej części instrukcji obsługi.

## 2.2 Korzystanie z systemu JUMBO (akumulator, skrzynka sterująca wraz z ładowarką akumulatora)

JUMBO to system modułowy obejmujący siłownik, skrzynkę sterującą i akumulator, stanowiący elastyczne rozwiązanie stworzone specjalnie do podnośników osobowych.

### 2.2.1 Akumulator



Akumulator umieszczony jest nad skrzynką sterującą i istnieje możliwość wymienienia go za pomocą zintegrowanego systemu zacisków.

Napięcie pierwotne	24 VDC
Dopuszczalna temperatura otoczenia	+5°C do +40°C
Dopuszczalna temperatura przechowywania	-10°C do +50°C
Dopuszczalna wilgotność względna przechowywania	maks. 90% (bez efektu kondensacji)
Zgodność	przetestowano zgodnie z normą IEC 606011

### 2.2.2 Skrzynka sterująca wraz z ładowarką akumulatora



Skrzynka sterująca została wyposażona w czerwony przycisk awaryjny i wewnętrzną ładowarkę akumulatora.

Napięcie pierwotne	100 - 240 VAC / 50/60 Hz
Napięcie wtórne (napięcie ładowania)	24 VDC, maks. 250 VA
Prąd wtórny (prąd ładowania)	maks. 10 A
Zabezpieczenia	Zabezpieczono przed polaryzacją zaporową, wyładowaniami elektrycznymi i skrajnymi temperaturami
Dopuszczalna temperatura otoczenia	+5°C do +40°C
Dopuszczalna temperatura przechowywania	-10°C do +50°C
Dopuszczalna wilgotność względna przechowywania	maks. 90% (bez efektu kondensacji)
Zgodność	przetestowano zgodnie z normą IEC 606011

Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian parametrów technicznych.

### 2.2.3 Ładowarka zewnętrzna (OPCJONALNIE)



Ładowarkę zewnętrzną należy zamontować na ścianie. Istnieje możliwość naładowania akumulatora zapasowego (opcjonalny) za pomocą ładowarki zewnętrznej, co pozwala uniknąć przerw w korzystaniu z podnośnika spowodowanych ładowaniem akumulatora.

Napięcie pierwotne	100 - 240 VAC / 50/60 Hz
Prąd ładowania	maks. 650 mA
Dopuszczalna temperatura otoczenia	+5°C do +40°C
Dopuszczalna temperatura przechowywania	-10°C do +50°C
Dopuszczalna wilgotność względna przechowywania	maks. 90% (bez efektu kondensacji)

## 2.2.4 Ładowanie akumulatorów

Należy korzystać wyłącznie ze skrzynki sterującej podnośnika Albatros z dołączoną ładowarką lub ładowarki zewnętrznej, która powinna być zamontowana na ścianie.

Zalecamy regularne ładowanie akumulatorów, aby zapewnić ciągłość użytkowania podnośnika oraz wydłużyć żywotność akumulatorów. Skrzynka sterująca wyda informacyjny dźwięk ostrzegawczy, kiedy poziom naładowania akumulatora spadnie do 50%.

- **PIERWSZE UŻYCIE**

W pierwszej kolejności należy podłączyć kabel zasilający od strony złącza do odpowiedniego złącza skrzynki sterującej. Od strony wtyczki kabel zasilający należy podłączyć do gniazdka. Czas ładowania wynosi ok. 24 godziny.

- **PONOWNE ŁADOWANIE**

**⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – nie należy korzystać z podnośnika, kiedy kabel zasilający jest podłączony do gniazdka.**



W trakcie ładowania akumulatorów świecić się będzie dioda żółta (nad włącznikiem) i pomarańczowa (ładowanie).

W trakcie ładowania akumulatorów świecić się będzie dioda żółta (nad włącznikiem) i pomarańczowa (ładowanie).

Kiedy proces ładowania się zakończy, należy zawsze najpierw wyłączyć główną wtyczkę z gniazdka, a następnie odłączyć złącze od skrzynki sterującej.

Nie należy korzystać z podnośnika w trakcie ładowania!

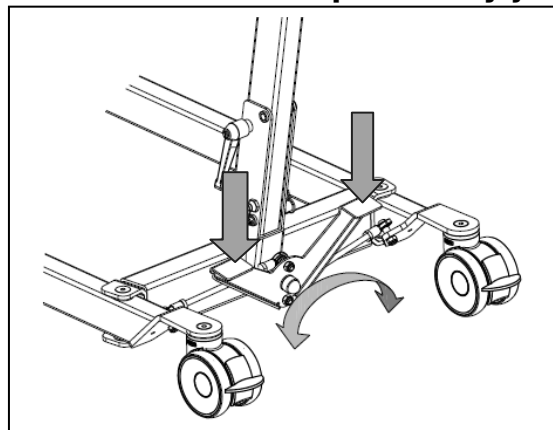
Jeżeli akumulatory nie są używane przez dłuższy okres, ulegają powolnemu samoczynnemu rozładowaniu (nadmierne rozładowanie). Doładowanie ich za pomocą dołączonej do podnośnika ładowarki akumulatorów staje się wtedy niemożliwe. Należy zatem ładować akumulatory przynajmniej raz na miesiąc, nawet jeśli nie są używane.

## 2.3 Obsługa podnośnika pacjenta

Podczas obsługi podnośnika pacjenta (Albatros) należy uwzględnić dane techniczne. Podnośnik może być obsługiwany wyłącznie przez upoważniony do tego personel, który został przeszkolony w zakresie jego użytkowania i obsługi.

**⚠ OSTRZEŻENIE: Istnieje ryzyko poparzenia – Należy zachować ostrożność podczas przewożenia przy bardzo wysokich i niskich temperaturach (na ostrym słońcu, mrozie, w saunie itp.) przez dłuższy czas i przy kontakcie ze skórą.**

### 2.3.1 Poszerzanie podstawy jezdnej

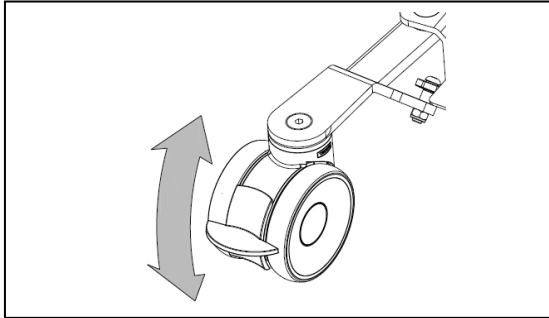


Istnieje możliwość zwiększenia rozstawu ramion jezdnych, dzięki czemu pacjent może siedzieć na wózku lub na innym sprzęcie, a podnośnik jest bardziej stabilny.

Należy stanąć za zmontowanym w pełni podnośnikiem i złapać za uchwyty do prowadzenia podnośnika (po lewej i prawej stronie, obok skrzynki sterującej).

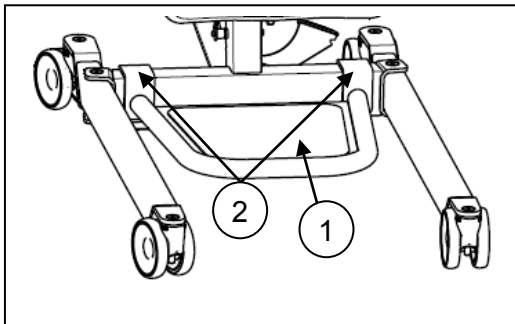
Naciśnij lekko w dół stopą wspornik znajdujący się w dolnej części podstawy jezdnej (z lewej lub z prawej strony). Rozstaw ramion podstawy jezdnej można teraz w łatwy sposób zmniejszyć lub zwiększyć.

### 2.3.2 Hamulce postojowe



Zabezpiecz dwa kółka jezdne znajdujące się na tylnym końcu podstawy jezdnej, naciskając lekko w dół stopą pedał hamulca kółek jezdnych aż do momentu ich zablokowania. Aby zwolnić hamulec, naciskaj stopą pedał hamulca lekko w górę, aż do momentu odblokowania kółek jezdnych.

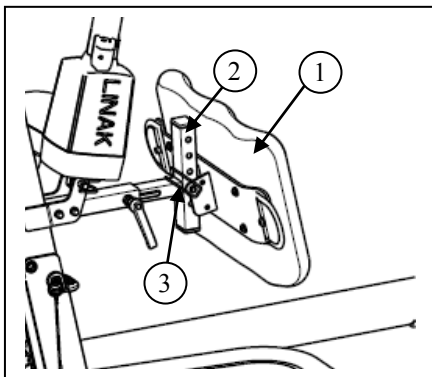
### 2.3.3 Podnóżek



Podnóżek ① można zamontować lub usunąć z podwozia podnośnika za pomocą haków ②. Pacjent może na podnóżku ① stać obiema stopami.

### 2.3.4 Podpórka pod nogi

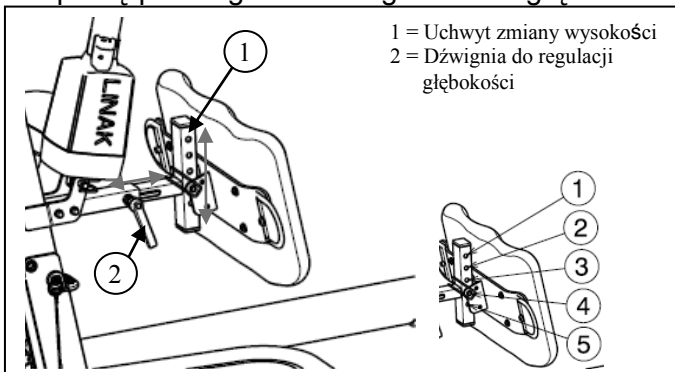
**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu – należy uważać, aby nie upuścić podpórki pod nogi na pacjenta podczas ustawiania.



Podpórkę pod nogi ① można zamontować na poprzeczce podnośnika ② za pomocą zawleczeni zabezpieczającej ③.

Podpórka pod nogi ma utrzymywać nogi pacjenta w odpowiedniej pozycji i podierać je w trakcie wstawania.

Podpórkę pod nogi można regulować w głąb i ustawić 5 różnych wysokości.

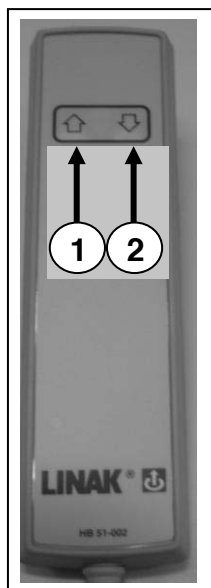


Wysokość od podnóżka do górnej części podpórki	Pozycja
520 mm	Otwór 1
495 mm	Otwór 2
470 mm	Otwór 3
445 mm	Otwór 4
420 mm	Otwór 5

Tabela 2: Regulacja wysokości podpórki pod nogi



### 2.3.5 Podnoszenie i obniżanie ramienia wspornika



Możliwość ustawiania ręcznego pozwala łatwo ustawić ramię wspornika w dowolnym miejscu.

① = Podnoszenie wysięgnika

② = Obniżanie wysięgnika

⚠ W przypadku użycia podnośnika aż do końca przy silniku podnośnika, zostanie elektronicznie aktywowany wyłącznik krańcowy (funkcja zabezpieczająca). Podnoszenie należy wykonywać tylko na środkowych parametrach zakresu regulacji.

Siła uruchamiania przycisków sterowniczych: < 5N

Należy ustawić regulator przy najwyższej rurce uchwytów do prowadzenia podnośnika. Jest to najbardziej ergonomiczna pozycja.

### 2.3.6 Przesuwanie podnośnika

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko przytrzaśnięcia – zachowaj ostrożność podczas przejazdu przez ograniczone przestrzenie (np. drzwi).**

1. Należy stanąć za podnośnikiem i złapać obiema rękami za uchwyty (lewy i prawy, obok akumulatora i skrzynki sterującej).
2. Upewnij się, że oba hamulce tylnych kół jezdnych są zwolnione.
3. Przesuwaj podnośnik pacjenta powoli do żądanej pozycji.

Jeśli na podnośniku nie jest przewożony pacjent, można prowadzić podnośnik do tyłu. Pozwoli to na łatwe omijanie przeszkód (np. ościeżnic drzwiowych, rogów w pokojach lub mebli).

**Podnośnik należy przesuwac wyłącznie przy pomocy uchwytów do prowadzenia, nie dotykając żadnych innych elementów (siłownika, sterowania ręcznego itp.).**

## 2.4 Siedzisko

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – należy używać wyłącznie odpowiednich dla pacjentów pasów nośnych.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – nie należy używać uszkodzonych pasów nośnych.**

Z podnośnikiem osobowym Albatros należy używać wyłącznie pasów nośnych zaprojektowanych specjalnie do podnośników Albatros firmy Vermeiren.

Wskazówki dotyczące zastosowania znajdują się w instrukcjach obsługi siedzisk.

## 2.5 Zasady bezpieczeństwa

Poniżej znajduje się kilka wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.

- ⚠ Podnośnik pacjenta może być użytkowany i obsługiwany wyłącznie przez upoważniony personel przeszkolony w tym zakresie.
- ⚠ Należy pamiętać o tym, aby podczas użytkowania podnośnika z boku i powyżej niego było wystarczająco dużo miejsca. Pozwoli to uniknąć uszkodzeń i obrażeń podczas przesuwania.
- ⚠ Należy zawsze pamiętać o ramieniu podnośnika, aby zapobiec urazom.
- ⚠ Podnośnik pacjenta można użytkować tylko na płaskich powierzchniach, na których wszystkie 4 kółka jezdne w tym samym stopniu dotykają podłoża.
- ⚠ Użytkowanie w wilgotnym otoczeniu jest wykluczone.
- ⚠ Należy korzystać jedynie z siedzisk, które zatwierdzono i przewidziano do zastosowania w podnośnikach pacjenta (por. Instrukcja obsługi siedziska). Jeśli użytkownik korzysta z innych siedzisk, czyni to wyłącznie na własne ryzyko.
- ⚠ Aby podczas korzystania z podnośnika nie doszło do obrażeń, należy stosować się do instrukcji personelu pielęgniarskiego lub innych odpowiednio poinstruowanych osób.
- ⚠ Należy sprawdzić stan zdrowia pacjenta i upewnić się, że podniesienie pacjenta za pomocą niniejszego podnośnika jest możliwe. (Patrz: Przeznaczenie)
- ⚠ Należy ostrożnie obchodzić się z ogniem, zwłaszcza z papierosami, gdyż siedzisko może się zapalić.
- ⚠ Nie przekraczać obciążenia maksymalnego (150 kg). W przypadku przeciążenia skrzynka kontrolna wyłącza się.
- ⚠ Przy używaniu pasów nośnych z maksymalnym obciążeniem, najniższe obciążenie stosowane jest pomiędzy podnośnikiem a pasem nośnym.
- ⚠ Producent nie odpowiada za uszkodzenia i obrażenia ciała powstałe w wyniku nienależytej obsługi lub niestosowania się do informacji zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.
- ⚠ Podnośnik należy przesuwać wyłącznie przy pomocy uchwytów do prowadzenia, nie dotykając żadnych innych elementów (siłownika, sterowania ręcznego itp.).

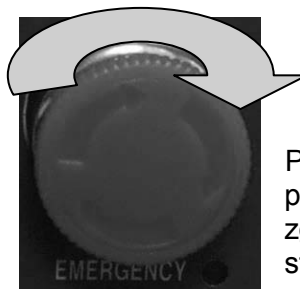
## 2.6 Nagłe przypadki

W razie nagłego przypadku należy użyć przycisku awaryjnego oraz funkcji obniżania w razie wypadku.

### 2.6.1 Przycisk awaryjny



W razie nagłych wypadków oraz w trakcie montażu i demontażu, należy aktywować przycisk awaryjny, przyciskając czerwony przycisk na skrzynce sterującej. Należy nacisnąć przycisk i przekręcić go zgodnie z kierunkiem jaki pokazują strzałki. Jeśli przycisk jest wciśnięty do końca, należy go przekręcić w kierunku przeciwnym do tego, który pokazują strzałki.



Przycisk awaryjny dezaktywuje się przekręcając czerwony przycisk zgodnie z kierunkiem jaki wskazują strzałki.

## 2.6.2 Ręczne obniżanie awaryjne

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu – należy dostosować funkcję obniżania awaryjnego do wagi pacjenta.



Obniżania awaryjnego w przypadku braku zasilania lub rozładowania się akumulatora można dokonać za pomocą czerwonego przycisku pociągnięcia (1) w dolnej części silnika. Obniżanie awaryjnie fabrycznie dostosowane jest do pacjenta o wadze 50 kg.

Standardowa kalibracja: 2500N, 15 mm/s, aby obniżyć pacjenta.

Należy pamiętać, że ręczne obniżanie awaryjne jest możliwe wyłącznie jeśli pacjent siedzi na podnośniku.

Siła pociągnięcia: 10 mm (0,39 cala) dla siły od 80 do 100N.

## 3 Montaż i regulacja

Instrukcje zawarte w niniejszym rozdziale są przeznaczone dla wyspecjalizowanego sprzedawcy.

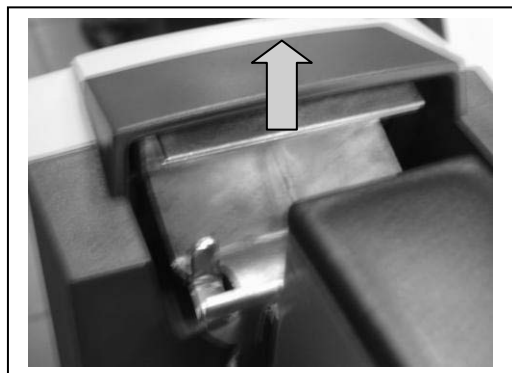
Informacje na temat najbliższych punktów usługowych lub przedstawicieli otrzymać można w najbliższym biurze Vermeiren. Wykaz biur Vermeiren podano na ostatniej stronie.

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Istnieje ryzyko stosowania groźnych dla bezpieczeństwa zakresów - Należy używać wyłącznie zakresów opisanych w niniejszej instrukcji.

### 3.1 Wymiana akumulatora

- Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia spowodowane korzystaniem z nieodpowiedniego akumulatora.
- Nie należy używać akumulatora w temperaturach poniżej +5°C lub powyżej +50°C (idealna temperatura to +20°C).
- W przypadku otwarcia akumulatora odpowiedzialność producenta wygasa, a wszelkie roszczenia zostają anulowane.

Akumulator można wymienić za pomocą zintegrowanego systemu zacisków.



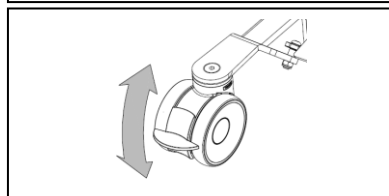
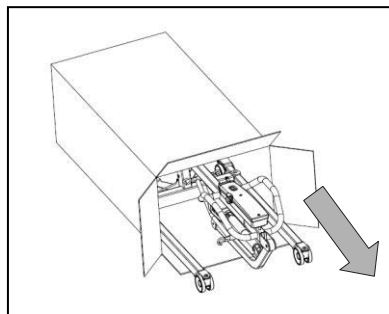
Aby wymienić akumulator, należy pociągnąć zintegrowany system zacisków. Pokrywa podniesie się i będzie można wyciągnąć akumulator z obudowy (skrzynki sterującej).

## 3.2 Montaż lub demontaż

### 3.2.1 Rozpakowanie

- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu – po rozpakowaniu i przed dalszym montażem, zawsze należy w pierwszej kolejności upewnić się, że przycisk awaryjny (czerwony przycisk na skrzynce sterującej) został wciśnięty.

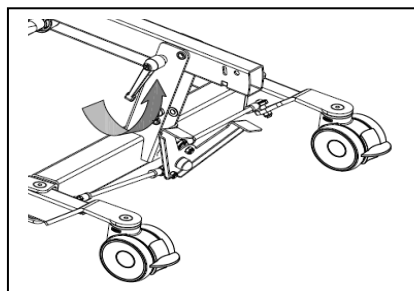
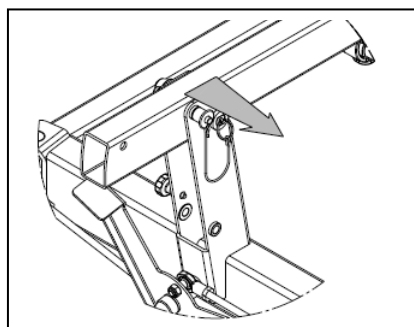
Opakowanie podnośnika pacjenta wybrano pod kątem zapewnienia optymalnej ochrony podczas transportu.



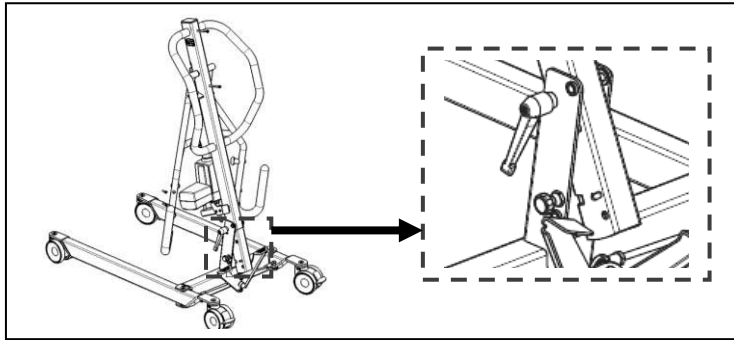
1. Wyciągnij podnośnik pacjenta z kartonu i sprawdź kompletność dostawy oraz to, czy poszczególne części nie posiadają widocznych usterek. W przypadku uszkodzeń zwróć się do lokalnej filii dystrybucyjnej.
2. Przed montażem zabezpiecz podnośnik pacjenta przed niezamierzonym ruchem za pomocą wszystkich rolek hamujących. W tym celu naciskaj stopą płytkę hamulcową kółek jezdnych lekko w dół, do momentu ich zablokowania. Aby zwolnić hamulec, naciskaj stopą płytkę hamulcową lekko w górę, do momentu odblokowania kółka jezdnych.

### 3.2.2 Montaż

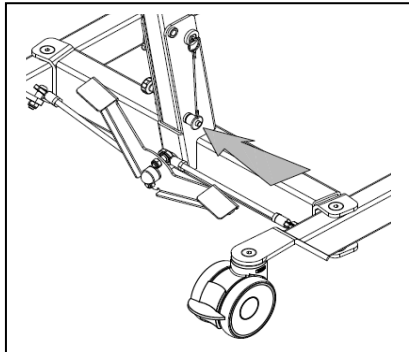
- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko przytrzaśnięcia – należy uważać, aby żadna część ciała ani przewód nie zostały przytrzaśnięte, zmiażdżone lub przecięte w trakcie montażu



1. Usuń oś zabezpieczającą (oś wtykową) znajdującą się na dolnym końcu słupa, wciskając lekko przycisk znajdujący się na jej głowicy. Teraz oś zabezpieczającą można w prosty sposób wyjąć.
2. Lekko poluzuj zabezpieczenie transportowe (śrubę dociskową z przetyczką). Teraz słup można podnieść.

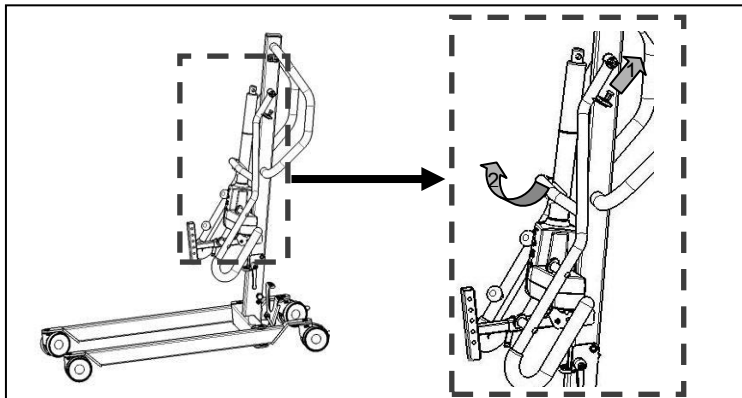


- 2.a** Po umieszczeniu słupa w pozycji końcowej następuje zatrzaśnięcie zabezpieczenia stojącej (śruba rozciągana).

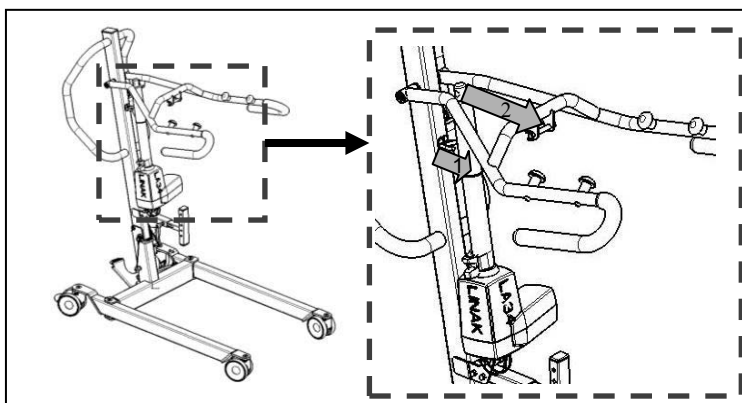


- 3.** **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – Należy sprawdzić, czy blokada zabezpieczająca jest włożona prawidłowo.**

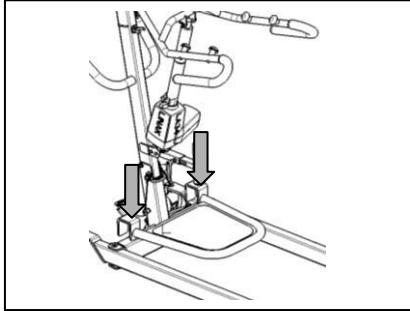
Zabezpiecz słup, przesuwając oś zabezpieczającą znajdującą się na końcu słupa, trzymając wciśnięty przycisk tak długo, aż znajdzie się ona na drugim końcu. Zwolnij przycisk osi zabezpieczającej i sprawdź, czy można tę oś ponownie wyciągnąć.



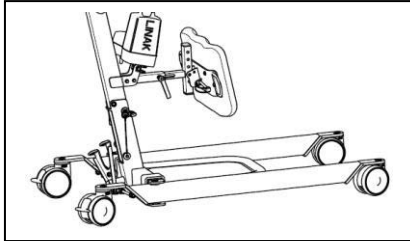
- 4.** Należy usunąć ramię wspornika z górnej części słupka (2). Można to zrobić pociągając za końcówkę (1).



- 5.** Należy delikatnie usunąć siłownik, wyciągając go z czarnego zacisku (1).
- 6.** Następnie siłownik należy przymocować do ramienia wspornika przy pomocy sworznia blokującego (2). Ważne jest, aby siłownik był odpowiednio umieszczony w ramieniu wspornika.



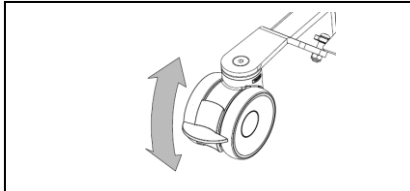
7. Podnóżek należy przymocować do podwozia podnośnika za pomocą haków.



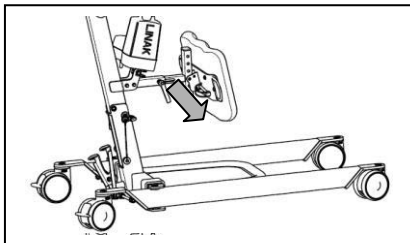
8. Podpórkę pod nogi należy zamocować przy pomocy sworznia blokującego. Podpórkę można ustawić na wybranej wysokości i głębokości.

### 3.2.3 Demontaż

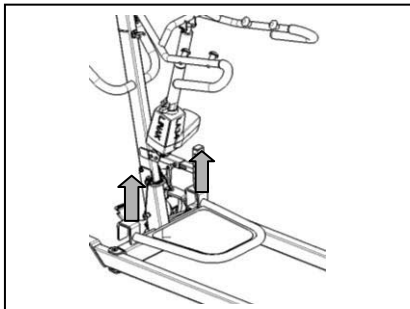
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko przytrzaśnięcia – należy uważać, aby żadna część ciała ani przewód nie zostały przytrzaśnięte, zmiażdżone lub przecięte w trakcie demontażu.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu – należy upewnić się, że przycisk awaryjny (czerwony przycisk na skrzynce sterującej) jest aktywny, aby zapobiec nieprzewidzianym ruchom.



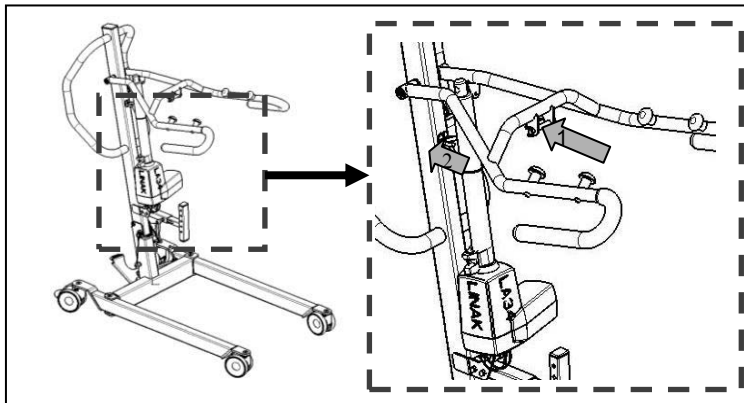
1. Zabezpiecz dwa kółka jezdne znajdujące się na tylnym końcu podstawy jezdnej, naciskając lekko w dół stopą pedał hamulca kółek jezdnych aż do momentu ich zablokowania. Aby zwolnić hamulec, naciskaj stopą pedał hamulca lekko w górę, aż do momentu odblokowania kółek jezdnych.



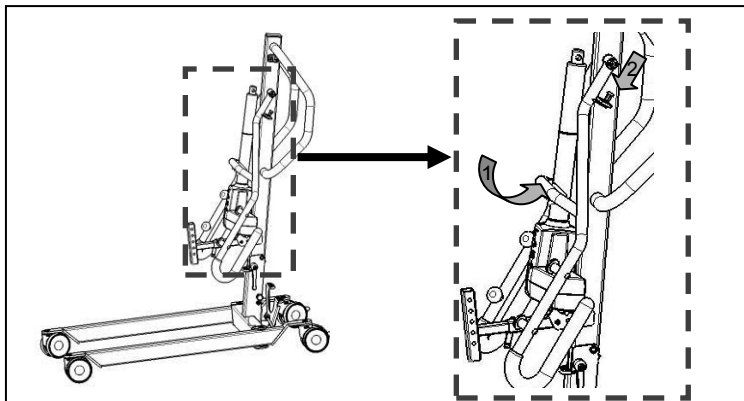
2. Podpórkę pod nogi należy usunąć przy pomocy sworznia blokującego.



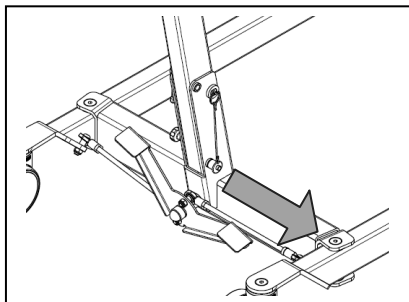
3. Podnóżek należy usunąć z podwozia podnośnika.



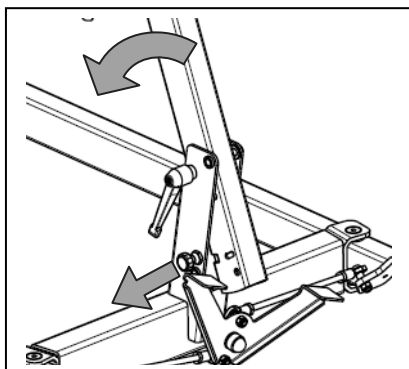
4. Siłownik (silnik) należy zdemontować z ramienia wspornika, usuwając sworzeń blokujący (1).
5. Move Należy przesunąć siłownik w dół i umieścić go w czarnym zacisku (2).



6. Move Ramię wspornika należy przesunąć w dół (1). Końcówka powinna zostać przymocowana do górnego końca słupka, w otworze ramienia wspornika (2).

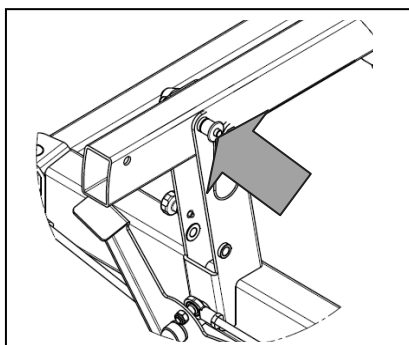


7. Usuń oś zabezpieczającą (oś wtykową) znajdującą się na dolnym końcu słupka, wciskając lekko przycisk znajdujący się na jej głowicy. Teraz oś zabezpieczającą można w prosty sposób wyjąć.



8. **⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – W przypadku odryglowania słupa istnieje niebezpieczeństwo jego upadku z dużą siłą ze względu na jego ciężar.**  
Ciągnij zabezpieczenie pozycji stojącej (śrubę rozciąganą) do momentu, aż możliwe będzie przechylenie słupa. Teraz słup można przechylić do przodu.

Słupek należy przechylić do przodu, najdalej jak to możliwe.



9. **⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – Należy się upewnić, czy oś zabezpieczająca jest prawidłowo włożona.**  
Zabezpiecz słup, przesuwaną oś zabezpieczającą znajdującą się na końcu słupka, trzymając wciśnięty przycisk tak długo, aż znajdzie się ona na drugim końcu. Zwolnij przycisk osi zabezpieczającej i sprawdź, czy można ją ponownie wyciągnąć.

## 4 Konserwacja

Oczekiwana żywotność siedziska wynosi 8 lat, uzależnione jest to od rodzaju i częstotliwości użytkowania, przechowywania, regularnych konserwacji, prawidłowej obsługi oraz czyszczenia.

### 4.1 Regularna konserwacja

Poniżej opisano czynności konserwacyjne pozwalające dbać o dobry stan wózka inwalidzkiego Vermeiren:

#### ● PRZED KAŻDYM UŻYCIEM

1. Sprawdź, czy na hamulcach nie ma widocznych uszkodzeń i/lub zabrudzeń. Usuń zabrudzenia, gdyż mogą one negatywnie wpływać na toczenie się i przyczepność kół. W przypadku uszkodzenia kółka jezdnego zleć naprawę autoryzowanemu warsztatowi.
2. Na panelu obsługi ręcznej sprawdź działanie elektrycznej regulacji wysięgnika. Jeśli jest ono ograniczone, należy skonsultować się ze sprzedawcą.
3. Upewnij się, że stan naładowania akumulatorów jest wystarczający dla planowanego zastosowania, a w razie potrzeby odpowiednio je naładuj.
4. sprawdź stan podnośnika (czystość, pęknięcia, uszkodzenia części strukturalnych ... ) i oczyść go. W razie potrzeby odnow powłokę ochronną;

#### ● MNIEJ WIĘCEJ CO 8 TYGODNI

W zależności od częstotliwości użytkowania sprawdź:

1. stopień nasmarowania złączy przegubowych wysięgnika,
2. stan kółek jezdnych,
3. czy widoczne są uszkodzenia obudowy skrzynki kontrolnej i panelu obsługi ręcznej,
4. czy kable są technicznie sprawne.
5. należy regularnie ładować akumulator

#### ● ŚREDNIO CO 6 MIESIĘCY LUB DLA KAŻDEGO NOWEGO UŻYTKOWNIKA

W zależności od częstotliwości użytkowania sprawdź:

1. czystość,
2. stan ogólny,
3. sprawność ładowarki,
4. pracę kółek jezdnych.

Jeśli opór toczenia jest zbyt duży, oczyść kółka jezdne. Jeżeli nie przyniesie to efektu, skontaktuj się ze sprzedawcą.

Dla wygody z tyłu niniejszej instrukcji obsługi zamieszczono plan konserwacji.

Naprawa i montaż części zapasowych w podnośnik pacjenta mogą być przeprowadzane wyłącznie przez wyspecjalizowanego sprzedawcę.

Montowane mogą być wyłącznie autoryzowane części zapasowe firmy Vermeiren.

### 4.2 Narzędzia

**⚠ PRZESTROGA: Ryzyko urazu – Czynności wymagające użycia narzędzi powinny być wykonywane tylko przez uprawnione osoby.**

Do przeprowadzenia naprawy poszczególnych części, montażu akcesoriów i przeglądów potrzebne są następujące narzędzia:

- imbusy (wielkości 3, 4, 5 i 6 mm),
- klucze szczękowe/oczkowe (wielkości 8, 10, 12, 13, 17 i 19 mm),
- śrubokręt do śrub krzyżakowych (PH1, PH2).



### 4.3 Wysyłka i Przechowywanie

Podczas Wysyłki i przechowywania podnośnik pacjenta należy się stosować do poniższych instrukcji:

- Podnośnik pacjenta powinien być przechowywany wyłącznie w suchych pomieszczeniach (od + 5°C do + 41°C).
- Względna wilgotność powietrza: 30–70%.
- Zapewnić odpowiednie przykrycie lub opakowanie chroniące podnośnik pacjenta przed rdzą i ciałami obcymi (np. słoną wodą, morskim powietrzem, piaskiem, pyłem).
- Przechowywać wszystkie wymontowane części razem w jednym miejscu (lub w razie potrzeby oznaczyć je), aby uniknąć pomieszania z częściami innych produktów podczas ponownego montażu.
- Przechowywane elementy muszą być wolne od nacisku (nie umieszczać ciężkich części na podnośnik, nie wciskać pomiędzy inne objekty ...).

### 4.4 Pielęgnacja

Podnośnik wymaga również regularnej pielęgnacji, jeśli ma pozostać atrakcyjny wizualnie. Należy zapamiętać poniższe wskazówki:

#### 4.4.1 Obicia

Podczas czyszczenia obić należy się stosować do poniższych instrukcji:

- Obicia czyścić szmatką zwilżoną gorącą wodą. Uważać, aby nie namoczyć obicia.
- Do usuwania opornych zabrudzeń używać delikatnych, dostępnych w sprzedaży detergentów.
- Plamy można usunąć gąbką lub delikatną szczotką.
- Nie wolno używać silnych płynów czyszczących, takich jak rozpuszczalniki, ani twardych szczotek.
- Nie wolno nigdy czyścić urządzeniami parowymi i/lub ciśnieniowymi.

#### 4.4.2 Części z tworzyw sztucznych

Części z tworzyw sztucznych podnośnika pacjenta należy czyścić dostępnymi w sprzedaży środkami czyszczącymi do tworzyw sztucznych. Należy zapoznać się ze szczegółowymi informacjami o produkcie i używać wyłącznie delikatnej szczoteczki lub delikatnej gąbki.

#### 4.4.3 Powłoka ochronna

Wysoka jakość warstwy wierzchniej zapewnia optymalną ochronę przed korozją. W przypadku uszkodzenia warstwy wierzchniej poprzez zadrapanie lub w inny sposób należy zlecić wyspecjalizowanemu sprzedawcy naprawę powierzchni.

Podczas czyszczenia używać wyłącznie ciepłej wody i zwykłych detergentów domowych oraz miękkich szczotek i szmatek. Upewnić się, że wilgoć nie przedostaje się do wnętrza rurek.

#### 4.4.4 Obudowa układu elektronicznego

**⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – Przed wykonaniem prac konserwacyjnych należy nacisnąć przycisk zatrzymania awaryjnego, aby uniknąć niezamierzonego przesunięcia.**

Skrzynkę kontrolną, obudowę silnika i panel obsługi ręcznej należy wycierać tylko zwilżoną ściereczką z odrobiną środka czyszczącego stosowanego w gospodarstwach domowych i dostępnego w handlu. Nie należy stosować środków do polerowania ani ostrych narzędzi (gąbek metalowych, szczotek itp.), ponieważ mogą one zarysować powierzchnię i usunąć ochronę przed pryskającą wodą.

Regularnie sprawdzać, czy połączenia wtykowe nie są skorodowane lub uszkodzone, gdyż może to wpływać na funkcjonowanie układu elektronicznego.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku nieprawidłowej pielęgnacji.

#### 4.5 Kontrola

Zwykle zalecane jest dokonanie jednego przeglądu rocznie i co najmniej jednego przed wznowieniem użytkowania. Wszystkie poniższe kontrole muszą zostać przeprowadzone i udokumentowane przez upoważnioną do tego osobę:

- Kontrola okablowania (szczególnie pod kątem wgnieceń, widocznego zużycia, nacięć, widocznych części izolacji przewodów wewnętrznych, widocznych rdzeni metalowych przewodów, supłów, wybruszeń, zmian w kolorze zewnętrznej osłony izolacyjnej, łamliwych miejsc i bezpiecznego rozmieszczenia, aby nie było możliwości pojawienia się usterek mechanicznych, takich jak przecięcie czy zmiążdżenie).
- Kontrola wzrokowa części ramy, aby sprawdzić czy nie pojawiły się deformacje plastiku i/lub oznaki zużycia (rama, zawieszenie silnika, ramię wspornika, wspornik rozszerzający).
- Kontrola wzrokowa pod kątem uszkodzeń powierzchni malowanej (zagrożenie korozją).
- Kontrola wzrokowa każdej osłony i obudowy pod kątem uszkodzeń. Śruby powinny być dobrze wkręcone.
- Kontrola nasmarowania łączników metalowych w częściach ruchomych
- Kontrola wzrokowa części z tworzywa sztucznego pod kątem pęknięć i kruchości
- Przegląd skrzynki sterującej (w tym ładowarki) pod kątem szczytkowego prądu wyładowczego (A) na podstawie VDE 0702
- Przegląd skrzynki sterującej (w tym ładowarki) pod kątem odporności izolacji na przebicia (MO) na podstawie VDE 0702
- Test działania ramienia wspornika (nasmarowanie łączników, zakres regulacji, deformacje, zużycie eksploatacyjne)
- Kontrola funkcjonowania napędów podnośnika (w trakcie jazdy próbnej → hałas, prędkość, swobodne działanie itp.), w razie potrzeby: Kontrola działania, najpierw bez obciążenia, a następnie przy obciążeniu znamionowym (bezpieczne obciążenie robocze), w celu sprawdzenia silników pod kątem zużycia lub zniszczenia poprzez porównanie wartości prądu elektrycznego z wartościami uzyskanymi w chwili dostarczenia podnośnika.
- Test działania przycisku awaryjnego
- Test działania obniżania awaryjnego
- Czy stan jest taki jak w momencie dostawy, czy dostępna jest instrukcja obsługi?

Kontrole pomiarowe mogą przeprowadzać wyłącznie osoby, które zostały przeszkolone w zakresie badań wózków inwalidzkich i poinstruowane przez elektryka na temat stosowanych środków i procedur kontrolnych. Zezwolenie na użytkowanie podnośnika pacjenta po przeprowadzonych kontrolach pomiarowych lub pracach konserwacyjnych może być udzielone jedynie przez elektryka. Po przeprowadzeniu przynajmniej powyższych kontroli, konserwacja powinna zostać udokumentowana w planie serwisowym.

Serwisowanie wolno zatwierdzić w planie konserwacji wyłącznie, jeśli kontrola objęła co

najmniej wszystkie z powyższych czynności.

## 4.6 Rozwiązywanie problemów

Problem	Przyczyna problemu	Rozwiązywanie problemów
Hałaśliwe dźwięki części ruchomych (np.: ramienia wspornika).	Konieczne jest nasmarowanie.	Należy nasmarować części ruchome. <b>(Nie należy smarować siłownika!)</b>
Siłownik wydaje niecodzienny dźwięk.	Siłownik jest uszkodzony.	Należy wymienić siłownik lub skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą.
Podnośnik nie podnosi się.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Siłownik elektryczny jest uszkodzony.</li> <li>2. Waga pacjenta jest zbyt wysoka.</li> <li>3. Sterowanie ręcznie lub siłownik nie są podłączone.</li> <li>4. Akumulator nie jest podłączony do skrzynki sterującej lub jest podłączony nieprawidłowo.</li> <li>5. Zbyt niski poziom naładowania akumulatora.</li> <li>6. Przycisk awaryjny jest aktywny.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Należy wymienić siłownik.</li> <li>2. Należy użyć podnośnika dopuszczającego wyższą wagę maksymalną pacjenta.</li> <li>3. Należy sprawdzić połączenia. W razie potrzeby należy podłączyć sterowanie ręczne lub siłownik.</li> <li>4. Należy sprawdzić, czy zainstalowano akumulator lub połączenie akumulatora.</li> <li>5. Należy naładować lub wymienić akumulator.</li> <li>6. Należy dezaktywować przycisk awaryjny.</li> </ol>
Awaryjne obniżanie pacjenta nie działa.	Aby obniżyć pacjenta, wymagana jest minimalne obciążenie podnośnika.	Jeśli waga pacjenta jest zbyt niska, aby go obniżyć, należy nieznacznie obniżyć ramię wspornika lub wyregulować prędkość opuszczania.
Nie można naładować akumulatora	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Akumulator nie jest odpowiednio dopasowany do skrzynki sterującej.</li> <li>2. Uszkodzenie kabla głównej sieci zasilającej.</li> <li>3. Akumulator jest wadliwy.</li> <li>4. Skrzynka sterująca wraz z ładowarką jest wadliwa.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Należy sprawdzić, czy akumulator jest podłączony do skrzynki sterującej.</li> <li>2. Należy wymienić kabel głównej sieci zasilającej.</li> <li>3. Należy wymienić akumulator.</li> <li>4. Należy wymienić skrzynkę sterującą wraz z ładowarką.</li> </ol>

## 4.7 Dezynfekcja

- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Produkty niebezpieczne – środki dezynfekujące może stosować wyłącznie upoważniony do tego personel.
- ⚠ **OSTRZEŻENIE:** Produkty niebezpieczne, zmiany lub podrażnienia skórne – środki dezynfekujące mogą podrażnić skórę, należy więc nosić odpowiednią odzież ochronną. W tym celu należy także zapoznać się z informacjami na temat stosowanych roztworów.

Wszystkie elementy wózka inwalidzkiego można wyczyścić środkiem dezynfekującym.

Wszystkie czynności dezynfekcji urządzeń rehabilitacyjnych i ich części lub innych części akcesoriów muszą zostać udokumentowane w raporcie z dezynfekcji, który poza dołączoną dokumentacją produktu powinien zawierać co najmniej następujące informacje:

Data przeprowadzenia dezynfekcji	Powód	Specyfikacja	Substancja i stężenie	Podpis
----------------------------------	-------	--------------	-----------------------	--------

Tabela 3: Przykładowy raport z dezynfekcji

Skróty stosowane w kolumnie 2 (powód):

V = Podejrzenie zakażenia

IF = Przypadek zakażenia

W = Powtórzenie I = Kontrola

Czysty arkusz raportu z dezynfekcji można znaleźć w § 9.

Zalecamy środki dezynfekujące do szorowania (na podstawie listy Instytutu Roberta Kocha – RKI) wymienione w tabeli poniżej. Obecny stan środków dezynfekujących przedstawionych na liście RKI można uzyskać w Instytucie Roberta Kocha (strona główna: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Substancja aktywna	Nazwa produktu	Dezynfekcja w praniu		Dezynfekcja powierzchni (dezynfekcja przez szorowanie/mycie)		Dezynfekcja wydzielin 1 część płwocin lub stolca + 2 części rozcieńczonego roztworu lub 1 część moczu + 1 część rozcieńczonego roztworu						Obszar skuteczności	Producent lub dostawca
		Rozcieńczony roztwór		Rozcieńczony roztwór		Płwocina		Stolec		Mocz			
		Czas do zadziałania		Czas do zadziałania		Czas do zadziałania		Czas do zadziałania		Czas do zadziałania			
		%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.		
Fenol lub pochodne fenolu	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-tolilowy roztwór mydła (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenol	1	12	3	2							A	
Chlor, organiczne lub nieorganiczne substancje zawierające aktywny chlor	Chloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Mieszanki	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma

Substancja aktywna	Nazwa produktu	Dezynfekcja w praniu		Dezynfekcja powierzchni (dezynfekcja przez szorowanie/mycie)		Dezynfekcja wydzielin 1 część płwocin lub stolca + 2 części rozcieńczonego roztworu lub 1 część moczu + 1 część rozcieńczonego roztworu						Obszar skuteczności	Producent lub dostawca
		Rozcieńczony roztwór		Rozcieńczony roztwór		Płwocina		Stolec		Mocz			
		%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.		
Formaldehyd i/lub inne aldehydy lub pochodne	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Hospital disinfectant cleaner			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Roztwór formaldehydu (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscopept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscopept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Surfaktanty amfoteryczne (amfotenydy)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Mleko wapienne <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B	

1 Nieskuteczny przeciwko prątkom w przypadku dezynfekcji serwisowej, szczególnie w obecności krwi.

2 Nie nadaje się do dezynfekcji powierzchni zabrudzonych krwią lub powierzchni porowatych (np. surowego drewna).

3 Bezuszczytny w przypadku gruźlicy; przygotowanie mleka wapiennego: 1 część rozpuszczonego wapna (wodorotlenek wapniowy) + 3 części wody.

\* Sprawdzona skuteczność przeciwko wirusom zgodnie z metodami kontroli RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).

A: Właściwy do zabijania bakterii wegetatywnych, w tym prątków, a także grzybów, wraz z zarodnikami grzybów.

B: Odpowiedni do unieszkodliwiania wirusów.

Tabela 4: Środki do dezynfekcji

W razie pytań związanych z dezynfekcją należy skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą, który z chęcią udzieli odpowiedzi.

## 5 Gwarancja

Wycinek z „Ogólnych warunków prowadzenia działalności”:

(...)

5. Okres gwarancji obejmujący roszczenia gwarancyjne trwa 24 miesiące.

(...)

Roszczenia są nieważne, kiedy:

- odchylenie od uzgodnionego stanu nie jest ważne
- używalność jest tylko minimalnie osłabiona
- zaszły zmiany konstrukcyjne w naszych produktach
- użyto nieoryginalnych części
- zużycie eksploatacyjne jest w normie
- uszkodzenia powstały w wyniku nieprawidłowego montażu lub zaniedbań w zakresie konserwacji
- uszkodzenia powstały w wyniku nieprawidłowego korzystania z produktu
- błędy powstały w wyniku nieodpowiedniego obchodzenia się z produktem przez klientów, ich partnerów kontraktowych lub centra serwisowe
- uszkodzenia powstały po przeniesieniu ryzyka w wyniku błędnej lub niedbałej obsługi, wygórowanych wymagań, nieodpowiedniego sprzętu, nieprawidłowego montażu lub zostały spowodowane szczególnymi czynnikami zewnętrznymi, których nie obejmuje umowa.

(...)

Warunki gwarancji mogą się różnić w zależności od kraju. W celu uzyskania dodatkowych informacji, należy skontaktować się ze swoim sprzedawcą.

## 6 Utylizacja



Podczas utylizacji podnośnika pacjenta należy się skontaktować z lokalnym centrum składowania odpadów lub zwrócić produkt wyspecjalizowanemu sprzedawcy, który po poddaniu podnośnika procedurze czyszczącej może odesłać go do producenta, który z kolei podda produkt odpowiedniej utylizacji i recyklingowi, rozkładając go na materiały składowe.

Użytkownik powinien spełniać wymogi dyrektywy europejskiej 2002/96/EC w sprawie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego.

Materiały pakunkowe można oddać do centrum utylizacji lub recyklingu lub wyspecjalizowanemu sprzedawcy.

## 7 Deklaracja zgodności



Podnośnik osobowy Albatros spełnia wymogi dyrektywy europejskiej 93/42/EEC (dotyczącej wyrobów medycznych).

oraz norm produktowych:  
- EN 10535: 2006





## 10 Numery części podawane w zamówieniu

Kółka (∅ 100 mm)	1903403
Kółka z hamulcami (∅ 100 mm)	1903402
E Skrzynka sterująca Albatros	1906137
E Silnik 7,5KN Albatros	1906229
E Regulator sterowania ręcznego Albatros	1906138
E Akumulator Albatros	1906139
E Konstrukcja Albatros	1906230
E Szara wtyczka skrzynki sterującej Albatros	1906232
E Kabel Albatros	1906233
E Ładowarka zewnętrzna CHJ2 dla modelu Albatros	1906423 (OPCJONALNIE)
E Ładowarka zewnętrzna konstrukcji Albatros	1906424 (OPCJONALNIE)
<u>Siedzisko</u>	
Siedzisko Active (M)	1906029
Siedzisko Active (XL)	1906030

PL



## ITALIANO

### GARANZIA CONTRATTUALE

La carrozzine manuali sono garantite 5 anni, la carrozzine ultra leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzione di parti riconosciute difettose.

### CONDIZIONI

Per far valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro distributore di fiducia che presentera' al produttore il tagliando.

### RISERVE

Questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- danno dovuto al cattivo ed improprio utilizzo della carrozzina,
- danno subito durante il trasporto,
- incidente o caduta,
- smontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio,
- usura abituale della carrozzina,
- invio del tagliando di garanzia con la data di acquisto.



# VERMEIREN



**WAARBORG  
GARANTIE  
WARRANTY  
GARANTIE  
GARANZIA**

N.V. VERMEIREN N.V.  
VERMEIRENPLEIN 1-15  
B-2920 Kalmthout  
Tel.: 00 32 (0)3 620 20 20  
Fax: 00 32 (0)3 666 48 94  
[www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

**B**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Artikele/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

**A**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Artikele/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

## NEDERLANDS

### CONTRACTUELE GARANTIE

Op de manuele rolstoelen geven wij 5 jaar, lichtgewicht rolstoelen 4 jaar. Op de elektronische rolstoelen, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarbij op constructie - of materiaalfouten (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoelen geven we 3 jaar waarbij. Deze garantie is uitsluitend beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

### TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op de waarborg, bezorgt u het garantiecertificaat dat u heeft, bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

### UITZONDERINGEN

Deze garantie is niet van toepassing in geval van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

## FRANCAIS

### GARANTIE CONTRACTUELLE

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

### CONDITIONS D'APPLICATION

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

### RESERVES

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

## ENGLISH

### CONTRACTUAL WARRANTY

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, lightweight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

### APPLICATION CONDITIONS

In order to claim this warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermeiren dealer. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

### EXCEPTIONS

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealership,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

## DEUTSCH

### GARANTIEERKLÄRUNG

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden. Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multifunktionsrollstühle 3 Jahre.

In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind. Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigtem Grunde mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

## A

- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreer uw product via onze website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- à renvoyer dans les 8 jours après achat ou registrar votre produit sur notre site, <https://www.vermeiren.be/registration>
- please return within 8 days of purchase or register your product at our website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach Kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registri il vostro prodotto al nostro web site, <https://www.vermeiren.be/registration>

## B

- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
- en cas de réparation, veuillez ajouter la carte "B".
- in case of repair, please add part "B".
- im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
- in case di riparazione, ripresentaci la carta "B".

N.V. VERMEIREN N.V.  
Vermeirenplein 1/15  
B-2920 Kalmthout  
BELGIUM



**SERVICE**

The patient hoist was serviced:  
Le lève-personnes contrôlé:  
De patient lift is gecontroleerd:

Das patientenlifter wurde überprüft:  
Il sollevatore da soffitto è stat ispezionata:  
La elevador de techo ha sido revisado:  
Z podnośnika pacjenta był serwisowany:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

- For service checklists an additional technical information, please see our specialist dealers nearest to you. More information on our website at: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Les listes des contrôles à effectuer lors des entretiens de même que toute autre information technique sont disponibles auprès de nos filiales. Pour de plus amples informations, consultez le site: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr).
- Servicelijsten en andere technische informatie kunt u aanvragen bij onze vestigingen. Meer informatie vindt u ook op: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).
- Servicechecklisten und weitere technische Informationen erhalten Sie über unsere Niederlassungen. Informationen unter: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de), [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at), [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch).
- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).

## Belgium

### N.V. Vermeiren N.V.

Vermeirenplein 1 / 15  
B-2920 Kalmthout  
Tel: +32(0)3 620 20 20  
Fax: +32(0)3 666 48 94  
website: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## Germany

### Vermeiren Deutschland GmbH

Wahlerstraße 12 a  
D-40472 Düsseldorf  
Tel: +49(0)211 94 27 90  
Fax: +49(0)211 65 36 00  
website: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de)  
e-mail: [info@vermeiren.de](mailto:info@vermeiren.de)

## France

### Vermeiren France S.A.

Z. I., 5, Rue d'Ennevelin  
F-59710 Avelin  
Tel: +33(0)3 28 55 07 98  
Fax: +33(0)3 20 90 28 89  
website: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr)  
e-mail: [info@vermeiren.fr](mailto:info@vermeiren.fr)

## Austria

### L. Vermeiren Ges. mbH

Winetzhammerstraße 10  
A-4030 Linz  
Tel: +43(0)732 37 13 66  
Fax: +43(0)732 37 13 69  
website: [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at)  
e-mail: [info@vermeiren.at](mailto:info@vermeiren.at)

## Italy

### Reatime S.R.L.

Via Torino 5  
I-20039 Varedo MI  
Tel: +39 0362 55 49 50  
Fax: +39 0362 54 30 91  
website: [www.reatime.it](http://www.reatime.it)  
e-mail: [info@reatime.it](mailto:info@reatime.it)

## Switzerland

### Vermeiren Suisse S.A.

Hühnerhubelstraße 64  
CH-3123 Belp  
Tel: +41(0)31 818 40 95  
Fax: +41(0)31 818 40 98  
website: [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch)  
e-mail: [info@vermeiren.ch](mailto:info@vermeiren.ch)

## Poland

### Vermeiren Polska Sp. z o.o

ul. Ćuczna 1  
PL-55-100 Trzebnica  
Tel: +48(0)71 387 42 00  
Fax: +48(0)71 387 05 74  
website: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl)  
e-mail: [info@vermeiren.pl](mailto:info@vermeiren.pl)

## The Netherlands

### Vermeiren Nederland B.V.

Domstraat 50  
NL-3864 PR Nijkerkerveen  
Tel: +31(0)33 2536424  
Fax: +31(0)33 2536517  
website: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## Spain

### Vermeiren Iberica, S.L.

Trens Petits, 6. - Pol. Ind. Mas Xirgu.  
17005 Girona  
Tel: +34 902 48 72 72  
Fax: +34 972 40 50 54  
website: [www.vermeiren.es](http://www.vermeiren.es)  
e-mail: [info@vermeiren.es](mailto:info@vermeiren.es)

## Czech Republic

### Vermeiren ČR S.R.O.

Sezemická 2757/2 - VGP Park  
193 00 Praha 9 - Horní Počernice  
Tel: +420 731 653 639  
Fax: +420 596 121 976  
website: [www.vermeiren.cz](http://www.vermeiren.cz)  
e-mail: [info@vermeiren.cz](mailto:info@vermeiren.cz)